

et. Donec
fa
8P. 461973
P16
mattis justo p
dian cursus, faucibus
Sed rutru

Ю.Ф. Панасенко



Латинский язык



ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

УЧЕБНИК

no
et. xon
Faucibus wisi
mattis
cursus, x
Sed rutru



ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
ГЭОТАР-Медиа
решения для медицинского
образования

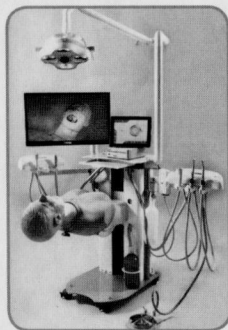
Крупнейшая компания, работающая в сфере
медицинского и фармацевтического образования
в России и странах СНГ

КОМПЛЕКСНОЕ ОСНАЩЕНИЕ ЦЕНТРОВ ПРАКТИЧЕСКИХ УМЕНИЙ

УЧЕБНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

Анатомические и биологические модели

Тренажеры, манекены и симуляционные модели
для отработки практических умений (врачебных
и сестринских):



- сердечно-легочная реанимация
- первая помощь при травмах и кровотечениях
- физикальное обследование
- хирургические манипуляции
- инвазивные процедуры
- родовспоможение
- уход за больными
- ультразвуковая диагностика
- стоматология

Расходные материалы
и медицинские инструменты
для симуляционного
оборудования

Полный спектр виртуальных
симуляторов

УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

- наглядные пособия (плакаты и атласы)
- мультимедийные материалы
- виртуальные пациенты

МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Тел.: (495) 921-39-07 (доб. 612),
e-mail: info@geotar-med.ru
www.geotar-med.ru

ЭЛЕКТРОННЫЙ ЛЕКАРСТВЕННЫЙ СПРАВОЧНИК



ЛС ГЭОТАР



Нужна информация
по лекарственному препарату?

Мы ее вам предоставим!



www.lsgeotar.ru

ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНАЯ СИСТЕМА для медицинского и фармацевтического образования



КОНСУЛЬТАНТ
СТУДЕНТА

ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

www.studmedlib.ru

КОНТЕНТ

- Учебники, учебные пособия
- Практикумы
- Атласы
- Тестовые вопросы и ситуационные задачи
- Практические умения
- Мультимедийные материалы

МОБИЛЬНАЯ ВЕРСИЯ

m.studmedlib.ru



+мобильные
приложения

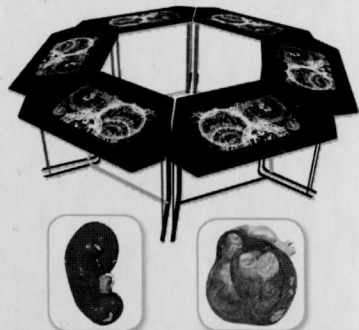
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:

тел.: (495) 921-39-07 (доб. 526), (917) 550-49-19
e-mail: chmarov@geotar.ru



ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС Sanator ПАТОЛОГИЧЕСКАЯ АНАТОМИЯ 3D



3D-моделирование визуальных проявлений
по 136 болезням и синдромам 19 органов
в режиме реального времени
www.patan3d.su

Ю.Ф. Панасенко

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНИК

Министерство образования и науки РФ

Рекомендовано ГБОУ ВПО «Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова» в качестве учебника для студентов образовательных организаций высшего профессионального образования, обучающихся по группе специальностей «Здравоохранение», кроме «Фармации» и «Биотехнологии», по дисциплине «Латинский язык»

Регистрационный номер рецензии 154 от 14 апреля 2015 года
ФГАУ «Федеральный институт развития образования»

418700



Москва
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2018

УДК 811.124(075.8)

ББК 81.470я73-1

П16

01-УЧБ-2048

Панасенко, Ю. Ф.

П16 Латинский язык : учебник / Ю. Ф. Панасенко. — М. : ГЭОТАР-Медиа, 2018. — 352 с.

ISBN 978-5-9704-4329-3

Учебные материалы издания созданы на базе последних медицинских международных латинских номенклатур (Terminologia anatomica; ICD-10; INN) в соответствии с требованиями последних госстандартов (ФГОС-3 и ФГОС-3+), направленными не только на получение знаний и умений, но и на овладение «навыками чтения и письма на латинском языке анатомических, клинических и фармацевтических терминов и рецептов».

Для достижения поставленной цели используются принципы постепенства и постоянства, поэтапные тренировки для усвоения однотипных терминов, от простых структурных типов словосочетаний и сложных слов к многокомпонентным анатомическим, клиническим и фармацевтическим словосочетаниям, в том числе с предложными определениями. При этом применяется ограниченное число преимущественно высокочастотной, постоянно повторяемой терминологической лексики: «Уметь использовать не менее 900 терминологических единиц и терминологических элементов» (ФГОС-3).

Учебник по дисциплине «Латинский язык» предназначен для всех направлений подготовки (специальностей) медицинских вузов, кроме «Фармации» и «Биотехнологии».

УДК 811.124(075.8)

ББК 81.470я73-1

Права на данное издание принадлежат ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа». Воспроизведение и распространение в каком бы то ни было виде части или целого издания не могут быть осуществлены без письменного разрешения ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа».

© Панасенко Ю.Ф., 2016

© ООО Издательская группа

«ГЭОТАР-Медиа», 2018

© ООО Издательская группа

«ГЭОТАР-Медиа», оформление, 2018

ISBN 978-5-9704-4329-3

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	12
Введение	17
РАЗДЕЛ I. Анатомическая терминология.	23
Занятие I (Lectio prima)	25
§ 1. Латинский алфавит	25
§ 2. Названия согласных букв	27
§ 3. Согласные без особенностей в чтении	27
§ 4. Гласные буквы, их названия и звуки, которые они обозначают	28
Упражнения	29
§ 5. Двугласные, или дифтонги	29
Упражнения	31
§ 6. Длительность гласного	31
§ 7. Место латинского ударения	32
§ 8. Диагностика места ударения по предпоследнему гласному звуку	32
§ 9. Примеры диагностики места ударения по предпоследнему гласному	33
Упражнения	34
§ 10. Медицинская терминология	35
§ 11. Биноминальный термин с несогласованным определением в родительном падеже	35
§ 12. Латинские названия грамматических категорий имени	38
§ 13. Словарная запись латинского имени существительного	39
§ 14. Таблица склонения латинских существительных в <i>Nominativus</i> и <i>Genetivus singularis</i>	40
§ 15. Выяснение номера склонения существительного имени	41
§ 16. Основа существительного, родительный падеж единственного числа и развёрнутая словарная запись	42
§ 17. Основа, родительный падеж единственного числа и развёрнутая словарная запись неравносложных существительных III склонения	45
§ 18. Род имени существительного	47
§ 19. Признаки рода латинского существительного	47

§ 20. Перевод латинских биномиальных терминов с несогласованным определением на русский язык	48
§ 21. Анализ значения слов	50
§ 22. Таблица I склонения	52
Упражнения	54
Занятие II (Lectio secunda)	57
§ 23. Согласные с особенностями в чтении	57
Упражнения	58
§ 24. Двойные согласные	59
Упражнение	60
§ 25. Особенности ударения: правило № 1 и правило № 2.	60
Упражнения	61
§ 26. Латинский мономинальный термин с биномиальными русскими синонимами	62
§ 27. Латинский мономинальный термин с триниминальными русскими синонимами	63
§ 28. Замена в анатомической номенклатуре латинского несогласованного русским согласованным определением.	64
§ 29. Правило рода существительных III склонения.	66
§ 30. II склонение существительных имён	68
§ 31. Деминутивы, или уменьшительные существительные, в медицинской терминологии	70
§ 32. Образование деминутивов, используемых в медицинской, прежде всего анатомической, терминологии	72
Упражнения	75
Занятие III (Lectio tertia).	78
§ 33. Согласные диграфы	78
Упражнение	78
§ 34. Особенности применения правила ударения № 3	79
Упражнения	81
§ 35. Ответы на вероятные вопросы преподавателя	82
§ 36. Латинское согласованное определение	82
§ 37. Словарная запись латинского имени прилагательного.	84
§ 38. Отклоняющиеся варианты прилагательных модели <u>us</u> , <u>a</u> , <u>um</u>	85
§ 39. Отклоняющиеся варианты прилагательных модели <u>is</u> , <u>is</u> , <u>e</u>	86
§ 40. Устройство латинских десубстантивных прилагательных	87
§ 41. Суффиксы латинских десубстантивных прилагательных. . . .	88
§ 42. Существительные имена III склонения	90

§ 43. Согласный тип существительных имён III склонения	92
§ 44. Склонение существительного <i>vas, vasis</i> n	92
Упражнения	93
Занятие IV (Lectio quarta)	99
§ 45. Согласные с особенностями чтения	99
§ 46. Сочетания согласных с гласными	101
Упражнения	102
§ 47. Согласованное определение, выраженное прилагательным именем в родительном падеже единственного числа	102
§ 48. Методика склонения прилагательных с существительными в единственном числе	104
§ 49. Полные парадигмы склонения прилагательных имён I–II склонения	107
Упражнения	110
Занятие V (Lectio quinta)	114
§ 50. Степени сравнения прилагательных (<i>Gradus comparationis adjectivorum</i>)	114
§ 51. Сравнительная степень (<i>Gradus comparativus</i>) прилагательных	114
§ 52. Независимая сравнительная степень	115
§ 53. Сравнительная степень прилагательных в анатомической терминологии	116
§ 54. Согласование прилагательных в сравнительной степени с существительными	117
§ 55. Склонение прилагательных имён в сравнительной степени.	118
§ 56. Имена существительные и прилагательные, склоняющиеся по гласному типу III склонения	121
§ 57. Существительное согласного типа с прилагательным III склонения, склоняющимся по гласному типу	125
Упражнения	126
Занятие VI (Lectio sexta)	131
§ 58. Превосходная степень прилагательных	131
§ 59. Степени сравнения, образуемые с отклонениями от правил	132
§ 60. Перевод превосходной степени прилагательных на русский язык	132
§ 61. Особенности перевода превосходной степени в анатомической номенклатуре.	133

§ 62. IV склонение существительных имён	133
§ 63. Существительные IV склонения с прилагательными.	134
Упражнения	136
Занятие VII (Lectio septima)	141
§ 64. V склонение имён существительных.	141
§ 65. Аббревиатуры названий анатомических образований.	143
§ 66. Аббревиатура главного существительного в термине	143
Упражнения	143
Занятие VIII (Lectio octāva)	148
§ 67. Смешанный тип III склонения	148
§ 68. Субстантивация прилагательных имён	149
§ 69. Субстантивация прилагательных в латинской анатомической терминологии.	150
§ 70. Аббревиатуры существительных в составе несогласованного беспредложного определения	154
Упражнения	154
Занятие IX (Lectio nona)	158
§ 71. Глагол (verbum). Словарная запись латинского глагола	158
§ 72. Основа супина.	159
§ 73. Словообразовательные модели отглагольных существительных <i>ōr</i> , <i>ōris m</i> ; <i>iō</i> , <i>iōnis f</i> ; <i>ūra</i> , <i>ae f</i> , образуемых от основы супина	159
Упражнения	161
§ 74. Согласованное определение, выраженное существительным именем, — терминология мышц	162
Упражнения	165
Занятие X (Lectio decima)	169
§ 75. Причастие (Participium)	169
§ 76. Причастие прошедшего времени страдательного залога (Participium perfecti passivi)	169
§ 77. Предлоги в латинском языке	170
§ 78. Предлоги, применяющиеся в действующей анатомической номенклатуре (ТА).	171
§ 79. Второе «греческое» склонение.	172
Упражнения	173
Занятие XI (Lectio undecima)	176
§ 80. Определение основы настоящего времени и номера спряжения латинских глаголов	176

§ 81. Образование причастия настоящего времени действительного залога (<i>Participium praesentis activi</i>)	178
Упражнения	179
Занятие XII (<i>Lectio duodecima</i>)	183
§ 82. Несогласованное определение с предлогом	183
§ 83. Аббревиатуры существительных в составе несогласованного предложного определения	185
Упражнения	185
РАЗДЕЛ II. Клиническая терминология.	189
Занятие XIII (<i>Lectio tertia decima</i>)	191
§ 84. Международная терминология клинических дисциплин	191
§ 85. Терминоэлемент.	192
§ 86. Строение клинических греко-латинских сложных мономинальных терминов.	193
§ 87. Формирование основных и корневых терминоэлементов в клинической терминологии	195
§ 88. Ударение в греко-латинских клинических терминах.	198
§ 89. Содержание таблиц терминоэлементов	199
§ 90. Часть тела, орган, ткань	200
§ 91. Таблицы «Качество, состояние, процесс»	200
Упражнения	201
Занятие XIV (<i>Lectio quarta decima</i>)	204
§ 92. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань, вещество; качество, состояние, процесс	204
§ 93. Высокочастотная латинская лексика, входящая в состав клинических полиминальных терминов	205
Упражнения	205
Занятие XV (<i>Lectio quinta decima</i>)	209
§ 94. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань; качество, состояние, процесс	209
§ 95. Высокочастотная латинская лексика, входящая в состав клинических полиминальных терминов	210
Упражнения	210
§ 96. Предлоги в медицинской терминологии и парамедицинских выражениях, управляющие только <i>винительным</i> падежом (<i>аккузативом</i>)	211
Упражнения	212

Занятие XVI (Lectio sexta decima)	213
§ 97. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань; качество	213
§ 98. Финаль -ia, ae f в соединении с терминоэлементами, обозначающими <i>части тела, органы, ткани</i>	214
Упражнения	214
§ 99. Приставки греческого происхождения со значением <i>отклонения от нормы</i>	216
Упражнения	216
§ 100. Высокочастотная латинская лексика, входящая в состав клинических полиномиальных терминов	217
Занятие XVII (Lectio septima decima)	219
§ 101. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань	219
§ 102. Терминоэлементы: качество, состояние, процесс	219
§ 103. Приставки греческого происхождения	220
§ 104. Суффикс <i>ōta</i>	220
§ 105. Латинский суффикс греческого происхождения -ītis (-ītis, itidis f)	221
Упражнения	221
Занятие XVIII (Lectio duodevicesima)	225
§ 106. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань, вещество	225
§ 107. Заимствованные из греческого латинские суффиксы -s-(-s-is, is f), -ōs-(-ōs-is, is f), -iās-(-iās-is, is f)	225
Упражнения	226
§ 108. Высокочастотная латинская лексика, входящая в состав клинических полиномиальных терминов	228
§ 109. Предлоги в медицинской терминологии, управляющие только аблятивом	228
Занятие XIX (Lectio undevicesima)	230
§ 110. Терминоэлементы: качество, состояние, процесс	230
Упражнения	231
§ 111. Предлоги <i>in</i> и <i>sub</i> с <i>аккузативом</i> и <i>аблятивом</i>	233
Упражнения	234
РАЗДЕЛ III. Фармацевтическая терминология и рецептура	237
Занятие XX (Lectio vicesima)	239
§ 112. Базовые понятия фармации	239
§ 113. Однословные (мономинальные) названия лекарственных средств	241

§ 114. Глагол. Повелительное наклонение настоящего времени (<i>Imperatīvus praesentis</i>) в рецепте	242
§ 115. Структура рецептурного предложения	243
§ 116. Прописная буква в фармацевтическом наименовании и в тексте рецепта.	244
§ 117. Дозы лекарственных средств	244
§ 118. Структура латинской части рецепта. Сокращённый способ выписывания рецепта	246
Упражнения	247
§ 119. Рецепт: третья латинская часть прописи — субскрипция	249
Упражнения	250
§ 120. Несогласованное определение в названии лекарственного средства	251
§ 121. Образовать <i>Participium perfecti passivi</i> в словарной записи от следующих латинских глаголов (фармацевтическая терминология)	254
§ 122. Перевести на латинский язык, применяя <i>Participium perfecti passivi</i>	254
Занятие XXI (<i>Lectio vicesima prima</i>)	255
§ 123. Названия лекарственных средств в форме именных словосочетаний	255
§ 124. Названия лекарственных форм	258
§ 125. Названия органов (частей) растений	259
§ 126. Глаголы в <i>Conjunctivus praesentis passivi</i>	259
Упражнения	261
§ 127. Образовать <i>Participium praesentis activi</i> в словарной записи от следующих латинских глаголов.	268
§ 128. Перевести на латинский язык, применяя <i>Participium praesentis activi</i>	268
Занятие XXII (<i>Lectio vicesima secunda</i>).	269
Химическая номенклатура.	269
§ 129. Названия химических элементов	269
§ 130. Полусистематические и тривиальные названия кислот	270
§ 131. Несогласованное определение в двухкомпонентном словосочетании: обратный порядок слов (<i>S^{Gen} S^{Nom}</i>)	272
§ 132. Названия оксидов.	272
Упражнения	273
§ 133. Выдай (пусть будут выданы/выдать) такие дозы.	278

Упражнения	279
§ 134. Предлоги в фармазии, управляющие только <i>винительным</i> падежом (<i>аккузативом</i>)	280
Упражнения	280
Занятие XXIII (Lectio vicesima tertia)	283
§ 135. Названия солей	283
§ 136. Конструкция существительного, называющего анион соли	283
Упражнения	286
§ 137. Рецепты с дозировкой в <i>каплях</i>	289
§ 138. Рецепты с дозировкой в единицах действия (ЕД), или международных единицах (МЕ, UI)	289
§ 139. Предлоги, управляющие только аблятивом	290
§ 140. Предлоги <i>in</i> и <i>sub</i> с <i>аккузативом</i> и <i>аблятивом</i>	291
Упражнения	291
Занятие XXIV (Lectio vicesima quarta)	296
§ 141. Международные непатентованные наименования фармацевтических субстанций и их «общие основы»	296
§ 142. Общие основы для некоторых широко употребительных фармакологических групп веществ (лексический минимум) ...	297
Упражнение	298
§ 143. Торговые наименования лекарственных препаратов	298
§ 144. Частотные отрезки, информирующие об основной терапевтической функции лекарственного средства (лексический минимум: продолжение)	299
Упражнения	300
§ 145. Отрезки, информирующие о химическом составе лекарственного средства (лексический минимум: продолжение)	301
Упражнение	301
§ 146. Названия лекарственных форм в качестве грамматического объекта (в винительном падеже) — таблетка, драже, суппозиторий, аэрозоль, глазная плёнка	302
Упражнения	303
ПРИЛОЖЕНИЯ	307
§ 147. Исключения из правила рода I склонения	307
§ 148. Существительные I склонения, заимствованные из греческого, с отклонениями от основной модели	307

Упражнения	309
§ 149. Исключения из правила рода II склонения	310
Упражнения	310
§ 150. Склонение существительных греческого происхождения, так называемых существительных на <u>та</u>	310
§ 151. Существительные греческого происхождения III склонения с финалью <u>sis</u>	311
§ 152. Дозировка в единицах действия (ЕД), или международных единицах (ME, IU, UI, IE), с применением латинских числительных	312
§ 153. Латинские количественные числительные от одного до ста тысяч (I—C ⁻)	314
Латинские афоризмы и специальные выражения	316
Латинско-русский словарь	320
Русско-латинский словарь	331
Литература	346

ПРЕДИСЛОВИЕ

*Услышал — забыл,
Увидел — запомнил,
Сделал — понял!*

Выражение, приписываемое Конфуцию, в настоящее время приобрело популярность в методике преподавания во всём мире. Причём при передаче его на разных языках усиливаются разные оттенки его практической направленности:

I hear and I forget, I see and I remember, I do and I understand.	Я слышу и забываю, Я вижу и запоминаю, Я делаю и понимаю.
---	---

Erkläre mir und ich vergesse, Zeige mir und ich erinnere mich, Lass mich tun und ich verstehe.	Объясни мне, и я забуду, Покажи мне, и я запомню, Дай мне сделать, и я пойму.
--	---

Эту мысль, хотя и менее резко выраженную, можно найти и в комплексе латинских афоризмов:

Verba movent, Exempla trahunt. Usus magister est optimus.	Слова волнуют, Примеры увлекают. Практика — лучший учитель.
---	---

Можно привлечь в эту компанию и народную русскую мудрость: «Лучше раз увидеть, чем десять раз услышать»; «Навык мастера ставит». Последнее выражение, правда, скорее соответствует латинскому «*Repetitio est mater studiorum*».

Изложенное выше подводит к основным идеям, заключённым в ныне действующем третьем Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС-3) и его модификации ФГОС-3+.

ФГОС-3 и ФГОС-3+ как раз нацеливают учебный процесс на усиление активности самого студента, его самостоятельной работы, практической направленности обучения в процессе приобретения общепрофессиональных (ОПК), профессиональных (ПК) и общекультурных (ОК) компетенций.

Настоящее издание создавалось и сформировано в полном соответствии с требованиями третьего Федерального государственного образовательного стандарта:

Знать: «основную медицинскую и фармацевтическую терминологию на латинском языке».

Уметь: «использовать не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов».

Владеть: «навыками чтения и письма на латинском языке анатомических, клинических и фармацевтических терминов и рецептов».

Чтобы выполнить поставленные задачи за весьма ограниченное количество времени (3 кредита, или 108 учебных часов), тем более при сокращении модифицированным ФГОС-3+ количества аудиторных часов (с 72 до 54), есть смысл применить с первого же занятия дидактические правила *постепенства* и *постоянства*: наряду с традиционной темой фонетики начать вводить также морфологию имени существительного с синтаксисом простейшей модели словосочетания, а также первый лексический минимум — 40 лексико-терминологических единиц и несколько латинских деонтологических афоризмов.

Только в этом случае удастся выполнить требование Госстандарта и достичь уровня использования не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов (включая, конечно, общие основы МНН и частотные отрезки тривиальных химических и торговых наименований).

К тому же, поскольку на первом занятии внимание аудитории не может поддерживаться сменой типов работы (*Levat lassitudinem etiam laboris mutatio*), оно может активироваться сменой учебного материала.

Из фонетики на первом занятии даётся только самое основное и необходимое для первых шагов в чтении. Объяснения осуществляются с помощью известной студенту школьной терминологии, без специфических лингвистических терминов. Кроме того, для иллюстрации и усвоения связи латинских букв со звуками специально подбирались слова, знакомые обучающемуся из русского языка, куда они были заимствованы из латинского практически в неизменённом латинском произношении.

Примеры и тренировочный материал подобраны таким образом, что могут быть освоены обучающимся даже без помощи преподавателя. Единственное, что было бы полезно в обязательном порядке проконтролировать преподавателю, — это озвучивание в аудитории лексико-терминологического минимума № 1, задаваемого для запоминания в течение (положенных на каждые 2 ч аудиторной) 2 ч внеаудиторной

работы, чтобы предупредить возможное на первый раз ошибочное запоминание существительных в словарной форме.

Из объяснения ударения выведена требующая несоразмерных терминологическому курсу длительных усилий для усвоения (необходимая для чтения латинской поэзии, но не необходимая для использования латинской терминологии) тема выделения латинского слога и определения его длительности. Технология латинского ударения может быть более надёжно объяснена и усвоена (без дорогостоящего во всех отношениях метода объяснения *Ignotum per aequae ignotum*) с помощью более простых категорий, требующих меньших усилий для усвоения, без владения которыми действительно обойтись невозможно, — буква и звук.

Фонетический материал продолжает вводиться небольшими, удобными для усвоения порциями на протяжении ещё трёх занятий.

В настоящем издании морфология имени даётся в полных парадигмах единственного и множественного числа, включая все падежи существительных и прилагательных, кроме звательного. Иначе становится невозможным употребление латинских терминов с предложенными определениями, которые встречаются во всех трёх важнейших подсистемах медицинской терминологии — анатоми-гистологической, клинической и фармацевтической, но которым до настоящего времени уделялось недостаточно внимания.

Вместе с тем на практике в терминологических словосочетаниях морфология активируется частично и постепенно, начиная с именительного и родительного падежа единственного числа. Анатомические термины во множественном числе появляются только в VII занятии.

Синтаксис терминологического словосочетания даётся типологически. Начинается со словосочетаний, которые могут быть прочтены уже только при владении словарной формой имени существительного, т.е. словосочетаний с несогласованным определением в родительном падеже единственного числа, которым в русском языке соответствует аналогичная модель термина с таким же несогласованным определением в постпозиции.

Здесь также последовательно проводятся принципы постепенства и постоянства, повторяется и активируется лексика в основном из лексико-терминологического минимума, настойчиво избегаются попытки применения экзотических и сингулярных терминов.

Следующий шаг — усвоение распространённой модели терминологических словосочетаний, где несогласованное латинское определение

(существительное в родительном падеже) в анатомо-гистологических номенклатурах переводится русским согласованным определением (прилагательным в именительном падеже единственного числа и роде соответствующего существительного), и попытки дословного перевода также русским несогласованным определением обычно режут слух профессиональному пользователю медицинской терминологии.

Например, *Articulatio genus* (букв.: *сустав колена*) в русском списке **ТА** переводится как *коленный сустав*. Поэтому применение дословного перевода в таких случаях некоторые анатомы считают неприемлемым.

И только затем вводятся латинские термины с согласованным определением (именем прилагательным), которым соответствуют русские термины также с согласованным определением.

Постепенно модели терминов усложняются, так что к концу анатомо-гистологического модуля обучение достигает терминов с применением множественного числа, терминологии мышц с употреблением согласованных приложений, а также терминов с предложными определениями.

Попутно вводятся также наиболее актуальные в анатомо-гистологической терминологии элементы словообразования.

В конце анатомического модуля даются учебные материалы по введению в систему глагола и словообразование употребляемых в терминологии отглагольных имён существительных и причастий.

В клиническом модуле основное внимание обращено на словообразование сложных существительных, приводятся списки актуальных терминоэлементов и упражнения по терминологическому словообразованию. Сформированы также упражнения на образование причастий, применяемых в клинических терминологических словосочетаниях. Терминологические словосочетания подобраны из латинской версии ICD-10.

В фармацевтическом модуле тоже типологически изучаются фармацевтические терминологические словосочетания (в том числе из химической номенклатуры), их применение в фармакопейной (этикеточной) и рецептурной форме. В финальной части фармацевтического модуля предметом изучения становятся элементы словообразования международных непатентованных наименований фармацевтических субстанций (МНН), их общие основы, а также наиболее употребительные частотные отрезки, входящие в торговые наименования и тривиальные наименования химической номенклатуры.

Учебник снабжён латинско-русским и русско-латинским словарём. Дан также небольшой список актуальных афоризмов и специальных выражений.

Приведён список основных терминологических источников, базовых теоретических монографий и некоторых наиболее известных учебных изданий.

ВВЕДЕНИЕ

Sine nominibus nulla scientia./
Без терминологии не бывает науки.
Nulla est medicina sine lingua latina./
Нет медицины без латыни.

В международной анатомической номенклатуре легитимным списком является интернациональный *латинский* список анатомических терминов. Параллельно существуют также переводы этих терминов на национальные языки — английский, русский и т.д.

Возьмём, например, из последней версии этой номенклатуры — **Terminologia Anatomica (TA)** — латинский термин **Musculus levator anguli oris/мышца, поднимающая угол рта**, и рассмотрим его переводы, например, на английский язык.

В английском списке терминов этот латинский термин переводится как **Levator anguli oris**.

Для наглядности приведём латинский термин и его английский синоним в таблице:

Латинский	Английский
Musculus levator anguli oris	Levator anguli oris

Очевидно, что английский вариант не сильно отличается от латинского. Точнее, отличается только отсутствием слова **musculus/мышца**, что сделано, вероятно, в целях экономии языковых усилий, поскольку даже без слова **musculus** этот термин невозможно спутать ни с каким иным.

И подобных переводов с латинского на английский язык огромное количество. Иначе говоря, медицинский английский — это фактически во многих случаях тот же латинский язык. И владея только разговорным английским, не владея элементарной грамматикой латинского языка, понять английскую медицинскую терминологию нереально.

В переводе на разговорный английский язык этот термин должен был бы звучать как: **The muscle that lifts the corner of the mouth** или **Elevator muscle of angle of mouth**.

Однако в медицинских словарях и учебниках эти переводы не применяются.

Можно привести ещё более интересные примеры переводов анатомических терминов с латинского на английский язык: **Vena cava** (*полая вена*) переведена как **Vena cava**; **Linea aspera** (*шероховатая линия*) — **Linea aspera**; **Crista galli** (*петушиный гребень*) — **Crista galli**.

Если понимание современного английского медицинского языка, английской медицинской терминологии без специального изучения латинской грамматики, по крайней мере грамматики существительного и прилагательного, невозможно, то понимание синонимии латинских и русских анатомических терминов также невозможно без специальных знаний элементов латинской грамматики, умений и навыков взаимного перевода латинских терминов на русский и русских терминов на латинский язык.

В терминологии клинических дисциплин также не обойтись без знания латинского языка, независимо от того, владеет врач английским или русским языком.

Например, если студент отечественного медицинского вуза решит узнать значение термина *кардиорексис* и заглянет в классический **Энциклопедический словарь медицинских терминов (ЭСМТ)** под редакцией академика Б.В. Петровского, то без знания латинского языка (хотя бы правил чтения) он не сможет корректно без запинки прочесть даже начало соответствующей энциклопедической статьи в этом издании:

КАРДИОРЁКСИС (cardiorrhexis).

Да и далее его будут подстерегать трудности, которые без получения специальных компетенций в терминологическом курсе латинского языка он не сможет уверенно преодолеть:

КАРДИОРЁКСИС (cardiorrhexis; *кардио-* + греч. *rhēxis* — разрыв) — см. *Разрыв сердца*.

Следуя рекомендации (см., т.е. смотри), по ссылке выходим на статью, где отсутствие элементарных знаний латинского языка также не добавит необходимой для специалиста ясности и уверенности в полном понимании:

РАЗРЫВ СЕРДЦА (ruptura cordis, *cardiorrhexis*; син.: кардиорексис, разрыв сердца внешний).

РАЗРЫВ СЕРДЦА ВНЕШНИЙ (ruptura cordis externa).

Поэтому раз решил посвятить себя медицине, не миновать тебе латинского языка: *Nulla est medicina sine lingua Latina/Не существует медицина без латинского языка. Invia est medicina sine lingua Latina/Непроходима медицина без латинского языка.*

Итак, уже только в русской медицинской литературе студенту придётся встречаться не только с терминами в кириллической графике — *разрыв сердца, кардиорексис*, но и в латинской — *ruptura cordis, cardiorrhexis*.

Как же *cardiorrhexis* будет по-английски? — *cardiorrhexis*. По-голландски — *cardiorrhexis*. По-французски — *cardiorrhexie*. По-немецки — *Kardiorrhexis*. И так далее. И даже среди корейских иероглифов к небольшому удивлению встречаешь тот же латинский медицинский термин в той же латинской графике.

Таким образом, латинская (точнее, греко-латинская) медицинская терминология — *базовый интегральный компонент* международного профессионального языка медицины, занимает значительное место в медицинской терминологии любого современного национального языка.

К тому же целый ряд международных медико-биологических, фармацевтических и химических номенклатур свои официальные легитимные списки терминов также ведёт именно на латинском языке.

Именно поэтому судьба студента любой страны на земном шаре, который решает связать свой жизненный путь с научной медициной, — встреча с латинской грамматикой. Даже если это индеец или китаец — жители стран с тысячелетними традициями своей национальной медицины. Китайский учебник медицинского латинского языка называется «*Lingua Latina pro Medicina (Латинский язык для медицины)*». В нём латинские грамматические таблицы и группы латинских медицинских терминов окружены плотными рядами комментирующих их китайских иероглифов.

Глаголы — это в основном прерогатива национальных языков, а латинские и латинизированные греческие существительные и прилагательные — это массив информационных носителей международных научных номенклатур, интегрирующий национальные медицинские научные школы не только в пространстве, но и во времени.

Время это уходит на 3 тыс. лет назад, когда в Древней Греции (Элладе) возникли научный метод как таковой и значительная часть ныне действующих отраслей науки, в том числе научная медицина и фармация.

Именно поэтому среди латинских существительных и прилагательных, в том числе и в медицинской терминологии, большое количество явных или неявных греческих заимствований. Явных — это когда они сохранили отличающиеся от латинских падежные окончания. Неяв-

ных — это когда они полностью латинизировались, приняли латинские падежные окончания, и даже по особым признакам латинской транслитерации греческой графики (*ph, th, rh, ch, y, z*) их невозможно опознать, поскольку у них подобные буквы просто отсутствуют (*arteria, aorta, cranium*).

То, как произошла трансплантация греческой (эллинской) культуры и науки на римскую почву и греческой научной терминологии в оболочку латинского языка, очень кратко и точно выразил в двух стихотворных строках (разумеется, на латинском языке) классик римской поэзии и культуры Гораций: «*Græcia cāpta ferūm victōrem cēpit et artes* / *Íntulit ágrestí Latió* / *Греция, взятая в плен, взяла в плен своего неотёсанного победителя и ввела в деревенский Рим городскую культуру, науку и искусство*».

После военных побед грубого, но бодрого деревенского Рима над эллинистическими государствами наследников империи Александра Македонского, обладавших утончённой городской культурой, но проморгавших из-за взаимного постоянного соперничества военное усиление этого маргинального государства, греческий (эллинский) язык был признан в Риме вторым государственным языком. Римская элита владела им на высоком уровне, для чего посылала отпрысков на учёбу в Грецию, и распространяла эллинскую культуру во всех областях Римской империи, где отсутствовали этнические греки.

Греки же, получив со временем права римских граждан, тоже стали именоваться римлянами — ромеями. В эпоху Римской империи большинство врачей, считавшихся римскими врачами, были этническими греками и писали по большей части по-гречески, применяя, разумеется, именно греческую (а не латинскую) терминологию в греческой графике в своих медицинских сочинениях.

После падения латиноязычной западной части Римской империи под натиском германских мигрантов (476 г.) ещё тысячу лет (до 1453 г.) существовала грекоязычная восточная часть Римской империи (Византия), сохранявшая высокий уровень врачебного дела, однако в конце концов рухнувшая под наплывом прежде всего турецких мигрантов. В настоящее время в медицинских заведениях Стамбула (Константинополя) в обязательном порядке изучается латинский язык.

В областях же бывшей западной Римской империи новые германоязычные хозяева, впечатлённые оставшимися (несмотря на учинённые многочисленными их племенами — прежде всего знаменитыми вандалами — акты вандализма) следами высокого уровня жизни, со-

хранившейся инфраструктурой: дорогами, мостами, общественными и частными зданиями, ухоженными виллами/поместьями, которые они не успели разрушить во время миграционного энтузиазма и которые, как небо от земли, отличались от их примитивных хат, юрт, лесов, болот и степей, — принялись учить латинский язык.

И, начиная с Карла Великого, стали предприниматься попытки восстановления Римской империи во всех отношениях, в том числе и в области права, науки и культуры и даже латинского языка (в результате, например, такие забавные оксиморонные названия: *Священная Римская Империя Германской Нации/Sacrum Imperium Romanum Nationis Teutonicae* с латинским языком в качестве официального), что продолжается и до настоящего времени (Соединённые Штаты Америки с их Капитолием и копированием политики Римской империи: *Rex Americana* наподобие *Rex Romana*; Соединённые Штаты Европы/Евро-союз с премиями имени Карла Великого, присуждаемыми политическим деятелям, выступающим за единую Европу в границах Римской империи).

Многие мировые столицы с лёгкой руки города Рима, первоначальная территория которого располагалась на семи возвышенностях и имела официальный титул *Семигорья*, или *Семихолмия* — *Septimontium/Септимонтиум*, с удовлетворением обнаружили, что они ничуть не хуже и также могут гордиться наличием семи холмов.

С эпохи Карла Великого началось медленное возрождение античной науки и культуры, в том числе и медицины. Это возрождение ускори-лось в эпоху, которую даже специально называли эпохой Возрождения, когда в ещё диковую Западную Европу XV в., спасаясь от турок, хлынули высокообразованные византийские греки, придав большой импульс попыткам возрождения греческой и римской античной культуры.

Однако главным общеевропейским информационным носителем науки (в том числе медицины), культуры (а до XVIII в. включительно и политики) уже в течение тысячи лет вплоть до эпохи национализма XIX в. и создания национальных литературных языков является латинский язык.

В XXI в. латинский язык продолжает оставаться государственным языком государства Ватикан. Используется в большом количестве международных научных номенклатур. Документ, которым был запущен процесс объединения размежевавшихся в XX в. национальных систем образования, так называемый *Болонский* процесс, носит символическое название не на английском (наиболее распространённом

европейском языке) или итальянском (*Болонья* — город в Италии), но на латинском языке — «*Magna Charta Universitatum*/Великая хартия университетов».

Достаточно выйти в Интернет, чтобы убедиться в существовании также и латинского разговорного языка. Во многих статьях Википедии в списке языков, на которых имеются версии какой-либо статьи, можно встретить латинский язык. Так что, перефразируя М. Твена, можно сказать, что слухи о смерти латинского языка сильно преувеличены.

Для любителей изучения современных национальных языков наши штудии также бесполезны. Относительно романских языков разговоры просто излишни: все они выросли из устного бесписьменного простонародного латинского языка разных областей Римской империи через тысячу лет после падения (476 г. н.э.) вертикали власти Рима.

Однако даже если, к примеру, взять язык из группы германских языков, скажем, английский язык, то, согласно подсчётам лингвистов, из 20 000 наиболее употребительных слов английского языка 10 400 — латинского происхождения (т.е. больше половины), 2200 — греческого и только 5400 (т.е. 1/4) — англосаксонского.

Большинство языков мира используют латинский алфавит.

Раздел I

АНАТОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

*In via est medicīna sine Lingua Latīna.
Sine nominibus nulla scientia.*

ЗАНЯТИЕ I (LECTIO PRIMA)

*Exercitatio artem parat.
Repetitio est mater studiōrum.
Aut disce, aut discēde.*

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит, как и русский, происходит от греческого, поэтому начертания большей части букв русского и латинского алфавита совпадают. Большинство языков мира в настоящее время использует латинский алфавит.

Его вариант, применяемый в латинской научной терминологии, в том числе медицины и фармации, содержит 25 букв — 6 букв для гласных звуков и в 3 раза больше — для согласных звуков ($6 \times 3 + 1$). Эти буквы в основном читаются соответственно своему названию.

Англичане в этом случае замечают: «Latin, unlike English, is spelt exactly as it is sounded» (The Pocket Oxford Latin Dictionary).

Звуки *традиционного* латинского произношения, которые обозначаются этими буквами, в основном соответствуют звукам русского языка. Так что носителю русского языка нет необходимости в длительных тренировках произношения и запоминания сложной связи букв и непривычных звуков, как это, например, неизбежно при изучении английского языка.

Значительное количество заимствованных слов в русский язык из латинского полностью или по большей части соответствуют их традиционному латинскому произношению.

В нижеследующей таблице названия букв и обозначения звуков, которые им соответствуют, даны в русской графике, что позволяет легко связать латинские буквы с соответствующими звуками русского языка и выйти на традиционное отечественное латинское произношение; также здесь даются специально подобранные примеры латинских слов, которые были заимствованы в русский язык в максимально приближённой к оригиналу звуковой форме.

Буква (графический знак)	Её название	Звук, который она обозначает	Пример её употребления в слове
Aa	А	[а]	Aquárium/аквариум ¹
Bb	Бэ	[б]	Básis/базис
Cc	Цэ	[ц]: с + i, y, e, ae, oe, eu ² [к]: с + всё остальное	Bíceps/бицепс Cultúra/культура, glaucóma
Dd	Дэ	[д]	Dóctor/доктор
Ee	Э	[э]	Epidérmis/эпидермис
Ff	Эф	[ф]	Fibróma/фиброма
Gg	Гэ	[г]	Glaucóma/глаукома
Hh	Ха	[х] ³	Horticultúra/хортикультура
Ii	И	[и]	Aquárium
Jj	Йот(а)	[й]	Máior/майор
Kk ⁴	Ка	[к]	Keratóma/кератома
Ll	Эль	[ль]	Cultúra/культура
Mm	Эм	[м]	Aquárium
Nn	Эн	[н]	Conjunctíva/конъюнктива
Oo	О	[о]	Dóctor
Pp	Пэ	[п]	Bíceps
Qq ⁵	Ку	[кв]	Aquárium
Rr	Эр	[р]	Dóctor
Ss	Эс	[с], между гласными: [з]	Básis/базис
Tt	Тэ	[т], с гласными: [ц]	Justítia/юстиция
Uu	У	[у]	Vacuum/вакуум
Vv	Вэ	[в]	Vácuum/вакуум
Xx	Икс	[кс] ⁶	Mixtúra/микстура
Yy	Ипсилон	[и] ⁷	Zymása/зимаза
Zz	Зет(а)	[з] ⁸	Zymása/зимаза

¹ С прописной буквы в медико-фармацевтической латыни, кроме первого слова в предложении или номенклатурном списке, пишутся также названия лекарственных веществ, названия химических элементов и растений.

² [ц]: с + i [ци], с + y [ци], с + e [цэ], с + ae [цэ], с + oe [цэ], с + eu [цэу].

³ Может так же произноситься, как глухой южнорусский диалектный или украинский звук [г^н].

⁴ Употребляется, главным образом, в словах греческого происхождения, где латинская буква Cc вместо необходимого звука [к] может обозначать только звук [ц]: *skeleton* [скелетон] — скелет, а не селет, *keratoma*/кератома.

⁵ Встречается только в сочетании *Qu, qu*, которое обозначает звук [кв], считающийся в латинской грамматике одним звуком.

⁶ Буква одна, но обозначает два согласных звука.

⁷ Употребляется в греческих заимствованиях, и в нашем варианте произношения обозначает тот же самый звук, который представлен буквой Иi.

⁸ Буква употребляется, главным образом, в греческих заимствованиях, и хотя обозначает один согласный звук [з], однако считается, что два, так как два звука [дс или дз] обозначал оригинал этой буквы, называвшейся по-гречески *дзета*.

§ 2. НАЗВАНИЯ СОГЛАСНЫХ БУКВ

Девятнадцать букв (в 3 раза больше количества гласных: $6 \times 3 +$ буква Jj) обозначают согласные звуки.

В названии большинства этих букв содержится звук, который они называют, плюс гласный звук [э] (который в заимствованных в русский язык словах обычно передаётся перед согласными буквой э, а после согласных — буквой е), иногда — [а], редко встречается иной способ образования названия: Bb [б] — Бе; Cc [ц/к] — Це; Dd [д] — Де, Ff [ф] — Эф, Gg [г] — Ге, Hh [х] — Ха, Jj [й] — Йот(а), Kk [к] — Ка, Ll [ль] — Эль, Mm [м] — Эм, Nn [н] — Эн, Pp [п] — Пе, Qq [кв] — Ку, Rr [р] — Эр, Ss [с/з] — Эс, Tt [т] — Те, Vv [в] — Ве, Xx [кс] — Икс, Zz [з] — Зет(а).

§ 3. СОГЛАСНЫЕ БЕЗ ОСОБЕННОСТЕЙ В ЧТЕНИИ

Итак, произношение большинства согласных звуков латинского языка и их соответствие латинским и русским графическим знакам (буквам) для русскоязычного пользователя не нуждается ни в пространном обсуждении, ни в практической корректировке и тренировке.

Латинский знак	Звук	Русский знак	Пример латинского заимствования в русский язык без деформации произношения
Bb	[б]	Бб	basis/ <i>базис</i>
Dd	[д]	Дд	doctor/ <i>доктор</i>
Ff	[ф]	Фф	forma/ <i>форма</i>
Gg	[г]	Гг	gangraena/ <i>гангрена</i>
Jj	[й]	Йй	májor/ <i>майор</i>
Mm	[м]	Мм	forma/ <i>форма</i>
Nn	[н]	Нн	natura/ <i>натура</i>
Pp	[п]	Пп	pasta/ <i>паста</i>
Rr	[р]	Рр	natúra/ <i>натура</i> ; doctor/ <i>доктор</i> ; forma/ <i>форма</i>
Tt	[т]	Тт	pasta/ <i>паста</i> ; doctor/ <i>доктор</i>
Vv	[в]	Вв	virus/ <i>вирус</i>

Буквы, не включённые в этот список, также могут использоваться на основании минимальных знаний, полученных в § 1 и 2. Однако в дальнейшем постепенно будут вводиться более подробные комментарии сложных случаев их употребления и специальные упражнения для закрепления знания и образования устойчивых навыков.

§ 4. ГЛАСНЫЕ БУКВЫ, ИХ НАЗВАНИЯ И ЗВУКИ, КОТОРЫЕ ОНИ ОБОЗНАЧАЮТ

Шесть букв — **Aa, Ee, Ii, Oo, Uu, Yy** — графически представляют гласные звуки, ни один из которых не является непривычным для носителя русского языка, для произнесения которых нужна была бы специальная и длительная тренировка (как при изучении, например, английских гласных звуков) — [a], [э], [и], [о], [y], [и].

Названия пяти из этих букв — **A, Э, И, О, У** — прямо совпадают с хорошо знакомыми русскому языку и уху гласными звуками, которые эти буквы обозначают (в общем говоря, *как пишутся, так и слышатся, как слышатся, так и пишутся*):

Aa	A	[a]	мама; aquarium/аквариум epidermis/эпиде ¹ рмис (согласно русской орфографии, здесь в середине слова пишется буква <i>e</i> , но произносится, как в языке-источнике, звук <i>э</i>), biceps/бице ¹ пс, empyema/эмпи ¹ е ¹ ма
Ee	Э	[э]	
Ii	И	[и]	epidermis, biceps, aquarium
Oo	О	[о]	doctor/доктор
Uu	У	[y]	cultura/культура, aquarium

В названии шестой буквы — **Yy**, применяющейся в основном в словах, заимствованных из греческого, на звук, который она графически представляет, указывает первый графический элемент: **Ипсилон** (по-гречески эта буква называется в два слова: **И псилон**). Эту традицию произношения поддерживает и французское название этой буквы **i grec** [игрэ́к] (буквально — *греческое и*), заимствованное в литературный русский язык как *йгрек*. Также она называется и в других романских языках (итальянском — **ipsilon, i greca**, испанском — **i griega**).

Следовательно, она обозначает тот же звук, что и буква, называемая **И (Ii)**, т.е. звук [и]:

Yy	Ипсилон	[и]	zymasa/зимаза, empyema/эмпиема
-----------	----------------	-----	---------------------------------------

В древнегреческом языке буква **ϝ ψιλόν/ипсилон** представляла звук, близкий к обозначаемому немецкой буквой **Üü** или французской буквой **Uu**. Некоторые национальные традиции латинского произношения сохраняют этот звук. Этот же звук рекомендуется в международной версии современного живого латинского языка.

Этой рекомендации может следовать и пользователь русской медицинской латыни, который, однако, при этом должен помнить, что при заимствовании терминов в русский язык буква **Yy** традиционно транскрибируется как **Ии**. Например, невозможный случай начальной позиции в слове буквы **Yy** в классическом латинском языке, который можно встретить в новолатинском названии химического элемента *иттербий* — **Ytterbium**.

Упражнения

1. Написать заимствованное слово в русской графике, выписать из таблицы соответствующее в латинской графике, прочитать вслух (**образец**: *аквариум* — **aquarium**):
аквариум, бицепс, культура, глаукома, доктор, эпидермис, фиброма, хортикультура, конъюнктива, кератома, базис, вакуум, микстура, зимаза, юстиция.
2. Выписать в алфавитном порядке (1) буквы, обозначающие гласные звуки, (2) название каждой буквы, (3) звуки, которые они обозначают (например, **Aa** — **A[a]**), и (4) прочитать вслух.
3. Выписать в алфавитном порядке (1) буквы, обозначающие согласные звуки, (2) название каждой буквы, (3) звуки, которые они обозначают (например, **Bb** — **Be [b]**), и (4) прочитать вслух.
4. Выучить латинский алфавит (названия латинских букв) наизусть к следующему занятию.

§ 5. ДВУГЛАСНЫЕ, ИЛИ ДИФТОНГИ

Несколько латинских гласных, соединяясь в определённом порядке в группы по *две*, образуют *четыре* часто встречающихся неделимых комбинации, составляющие не два слога (обычно один гласный — один слог), а один слог — **ae, oe, au, eu**. Такие комплексы гласных называют *дифтонгами*, или в переводе с древнегреческого — *двугласными*:

diāēta, oedēma, glaucōma, pleūra.

В классическом латинском языке эти дифтонги как писались, так и читались:

ae — [aэ];

oe — [oэ];

au — [ay];

eu — [эy].

В естественно-научном и медицинском латинском языке классическое чтение сохранили только два последних дифтонга — **au**, **eu**. Два первых — **ae**, **oe** — принято читать в средневековом варианте как одинарный гласный звук [э].

Однако, несмотря на такое чтение, эти дифтонги продолжают оставаться графически *двугласными (диграфами)* и обычно не упрощаются до буквы **Ee**:

ae — [э]: **gangrae**^[1]**na**/гангрена;

oe — [э]: **oedema**/эдема.

Иногда **oe** читается как русская буква ё после согласной буквы — *тётя, зелёнка*, или как звук, который в английском обозначается [э:] (например, в слове *girl*): **amoeba**/амёба.

Дифтонги формируются только *указанными* комбинациями гласных в *указанном* порядке.

Комбинации тех же самых гласных (**ae**, **oe**, **au**, **eu**) в *обратном* порядке (**ea**, **eo**, **ua**, **ue**) не образуют дифтонгов и составляют не один, а *два* слога:

line/a [ли́нэа], **alve/olus** [альвэ́олюс], **menstru/atio** [мэнструа́цио],
pu/erilismus [пуэ́рилизмус].

Комбинация **eu** в *конце слова* перед согласными **m**, **s** (**eum**, **eus**) не формирует дифтонга и представляет собой два самостоятельных гласных, поскольку обычно происходит на стыке *основы и окончания* (**e/um**, **e/us**):

calcane/us, **nucle/us**, **ile/us**, **ile/um**, **ole/um**, **Rhe/um**.

Также в составе сложных слов, в основном греческого происхождения, как правило, в клинических терминах, на стыке морфем (приставок и корней) сочетания букв **oe** и **eu** могут быть случайными и не являться двугласными: **gastroenterologia** [гастроэ́нтероло́гия], **bronchoectasis** [бронхоэ́ктазис].

Комбинации **ae** и **oe** иногда также не образуют дифтонгов без каких-либо правил. В таких случаях над гласными буквами, их составляющими, ставятся знаки долготы (ˉ) или краткости (˘) гласных, или над вторым гласным комбинации ставятся *две точки* — знак *разделения* (*трёма*) (ː): *āēr* или *aēr* [áэр]; *aërocele* или *aërocele* [аэроце́ле]; *Kalanchoë* или *Kalanchoë* [каланхо́э].

Упражнения

1. Выписать существительное; при наличии дифтонга подчеркнуть его; прочитать написанное вслух:

Aetiología, área, Aerva, meátus, laésio, paediáter, páncreas, aquaedúctus, fovea, diaéta, cóflea, gangraëna, línea, ozaëna, oecológia, alvéolus, oeconómia, oedéma, Foenículum, foetor, roentgenológia, aequátor.

2. Выписать существительное, подчеркнуть предпоследний гласный (или предпоследний двугласный/дифтонг), прочитать написанное вслух:

Fóvea, foveae, cóflea, cófleaе, área, áreaе, meátus, diaéta, laésio, páncreas, aequátor, línea, líneaе, alvéolus, foetor, meningeóma, oecológia, cóchlea, cóchleaе, Thea, Theae, Althaëa, Althaëae.

§ 6. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ГЛАСНОГО

В латинском языке, как и во многих европейских языках (но не в русском), долгота или краткость гласного звука может менять значение слова.

Считается, что *долгий* звук состоит из *двух кратких*, например: $\delta + \delta = \bar{o}$ (*краткий* [o] плюс *краткий* [o] образуют *долгий* [o]).

На первый взгляд одно и то же слово в зависимости от долготы и краткости гласного обозначает разные предметы: **os** — *рот* и **os** — *кость*.

В тексте или латинской научной номенклатуре долгота или краткость гласного обычно не обозначается. Информацию об этом можно найти только в словаре: **ōs, ōris** *n* — *рот*, **os, ossis** *n* — *кость*. Знак краткости (˘) применяется редко, поскольку отсутствие знака долготы (ˉ) и есть свидетельство краткости гласного.

В отечественной учебной традиции, однако, не принято стремиться передавать в произношении долготу и краткость латинских гласных, поскольку на практике случаи графической омонимии типа **ōs/os/pom/кость** в латинском языке (в отличие, например, от английского) встречаются довольно редко и обычно понятны из контекста.

В словаре настоящего учебника **знак долготы** обозначается только над долгим **предпоследним гласным** слова, если без этого невозможно определить в этом слове **место ударения**: **ā, ē, ī, ō, ū, ŷ**.

В случае же **краткости предпоследнего** гласного или несущественности этой долготы для определения места ударения знак долготы не употребляется: **a, e, i, o, u, y**. В некоторых учебных пособиях, чтобы специально подчеркнуть краткость гласного, над его буквой ставится знак краткости: **ă, ě, ĭ, ŏ, ŭ, ỳ**.

Двугласные (дифтонги), по определению, состоящие из *двух гласных*, всегда *долги*.

§ 7. МЕСТО ЛАТИНСКОГО УДАРЕНИЯ

В латинском языке ударение стремится к конечной части слова и ставится на *предпоследний* гласный или предшествующий ему *предпредпоследний* гласный, т.е. третий, считая от конца слова, но не ставится на *последний* гласный.

§ 8. ДИАГНОСТИКА МЕСТА УДАРЕНИЯ ПО ПРЕДПОСЛЕДНЕМУ ГЛАСНОМУ ЗВУКУ

Диагностика места ударения производится по *предпоследнему гласному* в зависимости от *согласных* или *гласных звуков*, которые за ним следуют.

- **Правило 1.** Если после *предпоследнего гласного* расположены *два* (или *больше*) *согласных звука*, то ударение ставится на *предпоследний гласный* (*aórta*).
- **Правило 2.** Если после *предпоследнего гласного* следует *гласный* (в любом случае это *последний гласный* слова), то *предпоследний гласный* не принимает ударение, которому остаётся только одна возможность — быть поставленным на *предпредпоследний гласный*: *aquárium*.

В редких случаях, в основном в словах греческого происхождения, когда в *словаре* над предпоследним гласным обнаруживается *знак долготы* (*trachēa*), ударение ставится на предпоследний гласный (*trachēa*).

- **Правило 3.** Если после *предпоследнего гласного* расположен *один согласный*, то:
 - а) при наличии в словаре *знака долготы* над *предпоследним гласным* ударение ставится на *предпоследний гласный* (*cultúra*);
 - б) в случае отсутствия над *предпоследним гласным* *знака долготы* ударение должно быть поставлено на *предпредпоследний гласный* (*alvéolus*).
- **Правило 4.** Если на месте *предпоследнего гласного* стоит любой из четырёх *двугласных*, то независимо от того, что расположено за ним, ударение падает на *двугласный* (*diáeta*, *Althaéa*).

§ 9. ПРИМЕРЫ ДИАГНОСТИКИ МЕСТА УДАРЕНИЯ ПО ПРЕДПОСЛЕДНЕМУ ГЛАСНОМУ

Допустим, в тексте даны анатомические термины *кость* — *os* и *рот* — *os*. Оба термина содержат по *одному гласному*. В каждом случае этот гласный можно считать как *первым*, так и *последним*, *предпоследнего* гласного здесь просто нет. В общем говоря, в любом слове с одним гласным ударение, кроме как на этот гласный, ставить больше некуда.

То же самое можно сказать и о слове, в котором содержится один *двугласный* звук, например фармацевтический термин *дрожжи* — *faex*:

ós, ōs, faëx.

Предпоследний гласный появляется в словах с *двумя гласными*, где также содержится и *последний гласный*, на который ударение не ставится. Поскольку у этих слов отсутствует и *предпредпоследний*, т.е. третий, гласный, считая от конца слова, то ударение может быть зафиксировано только на *предпоследнем гласном* или находящемся на его месте *дву-гласном*. Для этого нет необходимости разбираться с тем, что находится после предпоследнего гласного:

básis, bíceps, dóctor, Rhéum, Théa, pásta, májor, vírus, pleúra, foëtor.

Предпредпоследний гласный появляется в словах с *тремя (и более) гласными*. В таком случае начинает в полной мере работать *диагностика по четырём позициям предпоследнего гласного*.

После *предпоследнего гласного* располагаются *два (или больше) согласных*, следовательно, ударение ставится на *предпоследний гласный*:

epidér̄mis, puerilísm̄us, aquaedúct̄us, ligamént̄um, ampúlla, tabulét̄ta aórt̄a.

После *предпоследнего гласного* сразу следует *последний гласный*, следовательно (кроме специально оговариваемых исключений, когда над *предпоследним гласным* поставлен знак долготы), *предпоследний гласный* передаёт ударение *предпредпоследнему гласному*:

aquárium, vácuum, Yttérbiūm, justítia, línea, menstruátio, calcáneūs, núcleūs, íleūs, íleūm, óleūm, gastroenterológia, fácies, faciē̄i, cáries, cariē̄i, trachēa, glutéūs.

После *предпоследнего гласного* расположен *один согласный*, из чего следует необходимость выяснения длительности *предпоследнего гласного* в слове.

В словаре над *предпоследним гласным* поставлен знак долготы, следовательно, ударение фиксируется на *предпоследнем гласном*:

medicína, vagína, cultúra, mixtúra, glaucōma, fibrōma, conjunctíva, gingíva, meātus, hiātus, abdōmen, forāmen, levátor, pronátor.

В словаре над *предпоследним гласным* отсутствует знак *долготы*, следовательно, ударение фиксируется на *предпредпоследнем гласном*:

médicus, túnica, órbita, spíritus, sírupus, alvéolus, músculus, Foenícūlum, órganon, skéleton, bálsamum, pýramis, bronchoéctasis, éczema.

В слове с большим, чем два, количеством гласных вместо *предпоследнего гласного* находится *двугласный*. В этом случае не имеет значение позиция *двугласного*, т.е. что именно расположено после него — два согласных, один согласный или гласный, поскольку *двугласный* бывает только долгим и на месте *предпоследнего гласного* — ударным:

gangaena, Althaea, diaeta, amoeba, ozaena, Crataegus, barotrauma.

Упражнения

Прочитать и объяснить поставленное ударение.

- Costa, crista, vena, spina, arcus, ductus, fructus, cornu, genu, ala, ulna, dens, os, pes, pars, crus, cor.
- Ligamentum, segmentum, aorta, retorta, medulla, maxilla, ampulla, processus, recessus, abscessus, prolapsus, infarctus, appendix.
- Cranium, aquarium, Ytterbium, brachium, arteria, tibia, calcaneus, nucleus, ileus, ileum, oleum, periosteum, linea, fovea, trochlea, vacuum, histologia, osteologia, biologia, dies, diēi, facies, faciēi, caries, cariēi, rabies, rabiēi, trachēa, glutēus, infectio, articulatio, percussio.
- Flexūra, junctūra, curvatūra, commissūra, fractūra, mixtūra, meātus, hiātus, palātum, prostāta, abdōmen, forāmen, systēma, zygōma, fibrōma, glaucōma, vagína, vesíca, gingíva, conjunctíva.
- Musculus, oculus, alveolus, scapula, clavicula, glandula, pilula, eczema, digitus, orbita, lamina, cavitas, skeleton.
- Costa, crista, vena, spina, ductus, fructus, cornu, genu, dens, os, ōs, pes, pars, crus, cor, faex, Gangraena, ozaena, diaeta, Althaea, Crataegus, amoeba.
- Fovea, foveae, coffea, coffeae, area, areae, meātus, diaeta, laesio, pancreas, aequātor, linea, lineae, alveolus, foetor, meningeōma, oecologia, cochlea, cochleae, Thea, Theae, Althaea, Althaeae.

§ 10. МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Медицинская терминология — одна из наиболее сложных терминологических систем. Медицинский термин может состоять как из одного слова (*самостоятельного имени*, или *существительного имени*, как его называют в русской школьной грамматике, используя старинный русский перевод латинского термина **nomen substantivum**), так и двух и более (до десятка) слов (сочетания *существительного имени с существительными и прилагательными именами*).

Например, из нескольких простейших, мономинальных (т.е. состоящих из *одного существительного имени*) анатомических терминов:

musculus/мышца, **caput**/голова, **facies**/лицо, **oculus**/глаз, **lingua**/язык, **collum**/шея, **manus**/кисть, **genu**/колено.

Пример полиминального термина, т.е. многоимённого термина, представляющего собой словосочетание, состоящее из большого числа существительных и прилагательных имён:

Ramus communicans n. fibularis communis cum n. cutaneo surae laterali.

Соединительная ветвь общего малоберцового нерва с латеральным кожным нервом икры.

Среди анатомических терминов большую часть составляют сочетания двух и более существительных и прилагательных.

§ 11. БИНОМИНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН С НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ

Наиболее простой вид биноминального (т.е. двуимённого, состоящего из двух имён существительных или имени существительного и имени прилагательного) термина — это сочетание двух существительных.

Одно из них, носитель главного значения термина, в списках терминов даётся в исходной позиции или *форме* (или *падеже* — если использовать старинный русский перевод латинского термина **casus**) *называния* вещи или лица, т.е. *назывательном* или *именовательном падеже* (привычное школьное название — *именительный падеж*: старинный перевод на русский латинского термина **casus nominativus**).

Второе существительное, чтобы войти в осмысленный контакт с главным, должно изменить свою исходную форму, т.е. *именительный падеж* на *форму (падеж)*, которая лишает его самостоятельного значе-

ния, но делает модификатором значения главного существительного — так называемый *родительный падеж*.

Для этого каждое существительное располагает *сменным элементом*, который называется *падежным окончанием*.

Смена окончания именительного падежа на окончание так называемого родительного падежа (можно было бы назвать его для лучшего понимания современным пользователем функции существительного, принимающего эту форму при главном существительном, *родовидовым падежом*, *качественным падежом*, *определятельным падежом* или даже *прилагательным падежом*) сигнализирует, что это существительное, сменив окончание именительного падежа на окончание родительного, фактически начинает работать как имя прилагательное, ограничивая, конкретизируя, определяя слишком общее значение главного слова, которое остаётся существительным именем в собственном смысле слова.

Например, *мышца* и *мышца лица*. Количество *мышц* в теле человека превышает шесть сотен, а количество именно *мышц лица* в 10 раз меньше. *Родительный падеж* слова *лицо* здесь сильно сужает слишком общее значение слова *мышца*, делает его более *определённым*, т.е. здесь явно не имеется в виду *мышца*, например, *колена*. Поэтому существительное в родительном падеже при главном существительном и называют *определением*. Внимание пользователя фиксируется на мышцах только в *пределах* лица.

В родительном падеже существительное фактически работает как *прилагательное*, часть речи, которую язык специально создал, чтобы она действовала только как *определение* существительного. Если поменять словосочетание *мышца лица* на *мышца лицевая*, то с точки зрения смысла ничего не изменится. Речь идёт о той же самой вещи, только родительный падеж существительного *лицо* заменён на прилагательное *лицевой, ая, ое*, согласованное с существительным по женскому роду, именительному падежу и единственному числу.

Если же попытаться создать осмысленное сочетание существительного *мышца* со словом *лицо* без изменения окончания *именительного падежа* существительного *лицо* на окончание *родительного*, то никакого смысла не получится как по-латыни, так и по-русски: *мышца лицо* (?).

Если между ними поставить запятую, то хотя бы получится перечисление, но непонятно из какой сферы знания: *мышца, лицо*. Что можно сказать таким перечислением?

Поэтому осмысленный биномиальный термин, состоящий из двух существительных, *главное* из которых находится в *именительном паде-*

же, а второе, стоящее после него в *родительном падеже*, т.е. несогласованное определение, — это простейшая модель термина как в русской, так и в латинской номенклатуре:

Мышца	<i>головы</i> <i>лица</i> <i>глаза</i> <i>языка</i> <i>шеи</i> <i>кисти</i> <i>колена</i>	Musculus	<i>capitis</i> <i>faciēi</i> <i>oculi</i> <i>linguae</i> <i>colli</i> <i>manus</i> <i>genus</i>
--------------	---	-----------------	---

Мы видим, что существительные, которые ограничивают, суживают, определяют неопределённое, широкое значение слова *мышца*, информируют нас о виде мышцы, фокусируют внимание на той части тела, к которой относится мышца. Для этого слова *голова/caput*, *лицо/facies*, *глаз/oculus*, *язык/lingua*, *шея/collum*, *кость/manus*, *колено/genu* — заменили *именительный*, или *назывательный*, *падеж* на *родительный* (иначе говоря, *родовидовой*, или *определятельный падеж*). И это изменение было произведено путём замены конечных частей слов, так называемых *падежных окончаний*. Без замены на *окончания родительного падежа* эти существительные не стали бы определять значение существительного *мышца/musculus*, сохранили бы своё независимое значение и осмысленного словосочетания не получилось бы:

Мышца	<i>голова</i> <i>лицо</i> <i>глаз</i> <i>язык</i> <i>шея</i> <i>кость</i> <i>колено</i>	Musculus	<i>caput</i> <i>facies</i> <i>oculus</i> <i>lingua</i> <i>collum</i> <i>manus</i> <i>genu</i>
--------------	---	-----------------	---

Сравним:

Мышца	<i>головы</i> <i>лица</i> <i>глаза</i> <i>языка</i> <i>шеи</i> <i>кисти</i> <i>колена</i>	Musculus	<i>capitis</i> <i>faciēi</i> <i>oculi</i> <i>linguae</i> <i>colli</i> <i>manus</i> <i>genus</i>
--------------	---	-----------------	---

Именно поэтому существительное в родительном падеже (*лицá*) и называется *несогласованным определением*. Оно не обязано находиться в том же падеже, что и главное слово *мышца* (*именительный падеж*), оно не может менять свой род (*лицо* — среднего рода) на такой же, как и у главного слова *мышца* (*женский род*), не обязано подстраиваться под *единственное число* слова *мышца*.

Согласовывать свой сменный элемент (*окончание*) с главным существительным по *падежу*, *роду* и *числу* обязано прилагательное имя (*мышца лицевая*), почему оно и называется *согласованным определением*.

Всё это касается как русских, так и латинских биномиальных терминов.

§ 12. ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ИМЕНИ

Род/Genus:

Латинское название	Аббревиатура	Русское название
(Genus) <i>masculinum</i> [маскули́нум]	m	Мужской (род)
(Genus) <i>femininum</i> [фэ́мининум]	f	Женский (род)
(Genus) <i>neutrum</i> [нэ́утрум]	n	Средний (род)

Число/Numerus:

Латинское название	Аббревиатура	Русское название
(Numerus) <i>Singularis</i>	Sing	Единственное число
(Numerus) <i>Pluralis</i>	Plur	Множественное число

Падеж/Casus:

Латинское название	Аббревиатура	Русский синоним	Сокращ.
(Casus) <i>Nominativus</i>	Nom	Именительный падеж	Им
(Casus) <i>Genetivus</i>	Gen	Родительный падеж	Род
(Casus) <i>Dativus</i>	Dat	Дательный падеж	Дат
(Casus) <i>Accusativus</i>	Acc	Винительный падеж	Вин
(Casus) <i>Ablativus</i>	Abl	Аблятив (= творительный падеж + предложный падеж)	Абл/ Твор/ Предл

Само биномиальное название *имени существительного* — *Nomen substantivum*, в процессе практики обычно упрощается до монономиального — *Substantivum* — *существительное, субстантив*. Применяемые сокращения — **S** — *Сущ.*

§ 13. СЛОВАРНАЯ ЗАПИСЬ ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Изучение любого языка невозможно без умения работать со словарём, и для любого языка характерна своя минимальная комплектация любой части речи, чтобы она получила возможность корректно функционировать в речи обучающегося. Это касается и имени существительного.

Например, словарная запись *английского существительного мышца* состоит из трёх компонентов:

- а) запись по буквам (спеллинг);
- б) транскрипция произношения;
- в) сокращённое обозначение, что это имя существительное (*noun*):

muscle ['mʌsl] *n.*

Словарная запись *латинского существительного* также состоит из трёх, но несколько иных компонентов, без знания каждого из которых корректное использование существительного невозможно:

- а) полная запись именительного падежа;
- б) (после запятой) окончание родительного падежа;
- в) (после пробела, обычно без запятой) обозначение одной буквой (без точки) рода существительного:

musculus, i m.

Существительное заучивается наизусть в развёрнутой словарной записи, и владение этой минимальной комплектацией каждого существительного позволяет корректно конструировать все возможные и необходимые формы существительного при употреблении его в речи, в том числе в составе термина:

musculus, musculi masculinum.

При этом, правда, ещё необходимо добавить знание таблицы склонений существительных, т.е. заменяемых конечных элементов, иначе говоря, *падежных окончаний* существительных.

Эта смена падежных окончаний уже должна была быть замечена в осмысленных или бессмысленных биномиальных примерах различных видов мышц:

Nom	<u>Мышца</u>	<u>голова</u>	Musculus ^{мышца}	caput ^{голова}
Gen		<u>головы</u>		capitis ^{головы}

Мышца	<u>голова</u> <u>лицо</u> <u>глаз</u> <u>язык</u> <u>шея</u> <u>кисть</u> <u>колено</u>	Musculus	<u>caput</u> <u>facies</u> <u>oculus</u> <u>lingua</u> <u>collum</u> <u>manus</u> <u>genus</u>
--------------	---	-----------------	--

Мышца	<u>головы</u> <u>лица</u> <u>глаза</u> <u>языка</u> <u>шеи</u> <u>кисти</u> <u>колена</u>	Musculus	<u>capitis</u> <u>faciēi</u> <u>oculi</u> <u>linguae</u> <u>colli</u> <u>manus</u> <u>genus</u>
--------------	---	-----------------	---

Кроме того, без знания таблицы склонений даже невозможно сделать развёрнутую словарную запись существительного имени.

§ 14. ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ ЛАТИНСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В NOMINATIVUS И GENETIVUS SINGULARIS

Каждое латинское существительное использует один из пяти стандартных списков сменных падежных окончаний, т.е. принадлежит к одному из *пяти склонений*.

Мы уже ознакомились с применением окончаний двух падежей — *именительного падежа* (лат. **Casus nominativus**, или просто **Nominativus**, сокращённо — **Nom**) и *родительного падежа* (**Casus genetivus**, или просто **Genetivus**, сокращённо — **Gen**). Эти падежи и употребляются, главным образом, в медико-биологической терминологии.

Поэтому в следующей таблице мы ограничимся только информацией об этих двух падежах пяти латинских склонений, хотя латинский язык использует и другие падежи, в основном с теми же целями, что и русский язык, — *дательный, винительный* и т.д. Также для начала будем разбираться с *единственным числом* — **Numerus singularis**, упрощённо — **Singularis** (сокращённо — **Sing**).

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei

Эта таблица, выученная наизусть, должна стать постоянным спутником специалиста, инструментом, с помощью которого только и может быть осуществлено понимание международной медицинской терминологии, корректный перевод медицинских терминов с латинского на русский и с русского на латинский язык.

§ 15. ВЫЯСНЕНИЕ НОМЕРА СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО ИМЕНИ

В словарной записи существительного после запятой указывается окончание *родительного падежа единственного числа* (*Genetivus singularis*): *lingua*, ae *f*; *musculus*, i *m*; *oculus*, i *m*; *collum*, i *n*; *manus*, us *f*; *genu*, us *n*; *facies*, ei *f*; *caput*, itis *n*.

Окончание *Genetivus singularis* — индикатор, сигнализирующий о принадлежности существительного к тому или иному склонению. Только знание этого окончания позволяет безошибочно назвать номер склонения, к которому относится латинское существительное имя.

Sing	I	II	III	IV	V
Nom					
Gen	<u>ae</u>	<u>i</u>	<u>is</u>	<u>us</u>	<u>ei</u> или <u>ei</u>

Существительное, у которого в словарной записи после запятой расположено окончание ae, относится к I склонению. Это, например, — *lingua*, ae *f*.

Существительное, у которого в словарной записи после запятой расположено окончание i, относится к II склонению. Это — *musculus*, i *m*; *oculus*, i *m*; *collum*, i *n*; *colon*, i *n*.

Существительное, у которого в словарной записи после запятой стоит окончание is, относится к III склонению. Это — *caput*, itis *n*; *canalis*, is *m*.

Существительное, у которого в словарной записи после запятой расположено окончание us, относится к IV склонению. Это — *manus*, us *f*; *genu*, us *n*.

Существительное, у которого в словарной записи после запятой находится окончание ei или ei, относится к V склонению. Это — *facies*, ei *f*.

Кратчайший путь запомнить окончания *Genetivus singularis* — как одно слово из пяти слогов: ae-i-is-us-ei [э-и-ис-ус-эй (не эй!)].

§ 16. ОСНОВА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА И РАЗВЁРНУТАЯ СЛОВАРНАЯ ЗАПИСЬ

После выяснения склонения существительного появляется возможность обнаружить его неизменяемую часть, т.е. *основу*, к которой присоединяются сменные элементы слова, т.е. *падежные окончания*.

Первым результатом получения такого умения будет возможность корректного разворачивания *сокращённой письменной словарной записи в полную устную*, как это требуется при запоминании слова, и как это было сделано в § 13 «Словарная запись латинского существительного имени» с латинским существительным *мышца*:

musculus, i m — musculus, musculi masculinum.

Для этого необходимо ввести в постоянную память не только таблицу падежных окончаний Genetivus singularis, но и Nominativus singularis.

Это информационное табло склонений с окончаниями не только родительного, но и именительного падежа должно быть всегда готово немедленно являться перед внутренним взором студента при встрече с латинским медицинским термином:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei

Посмотрим на ход мысли, намеревающейся сделать развёрнутую словарную запись существительного из данной в словаре в свёрнутом виде.

Окончание родительного падежа **ae** существительного **lingua**, **ae f** информирует о принадлежности его к **I** склонению. В окне таблицы на уровне **Nom** вертикали **I** склонения виднеется стандартное окончание именительного падежа **a**.

Следующий шаг, согласно процедуре работы с существительным, — отсечение у именительного падежа существительного — **lingua** — окончания **a**, что в итоге даёт неизменяемую часть существительного, т.е. основу — **lingu**.

Затем к основе **lingu** монтируется окончание Genetivus singularis **ae**. В результате мы располагаем компонентами развёрнутой словарной записи латинского существительного **язык** в именительном и родительном падежах (т.е. кто? что? — **язык**; кого? чего? — **языка**):

lingua^(язык), linguae^(языка) femininum.

Окончание *i* родительного падежа существительных **musculus, i m; oculus, i m; paediāter, tri m** и **collum, i n; ganglion, i n** информирует о принадлежности существительных к II склонению.

В окне именительного падежа указываются разные окончания для существительных *мужского* и *среднего* рода, являющиеся стандартом для II склонения. Поэтому у именительного падежа существительных **musculus, i m** и **oculus, i m** отсекается окончание **us**; у существительного **collum, i n** — окончание **um**; у существительного **ganglion, i n** — окончание **on**.

К полученным *основам* (**muscul, ocul, coll, gangli**) присоединяется окончание родительного падежа **i**:

musculus^(мышца), **musculi**^(мышцы) **m**; **oculus**^(глаз), **oculi**^(глаза) **m**; **collum**^(шея), **collī**^(шеи) **n**; **ganglion**^(узел), **ganglii**^(узла) **n**.

Наиболее сложный случай здесь **paediāter, tri m**, у которого падежное окончание в номинативе отсутствует, иначе говоря, нулевое окончание, которое на таблице обозначается знаком □, так что в номинативе отсечь у него нечего. В генетиве, однако, кроме падежного окончания **i** словарная запись добавляет перед ним ещё две буквы — **tr**.

Тем самым словарь предупреждает, что номинатив этого слова не только не располагает падежным окончанием, но у него ещё один дефект — беглый гласный, который находится в основе подобно занозе, причём только в именительном падеже, а в прочих падежах из основы исчезает. Например, как в русском слове *ветер* беглое *e* во всех остальных падежах, кроме именительного и винительного единственного числа, — *ветер*, *ветра* — отсутствует.

Отсюда ясно, что у слова **paediater** основа **paediatr**, к которой только и следует присоединять окончание **i**, чтобы получить форму родительного падежа:

paediāter^(педиатр), **paediatri m**.

Окончание **us** родительного падежа относит к IV склонению латинские слова *кисть* и *колено* — **manus, us f** и **genu, us n**.

В окне *именительного падежа* IV склонения, так же как и II склонения, указаны отдельно окончания характерных для этого склонения существительных *мужского* и *среднего* рода — **us** и **u**.

Для существительного среднего рода **genu, us n** осуществляется стандартная процедура выделения основы и образования родительного падежа — **gen + us = genus**:

genu^(колено), **genus**^(колена) **n**.

Существительное **manus**, **us f** может вызвать у пользователя сомнение. Окончание родительного падежа **us** характеризует это существительное как принадлежащее к IV склонению. В таком случае окончание именительного падежа **us** должно, согласно стандарту, принадлежать существительному мужского рода.

Однако, как известно, у закона (**lex**) не должно быть исключений (**Dura lex, sed lex!**), а у правила (**regula**) они могут быть (**Nulla regula sine exceptione!**). Поэтому склоняется это существительное, как существительное мужского рода, а вот прилагательное согласуется с ним по женскому роду.

Например, в русском I склонении наряду с существительными, по большей части женского рода, — *мама*, *женщина*, содержится небольшая группа существительных мужского рода — *папа*, *мужчина*, которые склоняются так же, как *мама* и *женщина*, однако прилагательные согласуются с ними по-разному: *мама строгая*, а *папа* не *строгая*, а *строгий*. Только и всего.

Поэтому к существительному **manus**, **us f** нужно применять стандартную процедуру отделения окончания именительного падежа **us** и обнажившейся основе **man** присоединить окончание родительного падежа **us**. В результате получаются внешне омонимичные формы именительного и родительного падежей. Хотя, строго говоря, они различаются длительностью гласного **u**.

Однако, поскольку в нашей практике не принято соблюдать эту длительность, а для ударения длительность последнего гласного не имеет значения, поэтому будем считать, что именительный и родительный падежи у него одинаковые:

manus^(кисть), **manus**^(кисти) **f**.

Окончание родительного падежа единственного числа **ēi** сигнализирует о принадлежности **facies**, **ēi f** к V склонению. В окне именительного падежа демонстрируется окончание **es**. Отделив у формы именительного падежа **facies** (*лицо*, *поверхность*) это окончание и получив основу **faci**, присоединяем к основе окончание родительного падежа **ēi**. В итоге получаем **faciēi** (*лицá*, *поверхности*) и можем сделать развёрнутую словарную запись:

facies^(лицо, поверхность), **faciēi**^(лица, поверхности) **f**.

§ 17. ОСНОВА, РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА И РАЗВЁРНУТАЯ СЛОВАРНАЯ ЗАПИСЬ НЕРАВНОСЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

Из школьной грамматики известно, что количество слогов в слове равно количеству гласных или двугласных, поскольку двугласный представляет собой не всякое сочетание гласных, а только неразделимое, где две гласных составляют один слог.

Понятие равносложности-неравносложности у существительных связано с соотношением количества слогов в именительном и родительном падежах. У неравносложных существительных в родительном падеже всегда на один слог (или на один гласный или двугласный) больше, чем в именительном.

Существительные I и II склонения бывают только равносложными, т.е. такими, у которых количество гласных или двугласных в Номинативе и Генетиве совпадает. В III склонении также бывают равносложные существительные, у которых метод поисков основы и образования родительного падежа ничем не отличается от существительных I и II склонения — **canalis, is m** (у **NomSing canalis** отсоединяем падежное окончание **is** и к полученной основе **canal** присоединяем падежное окончание **GenSing is**; в результате получаем развёрнутую словарную форму **canalis, canalis masculinum**).

Однако большая часть существительных III склонения относится к неравносложным, т.е. у которых родительный падеж содержит на один слог больше, иначе говоря, на один гласный больше. Метод добычи основы и образования родительного падежа у них отличается от существительных остальных склонений и равносложных существительных III склонения.

В словарной записи неравносложных существительных III склонения после запятой указывается не только индикаторное окончание **Genetivus singularis** — **is**, но и конечный слог **основы** данного слова — **caput, itis n**.

В качестве первого шага к обнаружению основы данного существительного следует отсоединить стандартное окончание родительного падежа любого существительного III склонения **is: caput, it**.

В оставшемся комплексе **it** является знаковым элементом, раз уж он был указан в словарной записи. Действительно, он должен быть со-

отнесён с конечной частью именительного падежа этого же существительного:

caput;
it.

Сравнение показывает, что конечные части явно похожи, но отличаются гласными **u** и **i**. И в словаре не зря дан слог **it**, поскольку он свидетельствует, что именительный падеж **caput** деформирован, а во всех остальных падежах сменное падежное окончание следует присоединять к основе **capit**.

Отсюда развёрнутая словарная запись:

caput^(голова, головка), **capitis**^(головы, головки) **n.**

Из сравнения формы именительного падежа и основы — **caput**, **capitis n** также станет ясно, что у этого существительного в именительном падеже нет окончания, иначе говоря, нулевое окончание. И если поместить его в таблицу склонения, то оно займёт следующее место:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a'	□/us ^m um/on ⁿ	caput ^c /s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	capitis	us	ei

Ещё одна распространённая модель существительных III склонения — это существительные с окончанием **s** в **NomSing**.

В случае если окончание **s** присоединяется к основе, заканчивающейся на согласные **g** или **c**, то образовавшиеся комплексы звуков **gs** и **cs** обозначаются буквой **x**: **pharynx**, **ungis m**; **apex**, **icis m**.

Поэтому их основами будут **pharyng** и **apic**, а развёрнутый родительный падеж — **pharyngis** и **apicis**.

Приведём ряд примеров, развёрнутых вертикально:

	Нулевое окончание		Окончание s (x = g+s или c+s)		
Словарная запись	caput	regio	pharynx	radix	apex
	itis n	ōnis f	ungis m	icis f	icis
Основа	capit	region	pharyng	radic	apic
GenSing	capitis	regionis	pharyngis	radicis	apicis

У неравносложных существительных III склонения с односложным именительным падежом, например **os** (кость) и **pes** (стопа), в состав словарной записи включается полная форма родительного падежа единственного числа: **ossis** (кости) и **pedis** (стопы), т.е. **os**, **ossis n**; **pes**, **pedis m**.

У таких существительных поиски основы происходят гораздо проще — путём отъёма окончания родительного падежа, т.е. окончания **is**: **os, oss/is n — oss**; **pes, ped/is m — ped**.

§ 18. РОД ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Род латинского существительного, как правило, совпадает с родом русского существительного только у одушевлённых существительных.

Так, имена мужских особей обычно мужского рода, как по-русски, так и по-латыни, женских особей — женского рода, как по-русски, так и по-латыни.

У неодушевлённых имён существительных род иногда совпадает (кисть — **manus, us f**; колено — **genu, us n**; поверхность — **facies, ēi f**), но часто не совпадает (язык — **lingua, ae f**; мышца — **musculus, i m**; шея — **collum, i n**; голова — **caput, itis n**; лицо — **facies, ēi f**).

§ 19. ПРИЗНАКИ РОДА ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

При запоминании латинских существительных из трёх компонентов словарной записи хорошо сохраняются в памяти два первых компонента — *именительный* и *родительный* падежи существительного (например, **lingua, linguae**), поскольку они сидят на одной основе (**lingua, linguae**), а изменяются только окончания *номинатива* и *генетива* (**lingua, linguae**).

Графически и фонетически отличающееся название рода обычно плохо удерживается в памяти, требуя нечеловеческих усилий для объединения с первыми двумя (**lingua, linguae femininum**), тем более что соответствующее русское слово чаще всего бывает совсем другого рода, например **язык — masculinum**.

На помощь в выборе из трёх родов правильного рода существительного приходит всё та же грамматическая таблица:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□ ^{mf} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei

Если студенту удалось с помощью знания таблицы смонтировать два первых компонента словарной записи, например **lingua, linguae** (I), то,

кроме того, таблица подсказывает, что существительные модели **a, ae**, согласно стандарту, должны быть *femininum*.

Конечно, бывают исключения из правила, которые приходится запоминать специально, однако, по крайней мере в анатомической терминологии, таковые не встречаются.

То же самое касается модели **es, ei f (V)** — *facies, faciēi*, следовательно, *femininum*.

Если **us, i m (II)** — *musculus, musculi; oculus, oculi*, то *masculinum*.

Если **manus, manus (IV)**, то, согласно стандарту (**us, us m**), должно быть *masculinum*, однако в нашем случае, это *femininum* — единственное исключение из правила в анатомической терминологии. Все остальные слова модели **us, us m** в анатомической терминологии бывают только *masculinum* (*ductus, us m*).

Collum, colli (II) — только *neutrum* (**um, i n**). Исключения не встречаются.

Genu, genus (IV) — только *neutrum* (**u, us n**). Исключения не встречаются.

У существительных самого сложного III склонения самое трудозатратное в усвоении правило рода, которое поэтому изучается отдельно несколько позднее.

Например, знакомое нам существительное **caput, capitis** относится к первой модели III склонения с нулевым окончанием, где встречаются существительные всех трёх родов. Поэтому пока что просто запоминать, что латинская *голова* не женского, а *среднего* рода — *neutrum*.

§ 20. ПЕРЕВОД ЛАТИНСКИХ БИНОМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ С НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

У этих терминов аналогичная структура как в латинском, так и в русском языке. Главное существительное находится в *именительном падеже* (лат. *Casus nominativus*; сокращённо — **Nom**), определяющее существительное следует за ним и должно быть (мы бы сказали — в *определятельном падеже*), хотя традиционно говорят в *родительном падеже* (лат. *Casus genetivus*; сокращённо — **Gen**):

Musculus capitis/мышца головы.

Если поместить этот термин в грамматическую таблицу, то мы будем наблюдать следующую картину:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a'	<u>musculus</u> ^m um ⁿ	□ ^{m,f,n} /s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es'
Gen	ae	i	capitis	us	ei

В более крупном ракурсе:

Nom/Им	Musculus		Мышца	
Gen/Под		capitis		головы

С применением схемы термина в грамматической таблице:

Nom/Им	S		Суш	
Gen/Под		S		Суш

С применением линейной схемы термина:

$S^{\text{Nom}} S^{\text{Gen}} / \text{Суш}^{\text{Им}} \text{Суш}^{\text{Под}}$.

Эта запись читается следующим образом.

Латинский термин, состоящий из *существительного в именительном падеже единственного числа* S^{Nom} и *существительного в родительном падеже единственного числа* S^{Gen} , переводится (/) на русский язык аналогичной структурой, состоящей из русского *существительного в именительном падеже единственного числа* $\text{Суш}^{\text{Им}}$ и *существительного в родительном падеже единственного числа* $\text{Суш}^{\text{Под}}$.

Указание на *единственное число* (Singularis) содержится в символе по умолчанию (ex silentio) по чисто практическим соображениям экономики везде, где это не мешает процессу обучения. Поскольку же в медицинской терминологии большая часть терминов употребляется в единственном числе, есть смысл делать лишние усилия там, где их нужно делать меньше, т.е. при демонстрации терминов во *множественном числе* (Pluralis), например:

Nervi nervorum/нервы нервов;

$\text{Subst}^{\text{NomPlur}} \text{Subst}^{\text{GenPlur}} / \text{Суш}^{\text{ИмМнож}} \text{Суш}^{\text{ПодМнож}}$.

Данный порядок символов отражает перевод термина с латыни на русский. Смена порядка терминов означает перевод с русского на латинский язык:

$\text{Суш}^{\text{Им}} \text{Суш}^{\text{Под}} / \text{Subst}^{\text{Nom}} \text{Subst}^{\text{Gen}}$;

мышца головы/Musculus capitis.

С отражением уровней на таблице это будет выглядеть следующим образом:

<i>Им/Nom</i>	<i>Мышца</i>		Musculus	
<i>Род/Gen</i>		<i>головы</i>		capitis

Вторая таблица даёт символическую демонстрацию, где на место реальных существительных поставлены только их обобщённые названия:

<i>Имен/Nom</i>	<i>Сущ</i>		S	
<i>Род/Gen</i>		<i>Сущ</i>		S

Теперь применим на практике указанную схему.

<i>Сущ^{Им}Сущ^{Род}</i>		<i>S^{Nom}S^{Gen}</i>	
<i>Мышца</i>	<i>головы</i> <i>лица</i> <i>глаза</i> <i>языка</i> <i>шеи</i> <i>кисти</i> <i>колена</i>	Musculus	capitis faciēi oculi linguae colli manus genus

Примеры в линейном исполнении

1. **Musculus capitis** — *мышца головы*.
2. **Musculus faciēi** — *мышца лица*.
3. **Musculus oculi** — *мышца глаза*.
4. **Musculus linguae** — *мышца языка*.
5. **Musculus colli** — *мышца шеи*.
6. **Musculus manus** — *мышца кисти*.
7. **Musculus genus** — *мышца колена*.

§ 21. АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ

Стандартом для значения латинских слов медицинской терминологии является соотношение: одно слово — одно значение.

Для ряда латинских существительных анатомических Латинско-русский словарь указывает не одно значение, а два или больше, например:

caput, itis n — голова, головка;

collum, i n — шея, шейка.

У этих двух существительных уменьшительное значение в русском переводе (*головка, шейка*) применяется только, если эти слова обозначают не собственно *голову* и *шею* как части тела человека, но часть какой-либо анатомической структуры, которую по какой-либо причине анатомы сравнили с головой или шеей. А уменьшительность в русском переводе возникла потому, что эти антропоморфные структуры во много раз меньше, чем антропоморфные голова и шея.

Несмотря на то что существует латинское уменьшительное существительное *головка* — **capitulum, i n**, и оно однократно применяется в остеологии, обычно в значении *головка* употребляют существительное **caput, itis n**:

Musculus capitis/мышца головы;

Caput musculi/головка мышцы;

Caput costae/головка ребра;

Musculus colli/мышца шеи;

Collum costae/шейка ребра.

Если у существительных **caput** и **collum** нет определений, то они переводятся как *голова* и *шея*, если же есть определение, то как *головка* и *шейка*.

То же самое можно сказать о существительном **dorsum, i n** *спина, спинка; тыл*. Наряду с уменьшительным значением *спинка* в анатомии у этого существительного появляется и обобщённое значение позиции *позади чего-либо* — *тыл*. С обоими этими значениями слово **dorsum** должно иметь определение, отвечающее на вопрос: *спинка* чего? *какая?*, *тыл* чего? *какой?*

Причём уменьшительное значение *спинка* применяется при отношении к анатомическим структурам форматом поменьше (*нос, язык, турецкое седло*), а обобщённое *тыл* — к структурам побольше (*кисть, стопа*). Например:

Musculus dorsi/мышца спины; **Dorsum linguae**/спинка языка;

Dorsum manus/тыл кисти.

Также уменьшительное значение иногда появляется у существительных анатомической терминологии, которые не являются обозначениями частей тела. Например, у фитоморфной метафоры (т.е. существительного, обычно применяемого для обозначения явлений растительного мира, частей растений) существительного **radix, icis f** *корень*.

Обычно оно применяется к частям анатомических структур небольшого формата, но наблюдаемых невооружённым глазом, в стандартном значении *корень* (*нос, язык, зуб*). В случае применения к микроскопическим структурам (*ганглий, нерв*) у существительного появляется уменьшительное значение — *корешок*, хотя существует и латинское уменьшительное существительное, которому принадлежит это значение, — **radicula, ae f**.

То же самое можно сказать об употреблении существительных **facies**, **ei** *f* **поверхность**; **лицо** и **crus**, **cruris** *n* **голень**; **ножка**. Если у них нет своего определения, то активизируются значения лица и голени как частей тела человека:

Musculus faciei/мышца лица;

Musculus cruris/мышца голени.

Если же определение есть, то проявляется значение *поверхность* и *ножка*:

Facies linguae/поверхность языка;

Crus cartilaginis/ножка хряща.

§ 22. ТАБЛИЦА I СКЛОНЕНИЯ

Поскольку в международной латинской медицинской терминологии применяются не только *Номинативус* и *Генетивус Сингулярис* и *Плюралис*, но и другие падежные формы существительных и прилагательных (хотя и реже, чем упомянутые выше), то для корректного их понимания и применения без знания этих падежей и умения работать с ними не обойтись.

Заодно надёжно будут закреплены в памяти *Номинативус* и *Генетивус Сингулярис* и *Плюралис*, что, как показывает опыт, как правило, не получается, если ограничиваться неполными парадигмами склонений.

Начнём с I склонения.

Названия падежей и их порядок те же, что и в русском языке, кроме названия *Аблятивус*, которое в основном объединяет два русских падежа — *творительный* и *предложный*:

Nomina casuum/Названия падежей				Вопросы к падежам
Полное	Сокращ.	Полное	Сокращ.	
Nominativus	Nom	Именительный	Им	кто? что?
Genetivus	Gen	Родительный	Род	кого? чего?
Dativus	Dat	Дательный	Дат	кому? чему?
Accusativus	Acc	Винительный	Вин	кого? что?
Ablativus	Abl	Аблятивус	Абл	кем? чем? / о ком? о чём?

Для наглядности используем уже известную нам грамматическую таблицу **Nominativus** и **Genetivus Singularis**, в которую вмонтируем недостающие окончания I склонения:

	I	II	III	IV	V
<i>Singularis</i>					
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□ ^{mfn} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae				
Acc	am				
Abl	a				
<i>Pluralis</i>					
Nom	ae				
Gen	ārum				
Dat	is				
Acc	as				
Abl	is				

Чтобы эта таблица превратилась в работоспособный инструмент, необходимо выучить наизусть падежные окончания, произнеся их в быстром темпе как одну-две абракадабры:

a-ae-ae-am-a ae-ārum-is-as-is [а-э-э-ам-а э-āрум-ис-ас-ис]

А затем применить на конкретном примере и также выучить наизусть склонение латинского примера:

Declinatio prima / Первое склонение				
<i>Feminīnum</i>				
<i>Singularis</i>			<i>Единственное число</i>	
Nom	arteri	a	артерия	кто? что?
Gen	arteri	ae	артерии	кого? чего?
Dat	arteri	ae	артериям	кому? чему?
Acc	arteri	am	артерию	кого? что?
Abl	arteri	a	артерией/ об артерии	кем? чем?/ о ком? о чём?
<i>Pluralis</i>			<i>Множественное число</i>	
Nom	arteri	ae	артерии	кто? что?
Gen	arteri	ārum	артерий	кого? чего?
Dat	arteri	is	артериям	кому? чему?
Acc	arteri	as	артерии	кого? что?
Abl	arteri	is	артериями/ об артериях	кем? чем?/ о ком? о чём?

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 1.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, указывая номер склонения, основу, и выучить наизусть.

Образец:

Словарь учебника	Личный терминологический словарь студента
<i>sella, ae f</i> — седло	Записываем: <i>sélla, séllae femininum, I, sell, cedlo</i> Заучиваем: [сэлля—сэлле—фэмининум—первое—сэлле]

Форма ответа при устном опросе:

Вопрос к студенту	Ответ студента — развёрнутая словарная запись
седло	<i>sélla, séllae femininum, I, sell</i> [сэлля—сэлле—фэмининум—первое—сэлле]

Форма ответа при письменном опросе:

Вопрос к студенту	Ответ студента — сокращённая словарная запись
<i>sedlo</i>	<i>sélla, ae f, I, sell</i>

1. <i>arteria, ae f</i>	1. артерия
2. <i>costa, ae, f</i>	2. ребро
3. <i>crista, ae f</i>	3. гребень
4. <i>fascia, ae f</i>	4. фасция
5. <i>lingua, ae f</i>	5. язык
6. <i>scapula, ae f</i>	6. лопатка
7. <i>vena, ae f</i>	7. вена
8. <i>vértebra, ae f*</i>	8. позвонок
9. <i>vesīca, ae f</i>	9. пузырь
10. <i>digitus, i m</i>	10. палец
11. <i>musculus, i m</i>	11. мышца
12. <i>oculus, i m</i>	12. глаз
13. <i>collum, i n</i>	13. 1) шея; 2) шейка
14. <i>colon, i n</i>	14. ободочная кишка
15. <i>dorsum, i n</i>	15. 1) спина; 2) спинка; 3) тыл
16. <i>ganglion, i n</i>	16. узел (нервный)
17. <i>ischium, i n</i>	17. седалище; седалишная кость
18. <i>ligamentum, i n</i>	18. связка
19. <i>septum, i n</i>	19. перегородка

20. <i>spatium, i n</i>	20. пространство
21. <i>tuberculum, i n</i>	21. бугорок
22. <i>apex, icis m</i>	22. верхушка
23. <i>avis, is f</i>	23. птица
24. <i>calcar, āris n</i>	24. шпора
25. <i>caput, itis n</i>	25. 1) голова; 2) головка
26. <i>cervix, icis f</i>	26. 1) шея; 2) шейка
27. <i>crus, cruris n</i>	27. 1) голень; 2) ножка
28. <i>dens, dentis m</i>	28. зуб
29. <i>diaphragma, atis n</i>	29. диафрагма
30. <i>os, ossis n</i>	30. кость
31. <i>pes, pedis m</i>	31. стопа
32. <i>radix, icis f</i>	32. 1) корень; 2) корешок
33. <i>regio, ōnis f</i>	33. область
34. <i>ductus, us m</i>	34. проток
35. <i>manus, us f</i>	35. кисть
36. <i>genu, us n</i>	36. колено
37. <i>facies, ei f</i>	37. 1) поверхность; 2) лицо

*Vértebra, ae f** — исключение из Правила ударения № 1 (два согласных звука после предпоследнего гласного), которое будет специально рассмотрено в последующих занятиях.

- Вyuчить наизусть падежные окончания I склонения и парадигму склонения существительного *arteria, ae f*, внимательно отслеживая функционирование правила ударения в процессе склонения.
- Перевести на русский язык.
 - Musculus capitis.*
 - Caput musculi.*
 - Caput ossis.*
 - Os capitis.*
 - Musculus dorsi.*
 - Dorsum nasi.*
 - Dorsum linguae.*
 - Regio dorsi.*
 - Dorsum manus.*
 - Dorsum pedis.*
 - Caput costae.*
 - Crista capitis costae.*
 - Corpus costae.*
 - Dorsum sellae.*
- Перевести на латинский язык.
 - Поверхность мышцы.
 - Фасция мышцы.
 - Мышца лица.
 - Фасция головы.
 - Фасция шеи.
 - Поверхность языка.
 - Фасция кости.
 - Поверхность кости.
 - Фасция кисти.
 - Кость лица.
 - Поверхность ребра.
 - Поверхность позвонка.
 - Вена лица.
 - Поверхность лопатки.
 - Поверхность пальца.
 - Фасция стопы.
 - Артерия лица.
- Перевести на латинский язык.
 - Область шеи^(collum→).
 - Шейка пузыря.
 - Мышца шеи.
 - Шейка лопатки.
 - Артерия шеи.
 - Шейка ребра.
 - Вена шеи.
 - Гребень

- шейки ребра. 9. Шейка^(cervix-) пузыря. 10. Мышца шеи. 11. Шейка зуба. 12. Артерия шеи.
6. Перевести на латинский язык.
1. Корень носа. 2. Корень языка. 3. Корень зуба. 4. Верхушка корня зуба. 5. Канал корня зуба. 6. Корешок нерва. 7. Корешок узла^(ganglion).
7. Перевести на латинский язык.
1. Поверхность голени. 2. Фасция голени. 4. Ножка капсулы. 5. Область голени. 8. Кость голени. 9. Ножка протока. 10. Перегородка голени. 11. Ножка канала. 12. Связка голени.
8. Перевести на латинский язык.
1. Кость черепа. 2. Кость кисти. 3. Кость запястья. 4. Кость стопы. 5. Головка кости. 6. Кость головы. 7. Головка ребра. 8. Мышца головы. 9. Головка мышцы. 10. Гребень головки ребра. 11. Шейка^(collum, i n) ребра. 12. Гребень шейки ребра. 13. Тело ребра. 14. Гребень тела ребра. 15. Борозда ребра. 16. Фаланга пальца. 17. Головка фаланги. 18. Тело кости. 19. Кость лица. 20. Поверхность кости. 21. Дуга позвонка. 22. Пластика дуги позвонка. 23. Рог кости. 24. Борозда рога. 25. Палец кисти. 26. Палец стопы. 27. Перелом пальца кисти. 28. Перелом пальца стопы.
9. Перевести на русский язык.
1. Cranium. 2. Os cranii. 3. Fractura ossis cranii. 4. Manus. 5. Os manus. 6. Fractura ossis manus. 7. Carpus. 8. Os carpi. 9. Fractura ossis carpi. 10. Pes. 11. Os pedis. 12. Fractura ossis pedis. 13. Caput. 14. Os capitis. 15. Fractura ossis capitis. 16. Caput ossis. 17. Musculus capitis. 18. Caput musculi. 19. Costa. 20. Caput costae. 21. Crista capitis costae. 22. Collum costae. 23. Crista colli costae.

ЗАНЯТИЕ II (LECTIO SECUNDA)

*Scientia potentia est.
Per scientiam ad salutem aegrōti.
Sero venientibus — ossa.*

§ 23. СОГЛАСНЫЕ С ОСОБЕННОСТЯМИ В ЧТЕНИИ

Буква Сс

В эпоху классической латыни (латыни Цезаря, Цицерона, Горация, Вергилия) буква **Сс** соответствовала только звуку [к]. Имя **Caesar** читалось как *Каэсар*, откуда произошёл русский монархический термин *кесарь* (через греческую транскрипцию этого римского имени — *Καῖσαρ*), а также немецкий — *кайзер* (*Kaiser*).

В эпоху поздней Римской империи и в Средние века при позиции **Сс** перед гласными звуками [и] и [э] появилось чтение её как [ц]. Благодаря этому чтению возник другой русский монархический термин — *царь*, который так же, как и *кесарь* с *кайзером*, произошёл от имени **Caesar**.

Это чтение закрепилось в современной научной терминологии, а также и в большинстве современных европейских языков.

В остальных случаях сохранилось чтение [к].

Краткое описание чтения буквы **Сс** было сделано в таблице латинского алфавита — § 1. Настоящий параграф преследует своей целью не только более полное знание чтения этой буквы, но и образование умения и устойчивого навыка.

Если таковой уже образовался, то эту тренировку можно пропустить.

Сс

[ц]: с + i^[i], y^[y];

с + e^[ɛ], ae^[ɛ], oe^[ɛ], eu^[ɔy]

[к]: с + всё остальное

Если непосредственно после буквы **Сс** стоят гласные буквы, обозначающие звук [и] — i, y — и звук [э] — e, в том числе дифтонги ae, oe, а также дифтонг eu [эу], начинаемый звуком [э], то она читается как [ц]:

с + i

fácies

с + y

cystōma

с + e

biceps

<i>c + ae</i>	<u>caecitas</u>
<i>c + oe</i>	<u>biocoenōsis</u>
<i>c + eu</i>	<u>pharmaceuta</u>

Если после **Cc** расположена любая другая буква или буквосочетание (гласные **а, о, и**, дифтонг **au**, любой согласный), а также буква **ce** находится в конце слова, то она обозначает звук [к]:

<i>c + a</i>	<u>casus</u>
<i>c + o</i>	<u>glauco<u>ma</u></u>
<i>c + u</i>	<u>cultūra</u>
<i>c + согласный</i>	<u>saccus, doctor, cranium</u>
<i>... + c</i>	<u>lac</u>

Упражнения

Прочитать вслух.

[ц]

Facies, fascia, incisūra, cisterna, medicīna, cytologia, cystōma, cérebrum, biceps, triceps, aërocèle, panacea, caecitas, biocoenōsis, pharmaceuta.

[к]

Casus, caput, cavitas, Calendula, Arnica, corpus, corōna, glaucōma, cultūra, horticultūra, articulatio, vacuum, Hypericum, musculus, oculus, geniculum, ossiculum, tuberculum, sulcus, bucca, clyisma, cranium, crista, doctor, ductor, adductor, conductor, abductor, fractūra, tinctūra, structūra, tractus, tractor, contractus, extractio, extractum, bacterium, canaliculus, succus, saccus, coccus, conjunctīva, costa, lac.

[к/ц]

Coccyx, coccōgis; sulcus, sulci; medicus, medici; lac, lactis; caput, capitis; occiput, occipitis; biceps, bicipitis; triceps, tricipitis; cancer, cancri; truncus, trunci; caecum, caeci; Zincum, Zinci; Talcum, Talci; Capsicum, Capsici; Hypericum, Hyperici; meniscus, menisci; saccus, sacci; succus, succi; coccus, cocci; plica, plicae; colica, colicae; vesīca, vesīcae; tunica, tunicae; bucca, buccae; bacca, baccae; Arnica, Arnicae; Vinca, Vincae; Brassica, Brassicae; Persica, Persicae; persicum, persici; Taraxacum, Taraxaci; Triticum, Tritici; Sambūcus, Sambūci; thorax, thorācis; apex, apicis; cortex, corticis; vertex, verticis; index, indicis; pollex, pollicis; hallux, hallūcis; faex, faecis; vox, vocis; varix, varicis; appendix, appendicis; cervix, cervicis; radix, radīcis; carcinōma; Calcium.

§ 24. ДВОЙНЫЕ СОГЛАСНЫЕ

В латинском языке как для гласных, так и для согласных нормативным является соотношение: один графический знак (буква) — один звук.

Однако два латинских графических знака, применяемых по большей части для слов, заимствованных из греческого, обозначают по два согласных звука каждый.

Так, буква «икс» (**Xx**) обозначает сочетание согласных, которые могли бы быть обозначены сочетанием согласных **cs** или **gs**. На рекомендуемое чтение буквы указывает само её название «икс» [**кс**].

Трансформацию сочетания звуков и букв **cs** в графический знак **x** мы можем наблюдать у существительных III склонения: **radix**^(radics), **īcis f.** Здесь форма именительного падежа образовалась из основы **radic**, к которой присоединено окончание именительного падежа **s**: **radic** + **s**. В результате получается **radics**, где сочетание последнего согласного основы **c** и падежного окончания **s**, т.е. **cs**, меняется на графический знак **x**.

Расположение после *предпоследнего гласного* буквы **x**, согласно Правилу ударения № 1 (*два согласных звука после предпоследнего гласного*), даёт возможность без словаря поставить ударение на *предпоследний гласный*: **refléxus**.

Латинская буква «зета» (**Zz**) происходит от греческой буквы «дзета» (**Zζ**), которая, в соответствии с названием, обозначала двойной согласный [дз] или [дс]. Латинская буква употребляется также, как правило, в словах греческого происхождения, где представляет греческую «дзету».

В соответствии с названием «зета» — рекомендуемое чтение этой буквы [з]. При этом латинская орфоэпия считает, что в словах греческого происхождения буква «зета» обозначает два согласных звука. Иначе говоря, читаем один, но в уме — два, что имеет значение для места ударения, если «зета» находится после предпоследнего гласного (**Orýza**).

Однако в заимствованиях в латинском языке из немецкого (**Zincum**) и итальянского (**influenza**) эта буква читается так, как она обычно читается в этих языках, т.е. [**ц**], что отражается и в русских заимствованиях этих слов — **цинк** (*а не зинк*), **инфлюэнца** (*а не инфлюэнза*).

Упражнение

Прочитать, обращая внимание на ударение.

Refluxus, eczema, Glycyrrhiza, mixtūra, affluxus, appendix, influenza, Zincum, Oryza, reflexus, zoonōsis, effluxus, maxilla, complexus.

§ 25. ОСОБЕННОСТИ УДАРЕНИЯ: ПРАВИЛО № 1 И ПРАВИЛО № 2

В самом простом случае диагностики ударения, когда *два* (или *больше*) *согласных звука* располагаются после *предпоследнего гласного*, следует помнить, что наряду со стандартной ситуацией, когда два согласных звука обозначаются таким же количеством букв (двумя буквами), может встретиться и нестандартная, когда *два звука* обозначаются *одной буквой*. Таких букв в латинском алфавите две — x и z. Если эти буквы располагаются *после предпоследнего гласного*, то ударение ставится *на предпоследний гласный*:

ligaméntum, ampúlla, tabulétta, refléxus, reflúxus, afflúxus, Orýza.

Во второй позиции, когда после *предпоследнего гласного* расположен *гласный*, в результате чего *предпоследний гласный* становится кратким и передаёт ударение *предпредпоследнему гласному*, существуют исключения.

Исключения обычно могут быть выяснены из словаря, где над предпоследним гласным ставится знак долготы. В основном это касается слов, заимствованных из греческого, где двугласный **αι** передавался латинским двугласным **ae**. Этот латинский двугласный (особенно в последних анатомических номенклатурах) из-за графического нагромождения гласных упростился до единичного гласного **e**, который в этом случае не сокращается, но остаётся долгим и в словаре получает знак долготы — **ē**:

Греческий язык	Латинский язык —	Латинский язык —	Русский язык
	BNA, JNA	PNA, TA	
περιτόναιον	peritonáeum	peritonēum	брюшина

В некоторых случаях греческий двугласный **ει**, который обычно при заимствовании в латинский язык передавался долгим **ī**, также транскрибировался долгим **ē**:

Греческий язык	Латинский язык	Русский язык
τραχέια	trachēa	трахея

Однако также существуют исключения и в исконно латинских словах.

Так, у латинских существительных V склонения гласный *ē*, вопреки правилу, сохраняет свою долготу в положении перед гласным (*ē + i*), если перед ним самим также располагается гласный *i* (*i + ē + i*).

К этому случаю относится форма родительного падежа существительного **facies, ēi f.** Форма именительного падежа **fāciēs** полностью следует правилу, где гласный предпоследнего слога *i* перед гласным *e* может быть только кратким, почему ударение ставится на третий от конца гласный.

В форме родительного падежа **faciēi** гласным предпоследнего слога становится *ē* перед *i*. Однако, кроме того, перед *ē* также находится *i*. Поэтому в этом случае правило не действует, и предпоследний гласный остаётся долгим и, следовательно, ударным. В этом случае долгота гласного всегда отмечается в словаре.

Если же такого стечения гласных у существительных V склонения не происходит (**fides, ei f.**), то действует правило сокращения гласного перед гласным, а следовательно, и переноса ударения на предпредпоследний слог — **fides, fidei**.

Остальные случаи относятся к словам греческого происхождения, главным образом клинической терминологии, у которых, как у любых заимствований из языка в язык, могут действовать как правила ударения заимствующего языка, так и оставаться свои родные ударения или сосуществовать и то и другое одновременно. А также может вмешиваться и ударение греческого заимствования в русский язык, то ли прямо из греческого, то ли через посредство латинского или иного европейского языка.

Об особенностях ударения в латинской клинической и фармацевтической терминологии будет сказано в соответствующих модулях.

Упражнения

Прочитать и объяснить поставленное ударение.

1. Ligamentum, segmentum, aorta, retorta, medulla, maxilla, ampulla, processus, recessus, abscessus, prolapsus, infarctus, appendix, Oryza, affluxus, effluxus, complexus, reflexus, refluxus, Glycyrrhiza.
2. Cranium, aquarium, Ytterbium, brachium, arteria, tibia, calcaneus, nucleus, ileus, ileum, oleum, Althaea, perinēum, peritonēum, periosteum, linea, fovea, trochlea, trachēa, cochlea, vacuum, facies, faciēi,

caries, cariēi, dies, diēi, rabies, rabiēi, histologia, osteologia, biologia, infectio, articulatio, percussio.

§ 26. ЛАТИНСКИЙ МОНОНОМИНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН С БИНОМИНАЛЬНЫМИ РУССКИМИ СИНОНИМАМИ

Ряд латинских мономинальных (букв.: одноимённых, т.е. состоящих из одного имени, конечно, существительного) терминов обладает русскими синонимами с асимметричной структурой, у которых нет взаимоднозначного соответствия с латинскими оригиналами.

Так, некоторые латинские *существительные* переводятся в русской терминологии сочетанием *существительного* имени с *согласованным определением*, т.е. именем *прилагательным*, *согласованным с этим существительным по роду, числу и падежу*.

Например: **Radius**/Лучевая кость.

В случае применения такого латинского существительного в функции несогласованного определения (существительного в родительном падеже) его русский синоним будет представлять собой словосочетание из несогласованного определения (существительного в родительном падеже) со своим собственным согласованным определением (прилагательным, согласованным с существительным по *роду, числу и падежу*):

	S	<i>ПрилСущ</i>
Nom/Им	Radius	<i>Лучевая кость</i>
Gen/Род	radii	<i>лучевой кости</i>

Например: **Caput radii**/Головка *лучевой кости*.

Пространственное изображение термина на грамматической таблице:

Nom	Caput	
Gen		radii
Им	Головка	
Род		лучевой кости

Список часто встречающихся в анатомической терминологии терминов указанной структуры:

S	<i>ПрилСущ</i>
1. calcaneus, i m	1. пяточная кость
2. femur, oris n	2. бедро; бедренная кость
3. fibula, ae f	3. малоберцовая кость

4. <i>humerus, i m</i>	4. плечевая кость
5. <i>mandibula, ae f</i>	5. нижняя челюсть
6. <i>maxilla, ae f</i>	6. верхняя челюсть
7. <i>pancreas, atis n</i>	7. поджелудочная железа
8. <i>radius, i m</i>	8. лучевая кость
9. <i>talus, i m</i>	9. таранная кость
10. <i>tibia, ae f</i>	10. большеберцовая кость
11. <i>ulna, ae f</i>	11. локтевая кость

§ 27. ЛАТИНСКИЙ МОНОМИНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН С ТРИНОМИНАЛЬНЫМИ РУССКИМИ СИНОНИМАМИ

При переводе латинского анатомического существительного на русский язык встречаются и более сложные по конструкции словосочетания. Это видно уже по словарной записи, где в составе русского синонима у главного существительного присутствуют сразу два определения.

Одно из них согласованное, в том же роде, числе и падеже, что и главное существительное *палец (большой)*, а другое — несогласованное, выраженное существительным в родительном падеже единственного числа (*кисти, стопы*):

1. <i>pollex, icis m</i>	1. большой палец кисти
2. <i>hallux, ūcis m</i>	2. большой палец стопы

В развёрнутой словарной форме несогласованное определение (*кисти, стопы*) в составе русского синонима, зависнув в родительном падеже, как ему и положено, уже не участвует в склонении в отличие от главного существительного и согласованного определения. На таблице склонения (**Nom** и **Gen**) это выглядит следующим образом:

	S	<i>Прил^{Нм}Сущ^{Нм}Сущ^{Род}</i>	
Nom	Pollex	<i>Большой палец</i>	
Gen	pollicis	<i>большого пальца</i>	<i>кисти</i>
Nom	Hallux	<i>Большой палец</i>	
Gen	hallūcis	<i>большого пальца</i>	<i>стопы</i>

Здесь латинскому термину соответствует не только русское существительное с *согласованным* определением — *Большой палец*, но для полной определённости добавляется *несогласованное* определение — существительное в родительном падеже: *кисти* или *стопы*.

В случае применения такого латинского существительного в качестве несогласованного определения (т.е. в родительном падеже) соответствующая русская триноминальная конструкция должна также употребляться в позиции несогласованного определения.

Поскольку один из её компонентов и так уже осуществляет функцию несогласованного определения, находясь в родительном падеже, — *кисти* или *стоны*, останется только изменить два компонента этой конструкции: *Большой палец* — *большого пальца кисти* или *стоны*.

	$S^{Nom}/Суш^{Им}$	$S^{Gen}/Прил^{Род}Суш^{Род}Суш^{Род}$
Nom	<i>Arteria/Артерия</i>	
Gen		<i>pollicis/большого пальца кисти</i>
Gen		<i>hallūcis/большого пальца стоны</i>

§ 28. ЗАМЕНА В АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ ЛАТИНСКОГО НЕСОГЛАСОВАННОГО РУССКИМ СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

Это явление отражает факт стабилизации полиномиального термина, при которой если латинское несогласованное определение не было заменено латинским же согласованным в процессе смены международных анатомических номенклатур (BNA, PNA, TA), то такое изменение могло произойти при переводе термина на национальный язык (русский, английский и т.п.).

Латинское *несогласованное* определение (*существительное* в *Genetivus Singularis*) в номенклатуре нередко переводится на русский *согласованным* определением (*прилагательным*, согласованным с главным существительным по роду, падежу и числу) согласно схеме:

$$S^{Nom} \underline{S^{Gen}} / \underline{Прил}^{Им} Суш^{Им}.$$

На этой линейной схеме демонстрируется факт, что в структуре русского терминологического словосочетания позиции *несогласованного* и *согласованного* определения относительно *главного слова* не совпадают.

Продemonстрируем теперь на плоскостной схеме, что русское *несогласованное* определение, как и латинское, располагается после *главного* существительного ($Суш^{Им} \underline{Суш}^{Род} = S^{Nom} \underline{S^{Gen}}$), в то время как русское *согласованное* — перед главным существительным ($\underline{Прил}^{Им} Суш^{Им}$).

	Латинский термин	Буквальный перевод	Перевод в ТА
	$S^{Nom}S^{Gen}$	$Суш^{Им}Суш^{Род}$	$Прил^{Им}Суш^{Им}$
Nom	Articulatio	Сустав	Коленный сустав
Gen	genus	колена	

Хотя смысл словосочетания ни с точки зрения латинского, ни с точки зрения русского литературного языка не изменяется (*сустав колена* или *коленный сустав* — это что в лоб, что по лбу!), однако пользователи профессиональных языков часто ревниво оберегают не только смысл термина, но и его форму, понимая её как факт стандарта. Это касается и официального русского синонима латинского термина **Articulatio**^{сустав} **genus**^{колена} — *коленный сустав*.

Отсюда необходимо понимание механики и умение переводить та-кого рода термины с латинского на русский язык.

Во время перевода мысль делает *три шага*, отражающих также и историческую последовательность замены *несогласованного* определения, сделанного в момент создания термина, на *согласованное* в процессе применения этого термина.

Первый шаг — это буквальный перевод *несогласованного* латинского *несогласованным* русским:

Шаг 1			
Nom		Articulatio ^{SubstNom}	
Gen			genus ^{SubstGen}
Им		Сустав ^{СушИм}	
Род			колена ^{СушРод}

Второй шаг — замена русского *несогласованного* определения на *согласованное* без смены позиции относительно главного слова:

Шаг 2			
Nom		Articulatio ^{SubstNom}	
Gen			genus ^{SubstGen}
Им		Сустав ^{СушИмен}	коленный ^{ПрилИмен}
Род			

Третий шаг — смена места русского *согласованного* определения в соответствии с нормами русского языка, т.е. из позиции *после* в позицию *перед* главным существительным.

Шаг 3			
Nom		Articulatio ^{SubstNom}	
Gen			genus ^{SubstGen}
Им	Коленный ^{ПрилИмен}	сустав ^{СушИмен}	
Род			

Три этих шага путём небольшой тренировки переводятся с уровня знания на уровень умения и, в конце концов, на уровень навыка (автоматизма):

Nom			Articulatio ^{SubstNom}	
Gen				genus ^{SubstGen}
Им	Ш 1		Сустав ^{СушИм}	
Род				колена ^{СушРод}
Им	Ш 2		Сустав ^{СушИм}	коленный ^{ПрилИм}
Род				
Им	Ш 3	Коленный ^{ПрилИм}	сустав ^{СушИм}	
Род				

§ 29. ПРАВИЛО РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

При определении без словаря (только по внешнему виду) рода существительных III склонения (в отличие от существительных остальных четырёх склонений) знания грамматической таблицы недостаточно. Грамматическая таблица может только дать общую информацию, что в III склонении встречаются существительные всех трёх родов с некоторой тенденцией, по крайней мере у существительных с падежными окончаниями is^{mf}/e^n :

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a^f	$\square/us^m$ um/on^n	$\square^{mf}/s^{mf}/is^{mf}/e^n$	us^m u^n	es^f
Gen	ae	i	is	us	ei

Помощь в определении рода существительного оказывает список конечных частей (или финалей) именительного падежа существительных III склонения соответственно по родам.

Конечных частей, но не падежных окончаний. У многих существительных этого склонения в именительном падеже единственного числа падежных окончаний просто нет (нулевые окончания, что видно из знака $\square$ в таблице склонения — **caput, itis n**). У некоторых существительных не только нет окончания, но и даже усечена основа — **os, ossis n**.

В данном случае — это произвольно выделенные конечные части именительного падежа, которые типичны для разных родов и помогают опознать род существительного. Конечно, иногда они могут совпадать с легитимными падежными окончаниями именительного падежа — $s/is/e$.

В общем, картина выглядит следующим образом:

m	er, ex, es ¹ , os, or, o [эр-экс-эс-оз-ор-о]
f	do, go, io, s, x [до-го-ио-эс-икс]
n	en, us ² , ur, ma, ut, ar, l, e, c [эн-уз-ур-ма-ут-ар-л-е-к]

¹К мужскому роду относятся только неравносложные существительные на **es** — **pes, pedis m**. Равносложные существительные на **es** относятся к женскому роду — **pubes, is f**.

²Не к *среднему*, а к *женскому* роду относятся существительные с *основой* на **ut, ud** — **salus, ūtis f; incus, ūdis f**.

Для начала применим эту таблицу к тем существительным III склонения, которые вошли в лексико-терминологический минимум I занятия (Lectio prima), где их род пришлось просто запоминать.

Первым из существительных III склонения идёт *верхушка* **apex, icis m**. Финаль **ex**, если мы запомнили «**er, ex, es, os, or, o**», сигнализирует, что это существительное должно быть *мужского* рода.

Существительное *голова, головка* **caput, itis n** своей финалью **ut** из коллекции «**en, us, ur, ma, ut, ar, l, e, c**» доказывает, что принадлежит к *среднему* роду.

Существительное *шея, шейка* **cervix, icis f** благодаря финали **x** должно быть отнесено к *женскому* роду (**do, go, io, s, x**).

Голень, ножка **crus, cruris n** (**en, us, ur, ma, ut, ar, l, e, c**) (эта финаль **us**, конечно, не имеет никакого отношения к окончаниям **us** мужского рода II и IV склонений) может быть только *среднего* рода.

Зуб **dens, dentis m**, согласно нашей схеме (**do, go, io, s, x**), должен быть *женского* рода. Однако словарь противоречит нашему правилу, утверждая, что это существительное — *мужского* рода (**dens, dentis m**). Это первое исключение из правила рода III склонения (**Nulla regula sine exceptione!**). Придётся просто запомнить, как и следующее важное существительное.

Существительное *кость* **os, ossis n**, согласно правилу (**er, ex, es, os, or, o**), должно быть *мужского* рода. Однако, как мы видим, словарная запись характеризует его как существительное *среднего* рода, т.е. исключение из правила.

Следующие существительные первого лексического минимума укладываются в правило.

Стопа **pes, pedis m** — *мужского* рода (**er, ex, es, os, or, o**).

Корень, корешок **radix, icis f** — *женского* рода (**do, go, io, s, x**).

Область **regio**, **ōnis f** — женского рода (**do**, **go**, **io**, **s**, **x**).

Суммируя наше рассмотрение, можно сказать, что только незначительное количество существительных III склонения, входящих в первый лексический минимум, дало нам примеры почти половины финалей, содержащихся в правиле рода и даже два исключения (*), представленные важными анатомическими терминами:

m	er , ex , es , os , or , o	apex , icis m ; pes , pedis m ; os , ossis n*
f	do , go , io , s , x	cervix , icis f ; radix , icis f ; regio , ōnis f ; dens , dentis m*
n	en , us , ur , ma , ut , ar , l , e , c	caput , itis n ; crus , cruris n

§ 30. II СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ИМЁН

Дополним известную нам грамматическую таблицу недостающими падежами II склонения:

	I	II	III	IV	V
			<i>Singularis</i>		
Nom	a^f	□/us^m um/onⁿ	□^{mfn}/s^{mf}/is^{mf}/eⁿ	us^m uⁿ	es^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae	o			
Acc	am	um^m um/onⁿ			
Abl	a	o			
			<i>Pluralis</i>		
Nom	ae	i^m aⁿ			
Gen	ārum	ōrum			
Dat	is	is			
Acc	as	os^m aⁿ			
Abl	is	is			

Чтобы эта таблица превратилась в работоспособный инструмент, необходимо выучить наизусть вначале падежные окончания мужского рода модели **us**, **i m**, произнеся их в темпе как одну-две абракадабры:

us-i-o-um-o i-ōrum-is-os-is [ус-и-о-ум-о и-орум-ис-ос-ис]

Очевидно, что здесь представлена только основная модель мужского рода. Однако при её полном усвоении достаточно легко выходить на все остальные варианты II склонения, например на отклоняющуюся модель мужского рода с нулевым окончанием в NomSing. Для этого нужно

только изъять падежное окончание **us** или заменить его словом **ноль**. Все остальные окончания совпадают:

□ **i-o-um-o i-ōrum-is-os-is** [ноль-и-о-ум-о и-орум-ис-ос-ис]

Для моделей *среднего* рода любого склонения, где присутствуют существительные *среднего* рода (II, III, IV склонения), действует специальное правило, так называемое *правило среднего рода*, отдельные элементы которого студент уже встречал в русском языке:

- окончания именительного и винительного падежей единственного и множественного числа всегда совпадают;
- в именительном и винительном падеже множественного числа — это всегда окончание **a**.

Если *именительный* падеж единственного числа существительного заканчивается на **um**, то и *винительный* падеж заканчивается на **um**. Если у заимствованного греческого существительного окончание именительного падежа сингулярис не изменилось на латинское **um** и сохранило греческую форму **on**, то и в винительном падеже остаётся то же самое падежное окончание **on**.

Остальные падежи *среднего* рода совпадают с мужским родом.

То же самое касается и множественного числа. С той только разницей, что в именительном и винительном падежах множественного числа *среднего* рода окончания совпадают в любом из трёх склонений, где бывают существительные *среднего* рода (II, III, IV склонения). Это окончание **a**.

Пример из русского. *Окно* (кто? что?) *открыто*. *Открой* (кого? что?) *окно*. *Окна* (кто? что?) *открыты*. *Открой* (кого? что?) *окна*.

Применим на конкретном примере и также выучим наизусть склонение этого латинского примера:

<i>Singularis</i>			<i>Единственное число</i>	
Nom	medic	us	врач	кто? что?
Gen	medic	i	врача	кого? чего?
Dat	medic	o	врачу	кому? чему?
Acc	medic	um	врача	кого? что?
Abl	medic	o	врачом/о враче	кем? чем?/о ком? о чём?
<i>Pluralis</i>			<i>Множественное число</i>	
Nom	medic	i	врачи	кто? что?
Gen	medic	orum	врачей	кого? чего?
Dat	medic	is	врачам	кому? чему?
Acc	medic	os	врачей	кого? что?
Abl	medic	is	врачами/о врачах	кем? чем?/о ком? о чём?

Также приведём ряд примеров, демонстрирующих отклонение от основной модели: *paediāter*, *tri m* и *puer*, *eri m*. Для этого также применим заимствованное греческое существительное, функционирующее в терминологических системах с двумя вариантами окончаний: **organum**, *i n* и **organon**, *i n*.

<i>Singularis</i>				
Nom	<i>paediater</i>	<i>puer</i>	organum	organon
Gen	<i>paediatrici</i>	<i>pueri</i>	organum	organum
Dat	<i>paediatrico</i>	<i>puero</i>	organum	organum
Acc	<i>paediatricum</i>	<i>puerum</i>	organum	organum
Abl	<i>paediatrico</i>	<i>puero</i>	organum	organum
<i>Pluralis</i>				
Nom	<i>paediatrici</i>	<i>pueri</i>	organum	organum
Gen	<i>paediatricorum</i>	<i>puerorum</i>	organum	organum
Dat	<i>paediatricis</i>	<i>pueris</i>	organum	organum
Acc	<i>paediatricos</i>	<i>pueros</i>	organum	organum
Abl	<i>paediatricis</i>	<i>pueris</i>	organum	organum

У большинства существительных мужского рода с нулевым окончанием (□) есть ещё одна особенность. В **NomSing** не только отсутствует окончание **us** — *paediater* (а не *paediatricus*), но и также перед конечным согласным основы имплантирован гласный **e** — *paediater*, называемый беглым, поскольку он сбегает из основы во всех прочих падежах, например в **GenSing** — не *paediatrici*, а *paediatrici*. Аналогичный пример можно найти и в русском языке — *ветер* (*ИмПад*), *ветра* (*РодПад*).

Однако существует здесь другая, более редкая модель — без беглого гласного, аналогично склонению русского существительного *вечер*, *вечера*. Это, например, существительное *puer*, *eri m*.

§ 31. ДЕМИНУТИВЫ, ИЛИ УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В медицинской терминологии некоторые *латинские* существительные без каких-либо признаков уменьшительности в одних случаях могут переводиться на *русский* как уменьшительные, а в других сохранять своё аутентичное значение.

Так, существительное *caput*, *itis n* в общеязыковых латинско-русских словарях переводится как *голова*. Это значение оно имеет и в

медицинской терминологии, если обозначает человеческую голову, например, в анатомическом термине *область головы* — **regio capitis**.

В анатомической номенклатуре это слово часто употребляется как метафора для обозначения каких-либо *круглых, шаровидных*, похожих тем самым на *голову* образований в тканях, например **caput costae**. Однако отечественным анатомам не показалось удачным и пропорциональным давать здесь буквальный перевод — *голова ребра*, и они переводят уменьшительным существительным — *головка ребра*.

Вместе с тем у латинского существительного *голова/caput*, *itis n* существует и уменьшительная форма *головка*, и даже в двух вариантах, с разными суффиксами — **capitulum, i n**, **capitellum, i n**. Оба употребляются в медицинской терминологии, а **capitulum, i n** 1 раз в международной анатомической номенклатуре.

Анатомам показалось логичным применить антропоморфную метафору **caput, itis n** для различения многочисленных *шарообразных* структур *плечевой кости*, где также употребляется ещё один почти синонимичный термин греческого происхождения **condylus, i m** (по-гречески, буквально — *кулак*; по-русски, переведённый малопонятным словом *мышелок*, возможно, синонимом слова *мышца, мышка, мышонок*).

Интересно применение рядом всех трёх в разделе «**Humerus/Плечевая кость**»:

A02.4.04.002	Caput humeri	Головка плечевой кости
A02.4.04.021	Condylus humeri	Мышелок плечевой кости
A02.4.04.022	Capitulum humeri	Головка мышелка плечевой кости

Отсюда понятно, почему в латинско-русском медицинском словаре содержится на первый взгляд парадоксальная информация:

capitellum, i n	головка
capitulum, i n	головка
caput, itis n	голова; <i>анатом.</i> головка, голова

Такие же проблемы возникают в анатомической номенклатуре и с рядом других терминов, не имеющих уменьшительного значения в латинской номенклатуре и получающих уменьшительное значение только в русском переводе: **Costa colli**, букв.: *Ребро шеи* (в ТА — шейное ребро) и **Collum costae** — *Шейка ребра* и т.д.

Вместе с тем ряд латинских терминов имеет и адекватные переводы на русский язык, где только уменьшительные формы латинских существительных переводятся соответствующими уменьшительными формами русских существительных. Из чего следует необходимость знания и умения работать с этими формами слов.

§ 32. ОБРАЗОВАНИЕ ДЕМИНУТИВОВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В МЕДИЦИНСКОЙ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО АНАТОМИЧЕСКОЙ, ТЕРМИНОЛОГИИ

Уменьшительные формы существительных в латинском языке образуются путём присоединения к основе существительных специальных суффиксов.

Показателем и главной частью наиболее употребительных суффиксов служит буква *l* в составе нескольких композиций гласных и согласных: *ul/ol*, (*i*)*cul*, *ell*, *ill*:

venula, *ae f*;
foveola, *ae f*;
ossiculum, *i n*;
tuberculum, *i n*;
cerebellum, *i n*;
pupilla, *ae f*.

Уменьшительная форма существительного, как правило, сохраняет род существительного: *vena*, *ae f* — *venula*, *ae f*.

Уменьшительные формы существительных I и II склонения наряду с родом также сохраняют и своё склонение: *vena*, *ae f* — *venula*, *ae f*; *globus*, *i m* — *globulus*, *i m*; *frenum*, *i n* — *frenulum*, *i n*.

Уменьшительные формы существительных III, IV и V склонений меняют склонение на I и II в зависимости от рода существительного.

Уменьшительные формы существительных *женского* рода получают окончания регулярной модели *женского* рода I склонения *a*, *ae f*. Уменьшительные формы существительных *мужского* и *среднего* рода получают окончания регулярных моделей мужского и среднего рода II склонения *us*, *i m* и *um*, *i n*: *auris*, *is f* — *auricula*, *ae f*; *canalis*, *is m* — *canaliculus*, *i m*; *genu*, *us n* — *geniculum*, *i n*.

Существительные I и II склонений образуют регулярные уменьшительные формы обычно с помощью суффиксов *ul* и *ol*. Суффикс *ul* присоединяется к основам, заканчивающимся на согласный, суффикс *ol* — как правило, к основам, заканчивающимся на гласный. Присоединение этих суффиксов обычно происходит без деформации основ:

ul			
<u>vena</u> , ae <i>f</i>	вена	<u>venula</u> , ae <i>f</i>	венула ^(веночка)
<u>globus</u> , i <i>m</i>	шар, глобус	<u>globulus</u> , i <i>m</i>	шарик
<u>frenum</u> , i <i>n</i>	узда	<u>frenulum</u> , i <i>n</i>	узdechка
ol			
<u>fovea</u> , ae <i>f</i>	ямка	<u>foveola</u> , ae <i>f</i>	ямочка
<u>alveus</u> , i <i>m</i>	лоток, ёмкость	<u>alveolus</u> , i <i>m</i>	альвеола ^(лоточек)

Суффикс **ul** изредка образует уменьшительные формы существительных и других склонений. В их числе есть также несколько медицинских терминов:

ul			
<u>caput</u> , <u>capitis</u> <i>n</i>	голова	<u>capitulum</u> , i <i>n</i>	головка
<u>glomus</u> , <u>glomeris</u> <i>n</i>	клубок, глобус	<u>glomerulum</u> , i <i>n</i>	клубочек
<u>ductus</u> , us <i>m</i>	проток	<u>ductulus</u> , i <i>m</i>	проточек

Суффиксы **cul/icul** регулярно применяются в уменьшительных формах существительных III–V склонения, иногда с деформацией основ, иногда от форм именительного падежа единственного числа, по довольно сложным правилам с большим количеством исключений, не позволяющим в полной мере усвоить всю информацию в пределах настоящего курса и вынуждающим ограничиться только уже имеющимися в медицинской терминологии примерами:

NomSing + cul

<u>corpus</u> , oris <i>n</i>	тело	<u>corpusculum</u> , i <i>n</i>	тельце
<u>mus</u> , <u>muris</u> <i>m</i>	мышь	<u>musculus</u> , i <i>m</i>	мышонок
<u>vas</u> , <u>vasis</u> <i>n</i>	сосуд	<u>vasculum</u> , i <i>n</i>	сосудик
<u>tuber</u> , <u>eris</u> <i>n</i>	бугор	<u>tuberculum</u> , i <i>n</i>	бугорок
деформ. основа + cul			
<u>carbo</u> , <u>carbonis</u> <i>m</i>	уголь	<u>carbunculus</u> , i <i>m</i>	уголёк
<u>caro</u> , <u>carnis</u> <i>f</i>	мясо	<u>caruncula</u> , ae <i>f</i>	мясо
<u>homo</u> , <u>hominis</u> <i>m</i>	человек	<u>homunculus</u> , i <i>m</i>	человечек
<u>pes</u> , <u>pedis</u> <i>m</i>	нога, стопа	<u>pedunculus</u> , i <i>m</i>	ножка
icul			
<u>pes</u> , <u>pedis</u> <i>m</i>	нога, стопа	<u>pediculus</u> , i <i>m</i>	ножка
<u>auris</u> , is <i>f</i>	ухо	<u>auricula</u> , ae <i>f</i>	ушко
<u>canalis</u> , is <i>m</i>	канал	<u>canaliculus</u> , i <i>m</i>	каналец
<u>rete</u> , is <i>n</i>	сеть	<u>reticulum</u> , i <i>n</i>	сеточка
<u>cornu</u> , us <i>n</i>	рог	<u>corniculum</u> , i <i>n</i>	рожок

Суффиксы **ill** и **ell** редко употребляются в медицинской терминологии, причём последний нередко деформирует практическую основу существительного:

ell

caput, capitis <i>n</i>	<i>голова</i>	capitellum , <i>i n</i>	<i>головка</i>
cerebrum , <i>i n</i>	<i>мозг</i>	cerebellum , <i>i n</i>	<i>мозжечок</i>
scalprum , <i>i n</i>	<i>нож</i>	scalpellum , <i>i n</i>	<i>скальпель, ножичек</i>
lamina , <i>ae f</i>	<i>пластинка</i>	lamella , <i>ae f</i>	<i>пластиночка</i>

ill

pupa , <i>ae f</i>	<i>девочка, кукла</i>	pupilla , <i>ae f</i>	<i>куколка, зрачок</i>
mamma , <i>ae f</i>	<i>грудь</i>	mammilla , <i>ae f</i>	<i>сосок, сосочек</i>

Только одно существительное, применяющееся в медицинской терминологии, меняет род в форме деминутива — женский на мужской, при этом его значение сползает с целого на часть: **nux**, **nucis** *f* — *орех*, **nucleus**, *i m* — *ядро*.

ul	vena , <i>ae f</i>	<i>вена</i>	venula , <i>ae f</i>	<i>венула^(веночка)</i>
	globus , <i>i m</i>	<i>шар, глобус</i>	globulus , <i>i m</i>	<i>шарик</i>
	frenum , <i>i n</i>	<i>узда</i>	frenulum , <i>i n</i>	<i>уздечка</i>
cul	auris , <i>is f</i>	<i>ухо</i>	auricula , <i>ae f</i>	<i>ушко</i>
	canalis , <i>is m</i>	<i>канал</i>	canaliculus , <i>i m</i>	<i>каналец</i>
	rete , <i>is n</i>	<i>сеть</i>	reticulum , <i>i n</i>	<i>сеточка</i>
ol	fovea , <i>ae f</i>	<i>ямка</i>	foveola , <i>ae f</i>	<i>ямочка</i>
	alveus , <i>i m</i>	<i>лоток^(открытая ёмкость)</i>	alveolus , <i>i m</i>	<i>альвеола^(лоточек)</i>
ell	cerebrum , <i>i n</i>	<i>мозг</i>	cerebellum , <i>i n</i>	<i>мозжечок</i>
ill	pupa , <i>ae f</i>	<i>девочка, кукла</i>	pupilla , <i>ae f</i>	<i>зрачок, пупсик</i>

У некоторых уменьшительных существительных значение несколько меняется, как бы *съёживается* и *сползает* с предмета на его часть.

Так, в классической латыни **auricula**, *ae f* обозначает как *маленькое ухо (ушко)*, так и часть уха — *ушную раковину*. В анатомической терминологии размеры уха значения не имеют, и ухо любого размера, пола и возраста покрывает существительное **auris**, *is f* — *ухо*. **Auricula** *ae f* резервируется для обозначения *ушной раковины*. Также название **auricula**, *ae f* со значением *ушко* переносится (*метафора/перенос* через сравнение) на похожие анатомические структуры части *предсердия (правое ушко, левое ушко)*. И 1 раз в разделе «*Organa sensuum/Органы чувств*» употребляется в значении *ухо*.

Такое же сползание, даже съёживание значения слова можно наблюдать в соотнесении анатомических терминов **mamma**, *ae f* и

mam(m)illa, ae f. Мамма, ae f в классической латыни обозначает *грудь*, преимущественно женскую, уменьшительное же **mamilla, ae f** — маленькая грудь, а также часть груди — *сосок*. В анатомической номенклатуре **mamma, ae f** получает значение *молочная железа*.

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 2.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. auricula, ae f	1. ушко; ухо; ушная раковина
2. chorda, ae f	2. 1) струна; 2) хорда
3. clavicula, ae f	3. ключица
4. concha, ae f	4. раковина
5. fibula, ae f	5. малоберцовая кость
6. mandibula, ae f	6. нижняя челюсть
7. maxilla, ae f	7. верхняя челюсть
8. nucha, ae f	8. выя
9. rima, ae f	9. щель
10. tibia, ae f	10. большеберцовая кость
11. trochlea, ae f	11. блок
12. ulna, ae f	12. локтевая кость
13. calcaneus, i m	13. пяточная кость
14. carpus, i m	14. запястье
15. cubitus, i m	15. локоть
16. gyrus, i m	16. извилина
17. humerus, i m	17. плечевая кость
18. nasus, i m	18. нос
19. radius, i m	19. лучевая кость
20. ramus, i m	20. ветвь
21. talus, i m	21. таранная кость
22. acetabulum, i n	22. вертлужная впадина
23. cingulum, i n	23. пояс
24. cranium, i n	24. череп
25. sternum, i n	25. грудина
26. tympanum, i n	26. барабан
27. articulatio, ōnis f	27. сустав
28. cavitas, ātis f	28. полость

29. corpus, oris <i>n</i>	29. тело
30. femur, oris <i>n</i>	30. 1) бедро; 2) бедренная кость
31. os, oris <i>n</i>	31. рот
32. pars, partis <i>f</i>	32. часть
33. pancreas, atis <i>n</i>	33. поджелудочная железа
34. pelvis, is <i>f</i>	34. таз
35. pubes, is <i>f</i>	35. лобок
36. meatus, us <i>m</i>	36. 1) проход; 2) ход
37. sinus, us <i>m</i>	37. 1) синус; 2) пазуха

2. Выучить наизусть падежные окончания существительного мужского рода II склонения и склонение существительного medicus, i *m*, внимательно отслеживая функционирование правила ударения в процессе склонения.
3. Выписать из Лексико-терминологического минимума № 2 существительные III склонения, поместив их в таблицу *Правилa рода III склонения* на соответствующее место, отметив звёздочкой исключения и подчеркнув соответствующую финаль:

m	er, ex, es, os, or, o	
f	do, go, io, s, x	
n	en, us, ur, ma, ut, ar, l, e, c	

4. Перевести на латинский язык.
 1. Головка (1), нижней челюсти (2), плечевой кости (3), локтевой кости (4), лучевой кости (5), поджелудочной железы (6), бедренной кости²⁾ (7), малоберцовой кости (8), таранной кости.
 2. Шейка (1) нижней челюсти, (2) ребра, (3) плечевой кости, (4) лопатки, (5) лучевой кости, (6) поджелудочной железы, (7) пузыря, (8) бедренной кости, (9) малоберцовой кости, (10) таранной кости.
 3. Тело (1) верхней челюсти, (2) языка, (3) нижней челюсти, (4) ключицы, (5) ребра, (6) плечевой кости, (7) локтевой кости, (8) лучевой кости, (9) грудины, (10) поджелудочной железы, (11) пузыря, (12) бедренной кости, (13) большеберцовой кости, (14) малоберцовой кости, (15) позвонка, (16) таранной кости, (17) пяточной кости.
5. Перевести латинское несогласованное русским согласованным определением (Subst^{Nom}Subst^{Gen}/Прил^{Им}Сущ^{Им}).
 1. Cavitas tympani. 2. Chorda¹⁾ tympani. 3. Sinus²⁾ tympani. 4. Rima oris. 5. Costa colli. 6. Pars colli. 7. Ramus colli. 8. Vena colli. 9. Articulatio cubiti. 10. Bulbus oculi.

6. Перевести русское *согласованное* определение латинским *несогласованным* ($\text{Прил}^{\text{IIм}} \text{Сущ}^{\text{IIм}} / \text{S}^{\text{Nom}} \text{S}^{\text{Gen}}$).
 1. Носовая раковина. 2. Носовой ход. 3. Носовая перегородка.
 4. Выйная фасция. 5. Выйная связка. 6. Бедренная кость. 7. Лобковая кость. 8. Коленный сустав. 9. Тазовая полость. 10. Мышечная фасция.
7. Перевести латинское *несогласованное* русским *согласованным* определением ($\text{S}^{\text{Nom}} \text{S}^{\text{Gen}} / \text{Прил}^{\text{IIм}} \text{Сущ}^{\text{IIм}}$).
 1. Terminatio nervi. 2. Cavitas tympani. 3. Chorda tympani. 4. Sinus tympani. 5. Concha nasi. 6. Meatus nasi. 7. Septum nasi. 8. Rima oris. 9. Costa colli. 10. Pars colli. 11. Ramus colli. 12. Vena colli. 13. Fascia nuchae. 14. Ligamentum nuchae. 15. Cavitas thoracis. 16. Os femoris. 17. Os ischii. 18. Articulatio cubiti. 19. Articulatio genus.
8. Перевести русское *согласованное* определение латинским *несогласованным* ($\text{Прил}^{\text{IIм}} \text{Сущ}^{\text{IIм}} / \text{S}^{\text{Nom}} \text{S}^{\text{Gen}}$).
 1. Поясная борозда. 2. Поясная извилина. 3. Шейный лордоз.
 4. Шейный лордоз. 5. Барабанная лестница. 6. Нервное окончание.
 7. Барабанная пазуха. 8. Носовая перегородка. 9. Барабанная полость.
 10. Грудная^(thorax, âcis m) полость. 11. Носовая раковина. 12. Шейное^(collum, i n) ребро. 13. Выйная связка. 14. Барабанная струна. 15. Коленный сустав. 16. Локтевой сустав. 17. Выйная фасция. 18. Носовой ход. 19. Шейная часть. 20. Птичья шпора. 21. Ротовая щель.
9. Перевести на латинский язык согласно модели $\text{S}^{\text{Nom}} \text{S}^{\text{Gen}}$.
 1. Блок плечевой кости. 2. Блок таранной кости. 3. Бугор верхней челюсти. 4. Бугор пяточной кости. 5. Бугристость локтевой кости.
 6. Бугристость лучевой кости. 7. Бугристость большеберцовой кости. 8. Вырезка ушной раковины. 9. Вырезка нижней челюсти. 10. Вырезка поджелудочной железы. 11. Вырезка вертлужной впадины.

ЗАНЯТИЕ III (LECTIO TERTIA)

Nulla aetas ad descendum sera.

Nulla dies sine linea.

Pigritia mater vitiōrum.

§ 33. СОГЛАСНЫЕ ДИГРАФЫ

Четыре *согласных буквосочетания* обычно встречаются в латинском и в большинстве европейских языков, как правило, в словах, заимствованных из греческого, — **th, rh, ph, ch**.

Каждое из этих сочетаний *двух букв* обозначает *один согласный звук*. Следовательно, если буквосочетание расположено после предпоследнего гласного, с первого взгляда ударение поставить не удастся, но придётся выяснять в словаре длительность предпоследнего гласного, обычно не указываемую в тексте.

Th, rh. В латинском языке сочетание **th** читается как буква **t** — [т] и **rh** как буква **r** — [р]; буква **h** на чтение не влияет, но на письме сохраняется: **asthma/астма**, **rhinophŷma/ринофима**.

Ph. Сочетание **ph** читается как латинская буква **f** — [ф], однако на письме ею обычно не заменяется: **diaphragma/диафрагма**, **rhinophŷma/ринофима**.

Ch. Сочетанию **ch** соответствует звук [х]: **chorda/хорда**.

Sch. Сочетание **sch** читается как **s + ch** [сх]: **ischias/исхиас**. В русский язык ряд медицинских терминов с этим сочетанием заимствовался не прямо из латыни, а через немецкий язык, где это буквосочетание читается как [ш]: **ишиас**, **шизофрения**.

Упражнение

Переписать слово, восстановить форму именительного падежа в латинской графике, проверив результат по словарю, и прочитать вслух.

Астма, схематизм, уретра, симфиз, ишиас, тенар, термопсис, ишиас, эпителий, ромбэнцефалон, шизофрения, фосфор, риносклерома, ринофима, схизофрения, ринит, трахея, риноррагия, риноскопия, исхурия, ревматизм, фармакология, ритм, ишурия, диафрагма, сфинктер, лимфа, апофиз, схизис, термотерапия, схоластика,

ишемия, хорда, хондрома, алтей, схема, каланхоэ, камфора, ишемия, хина, таламус, холера.

§ 34. ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ПРАВИЛА УДАРЕНИЯ № 3

Наряду с отклонением у букв «икс» и «зета» (каждая из этих букв обозначает под два согласных звука) от нормы «*одна согласная буква — один звук*» существует отклонение и в другую сторону, когда две согласные буквы обозначают только один звук — **ph, th, ch, rh** и даже **qu** (слышим и произносим с точки зрения русского языка два согласных звука [кв], однако латинская фонетика считает, что здесь один согласный звук).

Такое буквосочетание, находящееся после предпоследнего гласного, не даёт возможности установить место ударения без привлечения словаря для выяснения *долготы* или *краткости предпоследнего гласного*:

orthosíphon, philosóphus, stomáchus, bronchólithus, obliquus, reliquus.

После получения из словаря информации становится понятно, где предпоследний гласный может принять ударение на себя (знак долготы над ним), а где — для фиксации ударения придётся привлечь запасное место — **предпредпоследний гласный** (отсутствие знака долготы над предпоследним гласным):

orthosíphon, philosóphus, stomáchus, bronchólithus, obliquus, reliquus.

В результате получается следующая картина:

orthosíphon, philosóphus, stomáchus, bronchólithus, obliquus, reliquus.

Кроме этих функционирующих во многих европейских языках буквосочетаний есть ещё группа характерных только для латыни сочетаний букв, которые обозначают сочетание *двух согласных звуков*, но фактически приравниваемое к *одному согласному*.

По этой причине при позиционировании такого сочетания после предпоследнего гласного также необходимо выяснение его длительности в словаре: **h, p, d, t, g, c** с буквами **r, l** (т.е. **br, pr, dr, tr** и т.д.):

vértebra, Verátrum, múltiplex, cicátrix, Éphedra, simulácrum, íntegrum.

Эти сочетания согласных обладают такой особенностью только в указанном порядке.

В обратном порядке (**r, l + b, p, d, t, g, c**) они ведут себя как нормальное сочетание двух согласных, которые дают возможность поставить

ударение на *предпоследний гласный* с первого взгляда, не заглядывая в словарь.

Например, в слове **aorta** мы находим сочетание **r + t** (но не **t + r**). Следовательно, заглядывать в латинско-русский словарь нет необходимости. Итак — **aórta**.

В ряде случаев применения правила № 3 можно не заглядывать в словарь, если запомнить суффиксы существительных и прилагательных, гласный которых всегда долгий и обычно бывает предпоследним гласным слова, расположенным перед одним согласным.

Суффиксы существительных	
ūr	apertūra, ruptūra, mixtūra
āt	praeparātor, aequātor, meātus
ōs	synchondrōsis, neurōsis, mycōsis
ōma	angiōma, osteōma, adenōma
īt	gastritis, bronchitis, meningitis
Суффиксы прилагательных	
āl	cerebrālis, dorsālis, frontālis
ār	scapulāris, claviculāris, alāris
āt	caudātus, dentātus, arcuātus
īn	palatīnus, uterīnus, pontīnus
ōs	arteriōsus, venōsus, fibrōsus

Гласные нескольких суффиксов бывают *предпоследними* гласными слова и только *краткими*. Поэтому при наличии только одного согласного после этих гласных можно без обращения к словарю ставить ударение на предшествующий, т.е. *предпредпоследний* гласный:

ul	l íngula, frénulum, óculus
cul	músculus, fontículus, clavícula
ol	alvéolus, bronchiolus, fovéola

Однако в случае если после этих гласных располагаются по два согласных, то вступает в действие правило № 1, и ударение ставится на *предпоследний* гласный — **ampúlla**, **medúlla**.

Также в названиях *лекарственных средств* предпоследний слог считается долгим и ударным независимо ни от длительности гласного, ни от его положения относительно последующих согласных, если эти названия сохраняют латинскую словарную форму (обычно **a**, **ae f** и **um, i n**):

Atropínus, Analgínus, Menthólus, Pepsínus, Lydásus, Zymása sive Zymásus

Упражнения

I. Прочитать вслух и объяснить место ударения.

1. Philosophus, Arāchis, oesophagus, Orthosiphon, symphysis, encephalon, choledochus, stomachus, broncholithus, Bismuthum, Galanthus, Helianthus.
2. Cerebrum, Sanguisorba, cicātrix, palpebra, pyomētra, vertebra, infarctus, chirurgus, aorta, caverna, multiplex, Coriandrum, theātrum, Ephedra, Viburnum, emplastrum, integrum, epidermis, Pilocarpus, Verātrum, fenestra, simulācrum, orchestra, retorta, quadruplex, triquetrus, catarrhus.
3. Flexūra, junctūra, curvatūra, commissūra, meātus, hiātus, palātum, prostāta, abdōmen, forāmen, systēma, zygōma, fibrōma, glaucōma, vagīna, vesīca, gingīva, conjunctīva, gangraena, ozaena, diaeta, Crataegus, amoeba, Orthosiphon, obliquus.
4. Musculus, oculus, alveolus, scapula, clavicula, glandula, pilula, eczema, digitus, orbita, lamina, cavitas, skeleton.
5. Palātum, tympanum, Valeriāna, Arnica, vesīca, icterus, oesophagus, gingīva, symphysis, membrāna, organum, intestīnum, encephalon, Orthosiphon, uterus, conjunctīva, humerus, canālis, condylus, stomachus, rhinophŷma, philosophus, infūsum, digitus, diabētes, broncholithus, paediāter, Bismuthum, Hypericum; forāmen, foraminis; abdōmen, abdominis; semen, seminis; nomen, nominis; Onōnis, Ononidis; radix, radicis; fornix, fornīcis; empyēma, empyematis; pulmo, pulmōnis; oedēma, oedematis; thorax, thorācis; systēma, systematis; trauma, traumatism; regio, regiōnis; articulatio, articulatiōnis; cavitas, cavitātis; tuberositas, tuberositātis; extremitas, extremitātis; cartilāgo, cartilaginis; tendo, tendinis; margo, marginis; coccyx, coccŷgis; sanguis, sanguinis; urēter, uretēris; femur, femoris; corpus, corporis; caput, capitis; occiput, occipitis.

II. Вычислить без словаря место ударения и прочитать вслух.

1. Sutura, tuberculum, levator, areola, toxicosis, venula, ampulla, pronator, neuroma, clavicula, laryngitis, acupunctura, praeparator, scapula, chondroma, arthritis, foveola, incisura, supinator, vestibulum, meatus, fibrosis, tinctura, lingula, medulla, myoma, regula, meningitis, glaucoma, bronchiolus, aequator, flexura, Foeniculum, fibroma, bronchitis, curvatura, Gladiolus, buccinator, zygomma, Calendula, gastritis, melanoma, musculus, mycosis, rotator, frenulum, fractura, oculus, sarcoma, neurosis, fonticulus, horticultura, dilatator, keratoma, clavicula, appendicitis, gladiator, alveolus, commissura.
2. Cerebrum, cicātrix, palpebra, pyomētra, vertebra, infarctus, chirurgus, aorta, caverna, multiplex, Coriandrum, theātrum, Ephedra, Sanguisorba,

Viburnum, emplastrum, integrum, epidermis, Pilocarpus, Verātrum, fenestra, simulācrum, orchestra, retorta.

§ 35. ОТВЕТЫ НА ВЕРОЯТНЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

1. В латинском слове ударение регулирует гласный.
2. С первого взгляда без применения словаря ударение можно поставить на предпоследний гласный, если после него расположены звука.
3. Если после предпоследнего гласного стоит один согласный или конечный гласный, то предпоследний гласный принимает ударение на себя, если в словаре над ним указан знак В случае если знак долготы над предпоследним гласным отсутствует, то ударение переносится на гласный.
4. Если на месте предпоследнего гласного располагается, то ударение ставится на

§ 36. ЛАТИНСКОЕ СОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Это обычно *прилагательное* имя (**Nomen Adjectivum**, на практике — **Adjectivum**, сокращённо — **A = Прил**), которое как в русском языке, так и в латыни может образовать с *существительным* приемлемую конструкцию, только если у него будет подобрана форма, о которой можно будет сказать, что у неё тот же *род*, *число* и *падеж*, что и у существительного имени.

В латинском языке место *несогласованного* и *согласованного* определения совпадают. Оба они располагаются после главного существительного. Например, два варианта одного и того же биномиального латинского термина, один из которых с согласованным, а другой с несогласованным определением:

Cavitas thoracica/Грудная полость и **Cavitas thoracis**/Полость груди.

Продемонстрируем оба этих варианта в виде схемы на грамматической таблице:

Nom		S ^{Cavitas}	A ^{thoracica}
Gen			S ^{thoracis}

А теперь к латинским терминам добавим дословный русский перевод:

Nom		Cavitas ^{Полость}	thoracica ^{грудная}
Gen			thoracis ^{груди}

При переводе на русский несогласованное определение сохраняет своё идентичное латинскому место после главного слова (**Cavitas thoracis**/Полость груди), русское же согласованное должно поменять место и располагаться перед главным словом (**Cavitas thoracica**/Грудная полость).

Продemonстрируем это вначале в виде схемы:

Nom		S	
Gen			S
Им		Суш	
Род			Суш

Nom		S	А
Gen			
Им	Прил	Суш	
Род			

А теперь — в словесном воплощении:

Nom		Cavitas	
Gen			thoracis
Им		Полость	
Род			груди

Nom		Cavitas	<u>thoracica</u>
Gen			
Им	<u>Грудная</u>	полость	
Род			

В случае наличия в латинском термине нескольких согласованных определений при переводе термина на русский наиболее надёжным правилом расположения русских прилагательных было бы переводить зеркально наоборот, т.е. начинать с последнего латинского прилагательного, затем предпоследнее, затем первое и затем — существительное:

			S	A ¹	A ²	A ³
Прил ³	Прил ²	Прил ¹	Сущ			
			Bronchus	segmentalis	basalis	lateralis
Латеральный	базальный	сегментарный	бронх			

И так далее, при любом количестве прилагательных начинать с последнего, идти в обратном порядке и заканчивать существительным, к которому прилагательные присоединяются.

§ 37. СЛОВАРНАЯ ЗАПИСЬ ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Существуют две основные модели латинских прилагательных — **us**, **a**, **um** и **is**, **is**, **e**.

Каждая из этих моделей располагает специальными элементами (окончаниями) для присоединения к существительному. Латинское прилагательное, как и русское, всегда обязано учитывать три свойства существительного — его *род*, его *число* и его *падеж* и применять соответствующие окончания, меняя их при изменении формы существительного.

Словарная запись прилагательного содержит стартовый комплект элементов, позволяющий в конце концов учесть любой вариант изменения существительного.

Для этого оно обычно записывается в стартовом, т.е. именительном падеже единственного числа (**NomSing**) с окончаниями, пригодными для присоединения к существительным мужского, женского и среднего рода:

us^(m), **a^(f)**, **um⁽ⁿ⁾**;

is^(m), **is^(f)**, **e⁽ⁿ⁾**.

Это отражается и в сокращённой словарной записи каждого прилагательного:

thoracicus, **a**, **um**;

abdominalis, **is**, **e**.

Полностью в словаре записывается форма мужского рода (**thoracicus**; **abdominalis**), а для женского и среднего рода даются только окончания (**a**, **um**; **is**, **e**).

При запоминании прилагательного формы женского и среднего рода должны быть развёрнуты путём присоединения *окончаний* женского и среднего рода (**a, um; is, e**) к *основе* прилагательного. Эта основа выделяется при отъёме окончаний мужского рода — **thoracic/us, abdominal/is**.

В результате получается:

thoracicus, thoracica, thoracicum
(abdominalis, abdominalis, abdominale)

или

abdominalis, abdominale

Поскольку у прилагательного модели **is, is, e** совпадают окончания *мужского и женского* рода, то обычно принято в словаре экономить на знаках и давать для мужского и женского рода одну форму, в результате чего в словаре мы находим **abdominalis, e**.

Эта словарная запись прилагательных даётся только в *именительном падеже* и *единственном числе*, в отличие от существительных, которые не могут корректно функционировать без словарной информации об *окончании* существительного в *родительном падеже*.

Род же *существительных* (т.е. *самостоятельных* имён) обычно фиксирован, не изменяется. К нему, а также к *числу* и *падежу* существительного и должны приспособливаться *прилагательные имена* с помощью подбора корректных окончаний.

§ 38. ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ВАРИАНТЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛИ **us, a, um**

У прилагательных модели **us, a, um** существуют два отклоняющихся варианта. Оба эти варианта можно было бы обозначить схемой **□, a, um**, где у формы мужского рода — нулевое окончание, т.е. отсутствует окончание **us**.

У первого варианта **□, a, um** при отсутствии окончания **us** *основа* совпадает с формой **NomSing** мужского рода: **asper, era, erum** (основа — **asper**); **liber, era, erum** (основа — **liber**).

Чтобы это было ясно для пользователя, в словарной записи прилагательного перед родовыми окончаниями женского и среднего рода (**a, um**) указываются две последние буквы *основы* (**era, erum**), совпадающей в данном варианте с формой мужского рода, поскольку без родового окончания **us** она и представляет собой чистую недеформированную основу (**asper**):

asper, aspera, asperum; liber, libera, liberum.

Сравним сокращённую и развёрнутую словарную форму стандартного прилагательного *грудной* и отклоняющегося от стандарта — *свободный*:

thoracicus, a, um	thoracicus, thoracica, thoracicum
liber, era, erum	liber, libera, liberum

У второго варианта прилагательных **□, a, um** (кроме отсутствия родового окончания **us**) только у формы мужского рода в **NomSing** основа деформирована путём внедрения между двумя последними согласными основы (**tr, gr**) гласного **e** (**ter, ger**), так называемого *беглого* гласного:

dexter, tra, trum (основа — **dextr**), **niger, gra, grum** (основа — **nigr**).

Беглость его заключается в том, что он присутствует только в именительном падеже формы мужского рода как бы вместо отсутствующего окончания мужского рода **us**. В любом другом падеже он, так сказать, *сбегает*. Аналогичное явление наблюдается у русского существительного *ветер, ветра* (основа — *ветр*).

Для пользователя это становится ясным из словарной формы, поскольку перед окончаниями женского и среднего рода (**a, um**) указываются две последние буквы основы, общей для всех родов. Из этого следует, что у формы мужского рода данного прилагательного не только отсутствует родовое окончание **us**, но и присутствует беглый гласный **e**.

Сравним первый и второй варианты на примере прилагательных *свободный* и *правый*:

liber, era, erum	liber, libera, liberum
dexter, tra, trum	dexter, dextra, dextrum

§ 39. ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ВАРИАНТЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛИ **IS, IS, E**

У прилагательных на **is, is, e**, как и у прилагательных на **us, a, um**, присутствуют две разновидности прилагательных без окончания мужского рода в **NomSing** — **□, is, e** — с *беглым гласным e* и *без*, со всеми вытекающими последствиями:

acer, acris, acre (основа — **acr**), **celer, eris, ere** (основа — **celer**).

Кроме того, к III склонению относятся так называемые «прилагательные одного окончания», которые на схеме обозначаются знаком нулевого окончания — □ (**par, paris**) или окончанием **s (biceps, cipitis; simplex, icis)**.

Это группа прилагательных, изменяющихся по III склонению, у которых в **NomSing** нет отдельной формы для каждого из трёх родов, независимо от того, есть ли там окончание или нет (нулевое окончание).

Словарная форма этих прилагательных отличается от всех прочих. Кроме формы именительного падежа, которая одна для всех родов, в словаре приводится окончание родительного падежа, зачастую с воспроизведением предшествующего слога, как и у существительных этого же III склонения. И так же, как у существительных в случае односложной формы именительного падежа, форма родительного падежа воспроизводится полностью.

От существительных III склонения их отличает только отсутствие указания на род, например:

Прилагательное		Существительное	
par, paris	равный, парный	calcar, āris <i>n</i>	шпора
simplex, icis	простой	cortex, icis <i>m</i>	кора, корковое вещество
biceps, cipitis	двуглавый	caput, itis <i>n</i>	голова, головка

§ 40. УСТРОЙСТВО ЛАТИНСКИХ ДЕСУБСТАНТИВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Большинство латинских прилагательных, применяемых в медико-биологической терминологии, не так называемые *простые* (или *первообразные*), а *производные*. Большинство же *производных* прилагательных произведено от *существительных имён* (*Nomen substantivum*), почему их и называют *десубстантивными*, или *отымёнными*.

Следовательно, у большинства прилагательных, применяемых в медико-биологической терминологии, можно заметить внутри прилагательного существительное, на базе которого это прилагательное было произведено. Существительное содержится в таком прилагательном без своей изменяемой части, т.е. падежного окончания.

Например, русское существительное **нёбо** (точнее, его нескгибаемую часть — основу **нёб**) при внимательном рассмотрении можно увидеть в прилагательном **нёбный**, точно так же и его латинский синоним **palatum** содержится в прилагательном **palatinus**.

Производство латинского прилагательного происходило по следующей стандартизированной процедуре.

У существительного **palatum**, *i n* была извлечена неизменяемая часть, т.е. основа — **palat**. Затем основа существительного была наращена суффиксом прилагательного **īn**, в результате чего получилась неизменяемая часть прилагательного, т.е. основа прилагательного: **palatīn** (**palat** + **īn**).

В завершение основа прилагательного была снабжена комплектом изменяемых частей прилагательного, т.е. окончаний. Для прилагательных с суффиксом **īn** предусмотрено применение комплекта **us, a, um**: **palatīn** + **us, a, um** = **palatīnus, a, um**.

Таким образом, основа десубстантивного прилагательного обычно больше основы существительного, от которого прилагательное образовано:

palat;
palatīn.

И это хорошо видно по словарной форме существительного и прилагательного:

palatum, *i n*;
palatinus, *a, um*.

§ 41. СУФФИКСЫ ЛАТИНСКИХ ДЕСУБСТАНТИВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В анатомической терминологии наиболее употребительна группа суффиксов прилагательных со значением «относящийся», т.е. самым типичным значением согласованного определения: **īn, ic, e, ē, āl, ār**. Поэтому прилагательные с этими суффиксами называются *относительными* прилагательными.

Четыре суффикса — **īn, ic, e, ē** — снабжаются комплектом окончаний I и II склонения — **us, a, um**.

Из них суффикс **e** в классической латыни образует прилагательные от латинских вещественных существительных:

os, ossis n (кость): **oss** + **e** (*us, a, um*) = **osseus, a, um** (костный).

В новолатинской анатомической терминологии это значение постепенно сводится к значению «относящийся» к любому существительному, от которого производится прилагательное. Например, букв.: «относящийся к подколенной впадине»:

poples, itis m (подколенная впадина): **poplit** + **e**^(us, a, um) = **popliteus, a, um** (подколенный).

Даже суффикс произведённого по классическим правилам латинского прилагательного *костный* с *вещественным* значением суффикса трансформирует это значение в «*относящийся*» при присоединении к прилагательному приставки: **interosseus, a, um**, — *межкостный* (т.е. относящийся к пространству между костями, которое уже не может при здравом рассудке рассматриваться как вещество).

Что же касается русских синонимов латинских прилагательных с этим суффиксом, то они идут ещё дальше и дают переводы, удобные анатомам, но соответствующие совсем другим видам латинских прилагательных с очень характерными суффиксами:

- **pectineus, a, um** — *гребенчатый* (должно быть — *гребневой*; гребенчатый — это **pectinatus, a, um**; в анатомии не зафиксировано);
- **vitreus, a, um** — *стекловидный* (в лит. латыни — *стеклянный*; *стекловидный* — это **vitriformis, e**);
- **triticeus, a, um** — в лит. латыни — *пшеничный*, поскольку происходит от **triticum, i n** — *пшеница*. В анатомии же это двойная метонимия — *зерновидный*. Должно было бы быть **triticiformis, e**, точнее — **graniformis, e**.

Суффикс **ē** обычно употребляется в группе прилагательных греческого происхождения и является результатом упрощения в последних анатомических номенклатурах дифтонга **ae** перед гласными окончаний модели **us, a, um** — **aeus, a, um** с целью ликвидации графического нагромождения гласных. При этом произношение дифтонга **ae** [э] и его долгота сохраняются — **ēus, a, um**.

Поэтому ударение у прилагательных с латинским суффиксом **e** и греческим **ē**, оба из которых представляют собой предпоследний гласный, различаются.

Латинский суффикс, поскольку в словаре знак долготы над ним отсутствует (следствие латинского правила — «*гласный перед гласным сокращается*»), сигнализирует об ударении на предшествующем ему, т.е. **предпредпоследнем** гласном:

ósseus, a, um; poplíteus, a, um; pectíneus, a, um; vítreus, a, um; tritíceus, a, um.

Греческий суффикс всегда в словаре снабжён знаком долготы, что сигнализирует о его ударности — **pharyngéus, a, um.**

Без словаря опознать прилагательное греческого происхождения можно, как обычно, по наличию буквосочетаний **ph, th, ch, rh** и букв **y, z**.

Только прилагательные, производные от существительных греческого происхождения (например, **carpus, i m** и **tarsus, i m**), в графике которых указанные выше буквосочетания и буквы отсутствуют (**carpēus, a, um**; **tarsēus, a, um**), приходится специально запоминать.

На суффиксы **āl, ār** прикрепляются окончания III склонения — **is, is, e**.

Суффикс **ār** — это фактически вариант суффикса **āl**, применяемый в случае, если последний согласный основы существительного, к которой для производства прилагательного присоединяется суффикс **āl**, обозначается буквой «эль» — **l**:

ala, ae f: al + ār^(is, is, e) = alāris, e.

Это также происходит, если основу существительного завершает группа согласных, в которой также содержится, даже не будучи последней, **l**:

ulna, ae f: uln + ār^(is, is, e) = ulnāris, e.

Суффикс	Значение	Производящее существительное	Произведённое прилагательное
in^(us, a, um)	относящийся	pelvis, is f — таз	pelvīnus, a, um — тазовый
ic^(us, a, um)		pelvis, is f — таз	pelvicus, a, um — тазовый
e^(us, a, um)		os, ossis n — кость	osseus, a, um — костный
ē^(us, a, um)		larynx, laryngis m — гортань	laryngēus, a, um — гортанный
āl^(is, is, e)		cervix, cervicis f — шея	cervicālis, e — шейный
ār^(is, is, e)		musculus, i m — мышца	musculāris, e — мышечный

Также употребителен и ряд суффиксов с более специализированными значениями. Однако при переводе на национальные языки (русский, английский и т.д.) эти тонкие значения могут нивелироваться и подстраиваться под доминирующее значение «относящийся».

§ 42. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ИМЕНА III СКЛОНЕНИЯ

По III склонению изменяются существительные всех трёх родов, у которых в словарной записи после запятой наблюдается окончание родительного падежа **is (cavitas, ātis f)**.

Склонение существительных мужского и женского рода совпадает. У существительных среднего рода действует «правило среднего рода».

Склонение самое сложное, так как в нём содержатся два отклонения от основной модели, одно из которых использует все варианты падежных окончаний в скобках, а другое только часть.

	I	II	III	IV	V
<i>Singularis</i>					
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae	o	i		
Acc	am	um ^m um/on ⁿ	em ^{m,f} ^{n=Nom}		
Abl	a	o	e(i)		
<i>Pluralis</i>					
Nom	ae	i ^m a ⁿ	es ^{m,f} a(ia) ⁿ		
Gen	ārum	ōrum	um(ium)		
Dat	is	is	ibus		
Acc	as	os ^m a ⁿ	es ^{m,f} a(ia) ⁿ		
Abl	is	is	ibus		

К основной модели, так называемому «согласному типу», который не использует падежные окончания в скобках, относится большинство существительных III склонения.

Главными признаками для их опознания являются (а) *неравносложность* в словарной записи (неодинаковое количество слогов, т.е. обычно в именительном падеже меньше на один гласный (или двугласный), чем в родительном) и (б) *один согласный звук в конце основы*:

Nom	os	vulnus	cavitas	impressio	tuberositas	articulatio
Gen	or̄is	vulneris	cavitat̄is	impressiōnis	tuberositāt̄is	articulatiōnis

Неравносложные существительные с двумя (или более) согласными в конце основы относятся к «смешанному типу» — **os, ossis n.** Такие существительные используют только одно окончание в скобках — **GenPlur.**

Равносложные существительные *женского* рода с окончаниями **is, es** в NomSing — **pelvis, is f (pelvis, pelvis)** по большей части относятся также к «смешанному типу»; некоторые — ко второму отклонению от основного, «согласного типа», к «гласному типу».

К «гласному типу» (все варианты окончаний таблицы, данные в скобках) относятся существительные среднего рода на **e, al, ar** — **rete, is n; animal, ālis n; calcar, āris n.**

§ 43. СОГЛАСНЫЙ ТИП СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ИМЁН III СКЛОНЕНИЯ

Склонение существительных мужского и женского рода совпадает полностью.

Существительные среднего рода отличаются в склонении от мужского и женского рода там, где действует *правило среднего рода*. Аккузативус сингулярис у них совпадает с Номинативус сингулярис. Во множественном числе Номинативус и Аккузативус используют окончание **a**.

III						
pulmo, ōnis m; cavitās, ātis f; vulnus, eris n						
Singularis						
	mf				n	
Nom	pulmo	□	cavitā ^t	s	vulnus	□
Gen	pulmon	is	cavitāt	is	vulner	is
Dat	pulmon	i	cavitāt	i	vulner	i
Acc	pulmon	em	cavitāt	em	vulnus	= Nom
Abl	pulmon	e	cavitāt	e	vulner	e
Pluralis						
Nom	pulmon	es	cavitāt	es	vulner	a
Gen	pulmon	um	cavitāt	um	vulner	um
Dat	pulmon	ibus	cavitāt	ibus	vulner	ibus
Acc	pulmon	es	cavitāt	es	vulner	a
Abl	pulmon	ibus	cavitāt	ibus	vulner	ibus

§ 44. СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО VAS, VASIS N

Это часто применяющееся в анатомии существительное имя, судя по окончанию GenSing **is**, должно склоняться по III склонению. Поскольку оно неравносложное, т.е. с неодинаковым количеством гласных в Nom и GenSing (**vas**, **vasis**), и его основа заканчивается на один согласный (**vas**), то оно должно склоняться по основному, т.е. согласному, типу. Так и обстоит дело в единственном числе.

Однако во множественном числе **vas**, **vasis n** склоняется как существительное среднего рода II склонения:

III — Sing, II — Plur		
□		
vas, vasis <i>n</i>		
<i>Singularis</i>		
	<i>n</i>	
Nom	vas	□
Gen	vas	is
Dat	vas	i
Acc	vas	□
Abl	vas	e
<i>Pluralis</i>		
Nom	vas	a
Gen	vas	ōrum
Dat	vas	is
Acc	vas	a
Abl	vas	is

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 3.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. apertūra, ae <i>f</i>	1. апертюра
2. incisūra, ae <i>f</i>	2. вырезка
3. lamina, ae <i>f</i>	3. пластинка
4. linea, ae <i>f</i>	4. линия
5. angulus, i <i>m</i>	5. угол
6. lobus, i <i>m</i>	6. доля
7. nervus, i <i>m</i>	7. нерв
8. sulcus, i <i>m</i>	8. борозда
9. brachium, i <i>n</i>	9. плечо
10. diameter, tri <i>f</i>	10. диаметр
11. cartilāgo, inis <i>f</i>	11. хрящ
12. cor, cordis <i>n</i>	12. сердце
13. hepar, atis <i>n</i>	13. печень
14. phalanx, angis <i>f</i>	14. фаланга
15. pulmo, ōnis <i>m</i>	15. лёгкое
16. rete, is <i>n</i>	16. сеть

17. <i>systema, atis n</i>	17. система
18. <i>thorax, ācis m</i>	18. грудь; грудная клетка
19. <i>tuberositas, ātis f</i>	19. бугристость
20. <i>processus, us m</i>	20. отросток
21. <i>cornu, us n</i>	21. рог
22. <i>dexter, tra, trum</i>	22. правый
23. <i>hepaticus, a, um</i>	23. печёночный
24. <i>longus, a, um</i>	24. длинный
25. <i>nervosus, a, um</i>	25. нервный
26. <i>obliquus, a, um</i>	26. косой
27. <i>osseus, a, um</i>	27. костный
28. <i>profundus, a, um</i>	28. глубокий
29. <i>rectus, a, um</i>	29. прямой
30. <i>sinister, tra, trum</i>	30. левый
31. <i>transversus, a, um</i>	31. поперечный
32. <i>tympanicus, a, um</i>	32. барабанный
33. <i>brevis, e</i>	33. короткий
34. <i>horizontalis, e</i>	34. горизонтальный
35. <i>laterālis, e</i>	35. латеральный; боковой
36. <i>mediālis, e</i>	36. медиальный
37. <i>superficialis, e</i>	37. поверхностный

2. Выучить наизусть склонение существительного **cavitas, ātis f**, внимательно отслеживая функционирование правил ударения в процессе склонения.
3. Выписать основу существительного и произведённого им прилагательного, подчеркнуть суффикс прилагательного и назвать его значение, по образцу (**hepar, atis n** — печень; **hepaticus, a, um** — печёночный).

Основа существительного	Основа прилагательного	Значение суффикса прилагательного
hepat	hepat <u>ic</u>	относящийся

1) *palatum, i n* — нёбо; *palatinus, a, um* — нёбный; 2) *thorax, ācis m* — грудная клетка, грудь; *thoracicus, a, um* — грудной; 3) *zygōma, atis n* — скула; *zygomaticus, a, um* — скуловой; 4) *cartilāgo, inis f* — хрящ; *cartilagineus, a, um* — хрящевой; 5) *pharynx, yngis m* — глотка; *pharyngēus, a, um* — глоточный; 6) *margo, inis m* — край; *marginālis, e* — краевой; 7) *musculus, i m* — мышца; *musculāris, e* — мышечный.

4. Выписать *основу* существительного и произвести прилагательное путём добавления суффикса **āl(is, e)** или **ār(is, e)** по образцу:

brachi — brachiālis, e; scapul — scapulāris, e.

Bucca, ae f; ala, ae f; axilla, ae f; cochlea, ae f; concha, ae f; clavicula, ae f; costa, ae f; fibula, ae f; lingua, ae f; lingula, ae f; mandibula, ae f; orbita, ae f; maxilla, ae f; medulla, ae f; palpebra, ae f; palma, ae f; tibia, ae f; patella, ae f; trachēa, ae f; trochlea, ae f; scapula, ae f; ulna, ae f; vagīna, ae f; vertebra, ae f; acromion, i n; alveolus, i m; angulus, i m; antebrachium, i n; brachium, i n; carpus, i m; centrum, i n; cilium, i n; cingulum, i n; condylus, i m; cranium, i n; cubitus, i m; digitus, i m; dorsum, i n; labium, i n; nasus, i m; metacarpus, i m; musculus, i m; perinēum, i n; sternum, i n; umbilicus, i m; apex, icis m; cervix, icis f; cortex, icis m; femur, oris n; frons, frontis f; margo, inis m; os, oris n; pulmo, ōnis m; tempus, oris n; tuber, eris n; genu, us n; facies, ēi f.

5. Произвести прилагательные со следующими значениями от соответствующих существительных с помощью суффиксов **āl/ār(is, e)** по образцу:

clavicula, ae f — claviculāris, e.

Ключичный, глазничный, ресничный, язычный, щёчный, позвоночный, лопаточный, пупочный, височный, лёгочный, подмышечный, мышечный, верхушечный, влагалишный, лобный, шейный, промежностный, пястный, запястный, бугорный, рёберный, крыльный, тыльный, раковинный, ладонный, грудинный, коленный, губной, поясной, спинной, бедренный, вековой, носовой, угловой, ротовой, локтевой, пальцевой, лицевой, плечевой, предплечевой, краевой, улитковый, надколенниковый, блоковый, корковый, язычковый, мышелковый, трахеальный, акромиальный, альвеолярный, центральный.

6. От данных существительных произвести латинские прилагательные с помощью суффикса **ē(us, a, um)** и поставить ударение:

1) carpus, i m — запястье; запястный — ...; 2) соссух, ūgis m — копчик; копчиковый — ...; 3) metacarpus, i m — палец; пястный — ...; 4) metatarsus, i m — плюсна; плюсневой — ...; 5) oesophagus, i m — пищевод; пищеводный — ...; 6) parōtis, idis f — околоушная железа; околоушной — ...; 7) pharynx, yngis m — глотка; глоточный — ...; 8) tarsus, i m — предплюсна; предплюсневой — ...; 9) larynx, yngis m — гортань; гортанный — ...

7. Письменно согласовать прилагательное с существительными по роду в NomSing, соблюдая принятый в терминологии порядок слов, например: 1. *Caput transversum*. 2. ...
Transversus, a, um (sulcus, i m; linea, ae f; ligamentum, i n; musculus, i m; arteria, ae f; caput, itis n; ramus, i m; pars, partis f; vena, ae f; colon, i n; plica, ae f; sinus, us m; fissūra, ae f; processus, us m); liber, era, erum (taenia, ae f; margo, inis m; membrum, i n); sinister, tra, trum (vena, ae f; pulmo, ōnis m; ligamentum, i n).
8. Письменно согласовать прилагательное с существительными по роду в NomSing, соблюдая принятый в терминологии порядок слов, например: 1. *Crus laterale*. 2. ...:
Simplex, icis (lobulus, i m; articulatio, ōnis f; crus, cruris n); laterālis, e (ramus, i m; apertūra, ae f; ligamentum, i n; nervus, i m; caput, itis n; articulatio, ōnis f; segmentum, i n; cornu, us n; arteria, ae f; angulus, i m; crus, cruris n; processus, us m; margo, inis m; tuberculum, i n; regio, ōnis f; bronchus, i m; vena, ae f; septum, i n; paries, etis m; pars, partis f; sulcus, i m; corpus, oris n; nucleus, i m; spatium, i n; lamina, ae f; labium, i n; facies, ēi f; rete, is n); celer, eris, ere (remedium, i n; pulsus, us m; mors, mortis f); acer, acris, acre (dolor, ōris m; memoria, ae f; ingenium, i n).
9. Письменно согласовать латинское прилагательное с латинскими существительными в NomSing, соблюдая принятый порядок слов.
 1. Ветвь (наружная, внутренняя, поверхностная, глубокая, медиальная, латеральная, правая, левая, горизонтальная).
 2. Пластинка (наружная, внутренняя, поверхностная, глубокая, медиальная, латеральная, правая, левая, горизонтальная).
 3. Ножка (длинная, короткая, правая, левая, медиальная, латеральная, костная).
 4. Головка (длинная, короткая, прямая, косая, поперечная, медиальная, латеральная, глубокая).
 5. Мышца (прямая, косая, длинная, короткая, наружная, внутренняя, латеральная, медиальная, поперечная).
 6. Правый (доля, часть, ножка, изгиб, желудочек, лёгкое).
10. Перевести на латинский язык:
 1. Поперечная борозда. 2. Боковая борозда. 3. Барабанная борозда.
 4. Поперечная линия. 5. Поперечная связка. 6. Латеральная связка.
 7. Поперечная мышца. 8. Поперечная артерия. 9. Латеральная артерия. 10. Поперечная головка. 11. Латеральная головка. 12. Поперечная ветвь. 13. Латеральная ветвь. 14. Поперечная часть. 15. Барабанная часть. 16. Латеральная часть. 17. Поперечная вена. 18. Бара-

банная вена. 19. Латеральная вена. 20. Поперечная пазуха. 21. Поперечная щель. 22. Поперечный отросток. 23. Барабанная апертура. 24. Латеральная апертура. 25. Барабанный нерв. 26. Латеральный нерв. 27. Барабанная вырезка. 28. Латеральный сустав. 29. Боковой рог. 30. Латеральная ножка. 31. Латеральный отросток. 32. Латеральная перегородка. 33. Латеральное тело.

11. Письменно перевести на русский язык полиномиальные термины модели $S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}/Прил^{Им}Суш^{Им}Суш^{Под}$.

1. Angulus lateralis scapulae. 2. Arteria transversa faciei. 3. Arteria dorsalis nasi. 4. Diameter transversa pelvis. 5. Arteria transversa colli. 6. Arteria dorsalis pedis. 7. Arteria profunda brachii. 8. Arteria dorsalis scapulae. 9. Arteria profunda femoris. 10. Arteria profunda linguae. 11. Arteria transversa cervicis. 12. Ligamentum transversum genus.

12. Письменно перевести на латинский язык полиномиальные термины модели $Прил^{Им}Суш^{Им}Суш^{Под} / S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$.

1. Поперечная артерия шеи. 2. Глубокая артерия языка. 3. Поперечная мышца языка. 4. Поперечная связка колена. 5. Поперечный диаметр таза. 7. Поперечная артерия лица. 8. Поперечная артерия плеча. 9. Косой диаметр таза. 10. Поперечный диаметр таза. 11. Диафрагмальная поверхность сердца. 12. Диафрагмальная поверхность печени. 13. Диафрагмальная поверхность лёгкого. 14. Дорсальная поверхность пальца.

13. Перевести на русский язык полиномиальные термины модели $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}/Прил^{Им}Суш^{Им}Суш^{Под}$.

1. Septum nasi osseum. 2. Pars hepatis dextra. 3. Pars hepatis sinistra. 4. Ventriculus cordis dexter. 5. Ventriculus cordis sinister. 6. Lobus hepatis dexter. 7. Lobus hepatis sinister. 8. Angulus oculi medialis. 9. Flexura coli dextra. 10. Flexura coli hepatica. 11. Flexura coli sinistra. 12. Flexura coli splenica.

14. Перевести на латинский язык полиномиальные термины модели $Прил^{Им}Суш^{Им}Суш^{Под} / S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$.

1. Латеральный угол глаза. 2. Медиальный угол глаза. 3. Костная перегородка носа. 4. Добавочный хрящ носа. 5. Правая доля печени. 6. Правый желудочек сердца. 7. Правая часть печени. 8. Левая доля печени. 9. Левый желудочек сердца. 10. Левая часть печени.

15. Перевести на латинский язык, принимая во внимание номенклатурный порядок слов.

1. Латеральное ядро. 2. Латеральная пластинка. 3. Боковое пространство. 4. Мышечная система. 5. Нервная система. 6. Суставной

отросток. 7. Суставной бугорок. 8. Суставная поверхность. 9. Латеральная сеть. 10. Венозная сеть. 11. Суставная сеть. 12. Латеральная поверхность. 13. Нёбная поверхность. 14. Нёбная кость. 15. Нёбный отросток. 16. Нёбная борозда. 17. Венозное сплетение. 18. Венозная борозда.

16. Перевести на латинский язык согласно схеме $S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$.

1. Поперечная артерия лица. 2. Поперечный диаметр таза. 3. Поперечная артерия шеи^(II скл.). 4. Поперечная артерия шеи^(III скл.). 5. Поперечная связка колена. 6. Латеральный угол лопатки. 7. Дорсальная артерия носа. 8. Дорсальная артерия стопы. 9. Дорсальная артерия лопатки. 10. Глубокая артерия плеча. 11. Глубокая артерия бедра. 12. Глубокая артерия языка.

17. Перевести на латинский язык согласно схеме $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$.

1. Правая часть печени. 2. Правый желудочек сердца. 3. Правая доля печени. 4. Правый изгиб ободочной кишки. 5. Левая часть печени. 6. Левый желудочек сердца. 7. Левая доля печени. 8. Левый изгиб ободочной кишки. 9. Костная перегородка носа. 10. Медиальный угол глаза. 11. Печёночный изгиб ободочной кишки. 12. Селезёночный изгиб ободочной кишки.

ЗАНЯТИЕ IV (LECTIO QUARTA)

Nosce te ipsum.

Medice, cura te ipsum.

Medice, cura aegrōtum, sed non morbum.

§ 45. СОГЛАСНЫЕ С ОСОБЕННОСТЯМИ ЧТЕНИЯ

Буква Hh

Hh

Ха

[x]

Horticultúra/хортикультура

Возможно воспроизведение звуков в диапазоне от южнорусского диалектного или украинского глухого придыхательного «ɣʰ» до вариантов чтения этой же буквы в немецком или английском.

А если иметь в виду, что по современным правилам транскрипции эта латинская буква транскрибируется русской буквой «ха» (horticultúra/хортикультура), то в настоящее время вполне приемлемо считать доминантным произношением соответствующий звук [x]:

horticultura, histologia, herpes, hepatītis, hygiaena, hypertonia, homo sapiens.

Буква Jj

Jj

Йот(а)

[й]

Májor/майор

Латинское название **йота** намекает на звук, который представляет эта буква — [й]. Поэтому латинское прилагательное **major**, которое, будучи заимствовано в английский язык, читается как **мэйджер**, во французском читается как **мажор**, в естественно-научной латыни читается как **ма́йор** (так же, как в русском воинское звание майор, только с переносом ударения на предпоследний гласный):

Julia, Julius, Januarius, conjunctīva, junctura, major, justitia, juvenīlis, juventus, jugum, jejūnum.

Буква Kk

 Kk	Ка	[к]	Keratōma/кератома
--	-----------	------------	--------------------------

Обычно встречается в словах нелатинского, прежде всего греческого, происхождения, особенно, где при передаче латинской графикой буква **Сс** не обеспечивает воспроизведение звука [к], т.е. перед буквами, связанными с обозначением гласных звуков [и] и [э]: **kinesia, kynophobia, skeleton, glykaemia.**

Буква Ll

Л	Эль	[ль]	Cultūra/культура
----------	------------	-------------	-------------------------

Буква называется «эль», а не «эл». Тем самым предполагается желательное произношение мягкого «эль» в любой позиции.

Pulpa, palpatio, palpebra, lapis, lamina, lapsus, pílula, mandibula, maxíla, glaciologia, glaucōma, glandula, fibula, destillatio, pulsus, pulmonologia, cultūra, pulmo, auscultatio, assimilatio, simulatio, stimulatio, plus, evolutio, solutio, Calcium, calculatio, relatio, correlatio.

Буква Qq

Qq	Ку	[кв]	Aquárium
-----------	-----------	-------------	-----------------

Буква употребляется только в сочетании с **и (qu)**, читается как [кв], и это сочетание считается *одним согласным звуком*:

aqua, equus, aquarium, aequator, aquaeductus, squama, liquor, Quercus, quadriceps, quadrangulum, oblīquus, quadrātus.

Буква Rr

Rr	Эр	[р]	Dóctor
-----------	-----------	------------	---------------

Допускается произношение любого варианта звука — французского, английского, обоих немецких, однако в русскофонной среде предпочтение отдаётся русскому:

forma, natūra, doctor, respublica, radius, professor, processus, prostata.

Буква Ss

Ss

Эс

[c], между гласными: [з]

Básis/базис

Буква «Эс» своим названием ориентирует на преимущественное произношение звука [c]. Однако в нашем варианте латинского произношения в позиции между двумя гласными глухой согласный [c] становится звонким [з]. Нередко происходит озвончение в сочетании *гласный + sm* или *ns + гласный*.

При удвоении (ss) озвончение не происходит:

basis, processus, usus, professor, dosis, massa, prognōsis, fossa, vesīca, recessus, tonsilla, osseus, spasmus, mensura, organismus, suspensio, plasma, prisma, clyisma, hypertensio.

§ 46. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ

Ti+. *Согласный t в сочетании с гласным i плюс гласный или двугласный* читается не [ти], а [ци]: *articulatio* [артикуляцио].

Чтение [ти] в сочетании ti + *гласный* или *дифтонг* не меняется на [ци]:

- если сочетанию предшествуют согласный звук [c], представленный графическими знаками s и x^(cs), т.е. sti+, xti+: *combústio* [комбустио], *míxtio* [микстио];
- в словах греческого происхождения: *aetiología* [этиолѐгия]; *periodontium* [периодонтиум];
- в словах, заимствованных через немецкий язык, где сочетание букв *ie* обозначает не два гласных, но один долгий гласный *ī*, и сочетание *tie* не имеет никакого отношения к латинскому чтению [ци]: тем самым немецкий глагол *diagnostieren* [диагностирен] может заимствоваться в русский литературный язык только как *диагностировать*, но никак не *диагноцировать*;
- в родительном падеже множественного числа — *dentium* [дэнтиум], *partium* [партиум];
- в сравнительной степени прилагательных и наречий — *Citius, altius, fortius* [цитиус, альтиус, фортиус];
- Ngu + *гласный* читается как [нгв]: *lingu + a* [лингва];
- Ngu + *согласный* читается как [нгу]: *lingu + l* [лингудя].

Упражнения

1. Восстановить форму латинского именительного падежа, проверив результат по словарю, поставить ударение и прочитать вслух.
Юстиция, аквариум, этиология, антиквар, тинктура, квинкверема, абстиненция, эквilibrium, субстанция, периодонтиум, супинация, унгвентум, квинтессенция, инфекция, лингвистика, акция, акведук, пальпация, квалификация, секция, сангвисорба, трепанация, квестор, аускультация, экватор, ротация, квадрат, санация, квинквенниум, стронций, квестура, консистенция.
2. Прочитать вслух.
Repetitio, area, diarrhoea, pancreas, fovea, cochlea, tibia, laesio, Coffea, Althaea, linea, menstruatio, justitia, abstinencia, substantia, infectio, palpato, calcaneus, sectio, aquarium, brachium, manubrium, trepanatio, auscultatio, cochlear, nucleus, rotatio, sanatio, ileus, regio, ileum, articulatio, diploë; peritonëum, periosteum, periodontium.
3. Прочитать вслух.
Allium, Aralia, Aronia, Artemisia, Cassia, Centaurium, Achillëa, Chelidonium, Chenopodium, Cichorium, Convallaria, Delphinium, Echinacea, Panacëa, Eucommia, Fragaria, Glaucium, Gnaphalium, Laminaria, Lycopodium, Magnolia, Matricaria, Olea, Centaurëa, Paeonia, Polemonium, Rauwolfia, Scopolia, Scutellaria, Senecio, Tilia, Vaccinium.

§ 47. СОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ ИМЕНЕМ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Как уже хорошо известно из прошлого занятия, у латинского прилагательного, как и у русского, как правило, меняются конечные части (падежно-родовые окончания) в зависимости от рода существительного, к которому данное прилагательное прилагается (согласование по роду).

Имя прилагательное также изменяет свой внешний вид (конечную часть, т.е. окончание) по *падежам* синхронно с изменением формы (конечной части, т.е. окончания) существительного, к которому оно прилагается. Это второй из трёх принципов согласования латинского прилагательного с существительным — по (1) *роду*, (2) *падежу* и (3) *числу*.

На предшествующем занятии производилась тренировка согласования прилагательного с его существительным, главным образом по (1)

роду. В упражнениях были даны существительное только в *именительном падеже единственного числа*, так что цель упражнений заключалась в получении умения и даже навыка подбора к роду данного существительного соответствующей формы прилагательного из комплекта его словарной записи, которая также обычно даётся в *именительном падеже*.

Однако поскольку несогласованное определение, т.е. существительное в родительном падеже, также может иметь своё согласованное определение (т.е. имя прилагательное), то прилагательное в этом случае должно быть согласовано с этим существительным не только по *роду*, но и по *родительному падежу*.

Для этого необходимо знать, как изменить форму прилагательного, чтобы она признавалась корректной при употреблении в связке с существительным в *родительном падеже*.

У прилагательного обычно, как и у существительного, меняется его собственная конечная часть, т.е. падежное окончание *именительного падежа* на падежное окончание *родительного падежа*.

Иначе говоря, нужно знать номер *склонения* прилагательного имени.

В русском языке существует специальная таблица склонения имён прилагательных со специальными падежными окончаниями для прилагательных, которые обычно не совпадают с окончаниями существительных.

В латинском языке такой таблицы нет, поскольку прилагательные используют ту же самую таблицу, которая уже известна студенту как таблица падежных окончаний существительных. Не используют прилагательные только падежные окончания IV и V склонений, поскольку нет прилагательных, которые склоняются по IV и V склонениям.

Причём если номер склонения существительного определяется по окончанию **Gentivus singularis**, обязательно наличному в словарной форме существительного, то словарная форма прилагательных, как правило, не содержит окончания *родительного падежа*, поскольку у прилагательного номер склонения можно безошибочно узнать из его словарной записи в *именительном падеже* (кроме прилагательных «одного окончания» III склонения).

Так, у прилагательного модели **us, a, um (thoracicus, a, um)** склонение формы женского рода (**thoracica**) идентично склонению существительных модели **a, ae f (vena, ae f — I склонение)**, а форм мужского (**thoracicus**) и среднего рода (**thoracicum**) идентично склонению существительных модели **us, i m и um, i n (musculus, i m; ligamentum, i n — II склонение)**.

У прилагательных модели *is, is, e* (*frontalis, e*) склонение форм мужского и женского рода (*frontalis*) почти идентично склонению существительных модели *is, is m* и *is, is f* (*canalis, is m; basis, is f* — III склонение), а среднего — абсолютно идентично модели *e, is n* (*rete, is n* — III склонение).

Как уже было сказано, таблицы IV и V склонений прилагательными не используются.

§ 48. МЕТОДИКА СКЛОНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ

Допустим, нужно перевести и просклонять латинский термин *грудной проток*, т.е. заменить его формой родительного падежа — *грудного протока*, например, в термине *Дуга грудного протока*.

Меняем порядок слов — *проток грудной*. Вспоминаем словарные формы латинского существительного и прилагательного: *ductus, us m; thoracicus, a, um*.

Вначале *согласуем* прилагательное с существительным в Nominativus singularis, для чего выбираем из трёх родовых форм прилагательного, словарная запись которого и представляет собой как раз Nominativus singularis (***thoracicus, thoracica, thoracicum***), форму, подходящую по роду для Nominativus singularis существительного мужского рода: ***ductus thoracicus***.

Затем, получив корректную стартовую позицию термина, переходим к конструированию Genetivus Singularis этого же словосочетания — *протока грудного*.

Родительный падеж латинского существительного содержится в словарной записи — ***ductus, ductus masculinum/проток, протока мужской род***.

Родительный падеж прилагательного ***thoracicus*** находим во фрагменте таблицы склонений (I, II и III), которые используются прилагательными:

	I	II	III
NomSing	thoracica	thoracicus/thoracicum	frontalis/frontale
GenSing	thoracicae	thoracici	frontalis

Если продемонстрировать место существительного и прилагательного на таблице склонений, то получится следующая картина:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	thoracicus^m um ⁿ	□ ^{mf/n} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	ductus^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	thoracici	is	ductus	ei

Полученные детали помещаем в термин *Дуга грудного протока* — **Arcus ductus thoracici**^(букв.: Дуга протока грудного).

Как видим, окончания родительного падежа у существительного и прилагательного не совпадают, поскольку они идут по разным беговым дорожкам, т.е. склонениям. Существительное привязано к IV склонению и не имеет права поменять свой трек, а прилагательное обязано менять свои падежные окончания только по II траектории, т.е. II склонению, где оно, согласно правилу, стало на старт.

Прилагательное не копирует окончание существительного, но только подбирает из своего собственного набора окончаний то, о котором можно было бы сказать, что оно того же рода, что и существительное, относится к тому же уровню, т.е. к падежу из списка окончаний единственного или множественного числа в зависимости от числа существительного.

Если существительное, с которым прилагательное согласует свой род, число и падеж, принадлежит к тому же склонению, что и прилагательное, то окончания у них по большей части совпадают.

Например, в термине *Грудной нерв*, где *нерв* также мужского рода (**nervus, i m**), как и проток (**ductus, us m**). Так же как **ductus**, форму **thoracicus** использует и существительное **nervus**, которое относится к тому же склонению, по которому изменяет свою форму согласуемое с ним прилагательное:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	nervus thoracicus^m um ⁿ	□ ^{mf/n} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	nervi thoracici ^(нерва грудного)	is	us	ei

Полученная конструкция в *Genetivus Singularis* используется, например, в термине *Ветвь грудного нерва* — **Ramus nervi thoracici**^(букв.: Ветвь нерва грудного). Сравним — **Arcus ductus thoracici**.

Форма женского рода этого же прилагательного, склоняющаяся по первому склонению (**thoracica**), также может совпадать с формой существительного, если оно склоняется по этому же склонению, например *артерия* (**arteria, ae f**) в термине *грудная артерия, грудной артерии* (*ветвь грудной артерии*) — **arteria thoracica, arteriae thoracicae** (**Ramus arteriae thoracicae**):

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	arteria thoracica^f	us ^m um ⁿ	□ ^{mfn} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	arteriae thoracicae	i	is	us	ei

Если же существительное женского рода склоняется не по I склонению, то у прилагательного **thoracica** и у этого существительного окончания совпадать не будут. Например, *грудная часть, грудной части (ветвь грудной части)* — **pars thoracica, partis thoracicae (Ramus partis thoracicae;** сравним — **Ramus arteriae thoracicae)**:

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	thoracica^f	us ^m um ⁿ	□ ^{mfn} / pars^f /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	thoracicae	i	partis	us	ei

Для согласования с существительным среднего рода любого склонения (они встречаются только во II, III и IV) применяется форма **thoracicum**, которая склоняется по II склонению.

Для примера согласуем с существительным II склонения, заимствованным из греческого, но не заменившим при заимствовании в именительном падеже греческое окончание **on** на латинское **um** (**ganglion, i n**): *грудной узел, грудного узла (ветвь грудного узла)* — **ganglion thoracicum, ganglii thoracici (Ramus ganglii thoracici)**.

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	us ^m ganglion thoracicum ^(узел грудной)	□ ^{mfn} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	ganglii thoracici ^(узла грудного)	is	us	ei

Так же обстоят дела и с основной моделью второй группы прилагательных — **is, is, e**, которая тоже согласует свои окончания с родом, падежом и числом существительного, к которому прилагается, но может это делать только по своему столбцу III склонения, продолжая неукоснительно следить за согласованием со своим существительным, но не в номере склонения (не копируя окончания существительного), а по роду, падежу и числу, в то время как существительное меняет падежи по траектории своего склонения.

Например, *висцеральное сплетение, висцеральная поверхность, висцеральная плевра и висцеральный узел*.

Sing	III	IV
Nom	□ ^{mfn} /s ^{mf} / visceralis^{m,f}/visceraleⁿ	plexus^m u ⁿ
Gen	visceralis^{mfn}	plexus

Sing	IV	III
Nom	plexus ^m u ⁿ	□ ^{mfn} /s ^{mf} /visceralis ^{m,f} /viscerale ⁿ
Gen	plexus	visceralis ^{mfn}

Plexus visceralis/висцеральное сплетение. Pars plexus visceralis/часть висцерального сплетения.

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	us ^m on ⁿ	□ ^{mfn} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is ^{mfn}	us	ei

Sing	V	III
Nom	facies ^f	□ ^{mfn} /s ^{mf} /visceralis ^{m,f} /viscerale ⁿ
Gen	faciēi	visceralis ^{mfn}

Facies visceralis/висцеральная поверхность. Impressio faciei visceralis/давление висцеральной поверхности.

Sing	I	III
Nom	pleura ^f	□ ^{mfn} /s ^{mf} /visceralis ^{m,f} /viscerale ⁿ
Gen	pleurae	visceralis ^{mfn}

Pleura visceralis/висцеральная плевра. Tela pleurae visceralis/основа висцеральной плеврой.

Sing	II	III
Nom	ganglion ⁿ	□ ^{mfn} /s ^{mf} /visceralis ^{m,f} /viscerale ⁿ
Gen	Ganglii	visceralis ^{mfn}

Ganglion viscerale/висцеральный узел. Pars ganglii visceralis/часть висцерального узла.

§ 49. ПОЛНЫЕ ПАРАДИГМЫ СКЛОНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ИМЁН I-II СКЛОНЕНИЯ

Подводя итоги морфологии и синтаксиса наиболее популярного вида полиномиальных медико-биологических, прежде всего — анатомических, терминов с прилагательными в положительной степени, закрепим полученную грамматическую информацию и зложим основы для понимания и использования более сложных терминов с применением не только именительного и родительного падежей.

Для этого используем как демонстрацию склонения на полных грамматических таблицах, так и запоминание отдельных, наиболее эффективных вариантов склонения.

Поскольку латинские прилагательные, в отличие, например, от русских, не располагают специальными списками окончаний только для прилагательных, а используют уже известные нам списки окончаний I, II и III склонений, то ещё раз продемонстрируем уже более менее освоенную таблицу склонений:

	I	II	III	IV	V
<i>Singularis</i>					
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae	o	i		
Acc	am	um ^m um/on ⁿ	em ^{mf} n = Nom		
Abl	a	o	e(i)		
<i>Pluralis</i>					
Nom	ae	i ^m a ⁿ	es ^{mf} a(ia) ⁿ		
Gen	ārum	ōrum	um(ium)		
Dat	is	is	ibus		
Acc	as	os ^m a ⁿ	es ^{mf} a(ia) ⁿ		
Abl	is	is	ibus		

Склонение прилагательных I и II склонения:

thoracicus, a, um, liber, era, erum, dexter, tra, trum.

thoracicus, a, um						
	II		I		II	
Singularis						
Nom	thoracic	us	thoracic	a	thoracic	um
Gen	thoracic	i	thoracic	ae	thoracic	i
Dat	thoracic	o	thoracic	ae	thoracic	o
Acc	thoracic	um	thoracic	am	thoracic	um
Abl	thoracic	o	thoracic	a	thoracic	o
Pluralis						
Nom	thoracic	i	thoracic	ae	thoracic	a
Gen	thoracic	ōrum	thoracic	ārum	thoracic	ōrum
Dat	thoracic	is	thoracic	is	thoracic	is
Acc	thoracic	os	thoracic	as	thoracic	a
Abl	thoracic	is	thoracic	is	thoracic	is

liber, era, erum						
II			I		II	
<i>Singularis</i>						
Nom	liber	□	liber	a	liber	um
Gen	liber	i	liber	ae	liber	i
Dat	liber	o	liber	ae	liber	o
Acc	liber	um	liber	am	liber	um
Abl	liber	o	liber	a	liber	o
<i>Pluralis</i>						
Nom	liber	i	liber	ae	liber	a
Gen	liber	ōrum	liber	ārum	liber	ōrum
Dat	liber	is	liber	is	liber	is
Acc	liber	os	liber	as	liber	a
Abl	liber	is	liber	is	liber	is

dexter, tra, trum						
	II		I		II	
Singularis						
Nom	dexter	□	dextr	a	dextr	um
Gen	dextr	i	dextr	ae	dextr	i
Dat	dextr	o	dextr	ae	dextr	o
Acc	dextr	um	dextr	am	dextr	um
Abl	dextr	o	dextr	a	dextr	o
Pluralis						
Nom	dextr	i	dextr	ae	dextr	a
Gen	dextr	ōrum	dextr	ārum	dextr	ōrum
Dat	dextr	is	dextr	is	dextr	is
Acc	dextr	os	dextr	as	dextr	a
Abl	dextr	is	dextr	is	dextr	is

Однако, как мы понимаем, прилагательные не применяются, если им не к чему приложиться, нечего определить.

Пусть прилагательное *грудной* (**thoracicus, a, um**) ограничивает (определяет) значение существительных *полость* (**cavitas, ātis f** — III склонение) и *позвонок* (**vertebra, ae f** — I склонение). Согласование прилагательных с существительными произведём в стартовой позиции — **NomSing**.

Оба существительных — женского рода, следовательно, к обоим будет прилагаться форма женского рода **thoracica**, которая склоняется

по I склонению: **cavitas thoracica** (существительное склоняется по III, прилагательное — по I склонению) и **vertebra thoracica** (существительное и прилагательное склоняются по одному и тому же I склонению).

Продемонстрируем это на таблице склонений.

	Cavitas thoracica				Vertebra thoracica			
	III скл.		I скл.		I скл.		I скл.	
Singularis								
Nom	cavita'	s	thoracic	a	vertebr	a	thoracic	a
Gen	cavitat	is	thoracic	ae	vertebr	ae	thoracic	ae
Dat	cavitat	i	thoracic	ae	vertebr	ae	thoracic	ae
Acc	cavitat	em	thoracic	am	vertebr	am	thoracic	am
Abl	cavitat	e	thoracic	a	vertebr	a	thoracic	a
Pluralis								
Nom	cavitat	es	thoracic	ae	vertebr	ae	thoracic	ae
Gen	cavitat	um	thoracic	ārum	vertebr	ārum	thoracic	ārum
Dat	cavitat	ibus	thoracic	is	vertebr	is	thoracic	is
Acc	cavitat	es	thoracic	as	vertebr	as	thoracic	as
Abl	cavitat	ibus	thoracic	is	vertebr	is	thoracic	is

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 4.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. <i>ampulla, ae f</i>	1. ампула
2. <i>cauda, ae f</i>	2. хвост
3. <i>flexūra, ae f</i>	3. изгиб
4. <i>tonsilla, ae f</i>	4. миндалина
5. <i>tuba, ae f</i>	5. труба
6. <i>canaliculus, i m</i>	6. каналец
7. <i>nucleus, i m</i>	7. ядро
8. <i>saccus, i m</i>	8. мешок
9. <i>atrium, i n</i>	9. преддверие, предсердие
10. <i>velum, i n</i>	10. занавеска
11. <i>canālis, is m</i>	11. канал
12. <i>fornix, icis m</i>	12. свод
13. <i>arcus, us m</i>	13. дуга

14. <i>plexus, us m</i>	14. сплетение
15. <i>accessorius, a, um</i>	15. добавочный
16. <i>asper, era, erum</i>	16. шероховатый
17. <i>caudatus, a, um</i>	17. хвостатый
18. <i>hyoideus, a, um</i>	18. подъязычный
19. <i>mediānus, a, um</i>	19. срединный
20. <i>palatinus, a, um</i>	20. нёбный
21. <i>pterygoideus, a, um</i>	21. крыловидный
22. <i>thoracicus, a, um</i>	22. грудной
23. <i>thyroideus, a, um</i>	23. щитовидный
24. <i>uterinus, a, um</i>	24. маточный
25. <i>venosus, a, um</i>	25. венозный
26. <i>abdominalis, e</i>	26. брюшной
27. <i>articulāris, e</i>	27. суставной
28. <i>cervicālis, e</i>	28. шейный
29. <i>conchālis, e</i>	29. раковинный
30. <i>costālis, e</i>	30. рёберный
31. <i>dorsālis, e</i>	31. дорсальный, спинной, тыльный
32. <i>ethmoidālis, e</i>	32. решётчатый
33. <i>frontālis, e</i>	33. лобный, фронтальный
34. <i>lacrimālis, e</i>	34. слёзный
35. <i>lienālis, e</i>	35. селезёночный
36. <i>musculāris, e</i>	36. мышечный
37. <i>parietālis, e</i>	37. теменной, париетальный
38. <i>sphenoidālis, e</i>	38. клиновидный

2. Выучить наизусть склонение термина *Cavitas thoracica*, внимательно отслеживая функционирование правил ударения в процессе склонения.

3. Переписать существительное с согласованным определением в *Nominativus* и *Genetivus Singularis* и перевести на латынь по образцу:

(Nom)	Нёбная кость	<i>Os palatinum</i>
(Gen)	Нёбной кости	<i>ossis palatini</i>

1. Нёбная занавеска, нёбной занавески. 2. Нёбная миндалина, нёбной миндалины. 3. Нёбный отросток, нёбного отростка. 4. Нёбный нерв, нёбного нерва. 5. Боковой желудочек, бокового желудочка. 6. Латеральная борозда, латеральной борозды. 7. Боковой рог, бокового рога. 8. Рёберная поверхность, рёберной поверхности. 9. Шей-

- ная фасция, шейной фасции. 10. Шейная область, шейной области. 11. Правое лёгкое, правого лёгкого. 12. Правый изгиб, правого изгиба. 13. Правая ветвь, правой ветви. 14. Правый желудочек, правого желудочка. 15. Правое предсердие, правого предсердия.
4. Перевести на русский язык.
1. *Canalis pterygoideus*. 2. *Arteria canalis pterygoidei*. 3. *Septum nasi osseum*. 4. *Os hyoideum*. 5. *Corpus ossis hyoidei*. 6. *Os sphenoidale*. 7. *Corpus ossis sphenoidalis*. 8. *Cartilago nasi accessoria*. 9. *Ductus thoracicus*. 10. *Arcus ductus thoracici*. 11. *Ventriculus cordis dexter*. 12. *Apertura sinus frontalis*. 13. *Sinus frontalis*.
5. Перевести на латинский язык.
1. Маточная труба. 2. Амбула маточной трубы. 3. Слёзный каналец. 4. Амбула слёзного канальца. 5. Слёзный мешок. 6. Свод слёзного мешка. 7. Лобная пазуха. 8. Апертура лобной пазухи. 9. Грудной проток. 10. Дуга грудного протока. 11. Крыловидный канал. 12. Артерия крыловидного канала. 13. Хвостатое ядро. 14. Хвост хвостатого ядра. 15. Правый изгиб. 16. Артерия правого изгиба. 17. Хвостатая доля. 18. Артерия хвостатой доли.
6. Перевести на русский язык.
1. *Tuba uterina*. 2. *Ostium abdominale tubae uterinae*. 3. *Ostium uterinum tubae uterinae*. 4. *Os parietale*. 5. *Angulus frontalis ossis parietalis*. 6. *Angulus mastoideus ossis parietalis*. 7. *Angulus occipitalis ossis parietalis*. 8. *Angulus sphenoidalis ossis parietalis*. 9. *Cartilago thyroidea*. 10. *Lamina dextra cartilaginis thyroideae*.
7. Перевести на латинский язык.
1. Четвёртый желудочек. 2. Латеральная апертура четвёртого желудочка. 3. Срединная апертура четвёртого желудочка. 4. Нёбная кость. 5. Раковинный гребень нёбной кости. 6. Щитовидный хрящ. 7. Левая пластинка щитовидного хряща. 8. Решётчатый гребень нёбной кости. 9. Шероховатая линия. 10. Латеральная губа шероховатой линии. 11. Медиальная губа шероховатой линии.
8. Перевести на латинский язык.
1. Клиновидная кость. 2. Крыловидный отросток клиновидной кости. 3. Латеральная пластинка крыловидного отростка клиновидной кости. 4. Нёбный гребень. 5. Нёбная кость. 6. Горизонтальная пластинка нёбной кости. 7. Нёбный гребень горизонтальной пластинки нёбной кости.
9. Перевести на латинский язык.
1. Подъязычная кость. 2. Тело подъязычной кости. 3. Клиновидная кость. 4. Тело клиновидной кости. 5. Позвоночная артерия. 6. Ка-

нал позвоночной артерии. 7. Лицевой нерв. 8. Канал лицевого нерва. 9. Лобная пазуха. 10. Апертура лобной пазухи. 11. Грудной проток. 12. Дуга грудного протока. 13. Крыловидный канал. 14. Артерия крыловидного канала.

10. Перевести на русский язык.

1. Lobus hepatis sinister. 2. Arteria canalis pterygoidei. 3. Septum nasi osseum. 3. Angulus oculi medialis. 4. Corpus ossis hyoidei. 5. Flexura coli hepatica. 6. Corpus ossis sphenoidalis. 7. Cartilago nasi accessoria. 8. Ductus thoracicus. 9. Arcus ductus thoracici. 10. Ventriculus cordis dexter. 11. Apertura sinus frontalis.

11. Перевести на латинский язык согласно схеме $S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}A^{Gen}$.

1. Правая пластинка щитовидного хряща. 2. Сфеноидальный угол теменной кости. 3. Затылочный угол теменной кости. 4. Сосцевидный угол теменной кости. 5. Маточное отверстие^(ostium. i n) маточной трубы. 6. Брюшное отверстие маточной трубы. 7. Лобный угол теменной кости.

ЗАНЯТИЕ V (LECTIO QUINTA)

Usus est optimus magister.

Dies diem docet.

Otium post negotium.

§ 50. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (GRADUS COMPARATIONIS ADJECTIVORUM)

Для латинских качественных прилагательных, как и для русских, характерны три степени (**gradus**, **us m** — шаг, ступень, степень) сравнения:

- положительная — **Gradus positīvus**;
- сравнительная — **Gradus comparatīvus**;
- превосходная — **Gradus superlativus**.

§ 51. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ (GRADUS COMPARATIVUS) ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Номинативус сингулярис сравнительной степени образуется от *основы положительной степени качественных прилагательных* путём присоединения суффикса **ior** (окончание нулевое — □).

Таким образом, **NomSing** представляет собой голую *основу* сравнительной степени без окончания.

Однако ввиду того что любое прилагательное в сравнительной степени склоняется по III склонению, где у *мужского* и *женского* рода склонение *совпадает*, а у *среднего* рода в **Nom** и **Acc** *противопоставляется мужскому и женскому*, то у формы среднего рода сравнительной степени это проявляется таким образом, что в **NomSing** (= **AccSing**) суффикс **ior** трансформируется в архаический вариант **ius**. Причём во всех остальных падежах он сохраняет форму **ior**. Следовательно, кроме трансформированных **Nom** и **AccSing** все остальные падежи среднего рода образуются от основы на **ior**.

Пронаблюдаем это явление на примере образования сравнительной степени прилагательного *длинный* — **longus**, **a**, **um** (основа положительной степени — **long**).

Образование сравнительной степени:

	Основа полож. ст.		Суффикс ср. ст.	Формы NomSing
NomSing	long	+	ior	longior ^(mf) , longius ⁽ⁿ⁾

В случае записи в словаре — **longior, ius**. Здесь **longior** — это NomSing m/f с нулевым окончанием и одновременно основа не только m/f, но и n. **a longius** — можно сказать, специально трансформированная только у среднего рода в Nom и AccSing основа **longior** (**longius**).

При этом не стоит путать запись Nominativus Singularis *среднего* рода сравнительной степени (**longius**) с формой мужского рода похожих по словарной записи прилагательных положительной степени I и II склонения, например — **coronarius, a, um**. Здесь **us, a, um** — падежно-родовые окончания, и **coronarius** — форма мужского рода.

§ 52. НЕЗАВИСИМАЯ СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ

Прилагательное в сравнительной степени демонстрирует, что качество (например, *длина*), которое оно называет, у первого из двух сравниваемых понятий (например, *бедренная кость*) представлено в большей степени, чем у второго (например, *большеберцовая кость*):

Бедренная кость длиннее, чем *большеберцовая кость*.

В этом случае сравнение производится в предложении. Сравнимое понятие (*бедренная кость*) — подлежащее, а сравнение (длиннее, чем *большеберцовая кость*) — это сказуемое:

Бедренная кость (есть) длиннее, чем *большеберцовая кость*.

Femur (est) longius quam **tibia**.

Однако в медицинской терминологии применяются только словосочетания.

Например, у нас есть термин **Femur longius**.

В этом случае у сравниваемого понятия (**femur**) отсутствует выраженное словом понятие (**tibia**), с которым оно сравнивается (**longius**) в предложении.

Поскольку здесь прилагательное функционирует в качестве согласованного определения, а не сказуемого, как в первом случае, и не названо то, с чем сравнивается *бедренная кость*, то такая сравнительная степень называется *абсолютной* (**Gradus comparativus absolutus**), т.е. *независимой* от какого-то иного объекта сравнения. Тем самым в данном

случае именно эта обсуждаемая *бедренная кость* сравнивается с бедренной же костью, но обычного формата и утверждается, что эта кость подлиннее, чем это обычно бывает.

§ 53. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В анатомической терминологии употребляется только *абсолютная сравнительная степень*.

Прежде всего (ещё со времён классической латыни) это касается парных образований, когда, например, две анатомические структуры, названные одним и тем же существительным, отличаются друг от друга по величине (одна побольше — **major, jus**, а другая поменьше — **minor, us**) или местоположению (одна повыше — **superior, ius**, а другая пониже — **inferior, ius**, одна спереди — **anterior, ius**, а другая сзади — **posterior, ius**).

Употребление сравнительной степени ограничено всего лишь шестью приведёнными выше прилагательными.

Не все эти формы сравнительной степени прилагательных образуются регулярно. У некоторых при образовании сравнительной степени деформируются основы (**magnus, a, um — major, jus**). У иных сравнительная степень образуется вообще от другой основы с деформированным суффиксом **ior** (**parvus, a, um — minor, us**). У третьих — от в принципе возможной, но незафиксированной в письменности формы (***anterus, a, um — anterior, ius**):

Gradus positivus	Gradus comparativus
magnus, a, um	major, jus
parvus, a, um	minor, us
superus, a, um	superior, ius
inferus, a, um	inferior, ius
posterus, a, um	posterior, ius
ante (нескл. прилаг.) (через *anterus, a, um)	anterior, ius

В функции *абсолютной сравнительной степени* латинские прилагательные, если они называют парные структуры, обычно переводятся на русский *положительной* степенью:

Gradus comparativus	Русский перевод
major, ius	большой, ая, ое
minor, us	малый, ая, ое
superior, ius	верхний, яя, ее
inferior, ius	нижний, яя, ее
posterior, ius	задний, яя, ее
anterior, ius	передний, яя, ее

Пример из анатомической терминологии:

Foramen ischiadicum majus	<i>Большое</i> (букв.: <i>большее</i>) <i>седалищное отверстие</i>
Foramen ischiadicum minus	<i>Малое</i> (букв.: <i>меньшее</i>) <i>седалищное отверстие</i>

Считается, что прилагательные в положительной степени применяются к непарным образованиям (например, к *затылочному отверстию*, к *мозжечково-мозговой цистерне*, к *вене мозга* и т.д.).

Foramen magnum	<i>Большое отверстие</i>
Cisterna magna	<i>Большая цистерна</i>
Cisterna venae magnae cerebri	<i>Цистерна большой вены мозга</i>

Однако в реальности анатомической номенклатуры встречаются примеры, когда к сравниваемым парным анатомическим структурам присоединяются прилагательные в положительной степени:

Vena cordis <u>magna</u>	<i><u>Большая</u> вена сердца</i>
Vena cordis <u>parva</u>	<i><u>Малая</u> вена сердца</i>

§ 54. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

Как уже должно быть хорошо известно, в медицинской терминологии латинское прилагательное обычно располагается после существительного: **SubstAdjct**.

При переводе на русский прилагательное должно переместиться в позицию перед своим существительным: *ПрилСущ*.

	Subst	Adject
<i>Прил</i>	<i>Сущ</i>	

И это касается любого количества прилагательных после существительного. Последнее прилагательное должно стать первым русским прилагательным, предпоследнее — вторым и т.д. в обратном порядке.

Прилагательное в сравнительной степени образует с существительным корректное сочетание по стандартной процедуре согласования любого прилагательного с его существительным, т.е. при наличии трёх соответствий — по числу, роду и падежу.

Например, все компоненты словарной формы существительного **femur**, **oris** *n* и прилагательного **longior**, **longius** соответствуют по числу — **Singularis**.

Именительному падежу существительного **femur** *соответствуют все компоненты словарной формы прилагательного — longior, longius*.

Однако среднему роду существительного соответствует только форма **longius**.

Таким образом, работоспособную конструкцию, которая не развалится на ходу, т.е. в процессе речи, создаёт только объединение форм **femur** и **longius** — **femur longius**.

§ 55. СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ИМЁН В СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ

Прилагательное в сравнительной степени склоняется по основному (согласному) типу III склонения.

Склонение совпадает со склонением существительных согласного типа с нулевым окончанием в **NomSing**, обозначаемым символом □ — **margo**, **inis** *m*; **cartilago**, **inis** *f*; **foramen**, **inis** *n*.

Как мы помним, архаическая форма суффикса **ior** — **ius** — функционирует только в **NomSing** = **AccSing** среднего рода.

Продемонстрируем морфологию **longior**, **ius** на таблице согласного типа III склонения:

Longior, ius						
III						
Singularis						
Nom	longior	□	longior	□	longius	□
Gen	longiōr	is	longiōr	is	longiōr	is
Dat	longiōr	i	longiōr	i	longiōr	i
Acc	longiōr	em	longiōr	em	longius	□
Abl	longiōr	e	longiōr	e	longiōr	e

<i>Pluralis</i>						
Nom	longiōr	es	longiōr	es	longiōr	a
Gen	longiōr	um	longiōr	um	longiōr	um
Dat	longiōr	ibus	longiōr	ibus	longiōr	ibus
Acc	longiōr	es	longiōr	es	longiōr	a
Abl	longiōr	ibus	longiōr	ibus	longiōr	ibus

Склонение существительного I склонения с прилагательным в сравнительной степени (согласный тип III склонения) — **arteria major**.

<i>Singularis</i>				
	I		III согл	
Nom	arteri	a	major	□
Gen	arteri	ae	majōr	is
Dat	arteri	ae	majōr	i
Acc	arteri	am	majōr	em
Abl	arteri	a	majōr	e
<i>Pluralis</i>				
Nom	arteri	ae	majōr	es
Gen	arteri	ārum	majōr	um
Dat	arteri	is	majōr	ibus
Acc	arteri	as	majōr	es
Abl	arteri	is	majōr	ibus

III				
□				
Anterior, ius → anterior, antierius				
<i>Singularis</i>				
Nom	anterior	□	anterius	□
Gen	anteriōr	is	anteriōr	is
Dat	anteriōr	i	anteriōr	i
Acc	anteriōr	em	anterius	= Nom
Abl	anteriōr	e	anteriōr	e
<i>Pluralis</i>				
Nom	anteriōr	es	anteriōr	a
Gen	anteriōr	um	anteriōr	um
Dat	anteriōr	ibus	anteriōr	ibus
Acc	anteriōr	es	anteriōr	a
Abl	anteriōr	ibus	anteriōr	ibus

В случае соединения прилагательного *передний* (*anterior, ius*) с существительным согласного типа III склонения у них также могут совпадать падежные окончания (если не считать обычных особенностей NomSing III склонения). Например, в терминах *передний край* (*margo anterior*) и *переднее отверстие* (*foramen anterius*):

III				
□				
<i>margo anterior</i>				
<i>Singularis</i>				
Nom	margo	□	anterior	□
Gen	margin	is	anterior	is
Dat	margin	i	anterior	i
Acc	margin	em	anterior	em
Abl	margin	e	anterior	e
<i>Pluralis</i>				
Nom	margin	es	anterior	es
Gen	margin	um	anterior	um
Dat	margin	ibus	anterior	ibus
Acc	margin	es	anterior	es
Abl	margin	ibus	anterior	ibus

III				
□				
<i>foramen anterius</i>				
<i>Singularis</i>				
Nom	foramen	□	anterius	□
Gen	foramin	is	anterior	is
Dat	foramin	i	anterior	i
Acc	foramen	= Nom	anterius	= Nom
Abl	foramin	e	anterior	e
<i>Pluralis</i>				
Nom	foramin	a	anterior	a
Gen	foramin	um	anterior	um
Dat	foramin	ibus	anterior	ibus
Acc	foramin	a	anterior	a
Abl	foramin	ibus	anterior	ibus

§ 56. ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, СКЛОНЯЮЩИЕСЯ ПО ГЛАСНОМУ ТИПУ III СКЛОНЕНИЯ

Все варианты падежных окончаний, в таблице III склонения данные в скобках, принадлежат существительным и прилагательным, склоняющимся по гласному типу.

Прилагательные в положительной степени, склоняющиеся по III склонению, как раз и относятся к гласному типу.

Главная модель этих прилагательных полностью представлена в таблице, включая **NomSing** — **is^{mf}/eⁿ** (**brevis**, **e**; в полной форме — **is^m**, **is^f**, **eⁿ**).

Так же склоняется и модель с нулевым окончанием мужского рода — **□^m**, **is^f**, **eⁿ** (**saluber**, **bris**, **bre**).

Так же склоняются прилагательные одного окончания: (а) с нулевым окончанием в **NomSing** — **□** (**par**, **paris**) и (б) и с окончанием **s** — **simplex**^(simplex+s), **icis**.

Причём следует обратить внимание на асимметрию окончаний **Masculinum/Femininum** и **Neutrum** в **NomPlur/AccPlur**. Варианта в скобках у общего окончания для мужского и женского рода — **es** нет, в то время как у *среднего* рода вариант окончания в скобках присутствует **a(ia)**.

Следующее окончание в скобках, в **GenPlur** — (**ium**), используют все родовые формы прилагательных.

	I	II	III	IV	V
<i>Singularis</i>					
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae	o	i		
Acc	am	um ^m um/on ⁿ	em ^{m, f} (ⁿ =Nom)		
Abl	a	o	e(i)		
<i>Pluralis</i>					
Nom	ae	i ^m a ⁿ	es ^{m, f} a(ia) ⁿ		
Gen	ārum	ōrum	um(ium)		
Dat	is	is	ibus		
Acc	as	os ^m a ⁿ	es ^{m, f} a(ia) ⁿ		
Abl	is	is	ibus		

Примеры:

III						
is ^{mf} /e ⁿ						
brevis, e						
<i>Singularis</i>						
	m		f		n	
Nom	brev	is	brev	is	brev	e
Gen	brev	is	brev	is	brev	is
Dat	brev	i	brev	i	brev	i
Acc	brev	em	brev	em	brev	= Nom
Abl	brev	i	brev	i	brev	i
<i>Pluralis</i>						
Nom	brev	es	brev	es	brev	ia
Gen	brev	ium	brev	ium	brev	ium
Dat	brev	ibus	brev	ibus	brev	ibus
Acc	brev	es	brev	es	brev	ia
Abl	brev	ibus	brev	ibus	brev	ibus

III						
is ^{mf} /e ⁿ						
abdominalis, e						
<i>Singularis</i>						
Nom	abdominal	is	abdominal	is	abdominal	e
Gen	abdominal	is	abdominal	is	abdominal	is
Dat	abdominal	i	abdominal	i	abdominal	i
Acc	abdominal	em	abdominal	em	abdominal	e
Abl	abdominal	i	abdominal	i	abdominal	i
<i>Pluralis</i>						
Nom	abdominal	<u>es</u>	abdominal	<u>es</u>	abdominal	<u>ia</u>
Gen	abdominal	ium	abdominal	ium	abdominal	ium
Dat	abdominal	ibus	abdominal	ibus	abdominal	ibus
Acc	abdominal	<u>es</u>	abdominal	<u>es</u>	abdominal	<u>ia</u>
Abl	abdominal	ibus	abdominal	ibus	abdominal	ibus

III						
□ ^m , is ^f , e ⁿ						
celer, celeris, celere						
<i>Singularis</i>						
Nom	celer	□	celer	is	celer	e

Gen	celer	is	celer	is	celer	is
Dat	celer	i	celer	i	celer	i
Acc	celer	em	celer	em	celer	e
Abl	celer	i	celer	i	celer	i
<i>Pluralis</i>						
Nom	celer	es	celer	es	celer	<u>ia</u>
Gen	celer	<u>ium</u>	celer	<u>ium</u>	celer	<u>ium</u>
Dat	celer	ibus	celer	ibus	celer	ibus
Acc	celer	es	celer	es	celer	<u>ia</u>
Abl	celer	ibus	celer	ibus	celer	ibus

III						
□ ^m , is ^f , e ⁿ						
saluber, bris, bre						
<i>Singularis</i>						
	m		f		n	
Nom	saluber	□	salubr	is	salubr	e
Gen	salubr	is	salubr	is	salubr	is
Dat	salubr	i	salubr	i	salubr	i
Acc	salubr	em	salubr	em	salubr	= Nom
Abl	salubr	i	salubr	i	salubr	i
<i>Pluralis</i>						
Nom	salubr	es	salubr	es	salubr	<u>ia</u>
Gen	salubr	<u>ium</u>	salubr	<u>ium</u>	salubr	<u>ium</u>
Dat	salubr	ibus	salubr	ibus	salubr	ibus
Acc	salubr	es	salubr	es	salubr	<u>ia</u>
Abl	salubr	ibus	salubr	ibus	salubr	ibus

III						
□						
par, paris						
<i>Singularis</i>						
	m		f		n	
Nom	par	□	par	□	par	□
Gen	par	is	par	is	par	is
Dat	par	i	par	i	par	i
Acc	par	em	par	em	par	= Nom
Abl	par	i	par	i	par	i

<i>Pluralis</i>						
Nom	par	es	par	es	par	ia
Gen	par	<u>ium</u>	par	<u>ium</u>	par	<u>ium</u>
Dat	par	ibus	par	ibus	par	ibus
Acc	par	es	par	es	par	<u>ia</u>
Abl	par	ibus	par	ibus	par	ibus

III						
s						
simplex ^(simplex+s) , icis						
<i>Singularis</i>						
	m		f		n	
Nom	simplex	(s)	simplex	(s)	simplex	(s)
Gen	simplic	is	simplic	is	simplic	is
Dat	simplic	i	simplic	i	simplic	i
Acc	simplic	em	simplic	em	simplex	= Nom
Abl	simplic	i	simplic	i	simplic	i
<i>Pluralis</i>						
Nom	simplic	es	simplic	es	simplic	ia
Gen	simplic	<u>ium</u>	simplic	<u>ium</u>	simplic	<u>ium</u>
Dat	simplic	ibus	simplic	ibus	simplic	ibus
Acc	simplic	es	simplic	es	simplic	<u>ia</u>
Abl	simplic	ibus	simplic	ibus	simplic	ibus

III						
s						
recurrens, entis						
<i>Singularis</i>						
Nom	recurren'	s	recurren'	s	recurren'	s
Gen	recurrent	is	recurrent	is	recurrent	is
Dat	recurrent	i	recurrent	i	recurrent	i
Acc	recurrent	em	recurrent	em	recurren'	s
Abl	recurrent	i	recurrent	i	recurrent	i
<i>Pluralis</i>						
Nom	recurrent	<u>es</u>	recurrent	<u>es</u>	recurrent	<u>ia</u>
Gen	recurrent	<u>ium</u>	recurrent	<u>ium</u>	recurrent	<u>ium</u>
Dat	recurrent	ibus	recurrent	ibus	recurrent	ibus
Acc	recurrent	<u>es</u>	recurrent	<u>es</u>	recurrent	<u>ia</u>
Abl	recurrent	ibus	recurrent	ibus	recurrent	ibus

Кроме положительной степени прилагательных III склонения по гласному типу склоняется также небольшая группа существительных **neutrum**, так называемые существительные на **e, al, ar**.

Собственно падежное окончание здесь только **e** (из обобщённой коллекции **NomSing** III склонения — □/s/is^{mf}/eⁿ: **rete**, **is** n); **al, ar** — это финальные части основ существительных с нулевым окончанием — □: **animal**, **ālis** n; **calcar**, **āris** n.

III						
□ ⁿ /e ⁿ						
rete, is n; animal, ālis n; calcar, āris n						
Singularis						
	n					
Nom	ret	e	animal	□	calcar	□
Gen	ret	is	animāl	is	calcār	is
Dat	ret	i	animāl	i	calcār	i
Acc	ret	e	animal	□	calcar	□
Abl	ret	i	animāl	i	calcār	i
Pluralis						
Nom	ret	ia	animal	ia	calcar	ia
Gen	ret	ium	animal	ium	calcar	ium
Dat	ret	ibus	animal	ibus	calcar	ibus
Acc	ret	ia	animal	ia	calcar	ia
Abl	ret	ibus	animal	ibus	calcar	ibus

§ 57. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ СОГЛАСНОГО ТИПА С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ III СКЛОНЕНИЯ, СКЛОНЯЮЩИМСЯ ПО ГЛАСНОМУ ТИПУ

Singularis				
Nom	cavita'	s	abdominal	is
Gen	cavitat	is	abdominal	is
Dat	cavitat	i	abdominal	i
Acc	cavitat	em	abdominal	em
Abl	cavitat	e	abdominal	i
Pluralis				
Nom	cavitat	es	abdominal	es
Gen	cavitat	um	abdominal	ium

Dat	cavitat	ibus	abdominal	ibus
Acc	cavitat	es	abdominal	es
Abl	cavitat	ibus	abdominal	ibus

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 5.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. bursa, ae <i>f</i>	1. сумка
2. curvātūra, ae <i>f</i>	2. кривизна; изгиб
3. flexūra, ae <i>f</i>	3. изгиб
4. incisūra, ae <i>f</i>	4. вырезка
5. spina, ae <i>f</i>	5. ость
6. vagīna, ae <i>f</i>	6. влагалище
7. valva, ae <i>f</i>	7. клапан
8. anus, i <i>m</i>	8. задний проход
9. circulus, i <i>m</i>	9. круг
10. antebrachium, i <i>n</i>	10. предплечье
11. cerebellum, i <i>n</i>	11. мозжечок
12. labium, i <i>n</i>	12. губа
13. segmentum, i <i>n</i>	13. сегмент
14. atlas, antis <i>m</i>	14. атлант
15. gaster, tris <i>f</i>	15. желудок
16. hallux, ūcis <i>m</i>	16. большой палец стопы
17. margo, inis <i>m</i>	17. край
18. pelvis, is <i>f</i>	18. таз, лоханка
19. pharynx, yngis <i>m</i>	19. глотка
20. pollex, icis <i>m</i>	20. большой палец кисти
21. radiatio, ōnis <i>f</i>	21. лучистость
22. ren, renis <i>m</i>	22. почка
23. stapes, edis <i>m</i>	23. стремя
24. terminatio, ōnis <i>f</i>	24. конец, окончание
25. tuber, eris <i>n</i>	25. бугор
26. cardiacus, a, um	26. сердечный, кардиальный
27. cutaneus, a, um	27. кожный
28. iliacus, a, um	28. подвздошный

29. ischiadicus, a, um	29. седалищный
30. subtendineus, a, um	30. подсухожильный
31. temporalis, e	31. височный
32. anterior, ius	32. передний
33. inferior, ius	33. нижний
34. major, ius	34. большой
35. minor, us	35. малый
36. posterior, ius	36. задний
37. superior, ius	37. верхний

2. Выучить наизусть склонение терминов *Arteria major* и *Cavitas abdominalis*, не забывая о правилах ударения.

3. Письменно развернуть словарную запись прилагательных в сравнительной степени по образцу:

major, ius — major, majus.

Minor, us; anterior, ius; posterior, ius; superior, ius; inferior, ius; longior, ius; latior, ius.

4. Восстановить словарную запись прилагательных:
inferius, accessorius, minus, major, dexter, superius, nutricius, posterius, anterior, liber.

5. Письменно согласовать прилагательное с существительным, соблюдая номенклатурный порядок слов.

Anterior, ius (lamina, ae f; ramus, i m; labium, i n; paries, etis m; pars, partis f; crus, cruris n; recessus, us m; cornu, us n; facies, ei f).

Posterior, ius (vena, ae f; lobus, i m; tuberculum, i n; margo, inis m; regio, onis f; foramen, inis n; arcus, us m; cornu, us n; facies, ei f).

Superior, ius (bursa, ae f; angulus, i m; ligamentum, i n; margo, inis m; radix, icis f; caput, itis n; recessus, us m; cornu, us n; facies, ei f).

Inferior, ius (fascia, ae f; nervus, i m; ganglion, i n; margo, inis m; pars, partis f; foramen, inis n; meatus, us m; cornu, us n; facies, ei f).

Major, us (ala, ae f; sulcus, i m; tuberculum, i n; canalis, is m; cartilago, inis f; foramen, inis n; ductus, us m; cornu, us n; curvatura, ae f).

Minor, us (glandula, ae f; circulus, i m; tuberculum, i n; calyx, icis m; cartilago, inis f; foramen, inis n; ductus, us m; cornu, us n; musculus, i m).

6. Письменно перевести термины на латинский язык, соблюдая номенклатурный порядок слов.

1. Передний нерв. 2. Передняя область. 3. Переднее отверстие.

4. Передний сегмент. 5. Передняя связка. 6. Переднее ядро.

7. Передний край. 8. Передняя поверхность. 9. Переднее сплетение. 10. Передний рог. 11. Передняя дуга. 12. Переднее поле. 13. Передняя губа. 14. Передний отросток.
7. Письменно перевести термины на латинский язык, соблюдая номенклатурный порядок слов.
1. Верхняя вырезка. 2. Нижняя вырезка. 3. Верхняя связка. 4. Нижняя связка. 5. Верхняя поверхность. 6. Нижняя поверхность. 7. Передний гребень. 8. Задний гребень. 9. Передняя борозда. 10. Задняя борозда. 11. Переднее отверстие. 12. Заднее отверстие. 13. Большая кривизна. 14. Малая кривизна. 15. Большой рог. 16. Малый рог. 17. Большой круг. 18. Малый круг. 19. Большой бугорок. 20. Малый бугорок.
8. Письменно перевести термины на латинский язык, соблюдая номенклатурный порядок слов.
1. Большое нёбное отверстие. 2. Большая нёбная борозда. 3. Малое нёбное отверстие. 4. Малое седалищное отверстие. 5. Большое седалищное отверстие. 6. Малая седалищная вырезка. 7. Переднее решётчатое отверстие. 8. Заднее решётчатое отверстие. 9. Верхний шейный узел. 10. Нижний шейный узел. 11. Верхняя щитовидная вырезка. 12. Нижняя щитовидная вырезка.
9. Письменно перевести термины на латинский язык, соблюдая номенклатурный порядок слов.
1. Большая седалищная вырезка. 2. Малая седалищная вырезка. 3. Большое седалищное отверстие. 4. Малое седалищное отверстие. 5. Большое нёбное отверстие. 6. Малое нёбное отверстие. 7. Переднее решётчатое отверстие. 8. Заднее решётчатое отверстие. 9. Передний решётчатый нерв. 10. Задний решётчатый нерв. 11. Верхняя щитовидная вырезка. 12. Нижняя щитовидная вырезка. 13. Верхний щитовидный бугорок. 14. Нижний щитовидный бугорок. 15. Верхняя позвоночная вырезка. 16. Нижняя позвоночная вырезка.
10. Письменно перевести термины на латинский язык, соблюдая номенклатурный порядок слов.
1. Верхний шейный сердечный нерв. 2. Средний шейный сердечный нерв. 3. Нижний шейный сердечный нерв. 4. Передняя поперечная височная извилина. 5. Задняя поперечная височная извилина. 6. Верхняя передняя подвздошная ость. 7. Нижняя передняя подвздошная ость. 8. Верхняя задняя подвздошная ость. 9. Нижняя задняя подвздошная ость.
11. Перевести на латинский язык согласно модели $S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$.
1. Нижний угол лопатки. 2. Боковой угол лопатки. 3. Верхний угол лопатки. 4. Передняя дуга атланта. 5. Задняя дуга атланта.

6. Верхняя чашка почки. 7. Средняя чашка почки. 8. Нижняя чашка почки. 9. Передняя ножка стремени. 10. Задняя ножка стремени. 11. Короткая ножка наковальни. 12. Длинная ножка наковальни. 13. Правая ножка диафрагмы. 14. Левая ножка диафрагмы. 15. Большая кривизна желудка. 16. Малая кривизна желудка.
12. Перевести на латинский язык согласно модели $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$.
 1. Большое кольцо радужки. 2. Малое кольцо радужки. 3. Передняя связка молоточка. 4. Верхняя связка молоточка. 5. Латеральная связка молоточка. 6. Верхняя апертура таза. 7. Нижняя апертура таза. 8. Верхняя связка наковальни. 9. Задняя связка наковальни. 10. Передняя доля мозжечка. 11. Задняя доля мозжечка. 12. Передняя область плеча. 13. Задняя область плеча. 14. Передняя область предплечья. 15. Задняя область предплечья.
13. Перевести на русский язык.
 1. Ostium anatomicum uteri internum. 2. Ostium histologicum uteri internum. 3. Ligamentum transversum scapulae inferius. 4. Musculus rectus capitis posterior minor. 5. Nervus cutaneus brachii lateralis inferior. 6. Bursa musculi bicipitis femoris superior. 7. Bursa subtendinea musculi bicipitis femoris superior.
14. Перевести на русский язык.
 1. Ligamentum incudis posterius. 2. Lobus cerebelli anterior. 3. Lobus cerebelli posterior. 4. Nucleus raphes posterior. 5. Radiatio thalami anterior. 6. Regio brachii anterior. 7. Regio brachii posterior. 8. Regio antebrachii anterior. 9. Regio antebrachii posterior. 10. Regio cruris anterior. 11. Regio cruris posterior. 12. Regio femoris anterior. 13. Regio femoris posterior. 14. Regio genus anterior. 15. Regio genus posterior.
15. Перевести на русский язык.
 1. Margo anterior fibulae. 2. Margo anterior ulnae. 3. Margo anterior tibiae. 4. Margo posterior fibulae. 5. Margo posterior ulnae. 6. Margo inferior pulmonis. 7. Margo inferior hepatis. 8. Crus antierius stapedis. 9. Crus posterior stapedis. 10. Facies posterior fibulae.
16. Перевести на латинский язык по схеме $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$.
 1. Передняя связка молоточка. 2. Верхняя связка молоточка. 3. Верхняя связка наковальни. 4. Задняя связка наковальни. 5. Передняя доля мозжечка. 6. Задняя доля мозжечка. 7. Заднее ядро шва^(raphe. es f). 8. Передняя лучистость таламуса. 9. Передняя область плеча. 10. Задняя область плеча. 11. Передняя область предплечья. 12. Задняя область предплечья. 13. Передняя область голени. 14. Задняя область голени. 15. Передняя область бедра. 16. Задняя

- область бедра. 17. Передняя область колена. 18. Задняя область колена. 19. Передний треугольник шеи. 20. Задний треугольник шеи.
17. Перевести на русский язык.

1. Flexura duodeni inferior. 2. Flexura duodeni superior. 3. Ligamentum epididymidis superius. 4. Ligamentum epididymidis inferius. 5. Ligamentum recti laterale. 6. Ostium urethrae externum. 7. Ostium urethrae internum. 8. Papilla duodeni major. 9. Papilla duodeni minor.

18. Перевести на латинский язык по схеме $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$.

1. Нижний изгиб двенадцатиперстной кишки. 2. Верхний изгиб двенадцатиперстной кишки. 3. Верхняя связка придатка яичка. 4. Нижняя связка придатка яичка. 5. Боковая связка прямой кишки. 6. Наружное отверстие мочеиспускательного канала. 7. Внутреннее отверстие мочеиспускательного канала. 8. Большой сосочек двенадцатиперстной кишки. 9. Малый сосочек двенадцатиперстной кишки.

ЗАНЯТИЕ VI (LECTIO SEXTA)

Praemia cum poscit medicus, sathan est.

Qualis vita, finis ita.

Sapiens, qui prospicit.

§ 58. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Превосходная степень прилагательных (кроме прилагательных на **-er**) образуется так же, как и сравнительная степень, — от основы положительной степени прилагательных, путём прибавления суффикса превосходной степени **issim** и окончаний прилагательных I и II склонения **us, a, um**:

Положительная степень	Основа положительной степени	Сравнительная степень	Превосхная степень
<u>longus</u> , a, um	<u>long</u>	<u>longior</u> , ius	<u>longissimus</u> , a, um
<u>brevis</u> , e	<u>brev</u>	<u>brevior</u> , ius	<u>brevissimus</u> , a, um
<u>latus</u> , a, um	<u>lat</u>	<u>latior</u> , ius	<u>latissimus</u> , a, um

Даже если положительная степень прилагательного склоняется по III склонению, окончания **us, a, um** показывают, что в превосходной степени прилагательное будет склоняться по I—II склонению (**brevis, e; brevissimus, a, um**).

Прилагательные с нулевым окончанием мужского рода (иначе говоря, прилагательные на **-er**) I и II склонения (**asper, era, erum**) или III склонения (**acer, cris, cre**) образуют превосходную степень не от основы положительной степени, а прямо от формы мужского рода с нулевым окончанием путём присоединения к этой форме суффикса **rim** и тех же окончаний **us, a, um**:

Положительная степень	Основа положительной степени	Сравнительная степень	Превосходная степень
<u>asper</u> , era, erum	<u>asper</u>	<u>asperior</u> , ius	<u>asperrimus</u> , a, um
<u>acer</u> , acris, acre	<u>acr</u>	<u>acrior</u> , ius	<u>acerrimus</u> , a, um

§ 59. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ, ОБРАЗУЕМЫЕ С ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ ПРАВИЛ

У ряда прилагательных степени сравнения образуются или от разных основ, или с деформацией основ.

Наиболее употребительные из них в медицинской терминологии:

Gradus positīvus	Comparatīvus	Superlatīvus
magnus, a, um	major, jus	maximus, a, um
parvus, a, um	minor, us	minimus, a, um
bonus, a, um	melior, ius	optimus, a, um
malus, a, um	pejor, jus	pessimus, a, um
superus, a, um	superior, ius	suprēmus, a, um

Заучиваются наизусть эти степени сравнения по первым формам, поскольку полные словарные формы легко восстановимы:

magnus	major	maximus
parvus	minor	minimus
bonus	melior	optimus
malus	pejor	pessimus
superus	superior	suprēmus

§ 60. ПЕРЕВОД ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

longissimus, a, um	длиннейший, самый длинный
brevissimus, a, um	кратчайший, самый короткий
latissimus, a, um	широчайший, самый широкий
asperimus, a, um	шероховатейший, самый шероховатый
acerrimus, a, um	острейший, самый острый
maximus, a, um	наибольший, самый большой
minimus, a, um	наименьший, самый маленький
optimus, a, um	наилучший, самый лучший
pessimus, a, um	наихудший, самый плохой
supremus, a, um	наивысший, самый высокий

§ 61. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ В АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

В анатомической терминологии только несколько латинских прилагательных употребляются в превосходной степени.

Причём прилагательное **maximus, a, um** переводится на русский не превосходной (*наибольший*), а положительной степенью — *большой*.

Прилагательное **minimus, a, um** наряду с адекватным переводом превосходной степенью — *наименьший*, также иногда переводится положительной степенью — *малый*.

Значения, применяемые в анатомии:

longissimus, a, um	длиннейший
latissimus, a, um	широчайший
maximus, a, um	большой
minimus, a, um	наименьший, малый
supremus, a, um	наивысший

§ 62. IV СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ИМЁН

Как известно, к IV склонению относятся существительные имена *masculinum* и *neutrum*, у которых в словарной записи после запятой поставлено падежное окончание **us** — **plexus, us m; cornu, us n**.

Среди существительных модели **us, us m** встречаются исключения, например — важный анатомический термин **manus, us f**. Он склоняется по модели **us, us m**, но прилагательные согласуются с ним по *женскому* роду: **ductus dexter, manus dextra**.

Ни один из видов прилагательных не изменяется по IV склонению.

	I	II	III	IV	V
<i>Singularis</i>					
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae	o	i	ui u	
Acc	am	um ^m um/on ⁿ	em ^{m, f} (n=Nom)	um u	
Abl	a	o	e(i)	u	
<i>Pluralis</i>					
Nom	ae	i ^m a ⁿ	es ^{m, f} a(ia) ⁿ	us ua	es

Gen	ārum	ōrum	um(ium)	uum	ērum
Dat	is	is	ibus	ibus	
Acc	as	os ^m a ⁿ	es ^{m, f} a(ia) ⁿ	us ua	
Abl	is	is	ibus	ibus	

IV				
us ^m u ⁿ				
ductus, us <i>m</i> ; cornu, us <i>n</i>				
<i>Singularis</i>				
	m		n	
Nom	duct	us	corn	u
Gen	duct	us	corn	us
Dat	duct	ui	corn	u
Acc	duct	um	corn	u
Abl	duct	u	corn	u
<i>Pluralis</i>				
Nom	duct	us	corn	ua
Gen	duct	uum	corn	uum
Dat	duct	ibus	corn	ibus
Acc	duct	us	corn	ua
Abl	duct	ibus	corn	ibus

§ 63. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ IV СКЛОНЕНИЯ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ

Как известно, латинские прилагательные имена склоняются только по I, II и III склонениям.

Однако при согласовании прилагательного с существительным оно не обязано менять своё склонение на склонение существительного. Оно обязано только подобрать свою форму, соответствующую роду существительного, его числу и падежу. Всё это оно может совершить в пределах тех склонений, по которым оно только имеет право менять окончания, присоединяя их к своей неизменяемой части — основе.

Например, нам необходимо вспомнить латинские формы терминов *печёночный проток* и *слёзный проток*. *Проток* — это **ductus, us m**. С ним должны быть согласованы (по роду, числу и падежу) прилагательные **hepaticus, a, um** и **lacrimalis, e**.

В результате мы получили **Ductus**^(NomSingM) **hepaticus**^(NomSingM) и **Ductus**^(NomSingM) **lacrimālis**^(NomSingM).

Эти термины склоняются следующим образом:

Ductus hepaticus					Ductus lacrimālis			
IV скл.		II скл.			VI скл.		III скл.	
Singularis								
Nom	duct	us	hepatic	us	duct	us	lacrimāl	is
Gen	duct	us	hepatic	i	duct	us	lacrimāl	is
Dat	duct	ui	hepatic	o	duct	ui	lacrimāl	i
Acc	duct	um	hepatic	um	duct	um	lacrimāl	em
Abl	duct	u	hepatic	o	duct	u	lacrimāl	i
Pluralis								
Nom	duct	us	hepatic	i	duct	us	lacrimāl	es
Gen	duct	uum	hepatic	ōrum	duct	uum	lacrimāl	ium
Dat	duct	ibus	hepatic	is	duct	ibus	lacrimāl	ibus
Acc	duct	us	hepatic	os	duct	us	lacrimāl	es
Abl	duct	ibus	hepatic	is	duct	ibus	lacrimāl	ibus

То же самое — *затылочный*^(cervicālis, e) *рог*^(cornu, us n) и *кончиковый*^(coccygeus, a, um) *рог*.

В результате — **Cornu**^(NomSingN) **cervicāle**^(NomSingN) и **Cornu**^(NomSingN) **coccygēum**^(NomSingN).

Эти термины склоняются следующим образом:

Cornu cervicāle					Cornu coccygēum			
IV скл.		III скл.			IV скл.		II скл.	
Singulāris								
Nom	corn	u	cervicāl	e	corn	u	coccygē	um
Gen	corn	us	cervicāl	is	corn	us	coccygē	i
Dat	corn	u	cervicāl	i	corn	u	coccygē	o
Acc	corn	u	cervicāl	e	corn	u	coccygē	um
Abl	corn	u	cervicāl	i	corn	u	coccygē	o
Plurālis								
Nom	corn	ua	cervicāl	ia	corn	ua	coccygē	a
Gen	corn	uum	cervicāl	ium	corn	uum	coccygē	ōrum
Dat	corn	ibus	cervicāl	ibus	corn	ibus	coccygē	is
Acc	corn	ua	cervicāl	ia	corn	ua	coccygē	a
Abl	corn	ibus	cervicāl	ibus	corn	ibus	coccygē	is

Упражнения

Главная тема: сравнительная степень прилагательных в родительном падеже единственного числа.

1. Лексико-терминологический минимум № 6.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу.

1. <i>ala, ae f</i>	1. крыло
2. <i>commissūra, ae f</i>	2. спайка
3. <i>fossa, ae f</i>	3. ямка
4. <i>lacūna, ae f</i>	4. лакуна
5. <i>medulla, ae f</i>	5. мозг, мозговое вещество
6. <i>substantia, ae f</i>	6. вещество
7. <i>valvula, ae f</i>	7. заслонка, клапан
8. <i>bulbus, i m</i>	8. луковица, глазное яблоко, бульбус
9. <i>colliculus, i m</i>	9. холмик, бугорок
10. <i>frenulum, i n</i>	10. уздечка
11. <i>membrum, i n</i>	11. конечность
12. <i>stratum, i n</i>	12. слой
13. <i>trigōnum, i n</i>	13. треугольник
14. <i>chiasma, atis n</i>	14. перекрест
15. <i>decussatio, ōnis f</i>	15. перекрест
16. <i>forāmen, inis n</i>	16. отверстие
17. <i>tendo, inis m</i>	17. сухожилие
18. <i>cavus, a, um</i>	18. полый
19. <i>gelatinōsus, a, um</i>	19. студенистый
20. <i>glutēus, a, um</i>	20. ягодичный
21. <i>liber, era, erum</i>	21. свободный
22. <i>mastoideus, a, um</i>	22. сосцевидный
23. <i>opticus, a, um</i>	23. зрительный
24. <i>petrōsus, a, um</i>	24. каменистый
25. <i>squamōsus, a, um</i>	25. чешуйчатый
26. <i>zygomaticus, a, um</i>	26. скуловой
27. <i>cerebrālis, e</i>	27. мозговой
28. <i>frontālis, e</i>	28. лобный, фронтальный
29. <i>intercarpālis, e</i>	29. межзапястный
30. <i>intercostālis, e</i>	30. межрёберный
31. <i>maxillāris, e</i>	31. верхнечелюстной

32. <u>nasālis, e</u>	32. носовой
33. <u>pectorālis, e</u>	33. грудной
34. <u>renālis, e</u>	34. почечный
35. <u>spinālis, e</u>	35. спинномозговой, остистый, спинной
36. <u>vertebrālis, e</u>	36. позвоночный
37. <u>zonālis, e</u>	37. зональный

2. Просклонять наизусть термин *печёночный проток* (ductus hepaticus), не забывая о правилах ударения.
3. Письменно развернуть сокращённую словарную (основную) форму и образовать родительный падеж по образцу:

major majus
majoris majoris

Major, jus; minor, us; anterior, ius; posterior, ius; superior, ius; inferior, ius; longior, ius; latior, ius.

4. Переписать существительное с согласованным определением в Nominativus и Genetivus Singularis и перевести на латинский язык по образцу:

Большой бугорок **Tuberculum majus**
Большого бугорка **tuberculi majoris**

1. Большой бугорок — большого бугорка. 2. Большое крыло — большого крыла. 3. Большой нерв — большого нерва. 4. Большая мышца — большой мышцы. 5. Малый бугорок — малого бугорка. 6. Малая кривизна — малой кривизны. 7. Малый нерв — малого нерва. 8. Верхняя конечность — верхней конечности. 9. Нижняя конечность — нижней конечности. 10. Нижний холмик — нижнего холмика. 11. Передний сегмент — переднего сегмента. 12. Задний рог — заднего рога.
5. Перевести на русский язык.
 1. Colliculus superior. 2. Commissura colliculi superioris. 3. Membrum superius. 4. Arteria membri superioris. 5. Segmentum superius renale. 6. Arteria segmenti superioris renalis.
6. Перевести на латинский язык, применяя прилагательные в сравнительной степени.
 1. Большой бугорок. 2. Гребень большого бугорка. 3. Малый бугорок. 4. Гребень малого бугорка. 5. Верхняя конечность. 6. Сумка верхней конечности. 7. Нижняя конечность. 8. Сумка нижней конечности.

9. Передний сегмент. 10. Артерия переднего сегмента. 11. Нижний холмик. 12. Спайка нижнего холмика.
7. Перевести на латинский язык по схеме $S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}A^{Gen}$.
1. Большое крыло. 2. Мозговая поверхность большого крыла. 3. Передняя спайка. 4. Передняя часть передней спайки. 5. Задняя часть передней спайки. 6. Верхний холмик. 7. Зрительный слой верхнего холмика. 8. Зональный слой верхнего холмика. 9. Нижний холмик. 10. Наружное ядро нижнего холмика.
8. Перевести на латинский язык, применяя номенклатурный порядок слов.
1. Большой каменистый нерв. 2. Борозда большого каменистого нерва. 3. Свободная верхняя конечность. 4. Сустав свободной верхней конечности. 5. Нижний каменистый синус. 6. Борозда нижнего каменистого синуса. 7. Нижняя полая вена. 8. Отверстие^{ostium} нижней поллой вены.
9. Перевести на латинский язык, применяя номенклатурный порядок слов.
1. Нижняя носовая раковина. 2. Решётчатый отросток нижней носовой раковины. 3. Верхняя ягодичная артерия. 4. Глубокая ветвь верхней ягодичной артерии. 5. Поверхностная ветвь верхней ягодичной артерии.
10. Перевести на латинский язык, применяя номенклатурный порядок слов.
1. Спинной мозг. 2. Задний рог спинного мозга. 3. Верхушка заднего рога спинного мозга. 4. Боковой желудочек. 5. Задний рог бокового желудочка. 6. Луковица заднего рога бокового желудочка.
11. Перевести на латинский язык, применяя номенклатурный порядок слов.
1. Клиновидная кость. 2. Большое крыло клиновидной кости. 3. Лобный край большого крыла клиновидной кости. 4. Чешуйчатый край большого крыла клиновидной кости. 5. Скуловой край большого крыла клиновидной кости.
12. Перевести на русский язык.
1. Nervus curvaturae minoris anterior. 2. Nervus curvaturae minoris posterior. 3. Ductus lobi caudati dexter. 4. Ductus lobi caudati sinister. 5. Bursa musculi bicipitis femoris superior.
13. Перевести на русский язык.
1. Musculus longissimus cervicis. 2. Musculus longissimus colli. 3. Bursa subtendinea musculi latissimi dorsi. 4. Bursa ischiadica musculi glutei

maximi. 5. Digitus minimus. 6. Concha nasalis superior. 7. Concha nasi superior. 8. Concha nasalis suprema. 9. Concha nasi suprema.

14. Перевести на латинский язык.

1. Длиннейшая мышца головы ($S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$). 2. Длиннейшая мышца груди ($S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$). 3. Широчайшая мышца спины ($S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$).

4. Большая^(Superl) ягодичная мышца. 5. Средняя ягодичная мышца.

6. Малая^(Superl) ягодичная мышца. 7. Наименьшая лестничная мышца.

15. Письменно перевести на русский язык по схеме: $S^{Nom}\underline{S}^{Gen}A^{Nom}/$ Прил^{Им}Прил^{Им}Суш^{Им}.

1. Fossa cranii anterior. 2. Fossa cranii media. 3. Fossa cranii posterior.

4. Nodus colli anterior. 5. Nodus colli lateralis. 6. Spina geni superior.

7. Spina geni inferior.

16. Перевести на латинский язык по схеме: Прил^{Им}Прил^{Им}Суш^{Им}/
 $S^{Nom}\underline{S}^{Gen}A^{Nom}$.

1. Передняя черепная ямка. 2. Средняя черепная ямка. 3. Задняя

черепная ямка. 4. Передний шейный узел. 5. Латеральный шейный

узел. 6. Верхняя подбородочная ость. 7. Нижняя подбородочная ость.

17. Перевести на латинский язык, применяя прилагательные в сравнительной степени.

1. Верхняя конечность. 2. Область верхней конечности. 3. Нижняя

конечность. 4. Область нижней конечности. 5. Верхний холмик.

6. Спайка верхнего холмика. 7. Нижний холмик. 8. Спайка нижнего

холмика. 9. Большой бугорок. 10. Гребень большого бугорка.

11. Малый бугорок. 12. Гребень малого бугорка. 13. Верхняя губа.

14. Уздечка верхней губы. 15. Нижняя губа. 16. Уздечка нижней губы.

18. Перевести на латинский язык.

1. Верхняя полая вена. 2. Отверстие^(ostium, i n) верхней полой вены.

3. Нижняя полая вена. 4. Отверстие нижней полой вены. 5. Заслонка

нижней полой вены. 6. Верхний каменистый синус. 7. Нижний

каменистый синус. 8. Борозда верхнего каменистого синуса.

9. Борозда нижнего каменистого синуса. 10. Большой каменистый

нерв. 11. Малый каменистый нерв. 12. Борозда большого каменистого

нерва. 13. Борозда малого каменистого нерва.

19. Перевести на латинский язык.

1. Большая грудная^(pectoralis, e) мышца. 2. Брюшная часть большой

грудной мышцы. 3. Нижняя носовая раковина. 4. Решётчатый

отросток нижней носовой раковины. 5. Верхнечелюстной отросток

нижней носовой раковины. 6. Слёзный отросток нижней носовой

раковины.

20. Перевести на латинский язык.

1. Спинной мозг. 2. Задний рог спинного мозга. 3. Студенистое вещество заднего рога спинного мозга. 4. Правое лёгкое. 5. Левое лёгкое. 6. Верхняя доля правого лёгкого. 7. Верхняя доля левого лёгкого. 8. Передняя вена верхней доли правого лёгкого. 9. Передняя вена верхней доли левого лёгкого.

ЗАНЯТИЕ VII (LECTIO SEPTIMA)

*Plenus venter non studet libenter.
Modicus cibi medicus sibi.
Magna cena stomacho magna poena.*

§ 64. V СКЛОНЕНИЕ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Как и по IV, по V склонению прилагательные не изменяются. Как известно, прилагательное не обязано менять своё родное склонение на склонение существительного, с которым у него происходит контакт. Оно должно только принять внешний вид, соответствующий роду существительного, падежу существительного и числу существительного. Такой набор вариантов у прилагательного всегда в наличии в пределах его родного и законного склонения.

К V склонению принадлежат только существительные, у которых в словарной записи после запятой следует падежное окончание (**GenSing**) **ei — facies, ēi f.** Как и к I склонению, к V относятся, как правило, существительные *женского* рода.

	I	II	III	IV	V
<i>Singularis</i>					
Nom	a ^f	□/us ^m um/on ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei
Dat	ae	o	i	ui u	ei
Acc	am	um ^m um/on ⁿ	em ^{m, f} = Nom	um u	em
Abl	a	o	e(i)	u	e
<i>Pluralis</i>					
Nom	ae	i ^m a ⁿ	es ^{m, f} a(ia) ⁿ	us ua	es
Gen	ārum	ōrum	um(ium)	uum	ērum
Dat	is	is	ibus	ibus	ēbus
Acc	as	os ^m a ⁿ	es ^{m, f} a(ia) ⁿ	us ua	es
Abl	is	is	ibus	ibus	ēbus

V		
es		
facies, ēi f		
Singularis		
	f	
Nom	faci	es'
Gen	faci	ēi
Dat	faci	ēi
Acc	faci	em
Abl	faci	e
Pluralis		
Nom	faci	es
Gen	faci	ērum
Dat	faci	ēbus
Acc	faci	es
Abl	faci	ēbus

Переведём на латинский язык термин *наружная поверхность*. *Согласуем поверхность* — **facies, ēi f**, *наружная* — **externus, a, um**. Согласуем в **NomSing** прилагательное **externus, a, um** с существительным женского рода **facies** — **facies externa**. Просклоняем **facies** по V склонению, **externa** — по I склонению.

Facies externa				
	V		I	
Nom	faci	es	extern	a
Gen	faci	ēi	extern	ae
Dat	faci	ēi	extern	ae
Acc	faci	em	extern	am
Abl	faci	e	extern	a
Pluralis				
Nom	faci	es	extern	ae
Gen	faci	ērum	extern	ārum
Dat	faci	ēbus	extern	is
Acc	faci	es	extern	as
Abl	faci	ēbus	extern	is

§ 65. АББРЕВИАТУРЫ НАЗВАНИЙ
АНАТОМИЧЕСКИХ ОБРАЗОВАНИЙ

Ряд часто встречающихся в латинской анатомической номенклатуре существительных употребляется в сокращённом виде (**brevis, e** — короткий, краткий; **abbreviatura, ae f** — сокращение).

Это могут быть как *главные* существительные термина, так и существительные *в составе несогласованного определения*.

Главные существительные при чтении восстанавливаются в полной форме **Nominativus singularis** или **pluralis**.

У существительных в составе несогласованного определения при чтении восстанавливается полная форма **Genetivus singularis** или **pluralis**.

Прилагательные имена согласуются с этими существительными, как и положено прилагательным, — по числу, роду и падежу.

§ 66. АББРЕВИАТУРА ГЛАВНОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО
В ТЕРМИНЕ

NomSing		NomPlur	
A.	Arteria	Aa.	Arteriae
Lig.	Ligamentum	Ligg.	Ligamenta
M.	Musculus	Mm.	Musculi
N.	Nervus	Nn.	Nervi
R.	Ramus	Rr.	Rami
V.	Vena	Vv.	Venae

Упражнения

Главная тема: номинативус плюралис в анатомической терминологии.

1. Лексико-терминологический минимум № 7.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. area, ae f	1. поле, область, зона
2. clavicula, ae f	2. ключица
3. plica, ae f	3. складка
4. scala, ae f	4. лестница

5. <i>anulus, i m</i>	5. кольцо
6. <i>ductulus, i m</i>	6. проточек, каналец
7. <i>malleolus, i m</i>	7. лодыжка
8. <i>uterus, i m</i>	8. матка
9. <i>ventriculus, i m</i>	9. желудочек
10. <i>folium, i n</i>	10. листок
11. <i>ossiculum, i n</i>	11. косточка
12. <i>vestibulum, i n</i>	12. преддверие
13. <i>calyx, icis m</i>	13. чашка
14. <i>incus, ūdis f</i>	14. наковальня
15. <i>iris, idis f</i>	15. радужка
16. <i>lordōsis, is f</i>	16. лордоз
17. <i>nomen, inis n</i>	17. термин
18. <i>paries, etis m</i>	18. стенка
19. <i>tempus, oris n</i>	19. висок
20. <i>recessus, us m</i>	20. углубление, карман
21. <i>anatomicus, a, um</i>	21. анатомический
22. <i>cartilagineus, a, um</i>	22. хрящевой
23. <i>externus, a, um</i>	23. наружный, внешний
24. <i>histologicus, a, um</i>	24. гистологический
25. <i>internus, a, um</i>	25. внутренний
26. <i>pelvicus, a, um</i>	26. тазовый
27. <i>sanguineus, a, um</i>	27. кровеносный
28. <i>scalēnus, a, um</i>	28. лестничный
29. <i>basālis, e</i>	29. базальный
30. <i>lobāris, e</i>	30. долево́й
31. <i>longitudinālis, e</i>	31. продольный
32. <i>palmāris, e</i>	32. ладонный
33. <i>plantāris, e</i>	33. подошвенный
34. <i>pulmonālis, e</i>	34. лёгочный
35. <i>radiculāris, e</i>	35. корешковый
36. <i>ulnāris, e</i>	36. локтевой
37. <i>biceps, cipitis</i>	37. двуглавый
38. <i>teres, etis</i>	38. круглый

2. Выучить наизусть склонение термина *facies externa*, соблюдая правила ударения.

3. Письменно перевести согласно образцу:

Vertebra^(NomSing) — **vertebrae**^(NomPlur) *позвонок*^(ИмЕд) — *позвонки*^(ИмМнож)

1. Costa — costae. 2. Musculus — musculi. 3. Ligamentum — ligamenta. 4. Canalis — canales. 5. Canaliculus — canaliculi. 6. Margo — margines. 7. Pars — partes. 8. Foramen — foramina. 9. Ostium — ostia. 10. Ductus — ductus. 11. Ductulus — ductuli. 12. Cornu — cornua. 13. Facies — facies.

4. Перевести существительные, находящиеся в Nominativus Pluralis или Singularis:

foramina, lamina, vagīna, nomina, crura, flexura, vasa, facies, facies, paries, pes, pedes, retia, tibia, labia, folium, vestibula, fibula, massa, ossa, recessus, recessus, clavicula, tubercula, dorsa, bursa.

5. Письменно перевести согласно образцу:

Губа́^(ИмЕд) — *зубы́*^(ИмМнож) **labium**^(NomSing) — **labia**^(NomPlur)

1. Позвонок — позвонки. 2. Гребень — гребни. 3. Палец — пальцы. 4. Борозда — бóрозды. 5. Сегмент — сегменты. 6. Перегородка — перегородки. 7. Перегородочка — перегородочки. 8. Сухожилие — сухожилия. 9. Сустав — суставы. 10. Хрящ — хрящи. 11. Область — области. 12. Висок — виски. 13. Кость — кости. 14. Косточка — косточки. 15. Название — названия. 16. Семя — семена. 17. Пазуха — пазухи. 18. Углубление — углубления. 19. Рог — рога́. 20. Поверхность — поверхности. 21. Линия — линии. 22. Доля — доли. 23. Лист — листья. 24. Зуб — зубы. 25. Фаланга — фаланги. 26. Тело — тела. 27. Отросток — отростки. 28. Колено — колени. 29. Бугор — бугры. 30. Бугорок — бугорки. 31. Ножка — ножки. 32. Голень — голени. 33. Веко — веки. 34. Сплетение — сплетения. 35. Ядро — ядра. 36. Вырезка — вырезки. 37. Сосуд — сосуды. 38. Полость — полости. 39. Полость — полости. 40. Узел (нервный) — узлы. 41. Ветвь — ветви. 42. Сплетение — сплетения. 43. Извилина — извилины. 44. Корень — корни. 45. Пластика — пластинки. 46. Нерв — нервы. 47. Артерия — артерии. 48. Вена — вены. 49. Орган — органы. 50. Спайка — спайки. 51. Чашка — чашки. 52. Лёгкое — лёгкие. 53. Изгиб — изгибы. 54. Конус — конусы.

6. Перевести на русский язык.

1. Cartilago nasi. 2. Cartilagine nasii. 3. Juntura cranii. 4. Junturae cranii. 5. Sutura cranii. 6. Suturae cranii. 7. Syndesmoses cranii. 8. Syndesmosis cranii. 9. Articulationes cranii. 10. Articulatio cranii.

7. Перевести на латинский язык.

1. Кость черепа. 2. Кости черепа. 3. Кость кисти. 4. Кости кисти. 5. Кость запястья. 6. Кости запястья. 7. Мышца лица. 8. Мышцы

- лица. 9. Мышца головы. 10. Мышцы головы. 11. Область головы. 12. Области головы. 13. Палец кисти. 14. Пальцы кисти.
8. Перевести на русский язык.
1. *Junctura membri superioris*. 2. *Juncturae membri superioris*. 3. *Musculus membri inferioris*. 4. *Musculi membri inferioris*. 5. *Os membri superioris*. 6. *Ossa membri superioris*. 7. *Synchondrosis columnae vertebralis*. 8. *Synchondroses columnae vertebralis*. 9. *Musculus palati mollis*. 10. *Musculi palati mollis*.
9. Перевести на латинский язык.
1. Верхняя конечность. 2. Область верхней конечности. 3. Области верхней конечности. 4. Позвоночный столб. 5. Сустав позвоночного столба. 6. Суставы позвоночного столба. 7. Тазовый пояс. 8. Соединение тазового пояса. 9. Соединения тазового пояса. 10. Свободная верхняя конечность. 11. Сустав свободной верхней конечности. 12. Суставы свободной верхней конечности.
10. Перевести на русский язык.
1. *Costa vera*. 2. *Costae verae*. 3. *Costa fluctuans*. 4. *Costae fluctuantes*. 5. *Ramus cardiacus*. 6. *Rami cardiaci*. 7. *Plexus gastricus*. 8. *Plexus gastrici*. 9. *Ganglion thoracicum*. 10. *Ganglia thoracica*. 11. *Ganglion renale*. 12. *Ganglia renalia*.
11. Перевести на латинский язык.
1. Желудочное поле. 2. Желудочные поля. 3. Желудочная ветвь. 4. Желудочные ветви. 5. Желудочное сплетение. 6. Желудочные сплетения. 7. Носовая железа. 8. Носовые железы. 9. Носовое отверстие. 10. Носовые отверстия.
12. Перевести на латинский язык.
1. Грудная сердечная ветвь. 2. Грудные сердечные ветви. 3. Грудная лёгочная ветвь. 4. Грудные лёгочные ветви. 5. Малая нёбная артерия. 6. Малые нёбные артерии. 7. Малое нёбное отверстие. 8. Малые нёбные отверстия. 9. Длинная задняя ресничная артерия. 10. Длинные задние ресничные артерии.
13. Перевести на русский язык.
1. *Juncturae fibrosae cranii*. 2. *Juncturae cartilagineae cranii*. 3. *Spatia interossea metacarpi*. 4. *Spatia interossea metatarsi*. 5. *Articulationes interphalangeae manus*. 6. *Articulationes interphalangeae pedis*. 7. *Plicae semilunares coli*. 8. *Plicae transversae recti*. 9. *Rami dorsales linguae*. 10. *Nuclei dorsales thalami*. 11. *Nuclei mediani thalami*. 12. *Nuclei posteriores thalami*. 13. *Gyri breves insulae*. 14. *Vasa sanguinea retinae*.

14. Перевести на русский язык.

1. Ligamenta tarsi interossea. 2. Ligamenta tarsi dorsalia. 3. Ligamenta tarsi plantaria. 4. Musculi dorsi proprii. 5. Venae cordis minimae. 6. Venae pontis transversae. 7. Structurae oculi accessoriae. 8. Nuclei accessorii nervi oculomotorii.

15. Переписать, развернув аббревиатуру, прочитав вслух и перевести на русский язык.

1. A. cochlearis propria. 2. Aa. palatinae minores. 3. Lig. longitudinale anterius. 4. Ligg. intercarpalia interossea. 5. M. extensor hallucis longus. 6. Mm. intercostales interni. 7. N. palatinus major. 8. Nn. palatini minores. 9. R. anterior ductus hepatici dextri. 10. Rr. cardiaci cervicales anteriores nervi vagi. 11. V. ventriculi dextri anterior. 12. Vv. ventriculi dextri anteriores.

16. Перевести на латинский язык.

1. Доли молочной железы. 2. Дольки молочной железы. 3. Доля щитовидной железы. 4. Дольки щитовидной железы. 5. Добавочные щитовидные железы. 6. Передние разделения плечевого сплетения. 7. Задние разделения плечевого сплетения.

17. Перевести на русский язык.

1. Rami inferiores nervi transversi colli. 2. Rami bronchiales partis thoracicae aortae. 3. Rami bronchiales arteriae thoracicae internae. 4. Rami nasales posteriores inferiores nervi palatini majoris. 5. Musculi partis liberae membri inferioris. 6. Articulationes membri inferioris liberi.

ЗАНЯТИЕ VIII (LECTIO OCTĀVA)

Salus aegrōti suprēma lex medicōrum.

Dura lex, sed lex.

Non rex est lex, sed lex est rex.

§ 67. СМЕШАННЫЙ ТИП III СКЛОНЕНИЯ

По смешанному типу склоняются только имена существительные. В отличие от *гласного* типа существительные *смешанного* отклоняются от основного, согласного, типа только в **GenPlur — ium**.

Диагностические признаки существительных смешанного типа:

а) основа существительных заканчивается на два или больше согласных, например — **os, ossis n (oss — смешанный тип); os, oris n (or — согласный тип); pars, partis f (part — смешанный тип); dens, dentis m (dent — смешанный тип).**

б) равносложные существительные **m и f** (т.е. с одинаковым количеством гласных в **NomSing** и **GenSing**) с окончаниями в **NomSing** **is** или **es** — **cutis, is f (cutis, cutis); canalis, is m (canalis, canalis); tabes, is f (tabes, tabis).**

III						
□/s/is ^{+es}						
os, ossis n; pars, partis f; canalis, is m						
Singularis						
	n		f		m	
Nom	os	□	part ^t	s	canal	is
Gen	oss	is	part	is	canal	is
Dat	oss	i	part	i	canal	i
Acc	os	□	part	em	canal	em
Abl	oss	e	part	e	canal	e
Pluralis						
Nom	oss	a	part	es	canal	es
Gen	oss	ium	part	ium	canal	ium
Dat	oss	ibus	part	ibus	canal	ibus
Acc	oss	a	part	es	canal	es
Abl	oss	ibus	part	ibus	canal	ibus

Парадигма III склонения: существительное (смешанного типа) с прилагательным (гласного типа):

III склонение			
<i>Singularis</i>			
Смешанный		Гласный	
par ^t	s	abdominal	is
part	is	abdominal	is
part	i	abdominal	i
part	em	abdominal	em
part	e	abdominal	i
<i>Pluralis</i>			
part	es	abdominal	es
part	<u>ium</u>	abdominal	<u>ium</u>
part	ibus	abdominal	ibus
part	es	abdominal	es
part	ibus	abdominal	ibus

§ 68. СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ИМЁН

Иначе говоря, превращение *имён прилагательных* (*Nomina adjectiva*) в имена *самостоятельные*, т.е. *существительные* (*Nomina substantiva*).

Эти метаморфозы *прилагательных* происходят как в латинском, так и в русском (и других) языках, например — русские *существительные* *больной* и *больная*.

Это — превратившиеся в *существительные* формы мужского и женского рода *прилагательного* *больной, ая, ое*.

Причины превращения залегают в экономии усилий пользователя языка, если эта экономия не вводит в заблуждение участников языковой коммуникации.

В предложении, употребляющемся любым пользователем языка исключительно часто: «Больной выздоровел» — применение полного словосочетания «Больной мужчина выздоровел» покажется слушателю чрезмерным педантизмом.

То же самое можно сказать о высказываниях «Больная выздоровела» и «Больная женщина выздоровела».

Однако форму среднего рода этого прилагательного — *больное* — мы вряд ли где-либо встретим в качестве существительного: «Больное выздоровело».

Тот, кому делается такое сообщение, сочтёт его недостаточно информативным и потребует, чтобы это самостоятельное (существительное) имя было бы превращено назад в прилагательное: «О чём идёт речь? Что за больное выздоровело?»

Больное колено, больное ухо, больное плечо, больное брюхо. По крайней мере в русском языке мы не встретим форму среднего рода этого прилагательного имени в функции самостоятельного (существительного) имени.

§ 69. СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ЛАТИНСКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Ряд прилагательных к латинскому существительному *кишка* — **intestinum**, *i n* — употребляется без своего существительного, субстантивировав форму среднего рода, поскольку именно в этой форме они согласовывались со своим существительным.

В термине **Intestinum duodenum** прилагательное превратилось в существительное — **duodenum**, *i n* — ещё в эпоху Возрождения. И в субстантивированном виде оно вошло в первую международную анатомическую номенклатуру — **BNA**.

Йенская анатомическая номенклатура (**JNA**) сделала попытку возродить термин в полном виде — **Intestinum duodenum**. Однако обе последующие редакции анатомической терминологии (**PNA**, **TA**) вернулись к эллипсису существительного и субстантивации прилагательного — **Duodenum**.

Единственное латинское мономинальное название кишки — *ободочная кишка*, было заимствовано из греческого — **colon**, *i n*. Однако педантичная Йенская анатомическая номенклатура попыталась и из этого термина сделать биномиальный термин — **Intestinum colon**.

Большая же часть собственно латинских прилагательных субстантивировалась по пути из Базельской анатомической номенклатуры (**BNA**) в Парижскую анатомическую номенклатуру (**PNA**).

Русские синонимы употребляются даже в самой последней анатомической номенклатуре (**TA**) в полном виде, без субстантивации прилагательных.

Все эти процессы хорошо видны в следующей ниже таблице:

Применяемая форма термина	Исходная форма термина	Словарная форма прилагательного
<i>caecum</i> , <i>i</i> n ^{PNA, TA} — слепая кишка	<i>Intestinum caecum</i> ^{BNA}	<i>caecus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> — слепой
<i>duodēnum</i> , <i>i</i> n ^{BNA, PNA, TA} — двенадцатиперстная кишка	<i>Intestinum duodēnum</i> ^{NA}	<i>duodēnus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> — двенадцатиперстный
<i>ileum</i> , <i>i</i> n ^{PNA, TA} — подвздошная кишка	<i>Intestinum ileum</i> ^{BNA}	<i>ileus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> — подвздошно-кишечный
<i>jejūnum</i> , <i>i</i> n ^{PNA, TA} — тощая кишка	<i>Intestinum jejūnum</i> ^{BNA}	<i>jejūnus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> — тощий
<i>rectum</i> , <i>i</i> n ^{PNA, TA} — прямая кишка	<i>Intestinum rectum</i> ^{BNA}	<i>rectus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> — прямой

До настоящего времени даже в самой последней анатомической номенклатуре (ТА) не происходит субстантивации латинских прилагательных только у двух терминов кишок:

Субстантивированное прилагательное	Применяемая форма термина	Словарная форма прилагательного
—	<i>Intestinum tenue</i> — тонкая кишка	<i>tenuis</i> , <i>e</i> — тонкий
—	<i>Intestinum crassum</i> — толстая кишка	<i>crassus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> — толстый

Похожие процессы субстантивации прилагательных происходят в бинаминальных терминах оболочек.

Также в медицинских номенклатурах можно встретить десубстантивацию субстантивированных прилагательных, т.е. превращение прилагательных, перешедших в существительные, назад в имена прилагательные.

В этом процессе отличился латинский термин *паутинная оболочка* — *arachnoidea*, *ae f*. Он появился ещё в древнегреческой медицинской терминологии — ἀραχνοειδής χιτών или ἀραχνοειδής ὑμήν, был частично транскрибирован, частично переведён и заимствован в латинскую медицинскую терминологию — *Membrana arachnoidea*.

Однако в первую международную номенклатуру (BNA) этот термин вошёл уже виде прилагательного, превращённого в существительное, — *arachnoidea*, *ae f* (*Arachnoidea spinalis*, *Arachnoidea encephali*). В таком виде он функционировал в официальном списке вплоть до предпоследней номенклатуры — PNA.

В последней международной номенклатуре (ТА) его опять разжало-вали в прилагательные, выровняв по терминологической структуре со смежными понятиями — **Dura mater encephali**; **Dura mater spinalis** и **Pia mater encephali**; **Pia mater spinalis**, существовавшими во всех анатомических номенклатурах.

Эти термины сами по себе являются в медицинских номенклатурах исключением по необычной позиции прилагательного перед существительным — **Dura mater**, **Pia mater**. Это произошло из-за перевода обоих терминов с арабского, в результате чего они буквально обозначают «твёрдая мать» и «мягкая мать», только затем уже метафорически — «твёрдая оболочка» и «мягкая оболочка».

В новой редакции международной анатомической номенклатуры — **Terminologia anatomica** — бывшее прилагательное, ставшее существительным женского рода (поскольку прежде оно согласовывалось с латинским существительным женского рода, имеющим одним из своих значений «оболочка» — **membrana**, *ae f*), по форме вполне подошло в качестве прилагательного к существительному **mater**, *tris f*, которое в данном случае представляло значение «оболочка».

Для большей наглядности этот терминологический процесс можно представить в таблице:

BNA	ТА
Dura mater encephali Dura mater spinalis	Dura mater encephali Dura mater spinalis
Arachnoidea encephali Arachnoidea spinalis	Arachnoidea mater encephali Arachnoidea mater spinalis
Pia mater encephali Pia mater spinalis	Pia mater encephali Pia mater spinalis

Существительное **conjunctiva**, *ae f*, произведённое от формы женского рода прилагательного **conjunctivus**, *a, um*, в международных латинских анатомических номенклатурах встречается только 1 раз, и то, в самой первой — **BNA**. Все остальные случаи употребления в более новых номенклатурах, в том числе и в той же **BNA**, дают нам только прилагательное в термине **Tunica conjunctiva**.

В субстантивированной форме это прилагательное употребляется в качестве синонима этого латинского термина, применяемого в национальных номенклатурах, например русской и английской:

Латинский список	Русский список	Английский список
Tunica conjunctiva	Конъюнктивa	Conjunctiva

Роговица, или *роговая оболочка*, — **cornea**, *ae f* — субстантивированная форма женского рода прилагательного **corneus**, *a, um*. В субстантивированном виде представлена во всех международных анатомических номенклатурах, начиная с **BNA**.

Субстантивация произошла в результате эллипсисов существительных **tela**, *ae f* — ткань или **tunica**, *ae f* — оболочка в терминах **cornea tela** или **cornea tunica** ещё до возникновения международных номенклатур.

Латинский список	Русский список	Английский список
Cornea	Роговица	Cornea

Склера — это транслитерат латинского субстантивата **sclera**, *ae f*, который даже не имеет в русской медицинской литературе переводного русского синонима — *твёрдая оболочка*. В греческой литературе это *твёрдая оболочка* — **σκληρός χιτών** (словарная форма прилагательного — **σκληρός, ἄ, ὄν**).

В латинской терминологии пока не удалось установить исходный термин — **tunica sclera**. Ссылки либо на субстантиват **sclera**, *ae f*, либо на термин **tunica sclerotica** (прилагательное — **scleroticus**, *a, um*).

От последнего прилагательного в медицинской литературе также встречаются субстантиваты, но уже в составе новых европейских языков: итал. — **sclera** и **sclerotica**; франц. — **scière** и **scélérotique**; исп. — **esclerótica**; португ. — **esclera**; катал. — **escleròtica**.

Латинский список	Русский список	Английский список
Sclera	Склера	Sclera

Если мы обратимся к **ТА**, то не найдём там ни субстантивата «слизистая» в русском списке, ни **mucosa**, *ae f* в латинском списке, ни **mucosa** в указателе английских терминов:

Латинский список	Русский список	Английский список
Tunica mucosa	Слизистая оболочка	Mucous membrane

Однако на практике как в русских, так и в латинских и английских медицинских монографиях и словарях сплошь и рядом встречаются как русский субстантиват — *слизистая*, так латинский — **mucosa**.

§ 70. АББРЕВИАТУРЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ НЕСОГЛАСОВАННОГО БЕСПРЕДЛОЖНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Если те же самые аббревиатуры находятся на любом месте термина, кроме *первого*, то они обозначают *родительный падеж соответствующего числа соответствующего слова*:

GenSing		GenPlur	
a.	arteriae	aa.	arteriarum
lig.	ligamenti	ligg.	ligamentorum
m.	musculi	mm.	musculorum
n.	nervi	nn.	nervorum
r.	rami	rr.	ramorum
v.	venae	vv.	venarum

Упражнения

Главная тема: генетивус плюралис существительных и прилагательных имён.

1. Лексико-терминологический минимум № 8.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. caverna, ae f	1. ячейка
2. columna, ae f	2. столб
3. glandula, ae f	3. железа
4. insula, ae f	4. островок
5. junctūra, ae f	5. соединение
6. palpebra, ae f	6. веко
7. retina, ae f	7. сетчатка
8. trabecula, ae f	8. трабекула
9. conus, i m	9. конус
10. lumbi, orum m	10. поясница
11. metatarsus, i m	11. плюсна
12. tarsus, i m	12. предплюсна
13. thalamus, i m	13. таламус
14. truncus, i m	14. ствол, туловище

15. <i>cavum, i n</i>	15. полость
16. <i>organum, i n</i>	16. орган
17. <i>rectum, i n</i>	17. прямая кишка
18. <i>synchondrōsis, is f</i>	18. синхондроз
19. <i>syndesmōsis, is f</i>	19. синдесмоз
20. <i>auditorius, a, um</i>	20. слуховой
21. <i>cavernōsus, a, um</i>	21. пещеристый
22. <i>coccygēus, a, um</i>	22. копчиковый
23. <i>fibrōsus, a, um</i>	23. фиброзный
24. <i>gastricus, a, um</i>	24. желудочный
25. <i>interphalangēus, a, um</i>	25. межфаланговый
26. <i>intertransversarius, a, um</i>	26. межпоперечный
27. <i>medius, a, um</i>	27. средний
28. <i>meningēus, a, um</i>	28. менингеальный, оболочечный
29. <i>proprius, a, um</i>	29. собственный
30. <i>sympathicus, a, um</i>	30. симпатический
31. <i>verus, a, um</i>	31. истинный
32. <i>craniālis, e</i>	32. черепной, краниальный
33. <i>fluctuans, antis</i>	33. колеблющийся
34. <i>mollis, e</i>	34. мягкий
35. <i>semilunāris, e</i>	35. полулунный
36. <i>synoviālis, e</i>	36. синовиальный
37. <i>ascendens, entis</i>	37. восходящий
38. <i>descendens, entis</i>	38. нисходящий

- Выйти наизусть склонение *Pars abdominalis* и *Foramen anterius*, соблюдая правила ударения.
- Прочитать вслух и перевести.
 - Nervi vasorum*. 2. *Vasa nervorum*. 3. *Vasa vasorum*. 4. *Rami arteriarum*. 5. *Rami ductuum*. 6. *Rami nervorum*. 7. *Rami ossium*. 8. *Rami sulcorum*. 9. *Rami venarum*. 10. *Ossa digitorum manus*. 11. *Chiasma tendinum digitorum manus*. 12. *Juncturae ossium*. 13. *Junctura ossea*. 14. *Nervi nervorum*.
- Сделать буквальный перевод на латинский язык:
 - Артерии сосудов. 2. Вены сосудов. 3. Сосуды сосудов. 4. Нервы сосудов. 5. Сосуды нервов. 6. Ветви нервов. 7. Перекрест^(decussatio, onis f) пирамид. 8. Соединение костей. 9. Костное соединение. 10. Соединения костей. 11. Костные соединения. 12. Щель век.

5. Перевести на русский язык.
 1. Commissura lateralis palpebrarum. 2. Commissura medialis palpebrarum. 3. Commissura labiorum anterior. 4. Commissura labiorum posterior. 5. Vaginae fibrosae digitorum manus. 6. Vaginae synoviales digitorum manus. 7. Lacuna musculorum retroinguinalis. 8. Lacuna vasorum retroinguinalis.
6. Перевести на латинский язык согласно схеме S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}.
 1. Ладонная поверхность пальца. 2. Ладонные поверхности пальцев. 3. Тыльные поверхности пальцев. 4. Подошвенные поверхности пальцев. 5. Медиальная спайка век. 6. Латеральная спайка век.
7. Перевести на латинский язык по схеме S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}.
 1. Передний столб складок^(ruga, ae f). 2. Задний столб складок. 3. Передняя спайка губ. 4. Задняя спайка губ. 5. Задняя связка наковальни. 6. Добавочный хрящ носа. 7. Добавочные хрящи носа.
8. Перевести на русский язык.
 1. Ossiculum auditorium. 2. Ossicula auditoria. 3. Articulatio ossiculi auditorii. 4. Articulationes ossiculorum auditoriorum. 5. Corpus cavernosum. 6. Corpora cavernosa. 7. Septum corporum cavernosorum. 8. Trabeculae corporis spongiosi. 9. Ostia venarum pulmonalium. 10. Plexus nervorum spinalium. 11. Ganglia plexuum visceralium.
9. Перевести на латинский язык.
 1. Слуховая косточка. 2. Слуховые косточки. 3. Связка слуховой косточки. 4. Связки слуховых косточек. 5. Пещеристое тело. 6. Трабекула пещеристого тела. 7. Пещеристые тела. 8. Трабекулы пещеристых тел. 9. Ячейки^(caverna, ae f) губчатого тела. 10. Лобная пазуха. 11. Апертура лобной пазухи. 12. Перегородка лобных пазух. 13. Симпатический корешок тазовых узлов.
10. Перевести на латинский язык.
 1. Мышцы слуховых косточек. 2. Ячейки кавернозных тел. 3. Апертура клиновидной пазухи. 4. Перегородка клиновидных пазух. 5. Синус полых вен. 6. Отверстия^{foramen, inis n} наименьших вен.
11. Переписать, развернув аббревиатуру, прочитать вслух и перевести на русский язык.
 1. R. accessorius a. meningeae mediae. 2. Pars basalis aa. lobarium inferiorum pulmonis sinistri. 3. Pars descendens lig. iliofemoralis. 4. Pars abdominalis m. pectoralis majoris. 5. Partes dorsales mm. intertransversariorum lateraliu lumborum. 6. Radix cranialis n. accessorii. 7. Rr. anteriores nn. sacralium et n. coccygei. 8. R. superior r. profundus a. gluteae superioris. 9. Rami radicales rr. spinalium a. vertebralis. 10. Ramus anterior v. pulmonalis dextrae superioris.

12. Перевести на латинский язык.

1. Передние ветви шейных нервов. 2. Передние ветви грудных нервов. 3. Грудные сердечные ветви грудных узлов. 4. Узелки полулунных заслонок клапана аорты. 5. Луночки полулунных заслонок клапана аорты. 6. Луночки полулунных заслонок клапана лёгочного ствола. 7. Синус полых вен.

13. Перевести на русский язык.

1. Stratum segmentorum externorum et internorum retinae. 2. Ramus lateralis^(латеральная) ramorum dorsalium^(дорсальных) nervorum spinalium^(спинномозговых). 3. Commissurae valvularum semilunarium valvae aortae. 4. Commissurae valvularum semilunarium valvae trunci pulmonalis. 5. Noduli valvularum semilunarium valvae trunci pulmonalis. 6. Foramina venarum minimarum. 7. Ostia venarum pulmonalium.

ЗАНЯТИЕ IX (LECTIO NONA)

*Vivere militāre est.
Vis pacem, para bellum.
Non progredi est regredi.*

§ 71. ГЛАГОЛ (VERBUM). СЛОВАРНАЯ ЗАПИСЬ ЛАТИНСКОГО ГЛАГОЛА

Так же как словарная запись существительного и прилагательного содержат в себе *minimum minimum* информации о существительном и прилагательном, без владения которой невозможно достижение требуемых компетенций в медицинской терминологии, то же самое следует сказать и о латинском глаголе.

Его словарная запись состоит из четырёх компонентов, четырёх форм глагола. Например, глагол III латинского спряжения *сгибать*:

flecto, flexi, flexum, flectere.

Эти формы означают следующее:

flecto <i>я сгибаю</i>	1-е лицо единственного числа действительного залога изъявительного наклонения настоящего времени (Praesens Indicativi Activi)
flexi <i>я согнул</i>	1-е лицо единственного числа действительного залога изъявительного наклонения прошедшего законченного времени (Perfectum Indicativi Activi)
flexum <i>чтобы сгибать</i>	Супин (Supīnum) ; именная форма глагола, от основы которой образуется несколько видов употребительных в медицинской терминологии отглагольных существительных и прилагательных
flectere <i>сгибать</i>	Неопределённая форма действительного залога настоящего времени (Infinitivus Praesentis Activi)

Словарная запись начинается формой **flecto/я сгибаю**, однако значение указывается по последней форме **flectere/сгибать**:

flecto, flexi, flexum, ere сгибать.

Именно при знании словарной записи глагола появляется возможность от этих форм образовать все существующие формы глагола.

Словарная запись глагола запоминается как одно слово из четырёх компонентов:

flecto-flexi-flexum-flectere [флэкто-флэкси-флэксум-флэктэрэ]

§ 72. ОСНОВА СУПИНА

Нас, однако, пока интересует третья из его словарных форм — *супин*, точнее — *основа* супина, от которой образуется несколько линий отглагольных имён — существительных и прилагательных, активно применяемых в медицинской терминологии.

Основу супина любого глагола можно получить путём отсечения у формы супина окончания **um**, например: **flexum** минус **um** равно **flex**.

§ 73. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ **ŌR**, **ŌRIS M**; **IŌ**, **IŌNIS F**; **ŪRA**, **AE F**, ОБРАЗУЕМЫХ ОТ ОСНОВЫ СУПИНА

Поскольку эти три вида существительных (*nomina actiōnis* — *существительные действия*) производятся от глагола, то эти существительные должны обозначать *действие*. Они и обозначают разные его этапы:

- а) суффикс **ŏr** (**ŏr**, **ŏris m**) образует существительные с общим значением «источник действия (лицо или вещь)»;
- б) суффикс **iŏn** (**iŏ**, **iŏnis f**) образует существительные с общим значением «действие»;
- в) суффикс **ūr** (**ūra**, **ae f**) образует существительные с общим значением «результат действия».

Введём глагол, отглагольные существительные которого удачно образуют все три ступени рассматриваемых значений в анатомической терминологии — *сгибать*. Все формы у него неправильные, кроме последней, которая поэтому в словаре даётся в сокращении:

Сокращённая форма	Развёрнутая форма
flecto, flexi, flexum, ere	flecto, flexi, flexum, flectere

Присоединяем к основе супина **flex** комплекты финальных форм, в которые имплантированы рассматриваемые суффиксы:

Основа супина	Суффикс	Словообразовательный комплекс	Образованное существительное	Русское значение
flex	or	or, ōris <i>m</i>	flexor, ōris <i>m</i>	<i>сгибатель</i>
flex	ion	io, iōnis <i>f</i>	flexio, ōnis <i>f</i>	<i>сгибание</i>
flex	ur	ūra, ae <i>f</i>	flexūra, ae <i>f</i>	<i>изгиб</i>

Таким образом можно образовывать существительные с указанными моментами действия (*источник действия, действие, результат действия*) практически от любого глагола.

Ещё один глагол, от которого можно образовать все три вида существительных действия, — это правильный глагол I спряжения *творить*:

creo, āvi, ātum, āre.

В развёрнутом виде:

creo, creāvi, creātum, creāre [крэо, крэви, крэатум, крээрэ].

Основа супина creāt:

Creāt + or, ōris *m* = creātor, ōris *m* ^{источник действия} — *творец*.

Creat + io, ōnis *f* = creatio, ōnis *f* ^{действие} — *творение*.

Creat + ūra, ae *f* = creatūra, ae *f* ^{результат действия} — *тварь* (т.е. *сотворённое*).

Однако на практике все три ступени действия, реализованные в существительных, встречаются редко. У многих глаголов встречается одна или две реализованных модели рассматриваемых суффиксов.

Например, словарь указывает, что от супина глагола *stimulo, āvi, ātum, āre* *подстрекать, стимулировать, активизировать* образовано только два отглагольных существительных с двумя первыми словообразовательными комплексами: *stimulātor, ōris m* — *подстрекатель, стимулятор, активизатор* и *stimulatio, ōnis f* — *подстрекательство, стимуляция*.

Нередко значение двух последних моделей сливается или взаимозаменяется. Суффикс *iōn* (*iō, iōnis f*) получает значение *результат действия*, а суффикс *ūr* (*ūra, ae f*) — значение *действие*.

Например, в термине *luxatio, ōnis f* ^{вывих} суффикс *iōn* явно сполз со второго значения *действие* на третье значение — *результат действия*.

В термине *junctūra, ae f* ^{соединение} суффикс *ūr* объединил в себе не только значение *результат действия*, но и *действие*.

Упражнения

1. Образовать латинские существительные со значением «источник действия» в словарной форме с данными вариантами значения от соответствующих глаголов.
 1. Соединитель (*jungo, junxi, junctum, ere* — *соединять*). 2. Препаратор (букв.: подготовитель, от *praeparo, āvi, ātum, āre* — *подготавливать, готовить*). 3. Куратор, опекун (от *curo, āvi, ātum, āre* — *заботиться, опекать, лечить*). 4. Генератор, производитель (*genero, āvi, ātum, āre* — *порождать, производить*). 5. Провокатор, подстрекатель, раздражитель (*provoco, āvi, ātum, āre* — *вызывать, подстрекать, раздражать*). 6. Стимулятор, подстрекатель, активизатор (*stimulo, āvi, ātum, āre* — *стимулировать, подстрекать, активизировать*). 7. Доктор, учитель, преподаватель (*doceo, docui, doctum, ēre* — *учить, преподавать*). 8. Стерилизатор (*steriliso, āvi, ātum, āre* — *стерилизовать, освобождать от микроорганизмов*). 9. Креатор, творец, создатель, производитель (*creo, āvi, ātum, āre* — *творить, создавать, производить*). 10. Провизор, провидец, попечитель (*provideo vīdi, vīsum, ēre* — *предвидеть, предусматривать, иметь попечение*). 11. Диктор, говоритель (*dico, dixi, dictum, ere* — *говорить, произносить*). 12. Актер, деятель, исполнитель, актёр (*ago, ēgi, āctum, ere* — *делать, действовать, исполнять*). 13. Рецептор, приёмник (*recipio, recēpi, receptum, recipere* — *принимать, получать*).
2. Образовать латинские существительные со значением *действие* в словарной форме с данными вариантами значения от соответствующих глаголов.
 1. Соединение (*jungo, junxi, junctum, ere* — *соединять*). 2. Процеживание (*colo, āvi, ātum, āre* — *процеживать*). 3. Препарация, подготовка, приготовление (от *praeparo, āvi, ātum, āre* — *подготавливать, готовить*). 4. Курация, забота, опека, уход, лечение (от *curo, āvi, ātum, āre* — *заботиться, опекать, ухаживать, лечить*). 5. Генерация, порождение, произведение (*genero, āvi, ātum, āre* — *порождать, производить*). 6. Абсорбция, вытягивание, высасывание (*absorbeo, psi, ptum, ēre* — *вытягивать, высасывать*). 7. Адсорбция, притягивание, присасывание (*adsorbeo, psi, ptum, ēre* — *притягивать, присасывать*). 8. Провокация, вызов, подстрекательство, раздражение (*provoco, āvi, ātum, āre* — *вызывать, подстрекать, раздражать*). 9. Стимуляция, подстрекание, активизация (*stimulo, āvi, ātum, āre* — *стимулировать, подстрекать, активизировать*). 10. Стерилизация, обеспложивание (*steriliso, āvi, ātum, āre* — *стерилизовать, обеспложивать*). 11. Креа-

- ция, творение, создание, произведение (*creo, āvi, ātum, āre — творить, создавать, производить*). 12. Предвидение, предусмотрительность, провизия, продовольственное снабжение (*provideo, vīdi, vīsum, ēre — предвидеть, предусматривать*). 13. Дикция, говорение, произношение (*dico, dixi, dictum, ere — говорить, произносить*). 14. Акция, дело, действие, исполнение (*ago, ēgi, āctum, ere — делать, действовать, исполнять*). 15. Рецепция, приём (*recipio, recepī, receptum, recipere — принимать, получать*).
3. Образовать латинские существительные со значением *результат действия* в словарной форме с данными вариантами значения от соответствующих глаголов.
1. Соединение (*jungo, junxi, junctum, ere — соединять*). 2. Колатура (*colo, āvi, ātum, āre — процеживать*). 3. Креатура, тварь (*creo, āvi, ātum, āre — творить, создавать, производить*). 4. Микстура, смесь (*misceo, miscui, mixtum, ēre — смешивать*). 5. Структура, строение (*struo, struxi, structum, ere — строить*). 6. Стриктура (*stringo, strinxī, strictum, ere — стягивать, сжимать*). 7. Рецепттура (*recipio, recepī, receptum, recipere — принимать, получать*).

§ 74. СОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ ИМЕНЕМ, — ТЕРМИНОЛОГИЯ МЫШЦ

Идеальный вид согласованного определения как в латыни, так и в русском языке — это прилагательное имя, которое в принципе не имеет грамматического права не согласовывать с существительным, к которому оно прилагается, свои число, род и падеж.

Однако при необходимости роль согласованного определения как в латыни, так и в русском языке может играть и самая универсальная часть речи — имя существительное. Такое определение называется *приложением* и изучается в школьной программе.

Приложение применяется в латинской терминологии мышц. С помощью приложений обозначаются разновидности мышц по их функции.

В качестве приложения употребляются отглагольные существительные III склонения со значением *деятели* модели *or, ōris m* (реже — греческого происхождения *er, ēris m*), соответствующие русским существительным с суффиксом *тель*: *flexor, oris m — сгибатель*. Например:

Musculus flexor	Мышца-сгибатель
Musculus extensor	Мышца-разгибатель
Musculus rotator	Мышца-вращатель

Это приложение относится к разновидности приложений, которая называется *согласованным* приложением, т.е. приложением, которое меняет свои падеж и число синхронно с главным существительным, к которому оно приложено.

В отличие от согласованного определения, выраженного прилагательным именем, которое также синхронно меняет не только падеж и число, но и род в зависимости от рода существительного, к которому оно прилагается, существительное-приложение род свой изменить не может в принципе. Это видно в русских переводах, где существительное *мышца* — женского рода, а приложения к ней — мужского рода:

Sing	II	III	
Nom	Musculus^m on ⁿ	flexor^{mf}/s^{mf}/is^{mf}/eⁿ	Мышца-сгибатель
Gen	musculi	flexoris^{mf}	мышцы-сгибателя

Примеры изменения по падежам в составе терминов:

Musculus flexor	Мышца-сгибатель
Musculus extensor	Мышца-разгибатель
Musculus rotator	Мышца-вращатель
Tendo musculi flexoris	Сухожилие мышцы-сгибателя
Tendo musculi extensoris	Сухожилие мышцы-разгибателя
Tendo musculi rotatoris	Сухожилие мышцы-вращателя

В ряде терминов русского списка **ТА** приложения к существительному *мышца* не переводятся, а транслитерируются:

Musculus pronator	Мышца-пронатор
Musculus supinator	Мышца-супинатор

Ряд приложений в русском переводе терминов употребляются без главного слова — *мышца*, т.е. приложения превращаются в главные слова термина:

Musculus flexor	Сгибатель
Musculus extensor	Разгибатель
Musculus rotator	Вращатель
Musculus tensor	Напрягатель
Musculus compressor	Сдавливатель

Musculus pronator	Пронатор
Musculus supinator	Супинатор
Musculus sphincter	Сфинктер
Musculus dilator	Дилататор
Musculus constrictor	Констриктор

Часть приложений, поскольку они представляют собой отглагольные существительные, могут переводиться и переводятся на русский действительными причастиями настоящего времени:

Musculus adductor	Приводящая мышца
Musculus abductor	Отводящая мышца
Musculus levator	Поднимающая мышца
Musculus cremaster	Поднимающая мышца
Musculus depressor	Опускающая мышца
Musculus erector	Выпрямляющая мышца
Musculus corrugator	Сморщивающая мышца
Musculus tensor	Напрягающая мышца

У некоторых мышц встречается два варианта перевода приложения на русский язык — приложением и причастием:

Musculus tensor	Мышца-напрягатель
Musculus tensor	Напрягающая мышца
Musculus tensor fasciae latae	Напрягатель широкой фасции
Musculus tensor veli palatini	Мышца, напрягающая нёбную занавеску

Встречаются также переводы приложений прилагательными, когда значение действия полностью теряется и остаётся только значение качества:

Musculus buccinator	Щёчная мышца
Musculus masseter	Жевательная мышца

Есть пример и в латинской номенклатуре синонимии существительного в роли приложения и прилагательного:

Musculus masseter	Жевательная мышца
Musculus masticatorius	Жевательная мышца

Также есть примеры собственно действительных причастий, обозначающих функцию мышцы:

Musculus opponens	Противопоставляющая мышца
--------------------------	---------------------------

При переводе на русский приложением структура латинского и русского термина идентичны, т.е. приложение располагается после главного существительного.

Musculus tensor	Мышца-напрягатель
------------------------	-------------------

Объект действия отлагольного существительного выражается как по-латыни, так и по-русски несогласованным определением в родительном падеже:

Musculus tensor fasciae latae
Напрягатель <u>широкой фасции</u>

При переводе на русский язык действительным причастием настоящего времени структура русского термина усложняется.

При отсутствии у латинского приложения несогласованного определения причастие, как и прилагательное, перемещается в позицию перед главным существительным:

Musculus tensor	Мышца-напрягатель
Musculus tensor	Напрягающая мышца

При наличии такого определения причастие сохраняет позицию после главного существительного, однако латинское несогласованное определение (существительное в родительном падеже) при переводе на русский становится прямым дополнением причастия, что требует изменения родительного падежа на винительный:

Musculus tensor veli palatini (кого? чего?)
Мышца, напрягающая <u>нёбную занавеску</u> (кого? что?)

Сравним:

Musculus tensor fasciae latae (кого? чего?)
Напрягатель <u>широкой фасции</u> (кого? чего?)

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 9.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. lunula, ae f	1. луночка
2. mamma, ae f	2. молочная железа

3. <i>papilla, ae f</i>	3. сосок, сосочек
4. <i>pupilla, ae f</i>	4. зрачок
5. <i>velum, i n</i>	5. занавеска
6. <i>supercilium, i n</i>	6. бровь
7. <i>abductor, ōris m</i> (M. <i>abductor</i> ^{TA})	7. отводящая мышца ^{TA}
8. <i>adductor, ōris m</i> (M. <i>adductor</i> ^{TA})	8. приводящая мышца ^{TA}
9. <i>compressor, ōris m</i> (M. <i>compressor</i> ^{TA})	9. сдавливатель ^{TA}
10. <i>constrictor, ōris m</i> (M. <i>constrictor</i> ^{TA})	10. констриктор ^{TA}
11. <i>depressor, ōris m</i> (M. <i>depressor</i> ^{TA})	11. опускающая мышца ^{TA}
12. <i>dilatātor, ōris m</i> (M. <i>dilatātor</i> ^{TA})	12. дилататор ^{TA}
13. <i>extensor, ōris m</i> (M. <i>extensor</i> ^{TA})	13. мышца-разгибатель ^{TA}
14. <i>flexor, ōris m</i> (M. <i>flexor</i> ^{TA})	14. мышца-сгибатель ^{TA}
15. <i>levātor, ōris m</i> (M. <i>levātor</i> ^{TA})	15. поднимающая мышца ^{TA}
16. <i>pronātor, ōris m</i> (M. <i>pronātor</i>)	16. мышца-пронатор ^{TA}
17. <i>rotātor, ōris m</i> (M. <i>rotātor</i> ^{TA})	17. мышца-вращатель ^{TA}
18. <i>sphincter, ēris m</i> (m. <i>sphincter</i> ^{TA})	16. сфинктер ^{TA}
19. <i>supinātor, ōris m</i> (M. <i>supinātor</i> ^{TA})	19. мышца-супинатор ^{TA}
20. <i>tensor, ōris m</i> (M. <i>tensor</i> ^{TA})	20. напрягающая мышца ^{TA} ; напрягатель ^{TA}
21. <i>insertio, ōnis f</i>	21. прикрепление
22. <i>venter, tris m</i>	22. брюшко ^{TA} ; живот, брюхо
23. <i>arytenoideus, a, um</i>	23. черпаловидный
24. <i>bipennatus, a, um</i>	24. двуперистый
25. <i>digastricus, a, um</i>	25. двубрюшный
26. <i>latus, a, um</i>	26. широкий
27. <i>masticatorius, a, um</i>	27. жевательный
28. <i>multifidus, a, um</i>	28. многораздельный
29. <i>multipennatus, a, um</i>	29. многоперистый
30. <i>pennatus, a, um</i>	30. перистый
31. <i>planus, a, um</i>	31. плоский
32. <i>quadrātus, a, um</i>	32. квадратный
33. <i>rhomboideus, a, um</i>	33. ромбовидный
34. <i>semipennatus, a, um</i>	34. полуперистый
35. <i>unipennatus, a, um</i>	35. одноперистый
36. <i>biventer, tris, tre</i>	36. двубрюшный
37. <i>fusiformis, e</i>	37. веретенообразный
38. <i>humeralis, e</i>	38. плечевой
39. <i>piriformis, e</i>	39. грушевидный

40. radiālis, e	40. лучевой, радиальный
41. triangulāris, e	41. треугольный
42. triceps, cipitis	42. трёхглавый
43. quadriceps, cipitis	43. четырёхглавый
44. flecto, flexi, flexum, ere	44. сгибать

2. Выучить наизусть склонение термина *отводящая мышца* (Musculus abductor).
3. Образовать латинские существительные со значением *источник действия* в словарной форме с данными вариантами значения от соответствующих глаголов:
 1. Сгибатель (flecto, flexi, flexum, ere — *сгибать*). 2. Разгибатель (extendo, tendi, tensum, ere — *растягивать, разгибать*). 3. Напрягатель (tendo, tetendi, tensum, ere — *тянуть, напрягать*). 4. Вращатель (roto, āvi, ātum, āre — *вертеть, вращать*). 5. Пронатор (prono, āvi, ātum āre — *наклонять вперёд*). 6. Супинатор (supino, āvi, ātum, āre — *опрокидывать, переворачивать, откидывать назад*). 7. Компрессор, сдавливатель (comprimo, pressi, pressum, ere — *сжимать, сдавливать*). 8. Констриктор (constringo, strinxi, strictum, ere — *стягивать, сжимать*). 9. Дилататор (dilāto, āvi, ātum, āre — *расширять*). 10. Водитель (duco, duxi, ductum, ere — *вести*).
4. Перевести на латинский язык.
 1. Мышца головы. 2. Мышца лица. 3. Мышца шеи. 4. Мышца спины. 5. Мышца живота. 6. Мышца кисти. 7. Мышца стопы. 8. Головка мышцы. 9. Мышцы головы. 10. Брюшко мышцы. 11. Хвост мышцы. 12. Влагалище мышц. 13. Плоская мышца. 14. Прямая мышца. 15. Косая мышца. 16. Поперечная мышца. 17. Треугольная мышца. 18. Квадратная мышца. 19. Круглая мышца.
5. Перевести на русский язык.
 1. Venter musculi. 2. Musculus biventer. 3. Musculus biceps. 4. Musculus triceps. 5. Musculus quadriceps. 6. M. semipennatus. 7. M. pennatus. 8. M. unipennatus. 9. M. bipennatus. 10. M. multipennatus. 11. M. multifidus. 12. M. fusiformis. 13. M. piriformis. 14. Neurōnum piriforme. 15. M. arytenoideus. 16. M. pterygoideus. 17. M. rhomboideus. 18. Musculus digastricus. 19. Venter anterior m. digastrici. 20. Venter posterior m. digastrici.
6. Перевести на латинский язык.
 1. Мышца-вращатель шеи. 2. Мышца-вращатель шеи. 3. Мышца-вращатель груди. 4. Сгибатель запястья. 5. Разгибатель запястья. 6. Констриктор глотки. 7. Дилататор зрачка. 8. Сфинктер зрачка.

9. Сдавливатель мочеиспускательного канала. 10. Разгибатель большого пальца кисти. 11. Напрягатель широкой фасции.
7. Перевести на латинский язык.
 1. Мышца, опускающая бровь. 2. Мышца, сморщивающая бровь. 3. Мышца, приводящая большой палец кисти. 4. Мышца, отводящая большой палец кисти. 5. Мышца, приводящая большой палец стопы. 6. Мышца, отводящая большой палец стопы. 7. Мышца, отводящая мизинец кисти. 8. Мышца, напрягающая барабанную перепонку. 9. Мышца, отводящая мизинец стопы. 10. Мышца, напрягающая нёбную занавеску. 11. Мышца, поднимающая нёбную занавеску. 12. Мышца, поднимающая лопатку. 13. Мышца, выпрямляющая позвоночник^(spina. ac f).
8. Перевести на латинский язык согласно образцу:
Малая приводящая мышца — **Musculus adductor minimus**.
 1. Длинная приводящая мышца. 2. Короткая приводящая мышца. 3. Большая^(magnus. a. um) приводящая мышца. 4. Малая приводящая мышца. 5. Длинная отводящая мышца. 6. Короткая отводящая мышца.
9. Перевести на латинский язык согласно образцу:
Верхний констриктор — **Musculus constrictor superior**.
 1. Нижний констриктор. 2. Средний констриктор. 3. Круглый пронатор. 4. Квадратный пронатор. 5. Добавочный сгибатель. 6. Длинный сгибатель. 7. Короткий сгибатель. 8. Глубокий сгибатель. 9. Поверхностный сгибатель. 10. Локтевой сгибатель. 11. Лучевой сгибатель. 12. Длинный разгибатель. 13. Короткий разгибатель. 14. Локтевой разгибатель. 15. Длинный лучевой разгибатель. 16. Короткий лучевой разгибатель.
10. Перевести приложение существительным.
 1. Caput humerale musculi flexoris carpi ulnaris. 2. Caput ulnare musculi flexoris carpi ulnaris. 3. Caput superficiale musculi flexoris pollicis brevis. 4. Caput laterale musculi flexoris hallucis brevis. 5. Caput mediale musculi flexoris hallucis brevis. 6. Caput profundum musculi flexoris pollicis brevis. 7. Caput ulnare musculi pronatoris teretis.
11. Перевести на латинский язык.
 1. Большая^(Posit) приводящая мышца. 2. Малая^(Superl) приводящая мышца. 3. Верхняя носовая раковина. 4. Верхняя носовая раковина ($S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$). 5. Наивысшая носовая раковина. 6. Наивысшая носовая раковина ($S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$). 7. Верхняя выйная линия. 8. Наивысшая выйная линия.

ЗАНЯТИЕ X (LECTIO DECIMA)

Pacta servanda sunt.

Festīna lente!

Qui parcit nocentibus, innocentes punit.

§ 75. ПРИЧАСТИЕ (PARTICIPIUM)

Причастие — формально то же самое имя прилагательное. Оно прилагается к существительному при условии согласования с ним по роду, числу и падежу.

Разница в том, что производится оно от глагольного корня. Поэтому, в отличие от застывшего и стабильного значения качественного или относительного прилагательного, в значении причастия пульсирует действие, приписываемое существительному, к которому это причастие прилагается.

Причём причастие может сообщать о разных вариантах связи существительного с действием. Например, если оно информирует, что действие проистекает от существительного, то это причастие активное, как говорят в школьной грамматике, чтобы было понятней — причастие действительного залога.

Если же оно информирует, что существительное само становится объектом действия, то такое причастие называется пассивным, т.е. причастием страдательного залога.

В латинском языке таких причастий два — одно активного (действительного) залога настоящего времени (**Participium praesentis activi**), по модели прилагательных одного окончания III склонения, другое — пассивного (страдательного) залога прошедшего времени (**Participium perfecti passivi**), по модели прилагательных I и II склонения — *us, a, um*.

§ 76. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI)

Это причастие соответствует русскому *причастию прошедшего времени страдательного залога совершенного вида* с финалиями нный, нная, нное; тый, тая, тое.

Оно образуется от той же основы глагола, что и существительные с суффиксами *or*, *ōris m* (*источник действия*), *io*, *iōnis m* (*действие*), *ūra*, *ae f* (*результат действия*), т.е. от основы *супина*.

Для этого на основу *супина* монтируются окончания прилагательных I и II склонения — *us*, *a*, *um*:

perforo, perforāvi, perforātum, perforāre <i>продыривливать</i>				
Основа супина		Окончания прилагательных I и II скл.	Part. perf. passivi	Значение
perforāt	+	us, a, um	perforātus, a, um	<i>продырявленный</i>

В некоторых случаях латинское **Participium perfecti passivi** в анатомической номенклатуре переводится русским *прилагательным*.

Например, причастие **compositus, a, um** (от глагола **compono, composui, compositum, componere** — *складывать, слагать*), которое переводится как *сложенный*, в анатомической номенклатуре переведено прилагательным *сложный* (**articulatio composita** — *сложный сустав*).

Встречаются случаи, когда латинское *страдательное причастие* на русский переведено *действительным причастием*, поскольку от соответствующего русского глагола просто невозможно образовать страдательное причастие.

Так, причастие **circumflexus, a, um** образовано от глагола **circumflecto, circumflexi, circumflexum, circumflectere** — *огибать, обводить вокруг*, который нам уже известен без приставки **circum** — *вокруг* (**flecto, flexi, flexum, flectere** — *сгибать*). Страдательное причастие совершенного вида можно сделать от глагола *обводить вокруг*: **circumflexus, a, um** — *обведённый вокруг*. В таком случае термин **arteria circumflexa** будет переводиться как *артерия, обведённая вокруг*. От глагола же *огибать* сделать такое причастие невозможно, и в анатомической номенклатуре это причастие переведено как *огигающий*: *артерия огигающая*.

Поскольку для артерии всё равно, активное действие ей приписывается или пассивное, сама она что-то огибает или что-либо принудило её обогнуть что-либо, то такой достаточно смелый перевод оказывается вполне приемлемым для научной анатомической номенклатуры.

§ 77. ПРЕЛОГИ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

В латинском языке предлоги употребляются только с двумя падежами — *аккузативом* и *аблятивом*.

Одни предлоги требуют, чтобы существительные или личные местоимения, перед которыми они располагаются, принимали только форму

аккузатива, другие — только *аблятива*. Третьи требуют, чтобы в одном случае была форма *аккузатива*, а в другом — форма *аблятива*.

На русский язык латинский предлог не всегда удаётся перевести однозначно одним русским предлогом. Кроме того, русский предлог может управлять совершенно другим падежом.

§ 78. ПРЕДЛОГИ, ПРИМЕНЯЮЩИЕСЯ В ДЕЙСТВУЮЩЕЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ (ТА)

В действующей номенклатуре применяются всего три предлога — **cum**, **in** и **ad**.

Предлог **cum** требует, чтобы существительное, которым он управляет, имело окончание *аблятива*. Предлог обычно переводится русским предлогом «с», который, в свою очередь, управляет русским падежом, близким к значению латинского *аблятива*, а именно — *творительным* падежом:

cum nervo glossopharyngeo	с языкоглоточным нервом
----------------------------------	-------------------------

Предлог **in** переводится, главным образом, русским предлогом «в» и может управлять двумя падежами — *аккузативом* и *аблятивом*. Однако в анатомической терминологии соответствует только русскому предлогу «в» и управляет только *аблятивом*, отвечая на вопрос *где?*, *в чём?* В этом случае *аблятив* переводится на русский вторым русским падежом, близким к значению *аблятива* — *предложным* падежом:

in tegmento pontis	в покрывке моста
---------------------------	------------------

Предлог **ad** управляет только *винительным* падежом (*аккузативом*). Обозначает движение до какого-либо предела без его пересечения. В анатомии переводится русским предлогом «к», который требует, чтобы управляемое им русское существительное приняло форму *дательного* падежа:

ad ganglion pterygopalatinum	к крылонёбному узлу
-------------------------------------	---------------------

В одном случае даже переводится русским предлогом «в», поскольку в данном термине буквальный перевод предлогом «к» звучит не по-русски — *вход к сосцевидной пещере*:

Aditus ad antrum mastoideum	Вход в сосцевидную пещеру
------------------------------------	---------------------------

В этом случае русский предлог «в» управляет *винительным* падежом в соответствии с вопросом **куда?**

§ 79. ВТОРОЕ «ГРЕЧЕСКОЕ» СКЛОНЕНИЕ

Греческие существительные II склонения мужского рода на **ος** при заимствовании в латинский язык обычно латинизировались, полностью принимая парадигму мужского рода II склонения латинских существительных модели **us, i m**:

καρπός — запястье	carpus, i m — запястье
--------------------------	-------------------------------

Греческие существительные II склонения среднего рода на **ον** частично латинизировались, принимая парадигму среднего рода II склонения латинских существительных модели **um, i n**, частично сохраняли только в **NomSing** (а соответственно, и в **AccSing**) греческое окончание **ον** в латинской транскрипции **on**:

κράνιον — череп	cranium, i n — череп
ἀκρόμιον — акромион	acromion, i n — акромион

Некоторые имена существительные заимствованы в двух вариантах:

ὄργανον — орудие, средство, орган	organon, i n — орган
ὄργανον — орудие, средство, орган	organum, i n^{TA} — орган ^{TA}

Наиболее часто встречающиеся термины:

	<i>Основа</i>	
acromion, i n	acromi	акромион
colon, i n	col	ободочная кишка
encephalon, i n	encephal	головной мозг
skeleton, i n	skelet	скелет
amniion, i n	amni	амнион, водная оболочка плода
ganglion, i n	gangli	узел (нервный)

В некоторых русских транслитератах этих терминов окончание **on** вошло в основу. Отсюда родительный падеж у заимствований в русский — *акромион* и *амнион* — будет не *акромия* и *амния*, но *акромиона* и *амниона*.

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 10.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. <i>sura, ae f</i>	1. икра
2. <i>urēthra, ae f</i>	2. мочеиспускательный канал
3. <i>fasciculus, i m</i>	3. пучок
4. <i>lobulus, i m</i>	4. доля
5. <i>nodulus, i m</i>	5. узелок
6. <i>antrum, i n</i>	6. пещера
7. <i>tegumentum, i n</i>	7. крышка
8. <i>mesencephalon, i n</i>	8. средний мозг
9. <i>pons, pontis m</i>	9. мост
10. <i>aditus, us m</i>	10. приход, вход ^{ТА}
11. <i>glossopharyngēus, a, um</i>	11. языкоглоточный
12. <i>laryngēus, a, um</i>	12. гортанный
13. <i>meningēus, a, um</i>	13. менингеальный
14. <i>oblongātus, a, um</i>	14. продолговатый
15. <i>pterygopalatīnus, a, um</i>	15. крылонёбный, крыловидно-нёбный
16. <i>vagus, a, um</i>	16. блуждающий
17. <i>auriculāris, e</i>	17. ушной
18. <i>auriculotemporālis, e</i>	18. ушно-височный
19. <i>ciliāris, e</i>	19. ресничный
20. <i>faciālis, e</i>	20. лицевой
21. <i>ulnāris, e</i>	21. локтевой
22. <i>oppōnens, entis</i>	22. противопоставляющий
23. <i>recurrens, entis</i>	23. возвращающийся, возвратный ^{ТА}
24. <i>circumflexus, a, um</i>	24. огибающий ^{ТА} , окружающий ^{ТА}
25. <i>compositus, a, um</i>	25. сложенный, сложный ^{ТА}
26. <i>perforātus, a, um</i>	26. продырявленный
27. <i>perforo, āvi, ātum, āre</i>	27. продырявливать
28. <i>misceo, miscui, mixtum, ēre</i>	28. смешивать
29. <i>recipio, recepi, receptum, ere</i>	29. принимать, получать
30. <i>nutrio, īvi, ītum, īre</i>	30. питать

2. Просклонять и выучить наизусть склонение термина *ресничный узел* (Ganglion ciliare).

3. Образовать *Participium perfecti passivi* в словарной записи от следующих латинских глаголов:
 1. Сплочённый, компактный^{ТА} — (от *compingo, compēgi, compactum, compingere* — сплавивать).
 2. Сгруппированный, групповой^{ТА} — (от *aggrego, aggregāvi, aggregātum, aggregāre* — группировать).
 3. Продырявленный^{ТА} — (от *perforo, perforāvi, perforātum, perforāre* — продырявливать).
 4. Прикреплённый^{ТА} — (от *affigo, affixi, affixum, affigere* — прикреплять).
 5. Согнутый назад, возвратный^{ТА} — (от *retrofecto, retroflexi, retroflexum, retroflectere* — сгибать назад, поворачивать в обратную сторону).
 6. Загнутый^{ТА} — (от *reflecto, reflexi, reflexum, reflectere* — загибать).
 7. Запертый, запираательный^{ТА} — (от *obtūro, obturāvi, obturātum, obturāre* — запирать).
 8. Смешанный — (от *misceo, miscui, mixtum, miscēre* — смешивать).
4. Перевести анатомические термины, применяя *Participium perfecti passivi*.
 1. Компактное вещество. 2. Компактная часть. 3. Групповые (лимфоидные) узелки. 4. Продырявленное вещество. 5. Прикреплённая пластинка. 6. Возвратный пучок. 7. Загнутая головка. 8. Загнутая связка. 9. Запираательное отверстие. 10. Смешанный нерв. 11. Сложный сустав. 12. Поперечная мышца языка^{SNomANomSGen}. 13. Поперечная связка колена^{SNomANomSGen}. 14. Поперечный нёбный шов. 15. Артерия, огибающая лопатку. 16. Огибающая ветвь.
5. Перевести на латинский язык.
 1. Угол акромиона. 2. Изгиб ободочной кишки. 3. Ствол головного мозга. 4. Мышца скелета. 5. Капсула узла. 6. Собственная фасция органа^{SNomANomSGen}. 7. Жидкость амниона.
6. Перевести на латинский язык.
 1. Со струной. 2. Со сплетением. 3. С ветвью. 4. С нервом. 5. С узлом. 6. С артерией. 7. В покрывке. 8. В среднем мозгу. 9. К узлу. 10. К нерву. 11. К пещере.
7. Перевести на латинский язык.
 1. С барабанным сплетением. 2. С менингеальной ветвью. 3. С блуждающим нервом. 4. С лицевым нервом. 5. С подъязычным нервом. 6. Со скуловым нервом. 7. С ушной^(auricularis, e) ветвью. 8. С ушно-височным нервом. 9. С языкоглоточным нервом. 10. С возвратным гортанным нервом. 11. С кожным нервом. 12. С ресничным узлом. 13. С локтевым нервом. 14. Со слёзной артерией. 15. Со средней менингеальной артерией. 16. С барабанной струной^(букв.: со струной барабана).

17. В продолговатом мозгу. 18. В покрывке моста. 19. К ресничному узлу. 20. К ушному^(oticus, a. um) узлу. 21. К подъязычному узлу. 22. К крылонёбному узлу. 23. К ушно-височному нерву. 24. К сосцевидной пещере.
8. Образовать латинские существительные со значением *источник действия, действие и результат действия* в словарной форме с данными вариантами значения от соответствующих глаголов.
1. Фактор, факция, фактура (*facio, feci, factum, ere — делать, производить*). 2. Фрактор, фракция, фрактура (*frango, fregi, fractum, ere — ломать*). 3. Инъектор, инъекция, инъектура (*injicio, jēci, jectum, ere — вбрасывать*). 4. Лектор, лекция, лектура (*lego, legi, lectum, ere — читать*). 5. Флексор, флексия, флексура (*flecto, flexi, flexum, ere — сгибать*). 6. Рецептор, рецепция, рецептура (*recipio, recepi, receptum, recipere — принимать, получать*).
9. Перевести на русский язык согласно образцу:
Musculus constrictor pharyngis superior.
Верхний констриктор глотки.
1. Musculus constrictor pharyngis medius. 3. Musculus extensor carpi ulnaris. 4. Musculus extensor carpi radialis longus. 5. Musculus extensor carpi radialis brevis.
10. Перевести на латинский язык согласно образцу:
Верхний констриктор глотки.
Musculus constrictor pharyngis superior.
1. Наружный сфинктер заднего прохода. 2. Длинный сгибатель большого пальца кисти. 3. Длинный сгибатель большого пальца стопы. 4. Короткий сгибатель большого пальца кисти. 5. Короткий сгибатель большого пальца стопы. 6. Короткий разгибатель большого пальца кисти. 7. Длинный разгибатель большого пальца кисти. 8. Длинный разгибатель большого пальца стопы. 9. Короткий разгибатель большого пальца стопы. 10. Короткий сгибатель мизинца.

ЗАНЯТИЕ XI (LECTIO UNDECIMA)

Res ipsa loquitur.

Hominis est errāre, insipientis — in errōre perseverāre.

Audiātur et altera pars.

§ 80. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ И НОМЕРА СПРЯЖЕНИЯ ЛАТИНСКИХ ГЛАГОЛОВ

До сих пор для целей словообразования (в том числе образования **Participium perfecti passivi**) нами использовалась *основа супина*, т.е. третьего компонента словарной записи латинского глагола.

Однако для образования *причастия настоящего времени действительного залога* (**Participium praesentis activi**) используется *основа настоящего времени*, которая определяется по четвёртому компоненту словарной записи — **Infinitivus praesentis activi**.

Для определения *основы настоящего времени*, а также и для образования *причастия настоящего времени действительного залога* имеет значение знание **номера** спряжения латинского глагола.

Номер спряжения распознаётся по предпоследнему гласному четвёртого компонента (т.е. формы **Infinitivus praesentis activi**) словарной записи:

āre	долгий ā указывает на I спряжение
ēre	долгий ē свидетельствует о II спряжении
ere	краткий e информирует о III спряжении
īre	долгий ī означает принадлежность к IV спряжению

Например, даны четыре глагола в словарной записи: **migro, āvi, ātum, āre** — мигрировать, блуждать; **permaneo, mansi, mansum, ēre** — постоянно пребывать, продолжаться; **ascendo, ascendi, ascensum, ere** — восходить; **recipio, cēpi, ceptum, ere** — получать; **audio, īvi, ītum, īre** — слушать.

Вполне очевидно, что четвёртый компонент словарной записи специально записан в словаре таким образом, чтобы легко читался номер спряжения глагола:

migro, āvi, ātum, āre	āre	I спряжение
permaneo, mansi, mansum, ēre	ēre	II спряжение
ascendo, ascendi, ascensum, ere	ere	III^A спряжение
recipio, cēpi, ceptum, ere	ere	III^B спряжение
audio, īvi, ītum, īre	īre	IV спряжение

Основа настоящего времени определяется по этому же четвёртому компоненту словарной записи (форме **Infinitivus praesentis activi**) путём отъёма (минус) окончания инфинитива — **re** (у глаголов **III** спряжения вместе с *соединительным гласным* — кратким **e**, т.е. **ere**):

Глагол в развёрнутой словарной записи	InfPraesAct		Окончание	Основа настоящего времени
migro, migrāvi, migrātum, migrāre	migrāre	минус	re	migrā
permaneo, permansi, permansum, permanēre	permanēre	минус	re	permanē
ascendo, ascendi, ascensum, ascendere	ascendere	минус	e/re	ascend
recipio, recēpi, receptum, recipere	recipere	минус	e/re	recipi
audio, audiṽi, audītum, audire	audire	минус	re	audi

Таким образом, можно резюмировать, что к **I** спряжению относятся глаголы, у которых в **Infinitivus praesentis activi** предпоследний гласный представляет собой **ā** долгий, и на этот же **ā** долгий заканчивается *основа настоящего времени* глаголов **I** спряжения.

Ко **II** спряжению относятся глаголы, у которых в **Infinitivus praesentis activi** предпоследним гласным является **ē** долгий, который также завершает *основу настоящего времени* глаголов **II** спряжения.

К **IV** спряжению принадлежат глаголы, у которых в **Infinitivus praesentis activi** в качестве предпоследнего гласного располагается **ī** долгий, одновременно завершающий *основу настоящего времени* глаголов этого спряжения.

У глаголов **III** спряжения, о номере которых сигнализирует краткий предпоследний гласный **e**, он же не входит в основу, а изымается вместе с окончанием инфинитива (**e + re**, т.е. **ere**), так что основу обычно завершает согласный звук (**ascend**; бывает также гласный **u**: **diluo, ui, ūtum, diluere**).

К **III** спряжению относится также группа глаголов, у которых основу настоящего времени нельзя найти стандартным способом.

Об этом сигнализирует первый компонент словарной записи. По форме он похож на соответствующую форму глаголов **IV** спряжения, где перед окончанием первого лица единственного числа — **o** — располагается гласный **i**:

audio;

recipio.

Однако уже второй и третий компоненты перестают напоминать IV спряжение, а четвёртый компонент однозначно свидетельствует, что этот глагол относится к III спряжению:

audio, audīvi, audītum, audīre (IV);

recipio, recēpi, receptum, recipere (III).

Основа настоящего времени у этих глаголов заканчивается не на согласный или **u**, но на краткий **i**.

Иначе говоря, основа не **recip**, но **recipi**.

У весьма употребительного (особенно с приставками) неправильно-го глагола *нести* — **fero, tuli, lātum, ferre** — основа настоящего времени **fer** — определяется путём отъёма у четвёртого компонента **ferre** — окончания **re**.

§ 81. ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPĪUM PRAESENTIS ACTIVI)

Participium praesentis activi образуется от основы *настоящего времени*.

Для этого к **основе** настоящего времени глаголов I и II спряжения присоединяется суффикс **ns, ntis**, а к основе настоящего времени глаголов III и IV спряжения присоединяется суффикс **ens, entis**.

Глагол	Основа настоящего времени		Суффикс	Part. praes. act.
migro, āvi, ātum, āre	migrā	+	ns, ntis	migrāns, ntis
permaneo, mansi, mansum, ēre	permanē	+	ns, ntis	permanēns, ntis
ascendo, scendi, scensum, ere	ascend	+	ens, entis	ascendens, entis
recipio, cēpi, ceptum, ere	recipi	+	ens, entis	recipiens, entis
audio, īvi, ītum, īre	audī	+	ens, entis	audiens, entis

Морфологически эти причастия соответствуют прилагательным одного окончания III склонения типа **recens, entis**. Однако в AblSing вместо окончания **i** обычно применяют окончание **e**, а в GenPlur могут иметь вместо окончания **ium** окончание **um**.

Переводится на русский действительным причастием настоящего времени на *щий, щая, щее*:

migro, āvi, ātum, āre — мигрировать, блуждать	migrāns, ntis — мигрирующий, блуждающий
permaneo, mansi, mansum, ēre — постоянно пребывать, продолжаться	permanēns, ntis — продолжающийся, постоянный ^{ТА} , перманентный
ascendo, scendi, scensum, ere — восходить	ascendens, entis — восходящий
recipio, cēpi, ceptum, ere — получать	recipiens, entis — получающий
audio, īvi, ītum, īre — слушать	audiens, entis — слушающий

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 11.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. arteriola, ae <i>f</i>	1. артериола
2. neurofibra, ae <i>f</i>	2. нервное волокно
3. duodēnum, i <i>n</i>	3. двенадцатиперстная кишка
4. vas, vasis <i>n</i>	4. сосуд
5. glossopharyngēus, a, um	5. языкоглоточный
6. hypoglossus, a, um	6. подъязычный (нерв)
7. oculomotorius, a, um	7. глазодвигательный
8. trapezius, a, um	8. трапециевидный
9. auriculotemporalis, e	9. ушно-височный
10. cochleāris, e	10. улитковый
11. fibulāris, e	11. малоберцовый
12. glomerulāris, e	12. клубочковый
13. affixus, a, um	13. прикреплённый
14. aggregātus, a, um	14. сгруппированный, групповой ^{ТА}
15. compactus, a, um	15. компактный
16. mixtus, a, um	16. смешанный
17. obturātus, a, um	17. запёртый, запираемый ^{ТА}
18. reflexus, a, um	18. загнутый ^{ТА}
19. retroflexus, a, um	19. согнутый назад, возвратный ^{ТА}
20. abducens, entis	20. отводящий
21. afferens, entis	21. приносящий, афферентный
22. communicans, antis	22. соединяющий, соединительный ^{ТА}
23. efferens, entis	23. выносящий, эфферентный
24. limitans, antis	24. размежёвывающий, пограничный ^{ТА}

25. nutriens, entis	25. питающий ^{ТА} , питательный ^{ТА}
26. perforans, antis	26. прободающий
27. permanens, entis	27. сохраняющийся, постоянный ^{ТА}
28. prominens, entis	28. выступающий
29. reuniens, entis	29. соединяющий
30. effero, extuli, elātum, efferre	30. выносить

2. Выучить наизусть склонение термина *лицевой нерв* (Nervus facialis).
3. Образовать Participium praesentis activi в словарной записи от следующих латинских глаголов:
 1. Отводящий — (abdūco, abduxi, abductum, abducere — отводить).
 2. Приносящий, афферентный — (affero, attuli, allātum, afferre — приносить).
 3. Восходящий — (ascendo, ascendi, ascensum, ascendere — восходить).
 4. Соединяющий, соединительный^{ТА} — (communico, āvi, ātum, āre — соединять).
 5. Нисходящий — (descendo, descendi, descensum, descendere — нисходить).
 6. Выносящий, эфферентный — (effero, extuli, elātum, efferre — выносить).
 7. Колеблющийся — (fluctuo, āvi, ātum, āre — колебаться).
 8. Ограничивающий, пограничный^{ТА} — (limito, āvi, ātum, āre — ограничивать).
 9. Противопоставляющий — (oppōno, opposui, oppositum, opponere — противопоставлять).
 10. Прободающий — (perforo, āvi, ātum, āre — продырявливать, прободать).
 11. Продолжающийся, постоянный^{ТА}, перманентный — (permaneo, permansi, permansum, permanēre — постоянно пребывать, продолжаться).
 12. Выступающий^{ТА} — (promineo, prominui, —, prominēre — выдаваться вперед, выступать).
 13. Возвращающийся, возвратный^{ТА} — (resucito, resucitui, resucitum, resuscitare — возвращаться).
 14. Соединяющий — (reunio, —, reunire — соединять).
 15. Питающий^{ТА}, питательный^{ТА} — (nutrio, īvi, ītum, īre — питать).
4. Перевести на латинский язык, применяя Participium praesentis activi:
 1. Восходящая артерия.
 2. Нисходящая артерия.
 3. Восходящая ветвь.
 4. Нисходящая ветвь.
 5. Восходящая аорта.
 6. Нисходящая аорта.
 7. Восходящая ободочная кишка.
 8. Нисходящая ободочная кишка.
 9. Восходящая вена.
 10. Нисходящая вена.
 11. Прободающие артерии.
 12. Артерии, питающие бедренную кость.
 13. Передняя большеберцовая возвратная артерия.
 14. Задняя большеберцовая возвратная артерия.
 15. Нисходящая коленная^(букв.: колена) артерия^(SNomParticipNomSGen).

5. Перевести на русский язык.

1. Nervus abducens. 2. Arteriola glomerularis afferens. 3. Arteriola glomerularis efferens. 4. Pars ascendens duodeni. 5. Ramus communicans fibularis. 6. Pars descendens musculi trapezii. 7. Neurofibrae efferentes. 8. Neurofibrae afferentes. 9. Costae fluctuantes. 10. Sulcus limitans. 11. Venae perforantes. 12. Dens permanens. 13. Vas prominens ductus cochlearis. 14. Nervus laryngeus recurrens. 15. Ductus reuniens. 16. Ramus ascendens arteriae circumflexae femoris medialis. 17. Ramus descendens arteriae circumflexae femoris medialis. 18. Ramus ascendens arteriae circumflexae femoris lateralis. 19. Ramus descendens arteriae circumflexae femoris lateralis. 20. Arteria descendens genus.

6. Перевести на русский язык.

1. Cum ramo auriculari nervi vagi. 2. Cum ramo meningeo nervi vagi. 3. Cum nervo cutaneo surae laterali. 4. Cum arteria lacrimali arteriae meningae mediae. 5. Cum arteria meningea media arteriae lacrimalis. 6. Ad ganglion ciliare nervi oculomotorii.

7. Перевести на латинский язык.

1. Блуждающий нерв — блуждающего нерва — с блуждающим нервом.
2. Лицевой нерв — лицевого нерва — с лицевым нервом.
3. Подъязычный нерв — подъязычного нерва — с подъязычным нервом.
4. Локтевой нерв — локтевого нерва — с локтевым нервом.
5. Скуловой нерв — скулового нерва — со скуловым нервом.
6. Ушно-височный нерв — ушно-височного нерва — с ушно-височным нервом.
7. Языкоглоточный нерв — языкоглоточного нерва — с языкоглоточным нервом.
8. Возвратный гортанный нерв — возвратного гортанного нерва — с возвратным гортанным нервом.
9. Кожный нерв — кожного нерва — с кожным нервом.
10. Улитковый нерв — улиткового нерва — с улитковым нервом.
11. Ресничный узел — ресничного узла — с ресничным узлом.
12. Барабанное сплетение — барабанного сплетения — с барабанным сплетением.
13. Барабанная струна^(букв.: струна барабана) — барабанной струны^(букв.: струны барабана) — с барабанной струной^(букв.: со струной барабана).
14. Менингеальная ветвь блуждающего нерва — с менингеальной ветвью блуждающего нерва.

15. Ушная^(auricularis.e) ветвь блуждающего нерва — с ушной ветвью блуждающего нерва.
8. Следующие существительные в анатомической терминологии переводятся действительными причастиями, функционирующими в качестве согласованных определений при существительном *мышца*:
1. М. напрягающая, или напрягатель (букв.: напрягатель) (**tendo, tetendi, tensum, ere** — *тянуть, напрягать*).
 2. М. приводящая (букв.: приводитель) (**addūco, duxi, ductum, ere** — *приводить*).
 3. М. отводящая (букв.: отводитель) (**abdūco, duxi, ductum, ere** — *отводить*).
 4. М. поднимающая (букв.: подниматель) (**levo, āvi, ātum, āre** — *облегчать, поднимать*).
 5. М. опускающая (букв.: опускатель, от **deprimo, pressi, pressum, ere** — *придавливать, опускать*).
 6. М. выпрямляющая (букв.: выпрямитель, от **erigo, rexi, rectum, ere** — *придавать прямое (стоячее) положение, выпрямлять*).
 7. М. сморщивающая (букв.: сморщиватель, от **corrūgo, āvi, ātum, āre** — *сморщивать*).
9. Перевести на русский язык приложение действительным причастием.
1. Musculus tensor veli palatini.
 2. Bursa musculi tensoris veli palatini.
 3. Musculus adductor pollicis.
 4. Caput obliquum musculi adductoris pollicis.
 5. Caput obliquum musculi adductoris hallucis.
 6. Caput transversum musculi adductoris pollicis.
 7. Caput transversum musculi adductoris hallucis.
 8. Musculus abductor pollicis brevis.
 9. Musculus abductor pollicis longus.
10. Перевести на латинский язык.
1. Плечевая головка локтевого разгибателя запястья.
 2. Локтевая головка локтевого разгибателя запястья.
 3. Плечевая головка локтевого сгибателя запястья.
 4. Локтевая головка локтевого сгибателя запястья.
 5. Плечевая головка круглого пронатора.
 6. Локтевая головка круглого пронатора.
11. Перевести на русский язык приложение существительным.
1. Musculus flexor carpi radialis^(SNomSNomSGenANom).
 2. Tendo musculi flexoris carpi radialis.
 3. Vagina tendinis musculi flexoris carpi radialis.
 4. Vagina tendinis musculi flexoris hallucis longi.
 5. Vagina tendinis musculi extensoris hallucis longi.
 6. Musculus sphincter ani externus.
 7. Pars superficialis musculi sphincteris ani externi.
 8. Insertio partis superficialis musculi sphincteris ani externi.
 9. Musculus levator labii superioris alaequae nasi.

ЗАНЯТИЕ XII (LECTIO DUODECIMA)

Tantum possumus, quantum scimus.

Tantum scimus, quantum in memoria tenēmus.

Nec Caesar non supra grammaticos.

§ 82. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ С ПРЕДЛОГОМ

В медицинской терминологии наряду с несогласованным определением, выраженным существительным в родительном падеже, встречается также несогласованное определение, связанное с главным существительным предлогами.

Особенно много таких предложных определений в клинической терминологии, но они также встречаются и в анатомической номенклатуре:

Ramus (qualis?) cum plexu tympanico. Ветвь (какая?) с барабанным сплетением.
Nuclei (quales?) in medulla oblongata. Ядра (какие?) в продолговатом мозгу.
Rami (quales?) ad ganglion oticum. Ветви (какие?) к ушному узлу.

Падеж существительного в составе предложного определения зависит от управления применяемого предлога. Иначе говоря, в несогласованном определении, в котором возникла необходимость применить предлог, существительное должно образовать падеж, который требует от него предлог, через который осуществляется контакт этого существительного с главным существительным термина.

В предложном определении предлоги **cum** и **in** управляют **аблятивом**, поэтому существительные, в том числе и их прилагательные, если они есть, должны принимать форму **аблятива**.

Предлог **ad** управляет **аккузативом**, какую падежную форму и должны приобретать управляемые предлогом **существительные и их прилагательные**, если они есть в наличии.

При переводе предложного определения на русский управление регулируется соответствующим русским предлогом.

Cum обычно переводится русским предлогом **с**, который управляет **творительным падежом** (*с кем? чем?*):

Ramus (qualis?) **cum**^{Abi} **plexu tympanico**.
Ветвь (какая?) **с** ^{ТворПал} барабанным сплетением.

Предлог **in**, требующий от латинского существительного принять форму **аблятива**, переводится на русский предлогом **в**, который управляет **предложным падежом** (*в ком? в чём?*):

Nuclei (quales?) **in** ^{Abi} **medulla oblongata**.
Ядра (какие?) **в** ^{ПредПал} продолговатом мозгу.

Предлог **ad** переводится на русский предлогом **к**, который управляет **дательным падежом** (*к кому? к чему?*):

Rami (quales?) **ad** ^{Acc} **ganglion oticum**.
Ветви (какие?) **к** ^{ДатПал} ушному узлу.

В ряде терминов ТА при переводе латинское несогласованное **предложное** определение заменяется русским несогласованным беспредложным определением в **родительном падеже**:

Nuclei raphes in medulla oblongata.
Ядра *шва* **продолговатого мозга**.

Nuclei raphes in mesencephalo.
Ядра *шва* **среднего мозга**.

Встречаются и случаи замены беспредложного определения предложным:

Nucleus reticularis tegmenti pontis.
Ретикулярное ядро **в покрывшке моста**.

Иногда ТА даёт синонимичные варианты латинского предложного и беспредложного определения, в то время как на русском остаётся только беспредложное:

Nuclei reticulares in medulla oblongata/medullae oblongatae.
Ретикулярные ядра **продолговатого мозга**.

§ 83. АББРЕВИАТУРЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ НЕСОГЛАСОВАННОГО ПРЕДЛОЖНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Если те же самые аббревиатуры располагаются после предлогов, то при восстановлении полной формы существительного оно должно находиться в падеже, которым управляет применённый предлог, например:

AblSing			AblPlur		
	a.	arteria		aa.	arteriis
cum	n.	nervo	cum	nn.	nervis
	r.	ramo		rr.	ramis

Упражнения

1. Лексико-терминологический минимум № 12.

Переписать слова в личный терминологический словарь в развёрнутой словарной записи, проставляя ударение, и выучить наизусть, указывая при ответе также номер склонения и основу:

1. <i>aorta, ae f</i>	1. аорта
2. <i>raphe, es f</i>	2. шов
3. <i>bronchus, i m</i>	3. бронх
4. <i>divisio, ōnis f</i>	4. разделение, раздел, отдел, участок
5. <i>intermedius, a, um</i>	5. промежуточный
6. <i>interosseus, a, um</i>	6. межкостный
7. <i>oticus, a, um</i>	7. ушной
8. <i>peronēus, a, um</i>	8. малоберцовый
9. <i>brachiālis, e</i>	9. плечевой
10. <i>bronchiālis, e</i>	10. бронхиальный
11. <i>commūnis, e</i>	11. общий
12. <i>ganglionāris, e</i>	12. узловой
13. <i>linguālis, e</i>	13. язычный
14. <i>nasociliāris, e</i>	14. носоресничный
15. <i>nuchālis, e</i>	15. выйный
16. <i>sublinguālis, e</i>	16. подъязычный

2. Выучить наизусть склонение терминов *латеральный нерв* (Nervus lateralis) и *барабанное сплетение* (Plexus tympanicus).

3. Перевести на русский язык.
 1. *Ramus communicans cum plexu tympanico.*
 2. *Ramus communicans cum chorda tympani* ^(по-русски — согл. опред.).
 3. *Ramus communicans cum ramo meningeo.*
 4. *Ramus communicans cum nervo vago.*
 5. *Ramus communicans cum ramo auriculari nervi vagi.*
 6. *Rami ganglionares ad ganglion oticum.*
 7. *Nuclei raphes in tegmento pontis.*
4. Перевести на латинский язык.
 1. Ресничный узел — ресничного узла — к ресничному узлу.
 2. Ушной ^(oticus, a. um) узел — ушного узла — к ушному узлу.
 3. Подъязычный узел ^(sublingualis, e) — подъязычного узла — к подъязычному узлу.
 4. Ресничный узел глазодвигательного нерва — к ресничному узлу глазодвигательного нерва.
5. Перевести на латинский язык.
 1. Продолговатый мозг — продолговатого мозга — в продолговатом мозгу.
 2. Средний мозг — среднего мозга — в среднем мозгу.
 3. Покрышка моста — покрывки ^(кого? чего?) моста — в покрывке моста.
6. Перевести на латинский язык.
 1. Соединительная ветвь с лицевым нервом.
 2. Соединительная ветвь с подъязычным нервом.
 3. Соединительная ветвь с локтевым нервом.
 4. Соединительная ветвь со скуловым нервом.
 5. Соединительная ветвь с ушной ^(auricularis, e) ветвью блуждающего нерва.
 6. Соединительная ветвь с менингеальной ветвью блуждающего нерва.
 7. Соединительная ветвь промежуточного нерва с блуждающим нервом.
7. Перевести на русский язык.
 1. *Ramus communicans cum n. laryngeo recurrenti.*
 2. *Ramus communicans r. laryngei interni cum n. laryngeo recurrenti.*
 3. *Ramus communicans n. fibularis communis cum n. cutaneo surae laterali.*
 4. *Ramus communicans n. peronei communis cum n. cutaneo surae laterali.*
 5. *Ramus communicans n. interossei antebrachii anterior cum n. ulnari.*

6. Nuclei reticulares in tegmento pontis.
7. Rr. ganglionares ad ganglion oticum.
8. Перевести, заменив латинское предложное определение русским беспредложным:
 1. Nuclei raphes in medulla oblongata.
 2. Nuclei raphes in mesencephalo.
 3. Nuclei reticulares in medulla oblongata.
9. Перевести, заменив русское предложное определение латинским беспредложным:
 1. Ветви барабанной перепонки *к ушно-височному нерву*.
 2. Ретикулярное ядро *в покрывке моста*.
10. Переписать, восстанавливая формы сокращённых существительных, прочитав и перевести на русский язык.
 1. R. anastomoticus cum a. lacrimali a. meningeae mediae.
 2. R. anastomoticus cum a. meningeae media a. lacrimalis.
 3. Ramus communicans n. lacrimalis cum n. zygomatico.
 4. Ramus communicans n. lingualis cum n. hypoglosso.
 5. Ramus communicans n. nasociliaris cum ganglio ciliari.
 6. Ramus communicans n. peronei communis cum n. cutaneo surae laterali.
 7. Ramus communicans n. glossopharyngei cum chorda tympani.

Раздел II

КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

ЗАНЯТИЕ XIII (LECTIO TERTIA DECIMA)

Omne malum nascens facile opprimitur.

Vitia sine praeceptore discuntur.

Tardiōra sunt remedia, quam mala.

§ 84. МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КЛИНИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

В международной терминологии клинических дисциплин действуют те же правила грамматики латинского языка, что и в анатомо-гистологической.

В качестве примера можно взять клинический термин **ruptūra cordis**.

Всякий, кто уже разобрался с латинской грамматикой международной анатомо-гистологической терминологии, может кое-что понять в этом термине с первого взгляда.

Анатомо-гистологический латинский термин *сердце* уже хорошо известен в словарной форме: **cor**, **cordis n** (*сердце, сердца* — средний род). Следовательно, в термине **ruptūra cordis** сразу же становится понятной вторая часть — **cordis**, т.е. букв.: **сёрдца**.

Итак, пользователь уже может в макароническом стиле произнести: «Это, мол, какая-то **руптура сердца**».

Заглянув в словарь и добыв там клинический термин I склонения **ruptūra, ae f** — *разрыв*, студент может перевести и понять уже всё: **ruptūra cordis** — это *разрыв сердца*.

Оба терминологических биноминальных словосочетания (*разрыв сердца* — **ruptūra cordis**) можно обнаружить в русских медицинских терминологических словарях.

Однако если специально рассмотреть словарную статью «Разрыв сердца» классического «Энциклопедического словаря медицинских терминов» (ЭСМТ), то там найдётся ещё кое-что даже более важное для профессиональной компетентности врача в клинической терминологии:

Разрыв сердца (**ruptūra cordis; cardiorrhexis**; син.: кардиорексис).

Это касается фрагмента «**cardiorrhexis**; син.: кардиорексис».

Кардиорексис — это русская транскрипция латинского, точнее говоря, греко-латинского термина **cardiorrhexis**.

Этот сложный мономинимальный (т.е. состоящий из одного имени существительного) термин построен по правилам и из корневых или основных элементов первого профессионального языка научной медицины — *греческого* языка. Именно такие термины, формировавшиеся не одну тысячу лет на базе греческого языка, а затем заимствованные в латинский язык, и выходят на первый план в терминологии клинических дисциплин.

На каком бы языке ни разговаривал врач, произнесённое в его присутствии слово *кардиорексис* будет ему понятно. В латинской графике, иногда с небольшими изменениями этот термин входит и в состав большинства национальных языков мира.

В английской и в голландской (нидерландской) медицинской документации **cardiorrhexis** употребляется в латинской форме вообще без каких-либо изменений. Во французских медицинских информационных ресурсах меняется только финальная часть термина — **cardiorrhexie**, в немецких — первая буква: **Kardiorrhexis**, и т.д.

Поэтому без специального изучения строения таких международных терминов, значения их составляющих, технологии их конструирования невозможно получение полноценной медицинской компетенции, свободного владения профессиональным языком врача.

§ 85. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТ

Строительные *элементы* таких мономинимальных клинических терминов (приставки, суффиксы, корни и основы греческих, изредка — латинских существительных, прилагательных и числительных) в отечественном терминоведении называют *терминоэлементами* (ТЭ; в англоязычных странах используется название **combining form** — *компонент сложного слова*), и списки таких *терминоэлементов* даются во всех медицинских словарях.

При освоении сравнительно небольшого числа терминоэлементов и методов их применения в терминах количество медицинских терминов, которые становятся понятными пользователю, возрастает в геометрической прогрессии.

Например, если взглянуть в любом медицинском словаре на термины, начинающиеся терминоэлементом **cardi-**, то только термины, в которые он входит как начальный элемент, занимают не одну стра-

ницу. А он бывает также и конечным элементом сложного термина — **tachycardia**.

Такова современная действительность медицинской терминологии, которой не может не владеть тот, кто получает лицензию на профессиональное занятие европейской медициной даже в Индии или Китае.

Именно поэтому в большом количестве случаев приходится параллельно изучать латинскую медицинскую лексику в словарной форме и того же значения терминоэлементы — корневые, основные и аффиксальные комбинируемые элементы греческих слов (**cardi-**; **cor**, **cordis n**; **-rrhexis**, **is f**; **ruptūra**, **ae f**).

§ 86. СТРОЕНИЕ КЛИНИЧЕСКИХ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ СЛОЖНЫХ МОНОМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

База такого термина — конечная часть сложного или производного существительного, состоящая из корневого или основного терминологического элемента и окончаний I, II или III латинского склонений (в IV и V латинских склонениях такие существительные не встречаются), присоединённых или прямо к терминологическому элементу, или через какой-либо суффикс.

Часть таких конечных терминологических элементов встречается только в конечной позиции. Это в основном отглагольные образования, которые либо бывают самостоятельными отглагольными существительными со значением действия или состояния, либо функционируют только в качестве конечного элемента термина.

Например, отглагольное существительное **ptōsis**, **is f**, букв.: *падение* (от греч. глагола *πίπτω* — **падать**) в русской клинической терминологии применяется в качестве транслитерата — *птоз* со значением *опущение века* (сокращённая форма термина **blepharoptōsis**, **is f**). Также оно применяется и в качестве конечного терминологического элемента **-ptōsis**, **is f** со значением *опущение*. В качестве начального или срединного этот терминологический элемент не применяется.

Терминологические элементы, извлечённые из существительных с вещественным значением (*часть тела*, *орган*, *ткань*, *вещество*) и прилагательных, обычно занимают неконечную позицию в сложных терминах, соединяясь с конечными элементами, произведёнными от существительных со значением действия или состояния. Однако немало примеров применения таких терминологических элементов и в конечной позиции:

cardiorrhexis — tachycardia;
splenomegalia — megalosplenia.

Сложные мономинальные термины могут состоять из двух, трёх, четырёх и более компонентов, например:

cardi·o·rrhex·is;
gastr·o·enter·o·tom·i·a;
ot·o·rhin·o·laryng·o·log·i·a;
cheil·o·gnath·o·palat·o·vel·o·schis·is.

Терминоэлементы соединяются между собой или прямо, или через соединительный гласный (интерфикс).

В словах с терминоэлементами греческого происхождения в качестве интерфикса обычно применяется гласный **о** (**-о-**) (который также заимствован в русский язык и употребляется даже в словах из собственно русских элементов: *сам-о-лёт*):

cheil·o·gnath·o·palat·o·vel·o·schis·is.

В случае если терминоэлемент заканчивается или начинается на гласный, то необходимость в интерфиксе исчезает:

tachy-cardia, neur-algia.

Однако частотность применения начальных корневых или основных элементов с соединительным гласным **-о-** настолько велика, что он нередко применяется даже при отсутствии в нём необходимости. Например, он употребляется и в центральном терминоведческом термине — **терминоэлемент**, хотя конечная часть этого термина начинается с гласного: **термин-о-элемент**. По этой причине это слово становится крайне неудобопроизносимым.

Собственно латинские сложные слова встречаются довольно редко, поскольку вместо сложного слова латинский язык предпочитает словосочетание: греч. **cardiorrhexis** = лат. **ruptūra cordis**. В собственно латинских словах применяется соединительный гласный **i**: **cruciformis**, **e** (**cruc-i-formis**) — *крестообразный*.

В терминах, образованных в XX в., когда изучение классических языков (древнегреческого и латыни) сохранились только в привилегированных школах, появляются гибридные термины, где греческие и латинские элементы (в том числе и интерфиксы) перемешаны: **emboliformis**, **e** (**embol^{греч.} -i-formis^{лат.}**).

§ 87. ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВНЫХ И КОРНЕВЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Терминоэлементы образуются главным образом из *основ* греческих (редко — латинских) существительных и прилагательных. Для того кто овладел склонением латинских существительных и прилагательных, разобраться с этим не представляет труда.

Дело в том, что латинское склонение формировалось под влиянием греческого, и для выделения греческих основ может быть применён уже образованный навык студента по поиску основ латинских существительных и прилагательных.

Как и в I латинском склонении, у греческих существительных женского рода I склонения и формы женского рода прилагательных I и II склонения форма ИмПад ЕдЧисла обычно заканчивается на **-а** (ἀρτηρία, анат. *artéria*, ae f) или **-е** (ἀορτή, анат. *aórtā*, ae f). В результате отъёма этих окончаний обнажается основа, по совместительству выполняющая функцию терминоэлемента:

Греческое слово	Латинская транскрипция	Выделение основы	Терминоэлемент
ἀρτηρία	<i>arteria</i>	<i>arteri/a</i>	<i>arteri-</i>
ἀορτή	<i>aorte</i>	<i>aort/e</i>	<i>aort-</i>
ῥαφή	<i>rhaphe</i>	<i>rhaph/e</i>	<i>rhaph-</i>
κεφαλή	<i>kephale</i>	<i>kephal/e</i>	<i>cephal-</i>

Существительные мужского и среднего рода II греческого склонения формой ИмПад ЕдЧисла также напоминают соответствующую форму латинских существительных и прилагательных II склонения (лат. — **us, um**; греч. — **os, on**), так что стандарт извлечения основы ничем особенным не отличается:

Греческое слово	Латинская транскрипция	Выделение основы	Терминоэлемент
βρόγχος	<i>brónchos</i> (анат. <i>bronchus</i>)	<i>branch/os</i>	<i>branch-</i>
ὀφθαλμός	<i>ophthalmós</i>	<i>ophthalm/os</i>	<i>ophthalm-</i>
κράνιον	<i>kraníon</i> (анат. <i>cranium</i>)	<i>krani/on</i>	<i>crani-</i>

В III греческом склонении встречаются те же проблемы, что и в III латинском, где основу существительного приходится выделять по

родительному падежу, и она часто на слог длиннее формы именительного падежа. Поэтому терминоэлементы могут образовываться не только от полноценных основ, но и от усечённых основ и даже от полной или усечённой формы именительного падежа:

Греческое слово	Его латинская транскрипция	Образование терминоэлемента	Полученный ТЭ
οὖς, ὠτός — ухо	us, otós	us, ot/os	ot-
ῥίς, ῥινός — нос	rhis, rhinós	rhis, rhin/os	rhin-
στόμα, στόματος — рот, отверстие	stóma, stómatoс	stom/a, stomat/os	stom(a)(t)-
αἷμα, αἵματος — кровь	háima, háimatoс	h/aim/a, haimat/os	(h)aem(at)-

Из приведённых в таблице примеров наименее сложен в применении терминоэлемент **rhin-**. Он употребляется только в начале или середине терминов и не бывает конечным:

rhinalgia, ae f — *боль в области носа;*

otorhinolaryngologia, ae f — *изучение болезней уха, носа и горла.*

О терминоэлементе **ot-** можно сказать всё то же самое, но также необходимо добавить, что он применяется и как конечный терминоэлемент: **=otia**, ae f:

otalgia, ae f — *боль в области ушной раковины;*

otorhinolaryngologia, ae f — *изучение болезней уха, носа и горла;*

microtia, ae f — *аномально малые размеры ушных раковин.*

Значительно сложнее обстоит дело с терминоэлементом *кровь*.

Терминоэлемент **haemat-** здесь является главным, поскольку он образован от основы греческого существительного *кровь* — **αἷμα, αἵματος**. Он применяется во всех позициях, кроме конечной:

haematuria, ae f — *наличие крови в моче.*

С соединительным гласным **-o-**:

haematologia, ae f — *изучение заболеваний крови.*

Вероятно, из-за длины основного терминоэлемента также в качестве терминоэлемента применяется именительный падеж в полной (**haema-**) или усечённой (**haem-**) форме, также и с соединительным гласным **-o-** (**haemo-**):

haematherapia, ae f — *лечение с использованием крови;*

haemotherapia, ae f — *лечение с использованием крови;*

haemanalysis, is f — *анализ крови.*

Также усечённая форма именительного падежа (**haem-**) употребляется и в качестве конечного терминоэлемента. В этом случае она усекается ещё больше, причём теряет начальную букву **h** (**-aemia**, **ae f**).

Это связано с тем, что в латинской транскрипции греческого существительного латинская буква **h** передаёт не греческую букву, а знак густого придыхания (´), который ставится только в начале слова:

αἷμα;

háima.

В середине же слова не может быть применён ни знак придыхания (´), ни его транскрипция (**h**):

οὐραεμία;

uraemia — уремия, букв.: — моча в крови.

Несколько иного рода проблемы связаны с терминоэлементами, сформированными из слова с двумя активными значениями — *рот* и *отверстие*.

Так, заимствованный в латинском языке греческий термин **stoma**, **atis n** в русской клинической терминологии только транслитерируется — *стома* (так называемый свободный терминоэлемент, т.е. самостоятельное слово), а в дефиниции даётся пояснение: *стома* — это «созданный оперативным путём наружный свищ полого органа».

То же самое значение *отверстия* даётся в медицинских словарях, когда: =**stoma**, **atis n** функционирует в качестве конечного терминоэлемента: в сложных словах означает «искусственное *отверстие*, соединяющее полость тела с внешней средой».

В классической форме терминоэлемента, представляющей собой основу существительного (**stomat-**), активируется только значение *рот*:

stomatalgia, **ae f** — боль в полости рта.

От усечённой формы именительного падежа **stom-** образуется конечный терминоэлемент: =**stomia**, у которого функционируют оба значения — *рот* и *отверстие* в зависимости от того, какой терминоэлемент им предшествует. Если это *часть тела, орган или ткань*, то это — *отверстие*, если же это *качество* — то это *рот*:

gastrostomia, **ae f** — создание наружного свища желудка;

gastrostoma, **atis n** — наружный свищ желудка;

nephrostomia, **ae f** — создание наружного свища почки;

nephrostoma, **atis n** — наружный свищ почки;

xerostomia, **ae f** — сухость слизистой оболочки полости рта;

macrostomia, **ae f** — врождённая чрезмерно широкая ротовая щель.

§ 88. УДАРЕНИЕ В ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

В терминах этого типа ввиду их общеупотребительности и того факта, что они без изменений или почти без изменений входят в современные национальные языки, большое влияние на ударение оказывают правила ударения в этих национальных языках.

Так, в русском, который имеет свою собственную тысячелетнюю традицию непосредственного контакта с греческим языком, утвердилась тенденция заимствованные в русский язык термины на *-ia* произносить с ударением не предпоследний слог: *-íа*.

Однако поскольку ряд таких терминов был заимствован непосредственно в латинском языке, то они могут произноситься и по правилам латинского ударения. Также бывает, что один и тот же термин в разных науках заимствовался разными путями, что отразилось и на ударении: оно может быть как на предпоследнем гласном, так и на предшествующем предпоследнему.

Так, греческий термин *ἀνατομή* вошёл в русский язык из латинского языка в той форме, в которой он латинизировался — *anatomia*, и с латинским ударением: *анатóмия* (гласный перед гласным краток). Так что здесь не происходит интерференции ни русского, ни латинского ударений.

Терминоэлемент *-logia* в русском ударяется также по латинскому правилу (*-лóгия*), хотя в греческом ударение ставится на предпоследний гласный: *παθολογία*. Так что у русского пользователя в этом случае не возникает проблем.

В терминоэлементе *-pathia* у русского пользователя возникают проблемы из-за разных путей его заимствования в русский язык.

В греческом оригинале ударение ставится на третьем слоге, считая от конца слова (*ἀπάθεια, ἀντιπάθεια, συμπάθεια*), что закрепилось и в русской социальной и психиатрической терминологии: *апáтия, антипáтия, симпáтия*. Здесь у этого элемента активизируются значения *чувство* и *переживание* (*συμπάθεια, симпáтия*, букв.: — *сочувствие, сопереживание*).

Вместе с тем в латинской традиции греческий дифтонг *ei*, образующий в греческих словах *предпоследний* слог (*ἀπάθεια, ἀντιπάθεια, συμπάθεια*), передаётся долгим *ī*, на который не действует латинское правило сокращения гласного перед гласным и который поэтому становится ударным: *apathía, antipathía, sympathía*.

Это латинское правило соблюдается в русских клинических заимствованиях с терминоэлементом **-pathia** в значении *страдание, болезнь*, где отсутствует противоречие с латинским правилом ударения: **sympathia**, *симпатия* — *сострадание, соболезование*. Сравним: *одонтопатия, миопатия, энцефалопатия* и т.д.

§ 89. СОДЕРЖАНИЕ ТАБЛИЦ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

В таблицы не включены редкоупотребительные корневые терминоэлементы, а также существующие корневые терминоэлементы, извлечённые из греческих слов, заимствованных в анатомо-гистологическую терминологию и хорошо известных студенту: **aorta**, *ae f*; **arteria**, *ae f*; **cranium**, *i n*; **gaster**, *tris f*; **hepar**, *atis n* и др. Приобретая соответствующие компетенции, он сможет справиться с ними самостоятельно.

В таблицах, содержащих корневые терминоэлементы, синонимичные анатомо-гистологическим терминам (**часть тела, орган, ткань, вещество**), в левой колонке даются собственно терминоэлементы, а в правой — их латинские анатомо-гистологические синонимы, известные студенту из анатомо-гистологического модуля. Эти синонимы приводятся в словарной записи без напоминания их уже известного русского значения.

В левой колонке представлены основные ТЭ (**cephal-**) и греческие слова, из которых эти терминоэлементы были извлечены в латинской транскрипции с указанием греческого ударения (**kephalé**).

В случае использования ТЭ в качестве конечного компонента сложного слова, что предполагает наличие у ТЭ падежных окончаний и, следовательно, словарной записи, приводится и ТЭ, полностью укомплектованный применяемыми элементами словарной записи.

Например, **-cephalia**, *ae f*.

Это не говорит о том, что те терминоэлементы, у которых конечные компоненты не указаны, не могут их иметь в принципе. В настоящее время они отсутствуют в авторитетных словарях (ЭСМТ, БЭСМТ, Stedman's, Taber's и др.), но могут и появиться в будущем, если будут сформулированы соответствующие нозологические единицы и их названия.

Финаль **-ia**, *ae f*, суффикс которой (**-i-**) обозначает *действие* или *состояние*, является наиболее употребительной, но не единственной. Однако в любом случае любой конечный основной или корневой элемент можно узнать по оформлению его финальной части по правилам словарной записи.

§ 90. ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ

1. cephal-, -cephalia, ae f (kephalé)	1. caput, itis n
2. prosop- (prósopon)	2. facies, ēi f
3. ophthalm-, -ophthalmia, ae f (ophthalmós)	3. oculus, i m
4. ot-, -otia, ae f (us, otós)	4. auris, is f
5. rhin- (rhis, rhinós)	5. nasus, i m
6. stoma(t)-, -stomia, ae f (stóma, atos — рот, отверстие)	6. os, oris n; fistula, ae f
7. odont-, -odontia, ae f (odús, odóntos)	7. dens, dentis m
8. cardi-, -cardia, ae f (kardía)	8. cor, cordis n
9. angi- (ang(e)íon)	9. vas, vasis n
10. phleb- (phleps, phlebós)	10. vena, ae f
11. nephr- (nephros)	11. ren, renis m
12. splen-, -splenia, ae f (splen, splenós)	12. lien, ēnis m

§ 91. ТАБЛИЦЫ «КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС»

Поскольку лексика указанных категорий не представлена в анатомо-гистологической терминологии, то в этих таблицах не применяются синонимы собственно латинского происхождения, а значение терминов, приводимых в левой таблице, описывается средствами русского языка.

Качество, состояние, процесс

1. log- (lógos — слово, мысль, сбор данных, число, закон)	1. В начальном компоненте медицинских терминов активируется значение «слово/речь»
2. -logia, ae f (lógos — слово, мысль, сбор данных, число, закон)	2. В конечном компоненте медицинских терминов все пять основных значений (слово + мысль + собирание + число + закон) объединяются в словах «наука, изучение»; иногда активируется значение «мысль»
3. iatr-, -iatria, ae f (iatréia — лечение, врачевание)	3. Лечение
4. iatr-, -iater, tri m (iatrós — лекарь, врач)	4. Врач
5. -scopia, ae f (skopéo — осматривать, наблюдать)	5. Инструментальный осмотр

6. -scopium, i n (<i>skopéo</i> — осматривать, наблюдать)	6. Инструмент для наблюдения
7. metr-, -metria, ae f (<i>metréo</i> — измерять)	7. Измерение
8. -metrum, i n (<i>metréo</i> — измерять)	8. Инструмент для измерения
9. graph-, -graphia, ae f (<i>grápho</i> — писать, изображать)	9. Записывание, изображение, регистрация
10. -gramma, atis n (<i>grápho</i> — писать, изображать)	10. Записанное, изображённое; снимок
11. path-, -pathia, ae f (<i>páthos</i> — чувство, переживание, страдание, болезнь)	11. Болезнь
12. aesthesi-, -aesthesia, ae f (<i>áisthesis</i> — чувство, ощущение)	12. Чувствительность
13. alg-, -algia, ae f (<i>álgos</i> — боль)	13. Боль
14. -odynia, ae f (<i>odýne</i> — боль)	14. Боль

Упражнения

- A. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани/вещества, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Cephalodynia.
2. Cephalalgia.
3. Cephalometria.
4. Craniologia.
5. Cranioscopia.
6. Craniometria.
7. Prosopologia.
8. Prosoposcopia.
9. Prosopometria.
10. Ophthalmologia.
11. Ophthalmoscopia.
12. Ophthalmometrum.
13. Ophthalmometria.
14. Otoscopia.
15. Rhinologia.
16. Rhinoscopia.
17. Laryngologia.
18. Stomatoscopia.
19. Odontologia.
20. Odontiatría.
21. Otorhinolaryngologia.
22. Otiater.
23. Roentgenographia.
24. Roentgenogramma.
25. Metrologia.
26. Gastralgia.
27. Cardialgia.
28. Angiopathia.
29. Arterialgia.
30. Pathologia.
31. Aortopathia.
32. Phlebodinia.
33. Cardiologia.
34. Nephralgia.
35. Hepatopathia.
36. Splenalgia.
37. Gastrosocopia.
37. Otodynia.
38. Odontalgia.

- B. Сконструировать и записать в латинской транслитерации и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia, ae f.

1. Измерение головы.
2. Изучение болезней глаз.
3. Наука о лечении уха, носа и гортани.
4. Осмотр зубов.
5. Наука о лечении ротовой по-

лости. 6. *Осмотр гортани*. 7. *Наука о лечении уха*. 8. *Измерение лица*. 9. *Сердечная болезнь*. 10. *Наука о кровеносных и лимфатических сосудах*. 11. *Боль в грудной клетке*. 12. *Инструментальный осмотр слизистой оболочки желудка*. 13. *Боль в области печени*. 14. *Измерение чувствительности рецепторов*.

С. Присоединить начальный или конечный терминологический элемент, при необходимости добавляя соединительный гласный.

1. *Лечение ушных болезней* — ...*iatria*.

2. *Зубной врач, одонтиатр* — ...*iatr*.

3. *Прибор для осмотра глаза* — ...*scopium*.

4. *Графическая регистрация деятельности сердца* — ...*graphia*.

5. *Метод рентгенологического исследования, при котором с помощью рентгеновского излучения на чувствительном к нему материале получают фиксированное изображение исследуемого объекта* — *roentgen*...

6. *Рентгеновский снимок* — ...*gramma*.

7. *Инструментальный метод визуального диагностического обследования полости носа* — ...*scopia*.

8. *Общее название некоторых видов поражений почек* — ...*pathia*.

9. *Раздел медицины, изучающий этиологию, патогенез и клиническое течение болезней почек* — ...*logia*.

10. *Инструментальное исследование глазного дна* — ...*scopia*.

11. *Инструментальный осмотр наружного слухового прохода* — *ot*...

12. *Наука, изучающая строение и функции органов чувств*, — *aesthesi*...

Д. *Participium perfecti passivi* в клинической терминологии: образовать в словарной записи от следующих латинских глаголов:

1. *Приобретённый* — (от *acquiro, acquisivi, acquisitum, acquirere* — приобретать).

2. *Диффузный, разлитой (равномерно), распространённый* — (от *diffundo, diffundi, diffusum, diffundere* — разливать, распространять).

3. *Диссеминированный, рассеянный, распространённый* — (от *dissemino, disseminavi, disseminatum, disseminare* — рассеивать, распространять).

4. *Ограниченный* — (от *circumscribo, circumscripti, circumscriptum, circumscribere* — описывать круг, ограничивать).

5. *Извращённый* — (от *inverto, inverti, inversum, invertere* — переворачивать, извращать).

6. *Повреждённый, нарушенный* — (*laedo, laesi, laesum, laedere* — повреждать, нарушать).

7. *Ушибленный* — (*contundo, contudi, contusum, contundere* — ударять, ушибать).

8. *Разрезанный*, —

резаный^{КЛИН} — (incido, incidi, incisum, incidere — разрезать, резать). 9. Разорванный, рваный — (от lacerō, lacerāvi, lacerātum, lacerāre — рвать, разрывать). 10. Укушенный — (от mordeo, momordi, morsum, mordere — кусать). 11. Колотый — (от rungo, rupugī, punctum, pungere — колоть).

Е. Перевести на латинский язык клинические словосочетания, применяя Participium perfecti passivi.

1. Приобретённый анофтальм. 2. Приобретённая гидроцефалия.
3. Приобретённый порок. 4. Врождённый анофтальм. 5. Врождённая гидроцефалия. 6. Врождённый порок. 7. Открытый пневмоторакс.
8. Закрытый пневмоторакс. 9. Открытый перелом. 10. Закрытый перелом. 11. Открытая травма. 12. Закрытая травма. 13. Диффузный рак. 14. Диффузный эндокардит. 15. Диффузная ангиома. 16. Осложнённый кариес. 17. Осложнённые роды^(ед.число). 18. Осложнённая язва. 19. Осложнённый перелом. 20. Рассеянный склероз. 21. Рассеянная ксантома. 22. Колотая рана. 23. Резаная рана. 24. Смешанная рана. 25. Рваная рана.

ЗАНЯТИЕ XIV (LECTIO QUARTA DECIMA)

Ignōti nulla curatio morbi.

Diagnōsis bona, curatio bona.

Non noceas, si iuvāre non potes.

§ 92. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ, ВЕЩЕСТВО; КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

Часть тела, орган, ткань, вещество

1. blephar-, -blepharia, ae f (blépharon)	1. palpebra, ae f
2. kerat- (kéras, kératos — рог, роговое вещество)	2. cornea, ae f; роговое вещество, орогование
3. soma(t)- (sóma, sómatos)	3. corpus, oris n
4. steth- (stéthos)	4. thorax, ācis m; pectus, oris n
5. pneum(on)- (pnéumon, onos)	5. pulmo, ōnis m
6. pneum(a)(t)- (pnéuma, pnéumatos — воздух, дыхание)	6. aēr, aēris m; respiratio, ōnis f
7. mast-, -mastia (mastós)	7. mamma, ae f
8. lapar- (lapára)	8. abdōmen, inis n
9. omphal- (omphalós)	9. umbilicus, i m
10. ch(e)ir-, -ch(e)iria, ae f (cheir, cheirós)	10. manus, us f
11. dactyl-, -dactylia, ae f (dáktylos)	11. digitus, i m
12. pod-, -podia, ae f (pus, podós)	12. pes, pedis m

Качество, состояние, процесс

1. -ectasia, ae f, -ectasis, is f (éktasis — растягивание)	1. расширение
2. sten-, -stenōsis, is f (stenós — узкий; stenōsis — сужение)	2. сужение, сжатие
3. malac-, -malacia, ae f (malakós — мягкий; malakía — мягкость)	3. размягчение
4. scler-, -sclerōsis, is f (sklerós — твёрдый, плотный; sklerōsis — твёрдость)	4. затвердение, уплотнение

5. -ptōsis, is f (ptōsis — падение)	5. опущение
6. -rrhexis, is f (rhêxis — разрыв)	6. разрыв
7. -rrhagia, ae f (др.-греч. αἱμορραγία, букв. — прорыв крови, сильное кровотечение; лат. haemorrhagia, ae f; рус. геморрагия)	7. кровотечение, кровоизлияние
8. -spasmus, i m (spasmós — судорога)	8. спазм, судорога
9. -plegia, ae f (plegē — удар)	9. паралич

§ 93. ВЫСОКОЧАСТОТНАЯ ЛАТИНСКАЯ ЛЕКСИКА, ВХОДЯЩАЯ В СОСТАВ КЛИНИЧЕСКИХ ПОЛИНОМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

1. cancer, cri m	1. рак
2. cancerōsus, a, um	2. раковый
3. commotio, ōnis f	3. сотрясение
4. contusio, ōnis f	4. контузия, ушиб
5. fractūra, ae f	5. перелом
6. gangraena, ae f	6. гангрена
7. gangraenōsus, a, um	7. гангренозный
8. inflammatio, ōnis f	8. воспаление
9. ruptūra, ae f	9. разрыв
10. ulcus, eris n	10. язва
11. ulcerōsus, a, um	11. язвенный
12. vulnus, eris n	12. рана

Упражнения

- A. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани/вещества, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Blepharoptosis.
2. Keratomalacia.
3. Keratorrhexis.
4. Keratoscopia.
5. Keratodermia.

6. Somatometria.
7. Stethoscopia.
8. Pneumonopathia.
9. Pneumopathia.
10. Pneumosclerosis.
11. Pneumothorax.
12. Pneumographia.
13. Pneumogramma.
14. Pneumatogramma.
15. Mastodynia.
16. Micromastia.
17. Laparoscopia.
18. Omphalorrhagia.
19. Rhinohaemorrhagia.
20. Cheirospasmus.
21. Microcheiria.
22. Dactylalgia.
23. Oligodactylia.
24. Pododynia.
25. Micropodia.
26. Stenostomia.
27. Stenocardia.

- В. Сконструировать и записать в латинской транслитерации и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: **rhinoscopia, ae f.**

1. Стойкое *расширение* просвета кровеносного или лимфатического сосуда.
2. *Паралич* двигательных нервов глаза.
3. Желудочное кровотечение.
4. *Размягчение* стенки желудка.
5. Наружный свищ желудка.
6. Создание наружного свища желудка.
7. Опускание желудка.
8. Судорожное сокращение мышц глотки.
9. Наружный свищ глотки.
10. Сужение глотки.

- С. Присоединить начальный или конечный терминологический элемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:
1. Кровотечение после удаления зуба — *odont...*
 2. Изучение болезней почек — *neph...*
 3. Разрыв кровеносного сосуда — *angi...*
 4. Сужение просвета кровеносных сосудов — *...stenosis*.
 5. Патологическое смещение желудка вниз — *...ptosis*.
 6. Размягчение ткани лёгких — *pneum...*
 7. Специалист по лечению ног — *...iater*.
- Д. Participium praesentis activi в клинической терминологии: образовать в словарной записи от следующих латинских глаголов:
1. Нарывающий, абсцедирующий^{клин} — (*abscēdo, abscēssi, abscēssum, abscēdere* — нарывать).
 2. Чередующий, альтернирующий^{клин} — (*alterno, āvi, ātum, āre* — чередовать).
 3. Деформирующий — (*deformo, āvi, ātum, āre* — обезображивать, деформировать).
 4. Рассекающий, расслаивающий — (*disseco, dissecai, dissectum, āre* — рассекать, расслаивать).
 5. Угрожающий — (*immineo, -, -, ēre* — угрожать).
 6. Вмешавшийся, интеркуррентный — (*intercurro, intercurri, intercursum, intercurrere* — примешиваться, вмешиваться).
 7. Прерывающийся, перемежающийся^{клин}, интермиттирующий^{клин} — (*intermitto, intermīsi, intermissum, ere* — прерываться).
 8. Помогающий — (*juvo, juvi, jutum, āre* — помогать).
 9. Возвращающийся, возвратный^{ТА} — (*recurro, recurri, recursum, recurrere* — возвращаться).
 10. Ремиттирующий — (*remitto, remīsi, remisum, ere* — отпускать, ослаблять).
- Е. Перевести на латинский язык.
1. Восходящий пиелонефрит.
 2. Нисходящий пиелонефрит.
 3. Восходящий паралич.
 4. Блуждающая почка.
 5. Мигрирующий артрит.
 6. Облитерирующий атеросклероз.
 7. Облитерирующий бронхит.
 8. Деформирующий бронхит.
 9. Прободающая рана.
 10. Прободающая язва.
 11. Угрожающий аборт.
 12. Угрожающие преждевременные роды^{Sing}.
 13. Блуждающая хроническая эритема.
 14. Рассекающий остеохондрит.
 15. Рассекающий нарыв.
 16. Альтернирующая гемиплегия.
 17. Деформирующий артрит.
 18. Абсцедирующая пневмония.
 19. Возвратный вывих сустава^(SNomSGenParticipNom).
 20. Ремиттирующая лихорадка.
 21. Интеркуррентное заболевание.
 22. Интеркуррентная инфекция.

F. Перевести на русский язык.

1. Erythema chronicum migrans. 2. Osteochondritis dissecans. 3. Abscessus dissecans. 4. Larva migrans visceralis. 5. Pulsus alternans. 6. Osteitis deformans in neoplasmate ossium maligno. 7. Perifolliculitis capitis abscedens. 8. Luxatio patellae recurrens. 9. Glaucoma congestivum intermittens. 10. Pulsus intercurrentis. 11. Infectio latens. 12. Vulnus penetrans orbitae cum/sine corpore alieno. 13. Vulnus colli in laryngem/tracheam penetrans. 14. Ulcus septi perforans.

G. Перевести на латинский язык.

1. Рак печени. 2. Сотрясение сердца. 3. Ушиб плеча. 4. Перелом ключицы. 5. Гангрена пальца стопы. 6. Воспаление лёгких. 7. Прободение язвы желудка. 8. Разрыв связки колена. 9. Сужение пищевода. 10. Опухоль шеи. 11. Язва прямой кишки. 12. Рана головы.

§ 95. ВЫСОКОЧАСТОТНАЯ ЛАТИНСКАЯ ЛЕКСИКА, ВХОДЯЩАЯ В СОСТАВ КЛИНИЧЕСКИХ ПОЛИНОМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

1. abscessus, us m	1. абсцесс, апостёма, нарыв
2. defectus, us m	2. дефект, недостаток, изъян
3. morbus, i m	3. болезнь, заболевание
4. mors, mortis f	4. смерть
5. operatio, ōnis f	5. операция, дело; хирургическое вмешательство ^{мед}
6. reconvalescentia, ae f	6. выздоровление
7. senectus, ūtis f	7. старость
8. trauma, atis n	8. травма, рана, повреждение
9. traumaticus, a, um	9. травматический
10. tumor, ōris m	10. опухоль, припухлость
11. partus, us m	11. рождение, роды ^{мед}
12. vitium, i n	12. порок

Упражнения

- A. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Osteotomia.	1. остеотомия
2. Spondylodynia.	2. спондилдиния
3. Arthrotomia.	3. артротомия
4. Chondromalacia.	4. хондромалия
5. Desmopathia.	5. десмопатия
6. Tenorrhaphia.	6. теноррафия
7. Myectomy.	7. миэктомия
8. Dermoscopya.	8. дермоскопия
9. Hepatopexia.	9. гепатопексия
10. Nephrostomia.	10. нефростомия
11. Rhinoplastica.	11. ринопластика
12. Tenolysis.	12. тенолиз

В. Сконструировать и записать в латинской транслитерации и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia, ae f.

1. *Вскрытие просвета вены.*
 2. Хирургическая операция создания наружного свища желудка.
 3. Удаление селезёнки.
 4. Хирургическая операция восстановления век.
 5. Хирургическая операция сшивания или ушивания сухожилия.
 6. Хирургическая операция прикрепления желудка к брюшной стенке.
 7. Хирургическая операция восстановления функции сустава.
 8. Хирургическая операция освобождения вены из окружающей рубцовой ткани.
- С. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный.
1. Ушивание селезёнки при её надрыве или разрыве — *splen...*
 2. Хирургическая операция замещения^{восстановления} части желудка сегментом кишки — *gastro...*
 3. Освобождение сустава от посттравматических, постоперационных или постинфекционных контрактур — *arthr...*
 4. Восстановление ушной раковины или её недостающей части — *ot...*
 5. Восстановительная хирургия сухожилий — *ten...*

§ 96. ПРЕДЛОГИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ПАРАМЕДИЦИНСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ (АККУЗАТИВОМ)

1. ante	перед	ante operationem	перед операцией ^{ТворПад}
2. post	после	post operationem	после операции ^{РодПад}
3. ad	до к в по при	ad infinitum ad pontem ad antrum ad latitudinem dolores ad partum	до бесконечности ^{РодПад} к мосту ^{ДатПад} в пещеру ^{ВинПад} по ширине ^{ДатПад} боли при родах ^{ПредлПад}
4. per	через посредством	per arterias et venas per injectionem	через артерии и вены ^{ВинПад} посредством инъекции ^{РодПад}
5. inter	между	inter collegas	между коллегами ^{ТворПад}

Упражнения

1. Перевести на русский язык.

1. Ante tempus nati. 2. Haemorrhagia ante partum. 3. Haemorrhagia nimia ante partum cum defectu coagulationis. 4. Morbus Alzheimer ante senectutem incipiens. 5. Dementia in morbo Alzheimer ante senectutem incipiens. 6. Ruptura uteri ante labores. 7. Labores inhibiti ante finem hebdomadis XXXVII. 8. Fetus et neonatus malpraesentatione ante labores affectus. 9. Hypoxia intrauterina primo ante labores observata. 10. Morbus Alzheimer ante senectutem incipiens.

2. Перевести на латинский язык, применяя предлог ante.

1. Перед выздоровлением 2. Перед операцией. 3. Перед родами^(ед. число). 4. Перед лицом. 5. Перед глазами. 6. Перед едой. 7. До еды. 8. До полудня. 9. Перед смертью.

3. Перевести на русский язык.

1. Contractura ischemica musculorum antebrachii post fracturam supracondylarem humeri. 2. Perturbationes endocrinae et metabolicae post interventiones. 3. Hypothyreosis post interventionem. 4. Commutatio personalitatis persistens post eventum catastrophalem. 5. Commutatio personalitatis persistens post morbum psychicum. 6. Liquorrhoea post punctiorem spinalem. 7. Hypotensio intracranialis post constructionem emissarii ventricularis. 8. Otium post negotium. 9. Post factum nullum consilium. 10. Post mortem medicina. 11. Inversio uteri post partum.

4. Перевести на латинский язык, применяя предлог post.

1. После перелома. 2. После разрыва. 3. После еды. 4. После написанного. 5. После сделанного. 6. После операции. 7. После выздоровления. 8. После сотрясения мозга. 9. После ушиба головы. 10. После смерти. 11. После гепатита. 12. После нефрита. 13. После инфаркта. 14. После аборта. 15. После родов^(ед. число). 16. После полудня. 17. Диагноз после смерти^(после смерти диагноз). 18. Лечение после смерти^(после смерти лечение). 19. Состояние после инфаркта. 20. Постгепатитный цирроз печени^(после гепатита). 21. Постгепатитная гипербилирубинемия^(после гепатита). 22. Посткоммоционная гипертензия^(post commotionem). 23. Состояние после сотрясения мозга. 24. Состояние после ушиба головы.

ЗАНЯТИЕ XVI (LECTIO SEXTA DECIMA)

*Ignoranti, quem portum petat, nullus ventus secundus est.
Omne ignōtum pro magnifico est.
Ignōti nulla cupido.*

§ 97. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ; КАЧЕСТВО

Часть тела, орган, ткань

1. ch(e)il-, -ch(e)ilia, ae f (chéilos, chéileos)	1. labium, i n
2. gloss-, -glossia, ae f (glóssa)	2. lingua, ae f
3. pharyng- (phárynx, pháryngos)	3. pharynx, yngis m
4. oesophag- (oesophágos)	4. oesophagus, i m
5. enter- (énteron)	5. intestinum, i n
6. col- (cólon)	6. colon, coli n
7. typhl- (typhlós)	7. caecum, i n
8. proct- (proctós)	8. rectum, i n

Качество

1. macr- (makrós — длинный, долгий, большой)	1. большой, чрезмерно большой, длинный
2. mega(l)-, -megalia, ae f (mégas, megálu — большой)	2. большой, увеличенный
3. micr- (micrós — малый, маленький)	3. малый, очень малый
4. olig- (olígos — малый, малочисленный, недостаточный)	4. малый, недостаточный
5. poly- (polýs — многочисленный)	5. множественный, превышающий нормальное количество
6. mono- (mónos — один, единственный)	6. один, единственный, единый
7. hemi- (hemi- — полу-, наполовину)	7. полу-, половинный, односторонний
8. brachy- (brachýs — короткий)	8. короткий, укороченный
9. dolich- (dolichós — длинный)	9. длинный, удлинённый
10. orth- (orthós — прямо стоящий, прямой, правильный)	10. вертикальный, прямой, правильный, нормальный

§ 98. ФИНАЛЬ **-i-a, ae f** В СОЕДИНЕНИИ С ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ЧАСТИ ТЕЛА, ОРГАНЫ, ТКАНИ

Присоединив суффикс **-i-** (плюс обычные для него падежные окончания первого склонения **a, ae f**) к терминологическим элементам, обозначающим *части тела, органы и ткани*, получим обозначение *действия* или *состояния* в соответствующей *части тела, органе или ткани*:

-cheil-i-a, ae f.

Добавив к полученному начальный терминологический элемент, обозначающий вид *качества*, получаем показание, в каком отношении указанная *часть тела, орган или ткань* выделяются или отклоняются от нормы:

macr-o-cheil-i-a, ae f — патологическое *увеличение губ*.

В некоторых случаях терминологический элемент, обозначающий вид *качества*, занимает как начальную, так и финальную часть термина, не изменяя его значения:

стойкое *увеличение селезёнки*:

megal-o-splen-i-a, ae f =

= splen-o-megal-i-a, ae f.

Иногда финаль **-i-a, ae f** не применяется, и терминологический элемент с обозначением вида *качества* присоединяется прямо к форме именительного падежа названия *части тела, органа, ткани*:

<i>Пищевод короткий врождённый</i>	<i>oesophagus, i m</i>	<i>brachyoesophagus, i m</i>
<i>Необычно длинная толстая кишка</i>	<i>colon, coli n</i>	<i>dolichocolon, i n</i>
<i>Ненормально большое веко</i>	<i>blepharon, i n</i>	<i>macroblepharon, i n</i>

Упражнения

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Macroblepharon.

2. Macrorrhinia.

3. Macroprosopia.

4. Megalosplenía.

5. Microglossia.
6. Oligodactylia.
7. Dolichocolon.
8. Brachyoesophagus.
9. Polymastia.
10. Polypus.
11. Monodactylia.
12. Hemiplegia.
13. Pharyngoscopyia.
14. Oesophagodynia.
15. Enteropathia.
16. Colopexia.
17. Typhlectasia.
18. Proctorrhagia.
19. Orthodontia.
20. Orthographia.

B. Сконструировать и записать в латинской графике и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia, ae f.

1. Ненормально *короткие губы*.
2. *Превышающее норму количество пальцев кисти или стопы*.
3. *Превышающее норму количество зубов*.
4. *Превышающее норму количество ушей*.
5. *Превышающее норму количество болезней*.
6. *Коррекция зубных аномалий*.
7. *Наличие только одной ноги*.

C. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный.

1. Патологическое *увеличение губ* — *macr...*
2. Стойкое *увеличение селезёнки* — *...megalia*.
3. Патологическое *увеличение языка* — *megal...* или *macr...*
4. *Неполное количество зубов* — *...odontia*.
5. *Наличие ненормально больших зубов* — *macr...*
6. *Многоног, полип* — *...pus*.
7. ^(B) *Осьминог* — *osto...*
8. *Ненормально большой размер желудка* — *megal...* или *macr...*
9. *Исправление зубов* — *...odontia*.
10. *Паралич мышц одной половины языка* — *...glossoplegia*.

§ 99. ПРИСТАВКИ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ

1. a- перед согласной / an- перед гласной	1. отсутствие
2. dys- отрицание позитивных смыслов и усиление негативных	2. нарушение, расстройство, затруднение
3. hyper- над, сверху	3. повышение, усиление, избыток
4. hypo- / hyp- под, снизу	4. понижение, ослабление, недостаток

Упражнения

А. Сконструировать и записать в латинской словарной форме термины со следующими значениями.

1. Отсутствие чувствительности.
2. Повышенная чувствительность.
3. Повышенная болевая чувствительность.
4. Отсутствие головы.
5. Отсутствие кистей.
6. Отсутствие век.
7. Отсутствие языка.
8. Потеря способности осмысленного письма.
9. Отсутствие пальцев.
10. Отсутствие кожи.
11. Отсутствие нижних конечностей.
12. Отсутствие нескольких или всех зубов.
13. Нарушение голосообразования.
14. Нарушение развития органов или тканей.

В. Присоединить подходящую приставку или конечный терминосое-
мент.

1. Истощение, отсутствие питания — *a...*
2. Расстройство питания — *...trophia*.
3. Недостаток питания, недокорм — *...trophia*.
4. Избыток питания, перекорм — *hyper...*
5. Отсутствие зрения — *...opsia*.
6. Потеря памяти — *a...*
7. Нарушение формирования органов или тканей — *...plasia*.
8. Усиленное образование клеточных элементов тканей — *hyper...*
9. Повышенная реактивность организма к бактериальным токси-
нам — *...ergia*.

§ 100. ВЫСОКОЧАСТОТНАЯ ЛАТИНСКАЯ ЛЕКСИКА, ВХОДЯЩАЯ В СОСТАВ КЛИНИЧЕСКИХ ПОЛИНОМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

1. coma, atis n	1. кома, бессознательное состояние
2. comatōsus, a, um	2. коматозный
3. cysta, ae f	3. киста
4. cystōsus, a, um	4. кистозный
5. infectio, ōnis f	5. инфекция, заражение
6. infectiōsus, a, um	6. инфекционный
7. varix, icis m/f	7. варикс, венозный узел, расширенная вена
8. varicōsus, a, um	8. варикозный

1. Перевести на русский язык.

1. Observationes ad diagnosim. 2. Per aspera ad astra. 3. Iter ad lucem. 4. Per scientiam ad salutem aegroti. 5. Omnes ad unum. 6. Perturbationes ad mechanismos immunes pertinentes. 7. Morbositates textus mollis ad usum, abusum et/sive pressionem pertinentes. 8. Condicio ad graviditatem pertinens. 9. Mastitis non purulenta ad partum adjuncta. 10. Abscessus mammae ad partum adjunctus. 11. Infectiones mammae ad partum adjunctae. 12. Syndromata malformationum congenitarum praecipue ad hypsomiam adjuncta.

2. Перевести на латинский язык, применяя предлог ad.

1. К узлу. 2. К мосту. 3. В пещеру. 4. К здоровью. 5. По ширине. 6. По длине. 7. По периферии. 8. По оси. 9. В сторону. 10. Гематома при родах. 11. Боли при родах. 12. К звёздам. 13. К свету. 14. До бесконечности. 15. К примеру. 16. К диагнозу. 17. Ветвь к узлу. 18. Ветви к узлу. 19. Ветви к мосту. 20. Смещение по ширине. 21. Смещение по длине. 22. Смещение по периферии. 23. Смещение по оси. 24. Смещение в сторону. 25. Вход в пещеру. 26. Гематома при родах. 27. Боли при родах. 28. К ушному узлу^(oticus, a, um). 29. К ресничному узлу. 30. К ресничному узлу глазодвигательного нерва. 31. К подъязычному узлу. 32. К ушно-височному нерву.

3. Перевести на русский язык.

1. Myomectomy conservativa per abdomen. 2. Exstirpatio uteri per vaginam sine adnexis. 3. Per vias naturales. 4. Per scientiam ad salutem aegroti. 5. Ignotum per ignotius. 6. Effectus corporis alieni per orificium naturale penetrantis. 7. Sequelae corporum alienorum per orificia naturalia ingressorum.

4. Перевести на латинский язык, применяя предлог *per*.
 1. Через влагалище. 2. Через живот. 3. Посредством первого натяжения. 4. Посредством второго натяжения. 5. Посредством нагноения. 6. Через артерии и вены. 7. Ампутация матки суправагинальная через влагалище. 8. Заживление первичным натяжением^(посредством первого натяжения). 9. Заживление вторичным натяжением^(посредством второго натяжения). 10. Заживление посредством нагноения. 11. Движение крови через артерии и вены.
5. Перевести на русский язык.
 1. *Connectio inter ventriculum sinistrum et atrium dextrum*. 2. *Fistula inter venam portae et arteriam hepaticam*. 3. *Fistula congenita inter uterum et tractum digestorium*. 4. *Amputatio traumatica brachii inter articulationem humeri et cubitum*. 5. *Amputatio traumatica antebrachii inter regionem cubiti et carpum*. 6. *Amputatio traumatica cruris inter genu et tarsum*.

ЗАНЯТИЕ XVII (LECTIO SEPTIMA DECIMA)

Ubi concordia, ibi victōria.

Amat victōria curam.

Tunde ferrum, dum rudet.

§ 101. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ

1. encephal- (enképhalos)	1. encephalon, i n
2. myel- (myelós)	2. medulla spinālis, medulla ossium
3. neur- (neûron)	3. nervus, i m
4. aden- (adén, adénos)	4. glandula, ae f; nodus lymphaticus
5. metr- (métra)	5. uterus, i m
6. hyster- (hystéra)	6. uterus, i m
7. oophor- (oophóros)	7. ovarium, i n
8. salping- (sálpinx, sálpingos)	8. tuba, ae f (uterīna, auditīva)
9. colp- (kólpos)	9. vagīna, ae f
10. cyst- (kýstis, kýsteos)	10. vesīca, ae f (urinaria); saccus, i m; cysta, ae f
11. cholecyst- (cholé + kýstis, kýsteos)	11. vesīca biliāris/fellea
12. dacryocyst- (dákryon — слеза + kýstis, kýsteos)	12. saccus lacrimālis

§ 102. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

1. -gnosia, ae f, -gnosis, is f (gnósis — познавание, познание, узнавание)	1. познание, знание, узнавание
2. -therapia, ae f (therapéia — врачебный уход, лечение)	2. главным образом — консервативные методы лечения
3. physi-, -physis, is f (phýsis — природа, природное, натуральное)	3. природа, природные свойства, физические факторы
4. bio-, -biosis, is f (bíos — жизнь)	4. жизнь, жизненные процессы
5. necr-, -necrosis, is f (necrós — мёртвый, покойник)	5. омертвление, некроз, труп

6. psych- , -psychosis , is f (psyché — душа, дух, сознание)	6. психика
7. anthrop- , -anthropia , ae f (ánthropos — человек)	7. человек, человеческий
8. gyn(aec)- , -gynia , ae f (gyné, gynaikós — женщина)	8. женщина, женский
9. andr- , -andria , ae f (anér, andrós — мужчина)	9. мужчина, мужской
10. paed- (páis, paidós — ребёнок)	10. ребёнок, дети
11. -paedia , ae f (paidéia — воспитание, обучение)	11. исправление, коррекция
12. ger(ont)- (géron, gérontos — сеньор, человек старшего возраста)	12. старший возраст
13. dem- , -demia , ae f (démos — народ, толпа, регион)	13. народ, толпа, регион

§ 103. ПРИСТАВКИ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

1. apo- , ap- (перед гласной)	1. от (чего-либо)
2. epi- , ep- (перед гласной)	2. на (чем-либо), над (чем-либо), на (что-либо)
3. en- , em- (перед губными)	3. в (чем-либо), во (что-либо)
4. ec- , ex- (перед гласной)	4. из (чего-либо)
5. endo- , end- (перед гласной)	5. внутри ; внутренняя оболочка
6. exo-	6. снаружи , вне
7. peri-	7. вокруг ; окружающая орган оболочка
8. para- , par- (перед гласной)	8. рядом , около
9. syn- , sym- (перед губными), sy- (перед s+согласный)	9. вместе ; соединение, сращение

§ 104. СУФФИКС *ōma*

Высокочастотный латинский суффикс *-ōma*, *atis n*, получивший в медицинской терминологии значение *опухоли* или *новообразования* той части тела, органа или ткани, к названию которых он присоединяется, является одним из вариантов реализации греческого суффикса *-ma/-ma*.

В греческом этот суффикс монтировался только к глагольным корням при необходимости конструирования существительных со значением «результат действия». Наличие того или иного гласного или согласного перед *m/μ* зависело от конечного звука корня греческого глагола.

Реже встречается вариант *ēta, atis n*, за которым стоит только значение результата какого-либо *процесса, действия* (например, *скопление гноя* и т.п.), без специально медицинского значения *опухоли*.

<i>systema, atis n</i>	<i>система</i> ^{ж.р.}	от глагола <i>συνίστημι</i> — составлять; <i>σύστημα, ατος n</i> , букв. — <i>состав</i> ; т.е. результат действия «составления»; отсюда — всё, что составлено (богом, природой или человеком) — это состав, это система, например поезд — железнодорожный состав или железнодорожная система	
<i>graphia, ae f</i>	<i>запись</i> ^(процесс)	<i>γραφία, ας f</i> — писание, запись ^(процесс)	от глагола <i>γράφω</i> — <i>писать</i> , <i>записывать</i>
<i>gramma, atis n</i>	<i>запись</i> ^(результат)	<i>γράμμα, ατος n</i> — запись ^(результат) , записка; единица письма — буква	

§ 105. ЛАТИНСКИЙ СУФФИКС ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ -ĪTIS (-ĪTIS, ITIDIS F)

Этот суффикс относительного прилагательного в форме женского рода вошёл в медицинскую терминологию вместе с греческим существительным женского рода *заболевание/vóσos/nosos*, к которому присоединялись прилагательные с этим суффиксом, фиксируя внимание на органе, подвергнувшемся заболеванию:

Почечное заболевание

νεφρίτις νόσος

nephritis/нефрит

В результате тысячелетней практики прилагательные с этим суффиксом субстантивировались, т.е. превратились в существительные, а значение подразумевавшегося существительного *заболевание/vóσos* переместилось в суффикс субстантивированного прилагательного.

В настоящее время медицинские словари указывают значение этого суффикса (теперь уже суффикса имени существительного) как *воспаление (inflammatio)* или *воспалительное заболевание (morbus inflammatorius)*.

Упражнения

A. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Encephalitis.
2. Myelitis.
3. Osteomyelitis.
4. Neuritis.
5. Adenitis.
6. Metritis.
7. Oophoritis.
8. Salpingitis.
9. Colpitis.
10. Cystitis.
11. Cholecystitis.
12. Dacryocystitis.
13. Empyema.
14. Empathia.
15. Enophthalmus.
16. Ectomia.
17. Enostosis.
18. Exostosis.
19. Ecchondrosis.
20. Ecchondroma.
21. Exodontia.
22. Endoscopia.
23. Endoaortitis.
24. Exoglossia.
25. Periarteriitis.
26. Parodontium.
27. Paranepritis.
28. Orthopaedia.
29. Pharmacognosia.
30. Demographia.
31. Symbiosis.
32. Necrectomia.
33. Nephronecrosis.
34. Psychopathia.
35. Anthropologia.
36. Gynaecologia.
37. Androgynia.
38. Paediatrics.

В. Сконструировать и записать в латинской транслитерации и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia, ae f.

1. Воспаление *спинного мозга*.
2. Воспаление *железы или лимфатического узла*.
3. Воспаление *мочевого пузыря*.
4. Воспаление *жёлчного пузыря*.
5. Воспаление *слёзного мешка*.
6. *Воспаление* какого-либо отдела уха.
7. *Воспаление* слизистой оболочки полости носа.
8. *Воспаление гортани*.
9. *Воспаление* слизистой оболочки полости рта.
10. *Воспаление* пульпы зуба.
11. *Воспаление* головного мозга.
12. *Вхождение в эмоциональное состояние* другого лица.
13. *Удаление* зуба.
14. *Инструментальное исследование внутренних полостей* тела.
15. *Воспаление внутренней оболочки артерии*.
16. *Воспаление мягких тканей, окружающих фиброзную капсулу сустава*.
17. *Воспаление клетчатки, расположенной около мочевого пузыря*.
18. *Коррекция опорно-двигательной системы* детей, и не только.
19. *Боязнь толпы*.
20. *Лечение с использованием природных факторов*.
21. *Наука о живой природе*.
22. *Сожительство двух организмов разных видов*.
23. *Исечение омертвевших тканей*.
24. *Душевная боль*.
25. *Врачевание представителей старшего возраста*.

С. Присоединить начальный, срединный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. *Воспаление головного мозга* — ...itis.
2. *Воспаление костного мозга* — oste...
3. *Воспалительное поражение нерва* — ...itis.
4. *Чрезмерно большая голова* — *macr...*
5. *Чрезмерно большая голова* — *mega...*
6. *Чрезмерно большая голова* — *megal...*
7. *Сужение ротовой щели* — *micr...*
8. *Воспаление глаза* — ...itis.

9. Головной мозг^(букв.: «вголове») — ...*cephalon*.
10. Скопление гноя в полости — ...*пyета*.
11. Вхождение в эмоциональное состояние другого лица^(букв.: вчувствование) — *ет...*
12. Западение глазного яблока в глазницу — ...*ophthalmus*.
13. Выпячивание глазного яблока, пучеглазие — ...*ophthalmus*.
14. Вырезание, иссечение — *ес...*
15. Экстракция зуба — *ех...*
16. Наружный эпителиальный слой кожи^{букв.: накожица} — ...*dermis*.
17. Прибор для исследования внутренних полостей тела — ...*scopium*.
18. Воспаление внутренней оболочки вены — ...*phlebitis*.
19. Болезнь, вызванная внешней причиной, — ...*pathia*.
20. Тканевая оболочка, окружающая сердце, — ...*cardium*.
21. Система анатомических образований около корня зуба — ...*odontium*.
22. Коррекция опорно-двигательной системы организма — *orth...*
23. Эпифиз^{букв.: нарост} — ...*physis*.
24. Апофиз^{букв.: отросток} — *apo...*
25. Апонтоз^{букв.: отпадение, отпад} — ...*ptosis*.
26. Наука о нормальных природных процессах — *physi...*
27. Наука о живой природе — *bio...*
28. Сожительство двух организмов разных видов — ...*biosis*.
29. Врач-специалист по душевным болезням — *psych...*

ЗАНЯТИЕ XVIII (LECTIO DUODEVICESIMA)

*Ignavia corpus hebetat, labor firmat;
illa matūram senectūtem, hic longam adolescentiam reddit.
Labor et perseverans omnia vincunt.*

§ 106. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ, ВЕЩЕСТВО

1. hist(io)- (histós — ткань, уменьшительное histíon)	1. textus, us m
2. cyt- (kýtos)	2. cellula, ae f
3. chol(e)- (cholé)	3. fel, fellis n; bilis, is f
4. choledoch- (choledóchos, букв.: содержащий жёлчь)	4. ductus choledochus
5. haem(at)-; aem- (háima, atos; αἷμα, αἱματος)	5. sanguis, inis m; haema, atis n
6. ur- (úrōn)	6. urīna, ae f
7. hidr- (hidrós, hidrótos)	7. sudor, ōris m
8. hydr- (hýdor, hýdatos; в сложных словах — hydr-: ὑδροφοβία)	8. aqua, ae f
9. pneum(a, at)- (pnéuma, atos)	9. aēr, aēris m; respiratio, ōnis f
10. pneum(on)- (pnéumon, pnéumonos)	10. pulmo, ōnis m
11. gluc-/glyc- (γλυκύς — сладкий)	11. Saccharum, i n; Glucōsum, i n
12. lip- (lípos)	12. adeps, adipis m
13. py- (pýon)	13. pus, puris n
14. lith- (líthos)	14. calculus, i m; concrementum, i n
15. pharmac- (phármacon)	15. remedium, i n; medicamentum, i n
16. tox- (tóxon — лук, стрела; toxicón (phármacon) — яд для стрел)	16. venēnum, i n

§ 107. ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО ЛАТИНСКИЕ СУФФИКСЫ -S-(-S-IS, IS F), -ŌS-(-ŌS-IS, IS F), -IĀS-(-IĀS-IS, IS F)

Суффикс -s- вместе со своими модификациями -ōs- и -iās- в греческом языке образует от глагольных корней существительные со

значением *состояние*, *процесс* без какого-либо специального оттенка *патологии*. В медицинской терминологии применяется немалое количество существительных греческого происхождения с таким нейтральным значением *состояния* или *процесса*.

dosis, is f	доза	от греч. δοσις , букв.: дача, выдача; порция (лекарства)
basis, is f	базис, основа	от греч. βάσις , букв.: шаг; нога, ножка, подпорка, основа
stenōsis, is f	стеноз, сужение	от греч. στενῶσις : стеноз, сужение

Однако благодаря отглагольным существительным со значением *состояния* или *процесса* (подобным существительным *stenōsis, is f*; *sclerōsis, is f*; *ptōsis, is f*), которые обозначают состояния и процессы, связанные в человеческом организме с разного рода отклонениями от нормы, патологическими состояниями и процессами, суффиксы *-ōs(is)* и *-iās(is)* приобрели только в медицинской терминологии значение *болезненного* состояния или *процесса*.

Только в медицинской терминологии они стали присоединяться к корням не глагольного происхождения, а с вполне конкретным значением — *частей тела, органов и тканей*. В результате получались термины со значением *отклонения от нормы, болезненного* состояния или *процесса в соответствующей части тела, органе или ткани*.

Упражнения

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани/вещества, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Histologia.
2. Cytolysis.
3. Cholelithiasis.
4. Choledocholithiasis.
5. Haematuria.
6. Sialolithiasis.
7. Hidrosis.
8. Hydropneumothorax.
9. Pneumaturia.
10. Pneumonectomy.

11. Pneumopexia.
12. Glycolysis.
13. Lipaemia.
14. Pyaemia.
15. Lithiasis.
16. Pharmacologia.
17. Toxidermia.

В. Сконструировать и записать в латинской транслитерации и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia, ae f.

1. *Разрушение тканей.*

2. *Наука о строении, развитии и функциях животных и растительных клеток.*

3. *Наличие при жёлчнокаменной болезни конкрементов в общем жёлчном протоке.*

4. *Болезнь слюннокаменная.*

5. *Рассечение лёгкого.*

6. *Исечение избыточной подкожной жировой клетчатки.*

7. *Камнесечение.*

8. *Наличие токсина в крови.*

С. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный.

1. *Жёлчнокаменная болезнь — chole...*

2. *Повышенное содержание в крови составных частей жёлчи — ...aemia.*

3. *Избыточное содержание в крови азотсодержащих продуктов белкового обмена — ur...*

4. *Наличие крови в моче — ...uria.*

5. *Разрушение эритроцитов — haem...*

6. *Недостаточность слюноотделения — olig...*

7. *Уменьшенное выделение мочи — olig...*

8. *Нарушения функции потовых желёз — ...osis.*

9. *Повышенное содержание воды в крови — ...aemia.*

10. *Реакция разложения вещества с участием воды — ...lysis.*

11. *Наличие газа в моче — pneumat...*

12. *Склероз лёгочной ткани — pneum...*

13. *Наличие глюкозы в крови — glyk...*

14. *Гнойное воспаление кожи — ...dermia.*

15. Хроническое заболевание сустава дистрофического характера — ...osis.

16. Дегенеративное заболевание почечных канальцев — ...osis.

§ 108. ВЫСОКОЧАСТОТНАЯ ЛАТИНСКАЯ ЛЕКСИКА, ВХОДЯЩАЯ В СОСТАВ КЛИНИЧЕСКИХ ПОЛИНОМИНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

1. accessus, us m	1 приступ
2. calor, ōris m	2. жар, жара
3. complicatio, ōnis f	3. осложнение
4. contactus, us m	4. контакт, прикосновение, соприкосновение, заражение
5. dolor, ōris m	5. боль
6. eczema, atis n	6. экзема
7. frigus, oris n	7. холод
8. graviditas, atis f	8. беременность
9. infarctus, us m	9. инфаркт
10. infusio, ōnis f	10. вливание
11. injectio, ōnis f	11. впрыскивание
12. laesio, ōnis f	12. повреждение
13. observatio, ōnis f	13. наблюдение
14. textus, us m	14. ткань
15. transfusio, ōnis f	15. переливание
16. usus, us m	16. употребление

§ 109. ПРЕДЛОГИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО АБЛЯТИВом

cum	с	cum nervo faciali	с лицевым нервом
		cum complicationibus	с осложнениями
sine	без	sine complicationibus	без осложнений
ex/e	из, из-за, вследствие, на базе	ex medicamento	из-за лекарства
a/ab	от	ab et ad	от и до
		a casu ad casum	от случая к случаю
	с	a pedibus ad caput	с ног до головы

1. Перевести на латинский язык, применяя предлог **cum**.
 1. С фистулой. 2. С фистулами. 3. Со свищом. 4. Со свищами.
 5. С абсцессом. 6. С диареей. 7. С комой. 8. С инфекцией. 9. С инфекциями. 10. С пневмонией. 11. С приступом. 12. С лимфомой.
 13. С саркомой. 14. С холециститом. 15. С холангитом. 16. С новообразованием. 17. С новообразованиями. 18. С осложнениями.
 19. С повреждениями. 20. С повреждением сердца. 21. С разрывом селезёнки. 22. С разрывом связки.
2. Перевести на латинский язык, применяя предлог **sine**.
 1. Без боли. 2. Без промедления. 3. Без фистулы. 4. Без абсцесса.
 5. Без диареи. 6. Без комы. 7. Без приступа. 8. Без холецистита.
 9. Без холангита. 10. Без повреждения. 11. Без повреждений.
 12. Без инфекции. 13. Без инфекций. 14. Без осложнений. 15. Без повреждения сердца.
3. Перевести на латинский язык, применяя предлог **ex/e**.
 1. Зловоние изо рта. 2. Геморрагический колит вследствие употребления антибиотиков. 3. Аллергическая экзема вследствие контакта с лекарствами (букв.: прикосновения лекарств). 4. Крапивница от жары.
 5. Аллергия холодовая (букв.: вследствие холода). 6. Диагноз на основании наблюдения. 7. Диагноз на основании вспомогательных средств.
4. Перевести на русский язык.
 1. Thyreoiditis ex medicamento. 2. Hypoglykaemia ex medicamento sine comate. 3. Glaucoma ex usu medicamenti. 4. Haemopericardium recens ex infarctu myocardii. 5. Haemorrhagia subarachnoidalis ex arteria communicanti anteriore. 6. Haemorrhagia subarachnoidalis ex aliis arteriis intracranialibus. 7. Infarctus cerebri ex embolia arteriarum cerebralium. 8. Eczema allergicum ex contactu plantarum. 9. Diagnosis ex observatione. 10. Diagnosis ex juvantibus. 11. Diagnosis ex nocentibus.
5. Перевести на русский язык.
 1. Sine mora. 2. Sine cura. 3. Ex tempore. 4. Infectio ex infusione. 5. Infectio ex transfusione. 6. Infectio ex injectione. 7. Diagnosis ex observatione. 8. Diagnosis ex juvantibus. 9. Atresia oesophagi cum fistula. 10. Atresia oesophagi sine fistula. 11. Appendicitis acuta cum abscessu peritoneali. 12. Appendicitis acuta cum peritonitide diffusa. 13. Cum complicatione. 14. Sine complicatione. 15. Cum complicationibus. 16. Sine complicationibus.



ЗАНЯТИЕ XIX (LECTIO UNDEVICESIMA)

*Multos temere debet, quem multi tement.
Nunquam periculum sine periculo vincitur.
Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.*

§ 110. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

1. therm- , -thermia , ae f (thermós — тёплый; thérme — теплота, жара; жар, высокая температура)	1. тепло, температура
2. psychr- (psychrós — холодный)	2. холод, холодный
3. pyr- (pyr, pyrós — огонь, жар)	3. огонь, жар, лихорадочное состояние
4. cry- (crýos — ледяной холод, мороз)	4. холод, низкая температура, замерзание
5. xer- (xerós — сухой)	5. сухой, сухость
6. hygr- (hygrós — влажный, жидкий)	6. влага, влажность, жидкость
7. brady- (bradýs — медленный)	7. медленный, замедленность
8. tachy- (tachýs — скорый, быстрый; táchos — скорость)	8. скорый, быстрый, учащённый, скорость
9. erythr- (erythrós — красный)	9. красный, краснота; эритроциты
10. leuc- (leucós — белый)	10. белый; лейкоциты
11. melan- (mélas, mélanos — тёмный, чёрный)	11. тёмный, чёрный; меланин
12. xanth- (xanthós — жёлтый)	12. жёлтый
13. kin(ēsi)- , kin(emat)- , -kinēsia , ae f, -kinesis , is f (kinesis — движение; kinema, kinéματος — движение)	13. движение
14. stasi- , -stasis , is f, -stasia , ae f (stásis — стояние, застой)	14. <i>стаз</i> , <i>остановка</i> тока физиологической жидкости
15. rhe- , -rrhoea , ae f (rhéos — поток)	15. поток, ток (в том числе электрический), течение
16. gen- , -genesis , is f (génos — род, рождение; génesis — рождение, возникновение, творение)	16. <i>ген</i> ^{единица наследственности} , <i>гenez</i> , происхождение, образование

17. phag- , -phagia , ae f (phágos — обжора, пожиратель)	17. поедание, поглошение
18. troph- , -trophia , ae f (trophé — питание)	18. питание
19. phob- , -phobia , ae f (phóbos — страх, боязнь)	19. навязчивый страх
20. phil- , -philia , ae f (philia — любовь, дружба, привязанность)	влечение, стремление
21. erg- , -ergia , ae f (érgon — работа, действие, деятельность; ergasia — работа, действие, деятельность)	21. работа, действие, деятельность
22. phon- , -phonia , ae f (phoné — звук, голос)	22. звук, голос
23. -acusis , is f, -acusia , ae f (ácusis — слышание, слух)	23. слух
24. -pnoë , es f (pnoë — дуновение, дыхание)	24. дыхание
25. -penia , ae f (penia — бедность, нужда)	25. недостаток
26. -poiësis , is f (póiesis — производство)	26. выработка, образование
27. -opia , ae f, -opsia , ae f (ops , opós — зрение)	27. зрение
28. opt(ico)- (opticós — зрительный)	28. зрительный

Упражнения

A. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык.

Пример:

Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Xerodermia.
2. Thermometria.
3. Psychroalgia.
4. Cryalgesia.
5. Pyrolysis.
6. Cryolysis.
7. Hygrostomia.
8. Bradycardia.

9. Tachycardia.
10. Xanthodermia.
11. Erythrocytus.
12. Leukaemia.
13. Melanodontia.
14. Erythēma.
15. Kinaesthesia.
16. Kinesiologia.
17. Kinesalgia.
18. Haemostasis.
19. Stasibasiphobia.
20. Haemopoïēsis.
21. Osteogenesis.
22. Pathogenesis.
23. Rhinorrhea.
24. Bradypnoë.
25. Genotherapie.
26. Genodermatosis.
27. Ergometrum.
28. Philiater.
29. Bradyacusia.
30. Tachyphagia.
31. Phoniatria.

В. Сконструировать и записать в латинской транслитерации и словарной форме термины со следующими значениями.

Пример:

Осмотр стенок полости носа: *rhinoscopia, ae f.*

1. Тепловой удар.
2. Разрушение холодом.
3. Спазм, вызванный холодом.
4. Сухость во рту.
5. Измерение влажности воздуха.
6. Замедление ритма сердечной деятельности.
7. Диффузное покраснение кожи.
8. Заболевание тела.
9. Застой жёлчи.
10. Кроветворение.
11. Образование хрящевой ткани.
12. Словесный поток.

13. Общее название заболеваний кожи.
 14. Совокупность методов и приёмов измерения тела человека.
 15. Боязнь употреблять лекарственные средства.
 16. Замедленное глотание.
- С. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный.
1. Графическая регистрация изменений температуры тела — ...*graphia*.
 2. Повышенная чувствительность к холоду — *psychr...*
 3. Разрушение посредством жара — ...*lysis*.
 4. Болезненное состояние, вызванное холодом, — *cry...*
 5. Сухость поверхности конъюнктивы и роговицы — ...*ophthalmia*.
 6. Повышенная влажность во рту — *hydr...*
 7. Учащение сердечных сокращений — ...*cardia*.
 8. Возникновение пятен жёлтого цвета на коже — ...*dermia*.
 9. Наличие лейкоцитов в моче — ...*uria*.
 10. Наличие меланина в крови — ...*aemia*.
 11. Скопление гноя в полости — *empy...*
 12. Боязнь появления навязчивого страха — *phob...*
 13. Болезненный страх перед бедностью — *penia...*
 14. Болезненная боязнь движения — *kines...*
 15. Графическое воспроизведение движущихся предметов — *kinemat...*
 16. Застой мочи в мочевыводящих путях — ...*stasis*.
 17. Процесс образования лейкоцитов — *leuc...*
 18. Образование и развитие ткани в организме — ...*genesis*.
 19. Наука о течении (деформации) материалов — *rhe...*
 20. Измерение тока (электричества или крови) — ...*metria*.
 21. Истечение жидкости из уха — *ot...*
 22. Склонность к кровоточивости — *haem...*
 23. Работа руками^{букв.: рукоделие} — ...*urgia*.
 24. Тугоухость^{букв.: медленный слух} — ...*acusia*.

§ 111. ПРЕДЛОГИ *IN* И *SUB* С АККУЗАТИВОМ И АБЛЯТИВОМ

Предлоги *in* и *sub* употребляются с **аккузативом**, если выражения с этими предлогами отвечают на вопрос *куда?*, и с **аблятивом**, если отвечают на вопрос *где?*

Соответствующие русские предлоги — *в/in* и *под/sub* имеют аналогичное употребление только с двумя падежами — *винительным* и *творительным*.

куда?			
<i>in</i>	<i>в, на</i>	<i>in aquam</i>	в воду
<i>sub</i>	<i>под</i>	<i>sub linguam</i>	под язык
где?			
<i>in</i>	<i>в</i>	<i>in vitro</i>	в склянке
	<i>на</i>	<i>in situ</i>	на месте
	<i>при</i>	<i>in observatione</i>	при наблюдении
<i>sub</i>	<i>под</i>	<i>sub lingua</i>	под языком
	<i>при</i>	<i>sub operatione</i>	при операции

Упражнения

1. Перевести на русский язык.

1. Meningitis in febris typhoide.
2. Morbi renis et ureteris in tuberculosi.
3. Pneumonia in pertussi.
4. Osteitis deformans in neoplasmate ossium maligno.
5. Carcinoma in situ hepatis.
6. Carcinoma in situ auris mediae sive systematis respiratorii.
7. Carcinoma in situ laryngis.
8. Carcinoma in situ tracheae.
9. Carcinoma in situ bronchi.
10. Melanoma in situ palpebrae.
11. Carcinoma in situ cutis palpebrae.
12. Carcinoma in situ cutis faciei.
13. Anaemia in morbis chronicis.
14. Amyloidosis in uno organo.
14. Arthropathia in amyloidosi.
15. Dementia in sclerosi multiplici.
16. Meningitis in mycosibus.
17. Arthropathia in colitide ulcerosa.
18. Spondylopathia neuropathica in tabe dorsali.
19. Corpus alienum residuale in textu molli.
20. Haemorrhagia in graviditate incipienti.
21. Infectiones renum in graviditate.
22. Haematoma in vulnere obstetrico.
23. Fractura non specificata in regione colli.
24. Myocarditis in influenza ab agente virali identificato.
25. Morbositates hepatis in graviditate, intra labores et/sive in puerperio.

2. Перевести на латинский язык, применяя предлог *in* с Abl.

1. При беременности.
2. При хронических заболеваниях.
3. На месте.
4. На живом (организме).
5. При наблюдении.
6. В склянке.
7. При туберкулёзе.
8. В одном органе.
9. При амилоидозе.
10. При множественном склерозе.
11. При микозах.
12. При язвенном колите.
13. При спинной сухотке.
14. При начинающейся беременности.

3. Перевести на русский язык.

1. Haemorrhagia intracerebralis in partem non specificatam hemisphaerii.
2. Haemorrhagia in truncum encephali.
3. Haemorrhagia in cerebellum.

4. Keratosis follicularis et parafollicularis in cutem penetrans. 5. Vulnus colli in pharyngem penetrans.
4. Перевести на латинский язык, применяя предлог *in* с Асс.
1. В щитовидную железу. 2. В трахею. 3. В гортань. 4. В кожу. 5. В глотку. 6. В яремную вену. 7. В ствол головного мозга.
5. Перевести на латинский язык, применяя предлог *sub*.
1. Под язык. 2. Под лопатку. 3. Под кожу. 4. Под кожей. 5. Под микроскопом. 6. Под знаком яда. 7. При операции. 8. При болезни. 9. При беременности.

Раздел III

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА

Так же как международная анатомо-гистологическая и клиническая терминология, терминология фармации развивается не одну тысячу лет, вначале в оболочке греческого языка, а затем — латинского с заимствованием большого количества греческих слов, корневых или основных элементов.

Поэтому правила латинской грамматики, усвоенные в двух предшествующих модулях, пригодятся здесь в полной мере как при анализе структуры отдельного слова, так и структуры словосочетания и переводе словосочетания на русский язык.

Однако целый ряд особенностей развития латинской фармацевтической терминологии, отличающих её от анатомо-гистологической и клинической, и необходимость в связи с рецептурой ввести элементы синтаксиса и, соответственно, морфологии глагола принуждают выделить изучение фармацевтической терминологии в отдельный модуль.

ЗАНЯТИЕ XX (LECTIO VICESIMA)

Herba recens vehementius agit, quam sicca.

In verbis et herbis vis magna latet.

Satis eloquentiae, parum sapientiae.

§ 112. БАЗОВЫЕ ПОНЯТИЯ ФАРМАЦИИ

Базовые понятия фармации связаны с производством и применением лекарственных средств.

Это — лекарственное средство, фармацевтическая субстанция (или лекарственное вещество), лекарственный препарат, лекарственная форма, международное непатентованное наименование лекарственного средства, торговое наименование лекарственного средства, рецепт на лекарственный препарат и т.д.

Хотя эти базовые понятия носят международный характер, однако обычно их определения имеют юридическое значение и вводятся в национальные законодательства. В качестве примера можно привести формулировки статьи 4 Закона РФ «Об обращении лекарственных средств» (от 12 апреля 2010 г. № 61-ФЗ):

- 1) лекарственные средства — вещества или их комбинации, вступающие в контакт с организмом человека или животного, проникающие в органы, ткани организма человека или животного, применяемые для профилактики, диагностики (за исключением веществ или их комбинаций, не контактирующих с организмом человека или животного), лечения заболевания, реабилитации, для сохранения, предотвращения или прерывания беременности и полученные из крови, плазмы крови, из органов, тканей организма человека или животного, растений, минералов методами синтеза или с применением биологических технологий. К лекарственным средствам относятся фармацевтические субстанции и лекарственные препараты;
- 2) фармацевтические субстанции — лекарственные средства в виде действующих веществ биологического, биотехнологического, минерального или химического происхождения, обладающие фармакологической активностью, предназначенные для

производства, изготовления лекарственных препаратов и определяющие их эффективность;

- 3) вспомогательные вещества — вещества неорганического или органического происхождения, используемые в процессе производства, изготовления лекарственных препаратов для придания им необходимых физико-химических свойств;
- 4) лекарственные препараты — лекарственные средства в виде лекарственных форм, применяемые для профилактики, диагностики, лечения заболевания, реабилитации, для сохранения, предотвращения или прерывания беременности;
- 5) лекарственная форма — состояние лекарственного препарата, соответствующее способам его введения и применения и обеспечивающее достижение необходимого лечебного эффекта;
- 7) иммунобиологические лекарственные препараты — лекарственные препараты биологического происхождения, предназначенные для иммунологических диагностики, профилактики и лечения заболеваний;
- 11) оригинальное лекарственное средство — лекарственное средство, содержащее впервые полученную фармацевтическую субстанцию или новую комбинацию фармацевтических субстанций, эффективность и безопасность которых подтверждены результатами доклинических исследований лекарственных средств и клинических исследований лекарственных препаратов;
- 12) воспроизведенное лекарственное средство — лекарственное средство, содержащее такую же фармацевтическую субстанцию или комбинацию таких же фармацевтических субстанций в такой же лекарственной форме, что и оригинальное лекарственное средство, и поступившее в обращение после поступления в обращение оригинального лекарственного средства;
- 13) лекарственное растительное сырье — свежие или высушенные растения либо их части, используемые для производства лекарственных средств организациями-производителями лекарственных средств или изготовления лекарственных препаратов аптечными организациями, ветеринарными аптечными организациями, индивидуальными предпринимателями, имеющими лицензию на фармацевтическую деятельность;
- 14) лекарственный растительный препарат — лекарственный препарат, произведенный или изготовленный из одного вида лекарственного растительного сырья или нескольких видов та-

кого сырья и реализуемый в расфасованном виде во вторичной (потребительской) упаковке;

- 16) международное непатентованное наименование лекарственного средства — наименование фармацевтической субстанции, рекомендованное Всемирной организацией здравоохранения;
- 17) торговое наименование лекарственного средства — наименование лекарственного средства, присвоенное его разработчиком;
- 53) рецепт на лекарственный препарат — письменное назначение лекарственного препарата по установленной форме, выданное медицинским или ветеринарным работником, имеющим на это право, в целях отпуска лекарственного препарата или его изготовления и отпуска.

§ 113. ОДНОСЛОВНЫЕ (МОНОНОМИНАЛЬНЫЕ) НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Рекомендуемые в настоящее время к преимущественному применению в рецептуре *международные непатентованные наименования фармацевтических субстанций* (МНН; **International Non-proprietary Names for Pharmaceutical Substances — INN**) обязательно имеют латинскую форму, в этом случае являются латинскими именами существительными и тем самым полностью подчиняются правилам латинского языка.

Например, содержащееся в реестре МНН/INN название **Paracetamol** — это латинское имя существительное, в словарной записи — **Paracetamol, i n** — со всеми вытекающими из этого падежными формами и функциями латинского существительного II склонения.

В латинской графике *торговых наименований* лекарственных средств могут отсутствовать собственно латинские окончания, а даваться более привычные для потребителей страны-изготовителя.

Если такое название заканчивается на согласный, то по правилам заимствования в латинский язык такое название в латинском тексте рецепта может применяться в латинизированной форме путём присоединения к названию стандартного комплекта окончаний среднего рода II склонения **um, i n**, например:

Panadol	Panadolum, i n
----------------	-----------------------

Если название заканчивается на гласную букву **e**, то эта буква заменяется этой же самой финальной группой II склонения **um, i n**:

Eosine	Eosinum, i n
--------	--------------

По крайней мере, окончания косвенных падежей по модели среднего рода II склонения могут применяться вполне правомерно даже при сохранении запатентованной формы именительного падежа без присоединения окончания **um** для условной латинизации:

Panadol	Panadol, Panadoli n
---------	---------------------

Eosine	Eosine, Eosini n
--------	------------------

§ 114. ГЛАГОЛ. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ (IMPERATĪVUS PRAESENTIS) В РЕЦЕПТЕ

Повелительное наклонение глагола активно используется в рецепте.

Так, латинская часть рецепта начинается глаголом в повелительном наклонении «Возьми!» (**Recipe!**).

Imperativus singularis этого глагола, например, в английском языке даже превратился в существительное имя со значением «рецепт» (**a recipe for happiness** — *рецепт*, или *секрет* счастья).

Как и в русском языке, **Imperativus** обращается ко 2-му лицу: «Возьми!» (Ты — единственное число), «Возьмите!» (Вы — множественное число).

В рецепте используется только форма единственного числа: **Recipe!** (**Возьми!**).

Практически форма единственного числа может быть образована путём отделения от формы **Infinitivus praesentis activi** окончания **re**:

1. <u>do</u> , <u>dedi</u> , <u>datum</u> , <u>dare</u> I	1. давать, выдавать
2. <u>signo</u> , <u>āvi</u> , <u>ātum</u> , <u>āre</u> I	2. обозначать
3. <u>steriliso</u> , <u>āvi</u> , <u>ātum</u> , <u>āre</u> I	3. стерилизовать
4. <u>misceo</u> , <u>miscui</u> , <u>mixtum</u> , <u>miscēre</u> II	4. смешивать
5. <u>recipio</u> , <u>recēpi</u> , <u>receptum</u> , <u>recipere</u> III	5. брать, взять
6. <u>repeto</u> , <u>repetivi</u> , <u>repetitum</u> , <u>repetere</u> III	6. повторять
7. <u>verto</u> , <u>verti</u> , <u>versum</u> , <u>vertere</u> III	7. вертеть, поворачивать
8. <u>audio</u> , <u>īvi</u> , <u>ītum</u> , <u>īre</u> IV	8. слушать

1. da	1. выдай
2. signa	2. обозначь
3. sterilisa	3. простерилизуй
4. misce	4. смешай
5. recipe	5. возьми
6. repete	6. повтори
7. verte	7. поверни
8. audi	8. слушай

§ 115. СТРУКТУРА РЕЦЕПТУРНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Глагол «Возьми» управляет прямым объектом, т.е. винительным падежом (*Аккузативом*): Возьми (кого? что?). В рецепте — это обычно доза лекарственного средства. Например, Возьми: (Кого? Что?) 15 мл.

Однако доза в миллилитрах — это измерение какого-либо жидкого лекарственного средства, название которого также должно войти в предложение в качестве какого-либо члена предложения. Это обычно несогласованное определение при прямом объекте, которым является название дозы, например — 15 мл (Кого? Чего) корвалола.

Таким образом, рецептурная строка должна выглядеть следующим образом:

Возьми: 15 мл корвалола.

Однако если мы возьмём эту строку в латинской форме, то при совпадении функции членов предложения обнаружим несколько иной, инвертированный порядок слов.

Инверсия происходит в результате изменения места несогласованного определения, выраженного названием лекарственного средства, при прямом дополнении, т.е. названии дозы:

Возьми: 15 мл корвалола.

Recipe: Corvaloli 15 ml.

Поэтому при литературном переводе этого предложения с латыни на русский должен быть восстановлен неинвертированный порядок слов:

Возьми: 15 мл корвалола.

Допускается в условиях дефицита времени (например, занятия) рабочий вариант перевода при сохранении латинского порядка слов, но и с сохранением функций членов предложения:

Возьми: корвалола 15 мл.

При этом необходимо не забывать, что берётся не *корвалол*, а (кого? что?) *15 мл* (прямое дополнение) (кого? чего?) *корвалола* (несогласованное определение).

§ 116. ПРОПИСНАЯ БУКВА В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ НАИМЕНОВАНИИ И В ТЕКСТЕ РЕЦЕПТА

С прописной буквы пишутся:

1. Названия лекарственных средств (в том числе первое слово названия, представляющего собой словосочетание): **Paracetamolum**, **Panadol**, **Acidum acetylsalicylicum**, **Spiritus aethylicus**, **Vitaminum A**, **Carbo activatus**, **Radices Althaeae**, **Infusum radicum Althaeae**.
2. Названия растений: **Althaea**, **Mentha piperita**.
3. Названия химических элементов: **Hydrargyrum**, **Natrium** (в случае применения в качестве приложения может писаться со строчной буквы: **Barbitalum-natrium**).
4. Названия катионов в солях: **Hydrargyri iodidum**.
5. Начало рецептурной строки.

§ 117. ДОЗЫ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Твёрдые и сыпучие лекарственные средства выписываются в граммах и долях грамма, причём письменно даётся только цифровое обозначение. Доли грамма отделяются от целого числа граммов запятой. В случае отсутствия долей после запятой ставится ноль.

Пишется	Читается
Recipe: Natrii salicylatis 1,0 Kalii iodidi 0,1	Recipe: Natrii salicylatis 1,0 (gramma unum) Kalii iodidi 0,1 (decigramma unum)

Дозы жидких лекарственных средств указываются в объёмных единицах — миллилитрах, реже в граммах. Миллилитры графически обозначаются цифрой и аббревиатурой **ml** без точки.

Пишется	Читается
Recipe: Olei Ricini 20 ml Olei Ricini 20,0	Recipe: Olei Ricini 20 ml (millilitra viginti) Olei Ricini 20,0 (grammata viginti)

При выписывании жидкого лекарственного средства в количестве менее 1 мл применяется дозирование в каплях (**gutta**, **ae f**). Слово капля ставится в **Accusativus**, а количество капель обозначается римской

цифрой. В случае одной капли (**AccSing**) — **guttam I**, более чем одна (**Acc-Plur**) — **guttas II**.

Пишется	Читается
Recipe: Olei Menthae guttas XV	Recipe: Olei Menthae guttas XV (quindecim)

При прописывании сердечных гликозидов, ферментов, некоторых витаминов, антибиотиков информация о дозировке обычно даётся в биологических *единицах действия* (ЕД), или *международных единицах* (МЕ; англ. **International Unity, IU**; лат. **Unitas Internationalis, UI**).

Пишется	Читается
Recipe: Corticotropini 20 UI	Recipe: Corticotropini 20 UI (unitates internationales viginti)

Если два (или более) ингредиента прописываются в одинаковой дозе, то она указывается только 1 раз при последнем из них, предваряемая наречием **ana** (по, поровну).

Пишется	Читается
Recipe: Corticis Frangulae Foliōrum Urticae ana 15,0	Recipe: Corticis Frangulae Foliōrum Urticae ana 15,0 (ana grammata quindecim)

Если формообразующее вещество добавляется до общего количества лекарственного средства, применяется предлог **ad** — *до*.

Пишется	Читается
Recipe: Aquae destillatae ad 200 ml	Recipe: Aquae destillatae ad 200 ml (millilitra ducenta)

Количество формообразующего вещества может быть неопределено и оставлено на усмотрение провизора/фармацевта. В этом случае применяется выражение **quantum satis, ut fia(n)t ...** — *сколько нужно, чтобы образовался(лись)...*

Пишется	Читается
Recipe: Olei Cacao quantum satis ut fiat suppositorium	Recipe: Olei Cacao quantum satis ut fiat suppositorium
Recipe: Massae pilularum quantum satis ut fiant pilulae	Recipe: Massae pilularum quantum satis ut fiant pilulae

§ 118. СТРУКТУРА ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА. СОКРАЩЁННЫЙ СПОСОБ ВЫПИСЫВАНИЯ РЕЦЕПТА

Recipe: Cordiamini ml 10 (millilitra decem)

Это предложение взято непосредственно из текста рецепта, из его латинской части, которая называется *пропись/praescriptio*.

Одно только это предложение входит сразу в две части *прописи* — *обращение/invocatio* и *обозначение веществ/designatio materiarum*.

Обращение — это только один глагол *recipe* в единственном числе повелительного наклонения. После этого глагола ставится двоеточие, поскольку в части *обозначение веществ* должно идти перечисление *фармацевтических субстанций*, которые фармацевт должен *взять* для приготовления лекарственного средства. Если *берётся* всего одна *фармацевтическая субстанция*, двоеточие сохраняется.

В следующей части, условно называемой *подпись/subscriptio*, даётся минимальная информация о действии фармацевта с тем, что обозначено в предыдущей части. Если во второй части обозначено готовое средство, то предписывается его выдать: *Выдай/Da*.

Четвёртая, последняя, латинская часть рецепта — *сигнатура/signatura* состоит только из одного латинского глагола также в повелительном наклонении — *Обозначь/Signa*, после которого ставится двоеточие и на языке, понятном пациенту, записываются указания о приёме лекарства.

Введём знакомое нам предложение в структуру рецепта:

Recipe: Cordiamini 10 ml (millilitra decem)	Recipe: Возьми: 10 мл кордиамина
Da.	Выдай.
Signa:	Обозначь:

Лексический минимум

1. Absinthium, i n	1. полынь
2. Alōē, ēs f	2. алоэ
3. Althaea, ae f	3. алтей
4. Belladonna, ae f	4. красавка
5. Calendula, ae f	5. календула, ноготки
6. Crataegus, i f	6. боярышник
7. Convallaria, ae f	7. ландыш
8. Eucalyptus, i f	8. эвкалипт

9. Foeniculum, i n	9. фенхель
10. Glycyrrhiza, ae f	10. солодка
11. Hypericum, i n	11. зверобой
12. Kalanchóë, ës f	12. каланхоэ
13. Leonūrus, i m	13. пустырник
14. Mentha, ae f	14. мята
15. Salvia, ae f	15. шалфей
16. Valeriāna, ae f	16. валериана
17. Viburnum, i n	17. калина
18. Amylum, i n	18. крахмал
19. Carbo, ōnis m	19. уголь
20. Glycerinum, i n	20. глицерин
21. Ichthyolum, i n	21. ихтиол
22. Iodoformium, i n	22. йодоформ
23. Lanolinum, i n	23. ланолин
24. Mentholum, i n	24. ментол
25. Oleum, i n	25. масло
26. Spiritus, us m	26. спирт
27. Talcum, i n	27. тальк
28. Vaselinum, i n	28. вазелин
29. extractum, i n	29. экстракт
30. succus, i m	30. сок
31. tinctūra, ae f	31. настойка
32. vitamīnum, i n	32. витамин
33. do, dedi, datum, dare	33. давать, выдавать
34. misceo, miscui, mixtum, miscēre	34. смешивать
35. recipio, recēpi, receptum, recipere	35. брать
36. repeto, repetīvi, repetitum, repetere	36. повторять
37. signo, āvi, ātum, āre	37. обозначать
38. steriliso, āvi, ātum, āre	38. стерилизовать
39. verto, verti, versum, vertere	39. вертеть, поворачивать
40. audio, īvi, ītum, īre	40. слушать

Упражнения

Перевести на латинский язык (в каждом задании название препарата вначале употребляется в фармакопейной, а затем — в рецептурной форме):

1. Кордиамин^(СНГ) (Никетамид^(МНН))

Возьми: Кордиамина 25 мл (*millilitra viginti quinque*).

Выдай.

Обозначь:

2. Кардиовален

Возьми: Кардиовалена 15 мл (*millilitra quindecim*).

Выдай.

Обозначь:

3. Корвалол

Возьми: Корвалола 15 мл (*millilitra quindecim*).

Выдай.

Обозначь:

4. Валидол

Возьми: Валидола 5 мл (*millilitra quinque*).

Выдай.

Обозначь:

5. Валокормид

Возьми: Валокормида 30 мл (*millilitra triginta*).

Выдай.

Обозначь:

6. Уродан

Возьми: Уродана 100,0 (*grammata centum*).

Выдай.

Обозначь:

7. Пертуссин

Возьми: Пертуссина 100,0 (*grammata centum*).

Выдай.

Обозначь:

8. Ронидаза

Возьми: Ронидазы 5,0 (*grammata quinque*).

Выдай.

Обозначь:

§ 119. РЕЦЕПТ: ТРЕТЬЯ ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ ПРОПИСИ — СУБСКРИПЦИЯ

Если рецепт предполагает приготовление лекарственного средства в производственной аптеке, то в части *обозначение веществ* содержатся названия более чем одного ингредиента. И в таком случае в *субскрипции* перед глаголом *Выдай/Да* как минимум добавляется ещё один глагол в повелительном наклонении — *Смешай/Misce*:

Recipe: Phenoli 0,5 (decigrammata quinque) Glycerini 10,0 (grammata decem)	Возьми: 0,5 (пять дециграммов) Фенола 10,0 (десять граммов) Глицерина
Misce. Da.	Смешай. Выдай.
Signa:	Обозначь:

В случае необходимости уточнения лекарственной формы, которую должны приобрести ингредиенты в результате смешения, после глагола *Misce* применяется придаточное предложение. Это предложение состоит из союза **ut** и глагола в 3-м лице единственного или множественного числа конъюнктива **fiat(fiant): ut fiat(fiant)** «чтобы образовался» («образовались») и названия лекарственной формы в именительном падеже единственного или множественного числа:

Возможно и употребление без союза **ut**. В этом случае глагол переводится «пусть образуется» («пусть образуются»).

<i>Смешай, пусть образуется мазь.</i>	<i>Misce, fiat unguentum.</i>
<i>Смешай, чтобы образовалась мазь.</i>	<i>Misce, ut fiat unguentum.</i>

Если несколько веществ выписываются в рецепте в одинаковом количестве, то доза указывается только 1 раз после последнего из перечисляемых веществ, а перед цифрами, обозначающими его количество, ставится наречие *ana* — *поровну, по*:

Recipe: Theobromini Amidopyrini ana 0,25 (centigrammata viginti quinque)
Возьми: по 0,25 (двадцать пять сантиграммов) Теобромина и Амидопирина

Упражнения

Перевести на латинский язык.

I. 1. Ментол.

2. Глицерин.

Возьми: Ментола 0,1 (decigramma unum).

Глицерина 10,0 (grammata decem).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

II. 1. Йодоформ.

2. Глицерин.

Возьми: Йодоформа 0,1 (gramma unum).

Глицерина 10 мл (millilitra decem).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

III. 1. Ихтиол.

2. Глицерин.

Возьми: Ихтиола 10,0 (grammata decem).

Глицерина 100,0 (grammata centum).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

IV. 1. Ихтиол.

2. Тальк.

3. Крахмал.

Возьми: Ихтиола

Талька

Крахмала по 30,0 (grammata triginta).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

V. 1. Резорцин.

2. Вазелин.

Возьми: Резорцина 1,0 (gramma unum).

Вазелина 10,0 (grammata decem).

Смешай, пусть образуется мазь.

Выдай.

Обозначь:

- VI. 1. Ихтиол.
2. Вазелин.

Возьми: Ихтиола 3,0 (grammata tria).
Вазелина 27,0 (grammata viginti septem).
Смешай, чтобы образовалась мазь.
Выдай.
Обозначь:

- VIII. 1. Ментол.
2. Ланолин.
3. Вазелин.

Возьми: Ментола 0,1 (decigramma unum).
Ланолина 2,0 (grammata duo).
Вазелина 8,0 (grammata octo).
Смешай, пусть образуется мазь.
Выдай.
Обозначь:

§ 120. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В НАЗВАНИИ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА

- I. 1. Красавка.
2. Настойка красавки.

Возьми: Настойки красавки 10 мл (millilitra decem).
Выдай.
Обозначь:

- II. 1. Ландыш.
2. Травя ландыша.

Возьми: Травы ландыша 10,0 (grammata decem).
Выдай.
Обозначь:

- III. 1. Зверобой.
2. Травя зверобоя.

Возьми: Травы зверобоя 30,0 (grammata triginta).
Выдай.
Обозначь:

- IV. 1. Зверобой.
2. Настойка зверобоя.

Возьми: Настойки зверобоя 15 мл (*millilitra quindecim*).

Выдай.

Обозначь:

- V. 1. Алтей.
2. Корни алтея.
3. Солодка.
4. Корни солодки.
5. Фенхель.
6. Плоды фенхеля.

Возьми: Корней алтея 20,0 (*grammata viginti*).

Корней солодки 20,0 (*grammata viginti*).

Плодов фенхеля 10,0 (*grammata decem*).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

- VI. 1. Календула.
2. Настойка календулы.

Возьми: Настойки календулы 40 мл (*millilitra quadraginta*).

Выдай.

Обозначь:

- VII. 1. Пустырник.
2. Настойка пустырника.

Возьми: Настойки пустырника 30 мл (*millilitra triginta*).

Выдай.

Обозначь:

- VIII. 1. Боярышник.
2. Настойка боярышника.

Возьми: Настойки боярышника 25 мл (*millilitra viginti quinque*).

Выдай.

Обозначь:

- IX. 1. Эвкалипт.
2. Настойка эвкалипта.

Возьми: Настойки эвкалипта 25 мл (*millilitra viginti quinque*).

Выдай.

Обозначь:

- X.** 1. Калина.
2. Экстракт калины.

Возьми: Экстракта калины 25 мл (millilītra viginti quinque).

Выдай.

Обозначь:

- XI.** 1. Алоэ.
2. Настойка алоэ.

Возьми: Настойки алоэ 30 мл (millilītra triginta).

Выдай.

Обозначь:

- XII.** 1. Каланхоэ.
2. Сок каланхоэ.

Возьми: Сока каланхоэ 20 мл (millilītra viginti).

Выдай.

Обозначь:

- XIII.** 1. Алоэ.
2. Сок алоэ.

Возьми: Сока алоэ 100 мл (millilītra centum).

Выдай.

Обозначь:

- XIV.** 1. Полынь.
2. Настойка полыни.
3. Красавка.
4. Настойка красавки.

Возьми: Настойки полыни

Настойки красавки по 10 мл (millilītra decem).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

§ 121. ОБРАЗОВАТЬ PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI В СЛОВАРНОЙ ЗАПИСИ ОТ СЛЕДУЮЩИХ ЛАТИНСКИХ ГЛАГОЛОВ (ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ)

1. Дистиллированный — (от *destillo, destillāvi, destillātum, destillāre* — стекать каплями, дистиллировать).
2. Процеженный — (от *colo, āvi, ātum, āre* — процеживать).
3. Фильтрованный — (от *filtro, āvi, ātum, āre* — фильтровать, процеживать).
4. Очищенный (для жидкостей) — (*rectifico, āvi, ātum, āre* — очищать).
5. Очищенный (для твёрдых веществ) — (*depūro, āvi, ātum, āre* — очищать).
6. Очищенный (для вакцин и сывороток) — (от *purifico, āvi, ātum, āre* — очищать).
7. Стерилизованный — (от *steriliso, āvi, ātum, āre* — стерилизовать).
8. Осаждённый, осадочный — (от *praecipito, āvi, ātum, āre* — осаждать).
9. Превращённый в порошок, порошкообразный, в порошке^{ФАРМ} — (от *pulvero, āvi, ātum, āre* — размельчать, превращать в порошок).
10. Тёртый — (от *tero, trivi, tritum, terere* — тереть).
11. Жжёный — (от *uro, ussi, ustum, urere* — жечь).
12. Разведённый — (от *diluo, dilui, dilūtum, diluere* — разводить (водой), разбавлять).
13. Растворённый — (от *solvo, solvi, solūtum, solvere* — растворять).
14. Смешанный — (от *misceo, miscui, mixtum, miscēre*).
15. Сваренный — (от *coquo, coxi, coctum, coquere* — варить).
16. Истолчённый — (от *contundo, contudi, contūsum, contundere* — толочь).
17. Сложный — (от *compōno, composui, compositum, componere* — складывать, составлять).
18. Вощённый — (от *cero, āvi, ātum, āre* — покрывать воском).
19. Восстановленный — (от *redūco, reduxi, reductum, reducere* — восстанавливать).

§ 122. ПЕРЕВЕСТИ НА ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК, ПРИМЕНЯЯ PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI

1. Дистиллированная вода.
2. Процеженный отвар.
3. Фильтрованная вода.
4. Очищенная вода.
5. Сера очищенная.
6. Очищенная противодифтерийная сыворотка.
7. Вощёная бумага.
8. Сложный порошок.
9. Сложный пластырь.
10. Сложный сироп.

ЗАНЯТИЕ XXI (LECTIO VICESIMA PRIMA)

Optimum medicamentum quies est.

Parva domus — magna quies.

Parva domus — parva cura.

§ 123. НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ В ФОРМЕ ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Здесь действуют те же правила, что и в полиномиальных анатомо-гистологических и клинических терминах, однако встречается и небольшое количество исключений как в конструкции латинского термина, так и в его русском синониме.

На первом месте обычно находится главное существительное.

В фармакопейной (номенклатурной, этикеточной) форме названия это существительное употребляется в именительном падеже. В рецептурной форме оно ставится в родительном падеже или (если это таблетки, свечи, глазные плёнки) — в винительном падеже.

Все остальные части термина (прилагательные и существительные, согласованные и несогласованные определения) навешиваются на это существительное.

Как несогласованные (Radix Valeriānae), так и согласованные определения (Acidum acetylsalicylicum) обычно следуют за этим существительным:

Radix Valeriānae.

Acidum acetylsalicylicum.

Правила русского перевода обычно те же самые, что и в полиномиальных анатомо-гистологических и клинических терминах.

Место несогласованного определения совпадает с латинским несогласованным определением (Radix Valeriānae — Корень валерианы).

Radix Valeriānae.

Корень валерианы.

Место латинского и русского согласованного определения не совпадают: латинское следует за главным существительным (Acidum

acetylsalicylicum), русское предшествует главному существительному (Ацетилсалициловая кислота):

Acidum acetylsalicylicum.

Ацетилсалициловая кислота.

От этого правила отклоняются русские синонимы ботанических терминов, применяемых в названиях лекарственного растительного сырья, где согласованное определение повторяет порядок слов латинского термина и находится справа от существительного:

Mentha piperita.	Мята перечная.
-------------------------	-----------------------

В случае, если латинское несогласованное определение переводится русским согласованным, то, соответственно, меняется и место определения: латинское последующее (**Oleum Vaselini**) становится русским предшествующим (Вазелиновое масло):

Oleum Vaselini.	Вазелиновое масло.
------------------------	---------------------------

В терминах с большим чем два количеством компонентов действуют те же правила.

Что касается несогласованных определений, на русский они переводятся в той же последовательности, в которой идут в латинском термине: **Infusum radicis Valerianae** — Настой корня валерианы.

Radix Valerianae.	Корень <u>валерианы</u> .
Infusum radicis Valerianae.	Настой <u>корня валерианы</u> .

При наличии несогласованных и согласованных определений при переводе необходимо следить за связкой согласованного определения с существительным, с которым оно согласуется, поскольку они могут быть разделены другими существительными, например: **Extractum Crataegi fluidum**.

Здесь, очевидно, прилагательное **fluidus, a, um** согласовано по роду, числу и падежу с существительным **extractum, i n** и в русском переводе должно предшествовать существительному: **Extractum fluidum** — Жидкий экстракт.

Поскольку же несогласованному определению **Crategi** (боярышника) при переводе положено оставаться на своём месте — **Extractum Crataegi** (Экстракт боярышника), то переносу на позицию перед главным существительным подлежит только перевод прилагательного **fluidum** — жидкий: Жидкий экстракт боярышника.

Extractum Crataegi fluidum

↓ ← ← ←

Жидкий экстракт боярышника

Как и в анатомических терминах-словосочетаниях, латинские имена прилагательные, располагаясь после существительного, могут не находиться в непосредственном контакте со своим существительным, однако при переводе они из постпозиции переносятся в препозицию и уже находятся в непосредственном контакте со своим существительным.

В термине **Tabulettae Acidi acetylsalicylici** прилагательное **acetylsalicylici** согласовано с несогласованным определением **Acidi**, т.е. существительным в родительном падеже, несогласованным определением при главном существительном термина **Tabulettae**.

Дословный перевод здесь был бы: **Таблетки кислоты ацетилсалициловой**. Однако нормы русского литературного языка рекомендуют поменять позицию прилагательного с последующей (**кислоты салициловой**) на предшествующую (**ацетилсалициловой кислоты**): **Таблетки ацетилсалициловой кислоты**.

Более простой вариант содержится в термине, если после существительного следуют два прилагательных. Подобные структуры также существуют и в анатомической терминологии. В этом случае, как известно, русский перевод производится в обратном порядке:

Succus gastricus naturalis —**Натуральный желудочный сок**

В квадриномиальных фармацевтических терминах, т.е. состоящих из четырёх имён (существительных и прилагательных), при переводе встречаем те же проблемы с согласованными определениями (т.е. с прилагательными), независимо от того, находятся ли они в контакте со своими латинскими существительными или разделены одним или двумя несогласованными определениями.

Infusum herbae Adonidis vernalis — *Настой травы горицвета весеннего*.

В этом термине прилагательное (**vernalis/весеннего**) находится в контактной позиции со своим существительным (**Adonidis/горицвета**), являющимся несогласованным определением.

Напротив в латинском термине **Solutio Hydrogenii peroxydi concentrata** прилагательное (**concentrata**) отделено от существительного, с которым оно согласовано (**Solutio**), двумя несогласованными определениями (**Hydrogenii peroxydi**).

В русском переводе прилагательное изменит своё место, перейдя в контактную позицию перед существительным, с которым оно согласуется, — *Концентрированный раствор перекиси водорода*.

В латинском термине, где главное существительное и несогласованное определение сопровождаются согласованным определением каждое, в русском переводе оба несогласованных определения станут предшествовать своим существительным, в том числе и оторванное от своего существительного *Solutio* прилагательное *spirituosa*.

Solutio Acidi salicylici spirituosa —

Спиртовой раствор салициловой кислоты.

§ 124. НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ

В многокомпонентных наименованиях лекарственных средств нередко применяются названия лекарственных форм. Список наиболее употребительных из них:

Formae medicamentōrum	Лекарственные формы
1. aërosolum, i n	1. аэрозоль
2. brikētum, i n	2. брикет
3. capsula, ae f	3. капсула
4. decoctum, i n	4. отвар
5. dragées (Plur, не скл.)	5. драже
6. emplastrum, i n	6. пластырь
7. emulsum, i n	7. эмульсия
8. extractum, i n	8. экстракт
9. granulum, i n	9. гранула
10. infūsum, i n	10. настой
11. linimentum, i n	11. линимент
12. mucilāgo, inis f	12. слизь
13. pasta, ae f	13. паста
14. pilula, ae f	14. пилюля
15. pulvis, eris m	15. порошок
16. sirupus, i m	16. сироп
17. solutio, ōnis f	17. раствор
18. species, ēi f	18. вид
19. species, ērum	19. сбор (букв.: виды (трав))
20. suppositorium, i n	20. суппозиторий
21. suspensio, ōnis f	21. суспензия

22. <i>tabuletta</i> , ae f	22. таблетка
23. <i>tinctūra</i> , ae f	23. настойка
24. <i>unguentum</i> , i n	24. мазь

§ 125. НАЗВАНИЯ ОРГАНОВ (ЧАСТЕЙ) РАСТЕНИЙ

Эти существительные входят в названия лекарственного растительного сырья.

Organa (partes) plantarum	Органы (части) растений
1. <i>cortex</i> , icis m	1. кора
2. <i>flos</i> , <i>floris</i> m	2. цветок
3. <i>folium</i> , i n	3. лист
4. <i>fructus</i> , us m	4. плод
5. <i>gemma</i> , ae f	5. почка
6. <i>herba</i> , ae f	6. трава
7. <i>radix</i> , icis f	7. корень
8. <i>rhizōma</i> , atis n	8. корневище
9. <i>semen</i> , inis n	9. семя

§ 126. ГЛАГОЛЫ В CONJUNCTIVUS PRAESENTIS PASSIVI

Ряд глаголов, применяемых в двух последних частях рецепта — субскрипции и сигнатуре, — встречается не только в единственном числе повелительного наклонения, но и в формах 3-го лица единственного и множественного числа страдательного залога сослагательного наклонения (3 *Persona singularis et pluralis Conjunctivi praesentis passivi*).

Ввиду того что формы эти образуются не очень просто, а количество их и применение в рецептуре ограничены, приведём уже готовые формы и комментарий к их переводу.

1. Misceātur.	Пусть будет смешано/Смешать.
2. Sterilisētur.	Пусть будет простерилизовано!/Простерилизовать!
3. Detur.	Пусть будет выдано./Выдать.
4. Signētur:	Пусть будет обозначено:/Обозначить:

При этом функция рекомендации ими для фармацевта/провизора осуществления определённых действий не меняется. Меняется только перевод. Причём точный перевод вежливой латинской формы на русский получается чрезмерно многословным (*пусть будет ...*), а краткий

рабочий перевод — несколько грубоватым (неопределённая форма в значении повелительного наклонения: *Взять! Лежать! Молчать!*).

Сравним с уже хорошо знакомым повелительным наклонением этих же глаголов:

1. Misce.	Смешай.
2. Sterilisa!	Простерилизуй!
3. Da.	Выдай.
4. Signa:	Обозначь:

Лексический минимум

1. Adōnis (idis m) vernālis	1. горицвет весенний
2. Anīsum, i n	2. анис
3. Betula, ae f	3. берёза
4. Helianthus, i m	4. подсолнечник
5. Hippophaë, ës f	5. облепиха
6. Rheum, i n	6. ревень
7. Ricinus, i m	7. клещевина
8. Taraxacum, i n	8. одуванчик
9. Triticum, i n	9. пшеница
10. folium, i n	10. лист
11. fructus, us m	11. плод
12. herba, ae f	12. трава
13. radix, icis f	13. корень
14. elixir, īris n	14. эликсир
15. emulsum, i n	15. эмульсия
16. linimentum, i n	16. линимент
17. sirupus, i m	17. сироп
18. unguentum, i n	18. мазь
19. Acidum, i n	19. кислота
20. Aqua, ae f	20. вода
21. Amylum, i n	21. крахмал
22. Anaesthesīnum, i n	22. анестезин
23. Chloroformium, i n	23. хлороформ
24. Saccharum, i n	24. сахар
25. Sapo, ōnis m	25. мыло
26. Vinylinum, i n	26. винилин
27. Xeroformium, i n	27. ксероформ

28. acetylsalicylicus, a, um	28. ацетилсалициловый
29. activātus, a, um	29. активированный
30. aethylicus, a, um	30. этиловый
31. amarus, a, um	31. горький
32. destillātus, a, um	32. дистиллированный
33. diureticus, a, um	33. мочегонный
34. antiasthmaticus, a, um	34. антиастматический
35. ascorbinicus, a, um	35. аскорбиновый
36. fluidus, a, um	36. жидкий
37. naturālis, e	37. натуральный, естественный
38. siccus, a, um	38. сухой
39. viridis, e	39. зелёный
40. volatilis, e	40. летучий

Упражнения

А. Названия лекарственных средств, включающие несогласованное определение, переводимое на русский язык согласованным.

Перевести на латинский язык.

- I.** 1. Цинк.
2. Цинковая мазь^{(На латыни букв.: Мазь цинка).}

Возьми: Цинковой мази 30,0 (grammata triginta).

Выдай.

Обозначь:

- II.** 1. Облепиха.
2. Облепиховое масло^{(Масло облепихи).}

Возьми: Облепихового масла 30 мл (millilitra triginta).

Выдай.

Обозначь:

- III.** 1. Ревень.
2. Ревенный сироп^{(Сироп ревеня).}

Возьми: Ревенного сиропа 300 мл (millilitra trecenta).

Выдай.

Обозначь:

- IV.** 1. Фенхель.
2. Фенхелевое масло^{(Масло фенхеля).}

Возьми: Фенхелевого масла 10 мл (millilitra decem).

Выдать.

Обозначить:

V. 1. Анис.

2. Анисовое масло^(Масло аниса).

Возьми: Анисового масла 15 мл (millilitra quindecim).

Выдай.

Обозначь:

VI. 1. Укроп аптечный.

2. Укропная вода (Вода фенхеля).

Возьми: Укропной воды 200 мл (millilitra ducenta).

Выдай.

Обозначь:

VII. 1. Ментол.

2. Подсолнечник.

3. Масло подсолнечное^(подсолнечника).

Возьми: Ментола 2,0 (grammata duo)

Подсолнечного масла 20,0 (grammata viginti).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

VIII. 1. Эвкалипт.

2. Эвкалиптовое масло^(эвкалипта).

3. Ментол.

Возьми: Эвкалиптового масла 10,0 (grammata decem).

Ментола 1,0 (gramma unum).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

IX. 1. Тальк.

2. Пшеница.

3. Пшеничный крахмал^(Крахмал пшеницы).

Возьми: Талька 15,0 (grammata quindecim).

Пшеничного крахмала 15,0 (grammata quindecim).

Смешать. Выдать.

Обозначить:

- X.** 1. Подсолнечник.
2. Подсолнечное масло^(подсолнечника).
3. Хлороформ.

Возьми: Подсолнечного масла 15,0 (grammata quindecim).
Хлороформа 15,0 (grammata quindecim).
Смешать. Выдать.
Обозначить:

- XI.** 1. Анестезин.
2. Пшеница.
3. Крахмал пшеничный^(пшеницы).

Возьми: Анестезина 5,0 (grammata quinque).
Крахмала пшеничного^(пшеницы) 45,0 (grammata quadraginta quinque).
Смешай, чтобы образовался порошок.
Выдай.
Обозначь:

- XII.** 1. Клещевина.
2. Масло касторовое^(клещевины).
3. Ксероформ.
4. Винилин.

Возьми: Масла касторового^(клещевины) 20 мл (millilitra viginti).
Ксероформа 1,2 (gramma unum, decigrammata duo).
Винилина 1 мл (millilitrum unum).
Смешай, пусть образуется линимент.
Выдай.
Обозначь:

- XIII.** 1. Зверобой.
2. Одуванчик.
3. Берёза.
4. Сок зверобоя.
5. Сок одуванчика.
6. Сок берёзовый^(берёзы).

Возьми: Сока зверобоя 25,0 (grammata viginti quinque).
Сока одуванчика 5,0 (grammata quinque).
Сока берёзового^(берёзы) 6,0 (grammata sex).
Смешать. Выдать.
Обозначить:

XIV. 1. Клещевина.2. Масло касторовое^(клещевины).3. Эмульсия масла касторового^(клещевины).

4. Сахар.

5. Сироп сахарный^(сахара).

Возьми: Эмульсии масла касторового^(клещевины) 180,0 (grammata centum
octoginta

Сиропа сахарного^(сахара) до 200,0 (grammata ducenta).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

Б. Согласованное определение в названии лекарственного средства.

Перевести на латинский язык.

I. Горькая настойка.

Возьми: Горькой настойки 20 мл (millilītra viginti).

Выдать.

Обозначить:

II. Линимент летучий.

Возьми: Линимента летучего 100,0 (grammata centum).

Выдай.

Обозначь:

III. Эликсир грудной.

Возьми: Эликсира грудного 30,0 (grammata triginta).

Выдай.

Обозначь:

IV. Зелёное мыло.

Возьми: Мыла зелёного 400,0 (grammata quadringinta).

Выдай.

Обозначь:

V. Сок желудочный натуральный.

Возьми: Сока желудочного натурального 30 мл (millilītra triginta).

Выдать.

Обозначить:

VI. Сбор мочегонный^(букв.: специи мочегонные).

Возьми: Сбора мочегонного 100,0 (grammata centum)

Выдать.

Обозначить:

VII. Сбор грудной^(букв.: специи грудные).

Возьми: Сбора грудного 100,0 (grammata centum).

Выдай.

Обозначь:

VIII. Сбор противоастматический^(букв.: специи противоастматические).

Возьми: Сбора противоастматического 100,0 (grammata centum).

Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

IX. 1. Рибофлавин.

2. Кислота аскорбиновая.

3. Вода дистиллированная.

Возьми: Рибофлавина 0,001 (milligramma unum)

Кислоты аскорбиновой 0,2 (decigrammata duo)

Воды дистиллированной 10 мл (millilitra decem).

Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

X. 1. Ментол.

2. Кислота борная.

3. Вазелин жёлтый.

Возьми: Ментола 0,05 (centigrammata quinque).

Кислоты борной 0,4 (decigrammata quattuor).

Вазелина жёлтого до 10,0 (ad grammata decem).

Смешай, пусть образуется мазь.

Выдай.

Обозначь:

XI. 1. Пепсин.

2. Сироп простой.

3. Вода дистиллированная.

4. Кислота хлористоводородная разбавленная.

Возьми: Пепсина 2,0 (grammata duo).

Сиропа простого 50,0 (grammata quinquaginta).

Воды дистиллированной 150 мл (millilitra centum quinquaginta).

Кислоты хлористоводородной разбавленной 4 мл (millilitra quattuor).

Смешай, пусть образуется микстура.

Выдай.

Обозначь:

XII. 1. Протаргол.

2. Глицерин.

3. Дистиллированная вода.

Возьми: Протаргола 0,2 (decigrammata duo).

Глицерина 5,0 (grammata quinque).

Воды дистиллированной 15 мл (millilītra quindecim).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

XIII. 1. Сера осаждённая.

2. Ихтиол.

3. Вазелин.

Возьми: Серы осаждённой 1,5 (gramma unum, decigrammata quinque).

Ихтиола 1,0 (gramma unum).

Вазелина 30,0 (grammata triginta).

Смешай, пусть образуется мазь.

Выдай.

Обозначь:

XIV. 1. Новокаин.

2. Вода дистиллированная.

Возьми: Новокаина 0,5 (decigrammata quinque).

Воды дистиллированной 200 мл (millilītra ducenta).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

В. Согласованное определение в составе несогласованного.

Перевести на латинский язык.

I. 1. Кислота борная.

2. Мазь кислоты борной.

Возьми: Мази кислоты борной 10,0 (grammata decem).

Выдай.

Обозначь:

II. 1. Стрептоцид растворимый.

2. Линимент стрептоцида растворимого.

Возьми: Линимента стрептоцида растворимого 30,0 (grammata triginta).

Выдать.

Обозначить:

III. 1. Мята перечная.

2. Вода мяты перечной.

Возьми: Воды мяты перечной 200 мл (millilitra ducenta).

Выдай.

Обозначь:

IV. 1. Фиалка трёхцветная.

2. Трава фиалки трёхцветной.

Возьми: Травы фиалки трёхцветной 100,0 (grammata centum).

Выдай.

Обозначь:

V. 1. Красавка.

2. Мята перечная.

3. Настойка красавки.

4. Настойка мяты перечной.

Возьми: Настойки мяты перечной 10,0 (grammata decem).

Настойки красавки 5,0 (grammata quinque).

Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

VI. 1. Цветок ромашки.

2. Цветки ромашки.

3. Трава тысячелистника.

4. Трава полыни.

5. Лист мяты перечной.

6. Листья мяты перечной.

7. Лист шалфея.

8. Листья шалфея.

Возьми: Цветков ромашки.

Травы тысячелистника.

Травы полыни.

Листьев мяты перечной.

Листьев шалфея по 10,0 (grammata decem).

Смешай, пусть образуется сбор.

Выдай.

Обозначь:

§ 127. ОБРАЗОВАТЬ PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTĪVI В СЛОВАРНОЙ ЗАПИСИ ОТ СЛЕДУЮЩИХ ЛАТИНСКИХ ГЛАГОЛОВ

1. Помогающий, вспомогательный^{ФАРМ} — (adjuvo, adjūvi, adjūtum, āre — помогать). 2. Формирующий, формообразующий^{ФАРМ} — (constituo, constitui, constitūtum, ere — формировать). 3. Исправляющий — (corrigo, correxi, correctum, ere — исправлять). 4. Возбуждающий — (excito, āvi, ātum, āre — возбуждать). 5. Ослабляющий, слабительный^{ФАРМ} — (laxo, āvi, ātum, āre — ослаблять). 6. Очищающий — (purgo, āvi, ātum, āre — очищать). 7. Расслабляющий — (relaxo, āvi, ātum, āre — расслаблять, распускать).

§ 128. ПЕРЕВЕСТИ НА ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК, ПРИМЕНЯЯ PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTĪVI

1. Вспомогательное средство. 2. Формообразующее средство. 3. Исправляющее средство. 4. Возбуждающее средство. 5. Слабительное средство. 6. Очищающее средство. 7. Расслабляющее средство.

ЗАНЯТИЕ XXII (LECTIO VICESIMA SECUNDA)

Sublāta causa, tollitur morbus.

Multitūdo remediōrum est filia ignorantiae.

Medicamenta heroica in manu imperīti ut gladius in dextra furiōsi.

ХИМИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРА

§ 129. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Нормативная форма латинских названий химических элементов — это существительное среднего рода II склонения модели *um, i n*. Исключения из правила: название *серы*, среднего рода, но III склонения — *Sulfur, uris n* — и название *фосфора*, II склонения, но мужского рода — *Phosphorus, i m*.

Некоторые элементы имеют по два официальных названия: фтор — *Fluōrum, i n*; *Phthorum, i n*; *магний* — *Magnesium, i n*; *Magnium, i n*.

Латинские названия химических элементов, как и названия растений, лекарственных средств, пишутся с прописной буквы.

<i>Al</i>	<i>Aluminium</i>	алюминий
<i>Ag</i>	<i>Argentum</i>	серебро
<i>As</i>	<i>Arsenicum</i>	мышьяк
<i>Au</i>	<i>Aurum</i>	золото
<i>Br</i>	<i>Bromum</i>	бром
<i>Ba</i>	<i>Barium</i>	барий
<i>Bi</i>	<i>Bismuthum</i>	висмут
<i>C</i>	<i>Carboneum</i>	углерод
<i>Ca</i>	<i>Calcium</i>	кальций
<i>Cl</i>	<i>Chlorum</i>	хлор
<i>Cu</i>	<i>Cuprum</i>	медь
<i>F</i>	<i>Fluōrum</i>	фтор
	<i>Phthorum</i>	
<i>Fe</i>	<i>Ferrum</i>	железо
<i>H</i>	<i>Hydrogenium</i>	водород
<i>Hg</i>	<i>Hydrargyrum</i>	ртуть

<i>I</i>	<i>Iodum</i>	йод
<i>K</i>	<i>Kalium</i>	калий
<i>Mg</i>	<i>Magnesium</i>	магний
	<i>Magnium</i>	
<i>Mn</i>	<i>Manganum</i>	марганец
<i>N</i>	<i>Nitrogenium</i>	азот
<i>Na</i>	<i>Natrium</i>	натрий
<i>O</i>	<i>Oxygenium</i>	кислород
<i>Pb</i>	<i>Plumbum</i>	свинец
<i>P</i>	<i>Phosphorus</i>	фосфор
<i>S</i>	<i>Sulfur</i>	сера
<i>Zn</i>	<i>Zincum</i>	цинк

§ 130. ПОЛУСИСТЕМАТИЧЕСКИЕ И ТРИВИАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Названия кислородных кислот

Латинское название кислоты состоит из двух слов — имени существительного и имени прилагательного. Термин всегда возглавляет указывающее на класс (род) химического соединения имя существительное *кислота* (*Acidum, in*). Вид кислоты всегда обозначается именем прилагательным модели *us, a, um*.

Поскольку прилагательное модели *us, a, um* всегда согласуется только с одним и тем же существительным *кислота*, то модель латинского названия кислоты грамматически проста и однообразна.

Именительному падежу единственного числа среднего рода *acidum* соответствует только форма прилагательного с окончанием *um*, которая также относится ко II склонению, как и его существительное, и поэтому у них обоих полностью совпадают падежные окончания:

Acidum*um*;

Acidum sulfuricum;

Acidum chloricum;

Acidum sulfurosum.

Имя прилагательное в названии кислородной кислоты

В отличие от указывающего на род химического соединения неизменного существительного *acidum*, у прилагательного, обознача-

ющего вид кислоты, неизменным остаётся только указывающее на тип грамматической связи (согласование) с существительным *acidum* окончание *um*.

Изменяемая часть прилагательного состоит обычно из двух или трёх компонентов. Главным компонентом, несущим информацию о *виде* кислоты, является *основа* существительного, называющего кислотообразующий химический *элемент*:

Sulfur (*sulfur*, *uris n*): *Acidum sulfuricum*;

Chlor (*chlorum*, *i n*): *Acidum chloricum*.

После *основы* названия химического элемента ставится *суффикс*. В большинстве случаев — это суффикс *ic*. При наличии у элемента двух степеней окисления суффикс *ic* указывает на большую степень окисления, а суффикс *os* на меньшую:

Acidum sulfuricum: H_2SO_4 ;

Acidum sulfurosum: H_2SO_3 .

При наличии не двух, а четырёх степеней окисления суффиксы уточняются приставками греческого происхождения, сохранившими здесь своё общезыковое значение *hyper* (усечённая форма *per*) (*над*, *выше*) и *hypo* (*под*, *ниже*), например для кислот элементов VII группы:

Acidum hyperchloricum: HClO_4 ;

Acidum chloricum: HClO_3 ;

Acidum chlorosum: HClO_2 ;

Acidum hypochlorosum: HClO .

Названия бескислородных кислот

Прилагательное, входящее в название, характеризуется префиксидом *hydro* и суффиксом *ic*:

Acidum hydrochloricum: HCl (хлороводородная; хлористоводородная, соляная кислота).

Acidum hydrocyanicum: HCN (циановодородная; цианистоводородная, синильная кислота).

Acidum hydrosulfuricum: H_2S (сероводородная кислота).

§ 131. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В ДВУХКОМПОНЕНТНОМ СЛОВСОЧЕТАНИИ: ОБРАТНЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ ($S^{GEN}S^{NOM}$)

Этот порядок употребляется в некоторых тривиальных международных названиях латинской химической номенклатуры веществ, применяемых в фармации, — *солей* и *оксидов*. Также в последнее время в отечественной фармации под влиянием Европейской фармакопеи обратный порядок стал применяться наряду с традиционным прямым в двухкомпонентных названиях *растительного сырья* и *лекарственных средств*.

§ 132. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ

Так же как и в названиях солей, в названиях оксидов, пероксидов и гидроксидов вначале ставится название катиона (несогласованное определение, т.е. несклоняемое существительное, зависшее в родительном падеже, — название химического элемента), а затем название аниона (склоняемое существительное в именительном падеже — групповое название оксида).

Названия анионов сконструированы по модели существительных среднего рода II склонения:

oxydum, i n;

peroxydum, i n;

hydroxydum, i n.

Лексический минимум

1. Eleutherococcus, i m	1. элеутерококк
2. Equisetum arvense	2. хвощ полевой
3. Eucommia, ae f	3. эвкоммия
4. Frangula, ae f	4. крушина
5. Helichrysum arenarium	5. бессмертник песчаный
6. Menianthes ^(idis f) trifoliata	6. вахта трёхлистная
7. Millefolium, i n	7. тысячелистник
8. Passiflora, ae f	8. страстоцвет
9. Plantago ^(inis f) major	9. подорожник большой
10. Sanguisorba, ae f	10. кровохлёбка

11. Senna, ae f	11. сенна
12. Urtica, ae f	18. крапива
13. Viola, ae f	19. фиалка
14. cortex, icis m	14. кора
15. flos, floris m	15. цветок
16. rhizōma, atis n	16. корневище
17. Aluminium, i n	17. алюминий
18. Carboneum, i n	18. углерод
19. Hydrargyrum, i n	19. ртуть
20. Hydrogenium, i n	20. водород
21. Nitrogenium, i n	21. азот
22. hydroxydum, i n	22. гидроокись
23. oxydum, i n	23. оксид, окись
24. peroxydum, i n	24. пероксид, перекись
25. pasta, ae f	25. паста
26. pulvis, eris m	26. порошок
27. solutio, ōnis f	27. раствор
28. suspensio, ōnis f	28. суспензия
29. albus, a, um	29. белый
30. benzoicus, a, um	30. бензойный
31. boricus, a, um	31. борный
32. dilūtus, a, um	32. разбавленный, разведённый
33. hydrochloricus, a, um	33. хлористоводородный
34. flavus, a, um	34. жёлтый
35. oleōsus, a, um	35. масляный
36. spirituōsus, a, um	36. спиртовой
37. tricolor, ōris	37. трёхцветный
38. praecipitātus, a, um	38. осаждённый, осадочный
39. salicylicus, a, um	39. салициловый
40. solubilis, e	40. растворимый

Упражнения

A. Перевести на русский язык.

1. Hydrogenium.
2. Hydrogenii peroxydum.
3. Solutio Hydrogenii peroxydi.
4. Zincum.
5. Zinci oxydum.

6. Linimentum Zinci oxydi.
7. Aluminium.
8. Aluminii hydroxydum.
9. Suspensio Aluminii hydroxydi.

Б. Перевести на латинский язык.

1. Азот.
2. Окись азота^(азота окись).
3. Кальций.
4. Оксид кальция^(кальция оксид).
5. Магний.
6. Окись магния^(магния окись).
7. Свинец.
8. Окись свинца^(свинца окись).
9. Цинк.
10. Окись цинка^(цинка окись).
11. Углерод.
12. Окись углерода^(углерода окись).
13. Магний.
14. Перекись магния^(магния перекись).
15. Кальций.
16. Гидроокись кальция^(кальция гидроокись).
17. Водород.
18. Перекись водорода^(водорода перекись).
19. Раствор перекиси водорода^(водорода перекиси).
20. Алюминий.
21. Гидроокись алюминия^(алюминия гидроокись).
22. Суспензия гидроокиси алюминия^(алюминия гидроокиси).

В. Перевести на латинский язык:

- I.
1. Бензойная кислота.
 2. Салициловая кислота.
 3. Вазелин.

Возьми: Бензойной кислоты 0,6
Салициловой кислоты 0,3
Вазелина 10,0
Смешай, чтобы получилась мазь
Выдай.
Обозначь:

- II. 1. Борная кислота.
2. Салициловая кислота.
3. Оксид цинка.
4. Тальк.

Возьми: Борной кислоты 1,0
Салициловой кислоты 5,0
Оксида цинка 25,0
Талька 50,0
Смешай, чтобы получился порошок.
Выдай.
Обозначь:

- III. 1. Салициловая кислота.
2. Оксид цинка.
3. Пшеничный крахмал.
4. Вазелин.

Возьми: Салициловой кислоты 1,0
Оксида цинка.
Пшеничного крахмала по 12,5
Вазелина до 50,0
Смешай, чтобы получилась паста.
Выдай.
Обозначь:

- VI. 1. Кислота борная.
2. Раствор кислоты борной 2% (duae pro centum).

Возьми: Раствора кислоты борной 2% (duae pro centum) 50 мл (millilitra quinquaginta).

Выдать.

Обозначить:

- V. 1. Ртуть осадочная белая.
2. Мазь ртути осадочной белой 5% (quinque pro centum).

Возьми: Мази ртути осадочной белой 5% (quinque pro centum) 30,0 (grammata triginta).

Выдать.

Обозначить:

Г. Перевести на латинский язык.

- I. 1. Крушина.

2. Экстракт крушины жидкий.

Возьми: Экстракта крушины жидкого 25 мл (millilitra viginti quinque).

Выдать.

Обозначить:

II. 1. Пассифлора.

2. Экстракт пассифлоры жидкий.

Возьми: Экстракта пассифлоры жидкого 25 мл (millilitra viginti quinque).

Выдать.

Обозначить:

III. 1. Пустырник.

2. Экстракт пустырника жидкий.

Возьми: Экстракта пустырника жидкого 25 мл (millilitra viginti quinque).

Выдай.

Обозначь:

IV. 1. Калина.

2. Экстракт калины жидкий.

Возьми: Экстракта калины жидкого 25 мл (millilitra viginti quinque).

Выдать.

Обозначить:

V. 1. Кровохлёбка.

2. Экстракт кровохлёбки жидкий.

Возьми: Экстракта кровохлёбки жидкого 30 мл (millilitra triginta).

Выдай.

Обозначь:

VI. 1. Тысячелистник.

2. Экстракт тысячелистника жидкий.

Возьми: Экстракта тысячелистника жидкого 30 мл (millilitra triginta).

Выдать.

Обозначить:

VII. 1. Эвкоммия.

2. Экстракт эвкоммии жидкий.

Возьми: Экстракта эвкоммии жидкого 25 мл (millilitra viginti quinque).

Выдать.

Обозначить:

VIII. 1. Элеутерококк.

2. Экстракт элеутерококка жидкий.

Возьми: Экстракта элеутерококка жидкого 50 мл (*millilitra quinquaginta*).

Выдать.

Обозначить:

IX. 1. Крапива.

2. Тысячелистник.

3. Экстракт крапивы жидкий.

4. Экстракт тысячелистника жидкий.

Возьми: Экстракта тысячелистника жидкого.

Экстракта крапивы жидкого по 25 мл (*millilitra viginti quinque*).

Смешай. Выдай.

Обозначь:

X. 1. Тысячелистник.

2. Трава тысячелистника.

3. Экстракт травы тысячелистника жидкий.

Возьми: Экстракта травы тысячелистника жидкого 30 мл (*millilitra triginta*).

Выдай.

Обозначь:

XI. 1. Бессмертник песчаный.

2. Экстракт бессмертника песчаного сухой.

Возьми: Экстракта бессмертника песчаного сухого 1,0 (*gramma unum*).

Выдай такие дозы числом 20.

Обозначь:

XII. 1. Хвощ полевой.

2. Экстракт хвоща полевого жидкий.

Возьми: Экстракта хвоща полевого жидкого 30,0 (*grammata triginta*).

Выдать.

Обозначить:

XIII. 1. Кислота салициловая.

2. Раствор спиртовой.

3. Раствор кислоты салициловой спиртовой 1% (*una pro centum*).

Возьми: Раствора кислоты салициловой спиртового 1% (una pro centum) 40 мл (millilitra quadraginta).

Выдай.

Обозначь:

- XIV. 1. Вахта трёхлистная.
2. Лист вахты трёхлистной.
3. Листья вахты трёхлистной.
4. Настой листьев вахты трёхлистной.

Возьми: Настоя листьев вахты трёхлистной из 10,0 (grammatibus decem) — 200 мл (millilitra ducenta).

Выдай.

Обозначь:

- XV. 1. Подорожник большой.
2. Лист подорожника большого.
3. Листья подорожника большого.
4. Настой листьев подорожника большого.

Возьми: Настоя листьев подорожника большого из 10,0 (grammatibus decem) — 200 мл (millilitra ducenta).

Выдай.

Обозначь:

§ 133. ВЫДАЙ (ПУСТЬ БУДУТ ВЫДАНЫ/ВЫДАТЬ) ТАКИЕ ДОЗЫ

Такие дозы/tales doses — именительный падеж множественного числа/*Nominativus Pluralis*. Его формы в III латинском склонении (*tales*^{III скл} *doses*^{III скл}) совпадают с формами винительного падежа множественного числа/*Accusativus Pluralis*. То же самое совпадение наблюдаем и в русском выражении *такие дозы* (кто? что? кого? что?).

Выдай (кого? что?)

Da

такие дозы (ВинМнож)

tales doses (AccPlur)

Пусть будут выданы (кто? что?)

Dentur

такие дозы (ИменМнож)

tales doses (NomPlur)

В случае употребления вместо корректного, но длинного и многословного «Пусть будут выданы», не очень корректного, но практически

удобного «*Выдать*», в русском переводе управление меняется и вместо именительного *такие дозы* ^(кто? что?) употребляется винительный падеж — *такие дозы* ^(кого? что?). Однако поскольку формы именительного и винительного падежей здесь совпадают, то применение такого рабочего перевода признаётся допустимым.

Форма глагола *Dentur* (*Пусть будут выданы*) отличается от уже хорошо нам знакомой *Detur* (*Пусть будет выдано*) одной буквой *n*, которая является признаком множественного числа. Форма множественного числа здесь необходима, поскольку глагол-сказуемое обязан согласовываться по числу с подлежащим, данным в форме множественного числа, — *Dentur tales doses*.

В этой же формуле применяется выражение «числом», где существительное *число/numerus* ⁱⁿ употребляется в *Ablativus Singularis* — *numero*.

Также указывается форма упаковки, в которую должен быть помещён препарат. Название упаковки даётся во множественном числе, и его падеж зависит от предлога *в/in*, который в латинском управляет двумя падежами, в частности, для указания места — *Аблятивом* (русский предлог «в» в соответствующем случае — *предложным падежом*):

в (ком? чём?):

в ампулах — *in ampullis*;

в капсулах — *in capsulis*.

Возьми: Раствора викасола (концентрацией) 1% (часть) одна на сто) 1 мл.

Выдай ^(пусть будут выданы) такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах.

Обозначь:

Recipe: Solutionis Vicasoli (concentratione) 1% ((pars) una pro centum)
1 (millilitrum unum).

Da ^(Dentur) tales doses numero 6 (sex) in ampullis.

Signa:

Упражнения

- I. 1. Аминазин.
2. Раствор аминазина.

Возьми: Раствора аминазина 2,5% (duae et dimidia pro centum) 1 мл
(millilitrum unum).

Выдай такие дозы числом 6 (sex) в ампулах.

Обозначь:

- II. 1. Эуфиллин.
2. Раствор эуфиллина.

Возьми: Раствора эуфиллина 24% (viginti quattuor pro centum) 1 мл
(millilitrum unum).

Пусть будут выданы такие дозы числом 6 (sex) в ампулах.
Обозначить:

- III. 1. Прогестерон.
2. Раствор в масле^(масляный).
3. Раствор прогестерона в масле^(масляный).

Возьми: Раствора прогестерона в масле^(масляного) 1% (una pro centum)
1 мл (millilitrum unum).

Выдать такие дозы числом 10 (decem) в ампулах.
Обозначить:

§ 134. ПРЕДЛОГИ В ФАРМАЦИИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО **ВИНИТЕЛЬНЫМ** ПАДЕЖОМ (АККУЗАТИВОМ)

ad	до для при к	ad 10,0 (grammata decem) ad usum externum ad morbum hypertonicum ad patres	до 10,0 (десяти граммов) ^{РолПал} для наружного употребления ^{РолПал} при гипертонической болезни ^{ПредложПал} к праотцам ^{ДатПал}
per	через посредством	per os per injectionem	через рот ^{ВинПал} посредством инъекции ^{РолПал}
contra	против от	contra mortem contra tussim	против смерти ^{РолПал} от ^{против} кашля ^{РолПал}

Упражнения

Предлоги с винительным падежом

1. Ad decubitus.
2. Ad clavos pedum.
3. Emplastrum adhaesivum ad clavos pedum.
4. Ad colaturam.
5. Iter ad lucem.
6. Omnes ad unum.

7. Per primam intentionem.
8. Per secundam intentionem.
9. Per aspera ad astra.
10. Per scientiam ad salutem aegroti.
11. Ignotum per ignotius.
12. Ignotum per aequè ignotum.
13. Post factum nullum consilium.
14. Otium post negotium.
15. Ad narcosim.
16. Aether ad narcosim.
17. Contra congelationem.
18. Unguentum contra congelationem.
19. Remedium contra dolorem capitis.

ad

1. К примеру.
2. Все до одного.
3. Для наркоза.
4. Для ингаляции.
5. Для мозолей.
6. Мозольный пластырь^(пластырь клейкий для мозолей).
7. Мозольная жидкость^(жидкость для мозолей).
8. Для жизни.
9. Для долгой жизни.
10. Эликсир для долгой жизни.
11. Для внешнего употребления.
12. Для внутреннего употребления.
13. Для собственного употребления.

per

1. Через рот.
2. Через влагалище.
3. Через живот.
4. Через прямую кишку.
5. Посредством ингаляции.
6. Наркоз ингаляционный^(посредством ингаляции).

contra

1. От боли.
2. От кашля.
3. От лихорадки.
4. От чесотки.
5. От бешенства.
6. От обморожения.
7. Мазь от обморожения.
8. Мазь от чесотки.

Обозначить:

§ 134. ПРЕДЛОГИ В ФАРМАЦИИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ (АККУЗАТИВ)

ad	до	ad 10,0 (grammata decem)	до 10,0 (десяти граммов)
	для	ad usum	для употребления
	при	ad morbum hypertonicum	при гипертонической болезни
	к	ad patres	к родителям
per	через	per os	через рот
	посредством	per injectionem	посредством инъекции
contra	против	contra morbum	против болезни
	от	contra fessum	от усталости

Упражнения

Предлоги с винительным падежом

1. Ad decubitem.
2. Ad clavos pedum.
3. Emplastrum adhaesivum ad clavos pedum.
4. Ad colaturam.
5. Iter ad lucem.
6. Omnes ad vnum.

ЗАНЯТИЕ XXIII (LECTIO VICESIMA TERTIA)

Levat lassitudinem etiam laboris mutatio.

Variatio delectat.

Nihil aequè sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio.

§ 135. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

Названия солей состоят из двух существительных: а) *опорного существительного*, называющего *анион* в *именительном* падеже, который при необходимости может быть изменён на любой другой падеж; б) *несогласованного определения*, называющего *катион*, который в *родительном* падеже навешивается на *опорное* имя существительное и уже не может изменить свой родительный падеж на какой-либо другой, как бы ни меняло свой падеж опорное существительное.

Навешивание этого несогласованного определения производится не справа, как это бывает при прямом порядке слов, а слева. Иначе говоря, несогласованное определение предшествует базовому существительному, т.е. здесь принимается *обратный* порядок слов.

В русском эквиваленте обратный порядок может сохраняться, особенно в списках терминов (например, в словарях, справочниках, энциклопедиях), или меняться на прямой в литературной и устной речи, когда несогласованное определение переносится в позицию после опорного слова.

§ 136. КОНСТРУКЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, НАЗЫВАЮЩЕГО АНИОН СОЛИ

В названиях анионов солей используются суффиксы *āt*, *īt* и *id*, которые содержатся в конце основ существительных III склонения *as*, *ātis m*, *is*, *ītis m* и II склонения *idum*, *i n*.

В русских эквивалентах эти суффиксы являются завершением основ русских существительных, на которые падает русское ударение, — *ám*, *ím*, *úd*.

В названиях анионов солей кислородных кислот суффикс *āt* обозначает бóльшую степень окисления, суффикс *īt* — меньшую

степень окисления. Суффикс *id* используется в названиях анионов солей бескислородных кислот:

<i>sulfas, ātis m</i>	<i>сульфа́т</i>
<i>sulfis, ītis m</i>	<i>сульфи́т</i>
<i>sulfidum, i n</i>	<i>сульфи́д</i>

<i>Natrii sulfas</i>	<i>Сульфат натрия</i>
<i>Natrii sulfis</i>	<i>Сульфит натрия</i>
<i>Natrii sulfidum</i>	<i>Сульфид натрия</i>

Названия анионов *основных* солей конструируются с использованием приставки *sub* и суффиксов *āt*, *īt*, *id*:

<i>subsulfas, ātis m</i>	<i>основной сульфат</i>
<i>subsulfis, ītis m</i>	<i>основной сульфит</i>
<i>subsulfidum, i n</i>	<i>основной сульфид</i>

<i>Cupri subsulfas</i>	<i>Основной сульфат меди</i>
<i>Cupri subsulfis</i>	<i>Основной сульфит меди</i>
<i>Cupri subsulfidum</i>	<i>Основной сульфид меди</i>

Названия анионов *кислых* солей конструируются с использованием префиксоида *hydro* и суффиксов *āt*, *īt*, *id*:

<i>hydrosulfas, ātis m</i>	<i>гидросульфат</i>
<i>hydrosulfis, ītis m</i>	<i>гидросульфит</i>
<i>hydrosulfidum, i n</i>	<i>гидросульфид</i>

<i>Natrii hydrosulfas</i>	<i>Гидросульфат натрия</i>
<i>Natrii hydrosulfis</i>	<i>Гидросульфит натрия</i>
<i>Natrii hydrosulfidum</i>	<i>Гидросульфид натрия</i>

Суффикс *āt* используется в названиях анионов солей *органических* кислот:

<i>citras, ātis^{citatis} m</i>	<i>цитра́т</i>
---	----------------

<i>Cupri citras</i>	<i>Цитрат меди</i>
---------------------	--------------------

Лексический минимум

1. Bismuthum, i n	1. висмут
2. Calcium, i n	2. кальций
3. Cuprum, i n	3. медь
4. Iōdum, i n	4. йод
5. Kalium, i n	5. калий
6. Magnesium, i n, seu Magnium, i n	6. магний
7. Natrium, i n	7. натрий
8. Plumbum, i n	8. свинец
9. Sulfur, uris n	9. сера
10. Zincum, i n	10. цинк
11. Adrenalinum, i n	11. адреналин
12. Amylii nitris	12. амилнитрит
13. Amylium, i n	13. амил
14. Apomorphīnum, i n	14. апоморфин
15. Benzylpenicillinum ^(i n) -natrium ^(i n)	15. бензилпенициллина натриевая соль
16. Camphora, ae f	16. камфора
17. Ergocalciferolum, i n	17. эргокальциферол
18. Methylii salicȳlas	18. метилсалицилат
19. Methylum, i n	19. метил
20. Neomycinum, i n	20. неомицин
21. Nitroglycerinum, i n	21. нитроглицерин
22. Pilocarpinum, i n	22. пилокарпин
23. Phenoxymethylpenicillinum, i n	23. феноксиметилпенициллин
24. Sulfaethidolum, i n	24. сульфэтидол
25. Synthomycinum, i n	25. синтомицин
26. bromidum, i n	26. бромид
27. chloridum, i n	27. хлорид
28. iodidum, i n	28. йодид
29. hydrochloridum, i n	29. гидрохлорид
30. nitris, ītis m	30. нитрит
31. phosphas, ātis m	31. фосфат
32. salicȳlas, ātis m	32. салицилат
33. sulfas, ātis m	33. сульфат
34. suppositorium, i n	34. суппозиторий, свеча
35. tabuletta, ae f	35. таблетка
36. obductus, a, um	36. покрытый оболочкой

37. oleosus, a, um	37. масляный
38. subtilissimus, a, um	38. мельчайший
39. tritus, a, um	39. тёртый
40. vaginālis, e	40. вагинальный

Упражнения

А. Перевести на русский язык.

1. Natrium.
2. Natrii nitris.
3. Solutio Natrii nitritis.
4. Natrii chloridum.
5. Solutio Natrii chloridi.
6. Kalium.
7. Kalii bromidum.
8. Solutio Kalii bromidi.
9. Atropinum.
10. Atropini sulfas.
11. Solutio Atropini sulfatis.
12. Cuprum.
13. Cupri citras.
14. Unguentum Cupri citratis.
15. Tetracyclinum.
16. Tetracyclini hydrochloridum.
17. Unguentum Tetracyclini hydrochloridi.

Б. Перевести на латинский язык.

1. Кальций.
2. Глюконат кальция.
3. Таблетка глюконата кальция.
4. Хлорид кальция.
5. Раствор хлорида кальция.
6. Висмут.
7. Основной нитрат висмута.
8. Мазь основного нитрата висмута.
9. Натрий.
10. Бромид натрия.
11. Раствор бромида натрия.
12. Калий.
13. Оротат калия.

14. Таблетка оротата калия.
15. Папаверин.
16. Гидрохлорид папаверина.
17. Таблетка гидрохлорида папаверина.
18. Натрий.
19. Хлорид натрия.
20. Раствор хлорида натрия.
21. Адреналин.
22. Гидрохлорид адреналина.
23. Раствор гидрохлорида адреналина.
24. Медь.
25. Цитрат меди.
26. Мазь цитрата меди.
27. Кодеин.
28. Фосфат кодеина.
29. Таблетка фосфата кодеина.
30. Калий.
31. Бромид калия.
32. Таблетка бромида калия.
33. Ретинол.
34. Ацетат ретинола.
35. Раствор ацетата ретинола.

В. Термины в фармакопейной форме и в рецепте.

- I.
1. Метил.
 2. Метилсалицилат.
 3. Мазь метилсалицилата 10% (decem pro centum).

Возьми: Мази метилсалицилата 10% (decem pro centum) 25,0 (grammata viginti quinque)

Выдать.

Обозначить:

- II.
1. Пилокарпин.
 2. Пилокарпина гидрохлорид.
 3. Мазь пилокарпина гидрохлорида 1% (una (pars) pro centum).

Возьми: Мази пилокарпина гидрохлорида 1% (una pro centum) 10,0 (grammata decem)

Выдай.

Обозначь:

- III. 1. Калий.
2. Калия йодид.
3. Раствор калия йодида 3% (tres pro centum).

Возьми: Раствор калия йодида 3% (tres pro centum) 10 мл (millilitra decem)

Выдай.

Обозначь:

- IV. 1. Натрий.
2. Натрия бромид.
3. Раствор натрия бромида 3% (tres pro centum).

Возьми: Раствора натрия бромида 3% (tres pro centum) 200 мл (millilitra ducenta)

Выдать.

Обозначить:

- V. 1. Атропин.
2. Атропина сульфат.
3. Мазь атропина сульфата 1% ((pars) una pro centum).

Возьми: Мази атропина сульфата 1% (una pro centum) 5,0 (grammata quinque)

Выдай.

Обозначь:

- VI. 1. Адреналин.
2. Адреналина гидротартрат.
3. Раствор адреналина гидротартрата 1% ((pars) una pro centum).

Возьми: Раствора адреналина гидротартрата 1% (una pro centum) 10 мл (millilitra decem)

Выдать.

Обозначить:

- VII. 1. Неомидин.
2. Неомидина сульфат.
3. Мазь неомидина сульфата 2% ((partes) duae pro centum).

Возьми: Мази неомидина сульфата 2% (duae pro centum) 15,0 (grammata quindecim)

Выдай.

Обозначь:

- VIII. 1. Апоморфин.
2. Апоморфина гидрохлорид.
3. Раствор апоморфина гидрохлорида.

Возьми: Раствора апоморфина гидрохлорида 1% (una pro centum)
1 мл (millilitrum unum)

Выдать такие дозы числом 5 (quinque) в ампулах.

Обозначить:

§ 137. РЕЦЕПТЫ С ДОЗИРОВКОЙ В КАПЛЯХ

- I. 1. Амиlnитрит.

Возьми: Амиlnитрита капли III (tres)

Выдай такие дозы числом 3 (tres) в ампулах.

Обозначь:

- II. 1. Масло вазелиновое^{вазелина}.
2. Масло мятное^{мяты}.

Возьми: Масла вазелинового 100 мл (millilitra centum)

Масла мятного капель V (quinque)

Смешать. Выдать.

Обозначить:

- III. 1. Ментол.
2. Камфора тёртая.
3. Масло эвкалиптовое^(эвкалипта).
4. Масло вазелиновое^(вазелина).

Возьми: Ментола 0,1 (decigramma unum)

Камфоры тёртой 0,05 (centigrammata quinque)

Масла эвкалиптового каплю I (unam)

Масла вазелинового 10,0 (grammata decem)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

§ 138. РЕЦЕПТЫ С ДОЗИРОВКОЙ В ЕДИНИЦАХ ДЕЙСТВИЯ (ЕД), ИЛИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЕДИНИЦАХ (МЕ, UI)

- I. 1. Феноксиметилпенициллин.

Возьми: Феноксиметилпенициллина 100 000 МЕ^(unitates internationales centum milia)

Выдай такие дозы числом 10 (decem) в таблетках.

Обозначь:

II. 1. Бензилпенициллина натриевая соль.

2. Сульфатидол.

Возьми: Бензилпенициллина натриевой соли

125 000 ЕД (UI centum viginti quinque milia)

(м) Сульфаэтидола 5,0 (grammata quinque)

Смешай, пусть образуется мельчайший порошок.

Выдай.

Обозначь:

III. 1. Бензилпенициллина калиевая соль.

2. Адреналина гидрохлорид.

3. Вода очищенная.

Возьми: Бензилпенициллина калиевой соли 300 000 МЕ (UI trecenta milia)

Адреналина гидрохлорида 0,5 (semigramma)

Воды очищенной 10,0 (grammata decem)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

IV. 1. Раствор эргокальциферола масляный.

Возьми: Раствора эргокальциферола масляного 10 000 ЕД (UI decem milia)

Выдай такие дозы числом 60 (sexaginta) в капсулах.

Обозначь:

§ 139. ПРЕДЛОГИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО АБЛЯТИВОМ

<i>cum</i>	<i>с</i>	<i>cum aqua</i>	<i>с водой</i>
		<i>cum extracto</i>	<i>с экстрактом</i>
		<i>cum radicibus</i>	<i>с корнями</i>
		<i>cum complicationibus</i>	<i>с осложнениями</i>
<i>sine</i>	<i>без</i>	<i>sine aqua</i>	<i>без воды</i>
<i>pro</i>	<i>для</i>	<i>pro roentgeno</i>	<i>для рентгена</i>
		<i>pro injectione</i>	<i>для инъекции</i>
		<i>pro narcosi</i>	<i>для наркоза</i>
		<i>pro injectionibus</i>	<i>для инъекций</i>
	<i>на</i>	<i>pro centum</i>	<i>на сто</i>
<i>ex/e</i>	<i>из</i>	<i>ex aqua</i>	<i>из воды</i>
		<i>e planta</i>	<i>из растения</i>
		<i>e plantis</i>	<i>из растений</i>

	<i>ex folio</i>	из листа
	<i>ex foliis</i>	из листьев
	<i>ex radice</i>	из корня
	<i>ex radicibus</i>	из корней
	<i>ex fructu</i>	из плода
	<i>ex fructibus</i>	из плодов

§ 140. ПРЕДЛОГИ *IN* И *SUB* С АККУЗАТИВОМ И АБЛЯТИВОМ

Предлоги *in* и *sub* употребляются с **аккузативом**, если выражения с этими предлогами отвечают на вопрос *куда?*, и с **аблятивом**, если отвечают на вопрос *где?*

Соответствующие русские предлоги — *в/in* и *под/sub* имеют аналогичное употребление только с двумя падежами — **винительным** и **творительным**.

Куда?			
<i>in</i>	<i>в, на</i>	<i>in aquam</i>	<i>в воду</i>
<i>sub</i>	<i>под</i>	<i>sub aquam</i>	<i>под воду</i>
Где?			
<i>in</i>	<i>в</i>	<i>in aqua</i>	<i>в воде</i>
<i>sub</i>	<i>под</i>	<i>sub aqua</i>	<i>под водой</i>

Упражнения

Перевести на русский язык.

1. Sine mora.
2. Sine cura.
3. Pro forma
4. In optima forma.
5. Pro et contra.
6. Pro patria.
7. Pro Rossia.
8. Dosis pro dosi.
9. Dosis pro die.
10. Dosis pro cursu.
11. Dosis pro cursu maxima.
12. In observatione.

13. In situ.
14. In vivo.
15. In vitro.
16. In corpore.
17. In corpore sano.
18. In statu praesenti.
19. Ex tempore.
20. Infectio ex infusione.
21. Infectio ex transfusione.
22. Infectio ex injectione.
23. Diagnosis ex observatione.
24. Diagnosis ex juvantibus.
25. Sub signo veneni.

Перевести на латинский язык.

сип

1. С водой.
2. Со спиртом.
3. С маслом.
4. С маслом анисовым^(аниса).
5. С экстрактом.
6. С настойкой.
7. С корнем.
8. С корнями.
9. С цветком.
10. С цветками.
11. С желатином.
12. С камфорой.
13. С ихтиолом.
14. С новокаином.
15. С димедролом.
16. С железом.
17. Корневище с корнями.
18. Свеча с новокаином.
19. Свечи с ихтиолом.
20. Палочка с димедролом.
21. Палочки с димедролом.
22. Настойка валерианы с камфорой.
23. Настойка алоэ с железом.

24. С салицилатом.
25. С салицилатом натрия.
26. Теобромин-натрий с салицилатом натрия.
27. Настойка ландыша.
28. Настойка валерианы с настойкой ландыша.
29. Трава календулы с цветками.
30. Вода мятная^(мяты).
31. Кодеин с водой мятной^(мяты).
32. Порошок корня солодки с маслом анисовым^(аниса).
33. Масса пилюльная^(пилюль).
34. С массой пилюльной^(пилюль).

sine

1. Без боли.
2. Без промедления.
3. Без фистулы.
4. Без абсцесса.
5. Без диареи.
6. Без комы.
7. Без приступа.
8. Без холецистита.
9. Без холангита.
10. Без повреждения.
11. Без повреждений.
12. Без инфекции.
13. Без инфекций.
14. Без последствий.
15. Без повреждения сердца.

pro

1. Для вида.
2. Для памяти.
3. Для анализа.
4. Для рентгена.
5. Для автора.
6. Для взрослых.
7. Для ванны.
8. Для ванн.
9. Для инъекции.

10. Для инъекций.
11. Для вливания.
12. Для переливания.
13. Для ингаляции.
14. Для ингаляций.
15. Для детей.
16. Для наркоза.
17. Для употребления.
18. Для наружного употребления.
19. Для внутреннего употребления.
20. Для медицинского употребления.
21. Для перорального употребления.
22. Для суспензии.
23. Для суспензий.
24. Для пероральной суспензии.

ex/e

1. Из рта.
2. Зловоние из рта.
3. Из плодов.
4. Из листьев.
5. Сироп из плодов шиповника.
6. Таблетки витамина Р и С из плодов шиповника.
7. Масло из плодов и листьев облепихи.

in^{Acc}

1. В аптеку.
2. В бумагу.
3. В коробочку.
4. В бутылку.
5. На равные части.

in^{Abi}

1. В аптеке.
2. В склянке.
3. В тёмной склянке.
4. В коробочке.
5. В бутылке.
6. В бумаге.

7. В вошёной бумаге.
8. В парафинированной бумаге.
9. В глицерине.
10. В оливковом^(оливков) масле.
11. В пакетике^(мешочке).
12. В бумажном пакетике.
13. В пакетиках.
14. В бумажных пакетиках.
15. В капсулах.
16. В ампулах.
17. В таблетках.
18. В таблетках, покрытых оболочкой.
19. В шприц-тюбиках.

sub^{Acc}

1. Под язык.
2. Под лопатку.
3. Под кожу.
4. Инъекция под кожу.

sub^{Abi}

1. Под микроскопом.
2. Под кожей.
3. Под знаком яда.

ЗАНЯТИЕ XXIV (LECTIO VICESIMA QUARTA)

Deest remedii locus, ubi, quae vitia fuērunt, mores fiunt.

Turpia spectacula corrumpunt teneras mentes.

Desperāti morbi desperāta remedia requirunt.

§ 141. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НЕПАТЕНТОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ СУБСТАНЦИЙ И ИХ «ОБЩИЕ ОСНОВЫ»

Международное непатентованное наименование фармацевтических субстанций (МНН) — перевод английского названия **International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances (INN)**. В качестве синонима в английском языке применяется термин **generic name** («дженерик»). Соответствующее латинское официальное название — **Denominatio Communis Internationalis (DCI)**.

Программа ВОЗ по МНН была начата в 1950 г. с целью обеспечения специалистов в области здравоохранения и учёных всего мира информацией об уникальных и универсальных названиях, не подлежащих приватизации и позволяющих идентифицировать фармакологические вещества в составе любого лекарственного препарата под любым торговым названием в любой стране мира.

Групповая принадлежность МНН должна по возможности демонстрироваться путем использования общей основы (**common stem**). Поэтому МНН состоит из случайного вымышленного префикса и общей основы; в названиях препаратов, принадлежащих к одной фармакотерапевтической группе, присутствует общая основа.

МНН не должны быть слишком длинными или похожими на общепотребительные названия. Рекомендуются избегать таких названий, которые содержат ссылки на анатомические, физиологические, патологические или терапевтические аспекты.

МНН выбираются только для отдельных, чётко определенных фармакологических веществ, которые могут быть недвусмысленно охарактеризованы химическим названием (или формулой). МНН не присваиваются растительным лекарственным или гомеопатическим лекарственным препаратам.

Также МНН не могут быть присвоены тем веществам, которые имеют долгую историю использования в медицинских целях под *хорошо известными названиями* (например, *алкалоиды* **Morphinum** — морфин, **Codeinum** — кодеин) или под химическими названиями (например, **Acidum aceticum** — уксусная кислота).

С середины прошлого века (1953) ВОЗ издаёт списки номенклатуры международных непатентованных наименований, к которым прилагается перечень *общих основ* (**common stems**), с помощью которых предлагается конструировать наименования открываемых фармацевтических субстанций, чтобы избежать путаницы, вызываемой обилием торговых наименований лекарственных препаратов. Как правило, МНН присваивается только активной части молекулы, чтобы исключить подачу заявлений на новое МНН в случаях использования солей, эфиров и т.п.

§ 142. ОБЩИЕ ОСНОВЫ ДЛЯ НЕКОТОРЫХ ШИРОКО УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ФАРМАКОЛОГИЧЕСКИХ ГРУПП ВЕЩЕСТВ (ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ)

1	Основа	Фармакотерапевтическая группа
2	-acum	Противовоспалительные средства, производные ибупфенака (Ibuprofenum)
3	-adol-	Анальгетики
4	-cain	Местноанестезирующие средства
5	Gli-	Гипогликемические средства, производные сульфонида (Sulphonamidum)
6	-azepamum	Транквилизирующие средства, производные диазепама (Diazepamum)
7	-andr- -stan- -ster-	Андрогенные стероиды (препараты мужских половых гормонов)
8	-(o)estr-	Эстрогены (препараты женских половых гормонов)
9	-as-	Ферменты
10	-cef-/ceph	Антибиотики группы цефалоспоринов
11	-cillin-	Антибиотики — пенициллины
12	-cyclin-	Антибиотики — тетрациклины и окситетрациклины
13	-sulfa-	Противомикробные — сульфаниламиды

14	-mycin-	Антибиотики, синтезируемые бактериями порядка Actinomycetales
15	-cort-	Кортикостероиды

Упражнение

Выделить в составе МНН общие основы и объяснить их значение.

1. Diazepamum.
2. Glybenclamidum.
3. Lidocainum.
4. Ceftriaxonum.
5. Diclophenacum.
6. Testosteronum.
7. Oestradiolum.
8. Neomycinum.
9. Oxacillinum.
10. Sulfalenum.
11. Streptomycinum.
12. Metacyclinum.
13. Corticotropinum.
14. Cefalexinum.
15. Cephazolinum.
16. Fludrocortisonum.
17. Sulfadimethoxinum.
18. Oestradiolum.
19. Cefuroximum.
20. Ethinylestradiolum.
21. Penamercillinum.
22. Doxycyclinum.
23. Promelasum.
24. Laronidasum.
25. Glimepiridum.
26. Glybuzolum.
27. Me-stranolum.
28. Procainamidum.
29. Ceftazidimum.
30. Gliclazidum.
31. Sulfamethoxyridazinum.
32. Sultamicillinum.

§ 143. ТОРГОВЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

В отличие от МНН, торговое название препарата может быть разным, в том числе ничего не отражающим, но только привлекающим внимание покупателя.

Кроме того, одному МНН может соответствовать несколько торговых наименований, под которыми препарат реализуется и рекламируется, и товарных знаков, например:

МНН: *Парацетамол* (лат. **Paracetamolum**, i n).

Торговые наименования: Tylenol, Panadol, Calpol, Cefeconum Д и др.

Однако достаточно часто в торговых названиях встречаются отрезки (в терминоведении их называют *частотными отрезками*) греческих и латинских слов, несущие вполне читаемую и полезную информацию анатомического, физиологического или фармакотерапевтического характера.

§ 144. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ, ИНФОРМИРУЮЩИЕ ОБ ОСНОВНОЙ ТЕРАПЕВТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА (ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ: ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Частотные отрезки	Терапевтическая функция	Пример
1. -alg-	болеутоляющее, анальгетик	<i>Analginum</i>
2. -dol-	болеутоляющее, анальгетик	<i>Antidolum</i>
3. -anaesthes-	местнообезболивающее, местный анестетик	<i>Anaesthesinum</i>
4. -cain-	местнообезболивающее, местный анестетик	<i>Lidocainum</i>
5. -phlog-/-flog-	противовоспалительное, антифлогистик	<i>Flogostop</i>
6. -pyr-	жаропонижающее, антипиретик	<i>Antipyrimum</i>
7. -sed-	успокаивающее, седативное	<i>Sedalginum</i>
8. -dorm-	снотворное	<i>Dormonal</i>
9. -barb-	снотворное, барбитурат	<i>Barbitalum</i>
10. -card-	сердечное	<i>Cardiovalenum</i>
11. -cord-	сердечное	<i>Corvalolum</i>
12. -press-	гипотензивное	<i>Apressinum</i>
13. -tens-	гипотензивное	<i>Angiotensinamidum</i>
14. -angi-	сосудорасширяющее	<i>Angiotensinamidum</i>
15. -vas-	сосудорасширяющее	<i>Vasocor</i>
16. -thromb-	антитромботическое	<i>Thrombolytinum</i>
17. -chol-	желчегонное	<i>Cholasasum</i>
18. -ur-	мочегонное	<i>Uregitum</i>
19. -verm-	противоглистное, антигельминтное	<i>Vermicidum</i>
20. -helmint-	противоглистное, антигельминтное	<i>Helmintox</i>
21. -myc-	противогрибковое	<i>Mycoseptinum</i>
22. -fung-	противогрибковое	<i>Nitrofunginum</i>
23. -cid-	убивающее возбудителей болезней	<i>Chlamycidum</i>
24. -sept-	обеззараживающее, антисептическое	<i>Enteroseptolum</i>

Упражнения

Переписать латинский термин, выделить отрезок, указать его значение, написать русский транслитерат.

Образец:

Corvalolum	<i>cor</i>	<i>сердечное</i>	<i>корвалол</i>
------------	------------	------------------	-----------------

1. Pyrameinum.
2. Dicainum.
3. Cordigitum.
4. Apressinum.
5. Angiotensinamidum.
6. Streptocidum.
7. Nitrofunginum.
8. Mycoseptinum.
9. Enteroseptolum.
10. Anaesthesinum.
11. Anaesthesolum.
12. Allocholum.
13. Phenobarbitalum.
14. Sedalginum.
15. Valosedanum.
16. Novocainum.
17. Valocordinum.
18. Corvalolum.
19. Cardiovalenum.
20. Chlamycidum.
21. Helmintox.
22. Vermicidum.
23. Uregitum.
24. Cholosasum.
25. Thrombostop.
26. Vasocordin.
27. Dormonal.
28. Flogostop.
29. Panadolum.
30. Urosulfanum.

§ 145. ОТРЕЗКИ, ИНФОРМИРУЮЩИЕ О ХИМИЧЕСКОМ СОСТАВЕ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА (ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ: ПРОДОЛЖЕНИЕ)

<i>-aeth-</i>	этильная группа	<i>Aethacridinum</i>
<i>-meth-</i>	метильная группа	<i>Methylprednisolonum</i>
<i>-phen-</i>	фенильная группа	<i>Phenacetinum</i>
<i>-benz-</i>	бензольная группа	<i>Benzonalum</i>
<i>-thi-</i>	атом серы	<i>Thiopentalum</i>
<i>-az-/-z-</i>	атом азота	<i>Aminazinum</i>

Отрезок *az* (*z*) чаще всего встречается в комплексе с суффиксами *in*, *id*, *ol*, *on* в финалях существительных модели II склонения *um*, *i n*:

<i>-zīnum, i n</i>	<i>Sulfapyridazīnum, i n</i>
<i>-zīdum, i n</i>	<i>Phthivazīdum, i n</i>
<i>-zōlum, i n</i>	<i>Corazōlum, i n</i>
<i>-zōnum, i n</i>	<i>Sibazōnum, i n</i>

Упражнение

Переписать латинский термин, выделить отрезок, указать его значение, сделать русский транслитерат.

Образец:

<i>Thiodipinum</i>	<i>thi</i>	<i>cepa</i>	<i>тиодипин</i>
--------------------	------------	-------------	-----------------

1. Aethamidum.
2. Aethimidinum.
3. Aethazolum.
4. Aethacridinum.
5. Methacinum.
6. Trimethinum.
7. Indomethacinum.
8. Phenaminum.
9. Tropaphenum.
10. Dipheninum.
11. Benzonalum.
12. Benzodixinum.
13. Benzohexonium.
14. Aminazinum.
15. Saluzidum.

16. Phthalazolum.
17. Diazolinum.
18. Dibazolum.

§ 146. НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В КАЧЕСТВЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОБЪЕКТА (В ВИНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ) — ТАБЛЕТКА, ДРАЖЕ, СУППОЗИТОРИЙ, АЭРОЗОЛЬ, ГЛАЗНАЯ ПЛЁНКА

При выписывании таблеток, драже, суппозиторийев, глазных плёнок, аэрозолей сложного состава, производимых в фармацевтических компаниях, имеющих коммерческое название и стандартную дозировку, она в прописи не указывается.

В таком случае грамматическим объектом глагола *Возьми/Recipe* становится название лекарственной формы, которое ввиду этого должно получить окончание винительного падежа единственного или множественного числа — *tabulettam, tabulettas* (*I* склонение); *suppositorium, suppositoria* (*II* склонение); *aërosolum, aërosola* (*II* склонение); *lamellam, lamellas* (*I* склонение). Заимствованное из французского — *dragée, dragées* — имеет только формы единственного и множественного числа, не изменяемые в любом падеже (в русском — только форму единственного числа).

Торговое название лекарственного средства пишется в кавычках в *именительном* падеже и грамматически привязывается (но не согласуется ни в роде, ни в числе, ни в падеже) к названию лекарственной формы латинским существительным в *Ablativus Limitationis* — *nomine* (букв.: *именем; по имени; под названием; под маркой; под брендом*), которое не пишется, но подразумевается:

Возьми:	Таблетки (под названием)	«Аллохол» числом 20
Recipe:	Tabulettas (nomine)	«Allocholum» numero 20

Винительный падеж используется в прописи таблеток, драже, суппозиторийев и глазных плёнок, содержащих одно лекарственное вещество.

Пишется:

Recipe: Tabulettas Monomycini 0,25 numero 50

Читается:

Recipe: Tabulettas (continentes in una tabuletta) Monomycini 0,25 (centigrammata viginti quinque)

numero 50 (quingquaginta)

Переводится:

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) 0,25 (двадцать пять сантиграммов)

мономицина числом 50 (пятьдесят)

В прописях суппозиторийев и глазных плёнок название лекарственного вещества вводится предлогом *с/сyt*, управляющим *творительным* падежом (*Аблятивом*), форму которого должно принять название лекарственного вещества.

Пишется:

Recipe: Suppositoria cum Ichthyolo 0,2 numero 10

Читается:

Recipe: Suppositoria cum Ichthyolo (pondere) 0,2 (decigrammata duo in uno suppositoio)

numero 10 (decem)

Переводится:

Возьми: Суппозитории с ихтиолом (весом в одном суппозитории) 0,2 (два дециграмма)

числом 10 (десять)

Пишется:

Recipe: Lamellas ophthalmicas cum Sulfapyridazino-natrio 0,005 numero 20

Читается:

Recipe: Lamellas ophthalmicas cum Sulfapyridazino-natrio (pondere)

0,005 (milligrammata quinque in una lamella) numero 20 (viginti)

Переводится:

Возьми: Плёнки глазные с сульфapiридазин-натрием (весом)

0,005 (миллиграммов пять в одной плёнке) числом 20 (двадцать)

Упражнения

Таблетки/Tabulettae

I. 1. Таблетка «Седальгин».

2. Таблетки «Седальгин».

Возьми: Таблетки «Седальгин» числом 20 (viginti)

Выдай.

Обозначь:

II. 1. От (против) кашля.

2. Таблетка от кашля.

3. Таблетки от кашля.

Возьми: Таблетки от кашля числом 30 (triginta)

Выдать.

Обозначить:

- III. 1. Ревень.
2. Корень ревеня.
3. Таблетка корня ревеня.
4. Таблетки корня ревеня.

Возьми: Таблетки корня ревеня числом 20 (viginti)

Выдай.

Обозначь:

- IV. 1. Уголь активированный.
2. Таблетка угля активированного.
3. Таблетки угля активированного.

Возьми: Таблетки угля активированного 0,5 (decigrammata quinque)

числом 20 (viginti)

Выдать.

Обозначить:

- V. 1. Сенна.
2. Экстракт сенны сухой.
3. Таблетка экстракта сенны сухого.
4. Таблетки экстракта сенны сухого.

Возьми: Таблетки экстракта сенны сухого 0,3 (decigrammata tria)

числом 25 (viginti quinque)

Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

- VI. 1. Таблетки димедрола.

Возьми: Таблетки димедрола 0,05 (centigrammata quinque)

числом 10 (decem)

Выдать.

Обозначить:

- VII. 1. Таблетки нитроглицерина.

Возьми: Таблетки нитроглицерина 0,0005 (decimilligrammata quinque)

числом 10 (decem)

Выдать.

Обозначить:

- VIII. 1. Таблетка, покрытая оболочкой.
2. Таблетки, покрытые оболочкой.
3. Таблетки липоцеребрина, покрытые оболочкой.

Возьми: Таблетки липоцеребрина 0,15 (centigrammata quindecim),
покрытые оболочкой числом 30 (triginta)

Выдай.

Обозначь:

- IX. 1. Валериана.
2. Экстракт валерианы.
3. Таблетка экстракта валерианы.
4. Таблетки экстракта валерианы.

Возьми: Таблетки экстракта валерианы 0,02 (centigrammata duo),
покрытые оболочкой числом 50 (quingaginta)

Выдать.

Обозначить:

- X. 1. Таблетка фурацилина.
2. Таблетки фурацилина.
3. Таблетки для наружного употребления.

Возьми: Таблетки фурацилина 0,02 (centigrammata duo) для наружного
употребления числом 10 (decem)

Выдать.

Обозначить:

- XI. 1. Таблетка желудочная с экстрактом белладонны.
2. Таблетки желудочные с экстрактом белладонны.

Возьми: Таблетки желудочные с экстрактом белладонны
числом 20 (viginti)

Выдай.

Обозначь:

- XII. 1. Суппозиторий «Апилак».
2. Суппозитории «Апилак».

Возьми: Суппозитории «Апилак» числом 12 (duodecim)

Выдай.

Обозначь:

XIII. 1. Суппозиторий вагинальный.

2. Суппозитории вагинальные.

Возьми: Суппозитории вагинальные «Осарцид» числом 10 (decem)

Выдать.

Обозначить:

XIV. 1. Суппозиторий вагинальный с синтомицином.

2. Суппозитории вагинальные с синтомицином.

Возьми: Суппозитории вагинальные с синтомицином 0,25

(centigrammata viginti quinque) числом 5 (quinque)

Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

XV. 1. Суппозиторий с кордигитом.

2. Суппозитории с кордигитом.

Возьми: Суппозитории с кордигитом 0,0012 (decimiligrammata

duodecim) числом 10 (decem)

Выдай.

Обозначь:

XVI. 1. Суппозиторий с дигитоксином.

2. Суппозитории с дигитоксином.

Возьми: Суппозитории с дигитоксином 0,00015 (centimilligrammata

quinque) числом 10 (decem)

Выдай.

Обозначь:

XVII. 1. Драже «Ревит».

Возьми: Драже «Ревит» числом 50 (quingenta)

Выдать.

Обозначить:

XVIII. 1. Аминазин.

2. Драже аминазина.

Возьми: Драже аминазина числом 30 (triginta)

Выдай.

Обозначь:

ПРИЛОЖЕНИЯ

§ 147. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ПРАВИЛА РОДА I СКЛОНЕНИЯ

В I латинском склонении, как и в I русском склонении (*женщина, мама, бабушка — мужчина, папа, дедушка*), наряду с существительными женского рода, присутствует небольшая группа существительных мужского рода.

Часто это термины мужских или некогда мужских профессий, так что некоторые из них в настоящее время кроме индекса *m* могли бы получить и индекс *f*: *collēga*, *ae m*; *pharmaceuta*, *ae m*; *pharmacopōla*, *ae m*.

Так что, как и по-русски, прилагательному придётся менять комплект окончаний в зависимости от реального рода лица, к названию которого прилагательное применяется: *Наш коллега (мужчина)* или *Наша коллега (женщина)*.

Pharmaceuta peritus — опытный фармацевт.

§ 148. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ I СКЛОНЕНИЯ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО, С ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ ОСНОВНОЙ МОДЕЛИ

Греческие существительные имена, заимствованные в латинский язык, в классической латинской прозе имеют обычно латинские падежные окончания.

Однако в поэзии и медицинской терминологии нередко сохраняют греческие окончания в некоторых падежах единственного числа, в то время как во множественном числе обычно применяют латинские.

В I латинское склонение вошли две модели таких ИС, встречающихся в медицинской терминологии: *e, es f* и *es, ae m*.

В демонстрационную таблицу I греческого склонения для сравнения помещено собственно латинское существительное I склонения — *collega*, *ae m/f*.

Declinatio prima			Declinatio prima nominum graecorum			
<i>Singularis</i>						
	m/f		f		m	
Nom	collēg	a	raph	e	diabēt	es
Gen	collēg	ae	raph	es	diabēt	ae
Dat	collēg	ae	raph	ae	diabēt	ae
Acc	collēg	am	raph	en	diabēt	am/en
Abl	collēg	a	raph	e	diabēt	a/e
<i>Pluralis</i>						
Nom	collēg	ae	raph	ae	diabēt	ae
Gen	collēg	ārum	raph	ārum	diabēt	ārum
Dat	collēg	is	raph	is	diabēt	is
Acc	collēg	as	raph	as	diabēt	as
Abl	collēg	is	raph	is	diabēt	is

Ударение у этих заимствованных греческих существительных в большинстве случаев ставится по латинскому правилу. В отдельных случаях сохраняется греческое; иногда сосуществуют оба варианта.

Наиболее часто встречающиеся медицинские термины этих моделей:

Латинская словарная запись	Основа	Русская литературная транскрипция
1. ácné, es f	acn	áкне
2. apnóē, ës f	apno	апнóэ
3. diabētes, ae m	diabet	диабет
4. diastole, es f	diastol	диáстола
5. diplóē, ës f	diplo	диплóе
6. dyspnóē, ës f	dyspno	диспнóэ
7. phlegmōne, es f	phlegmon	флегмона
8. systole, es f	systol	сúстола
9. raphe, es f	raph	шов
10. chólé, es f	chol	жёлчь
11. Alóē, ës f	alo	алóэ
12. Hierochlóē, ës f	hierochlo	зубровка
13. Hippopháē, ës f	hippopha	облепиха
14. Kalanchóē, ës f	kalancho	каланхóэ

Упражнения

Перевести на русский язык.

1. *Acne vulgaris*.
2. *Acne indurata*.
3. *Acne confluens*.
4. *Acne conglobata*.
5. *Acne phlegmonosa*.
6. *Curatio acnes vulgaris*.
7. *Curatio acnes induratae*.
8. *Curatio acnes confluentis*.
9. *Propionibacterium acnes*.
10. *Diabētes chronicus*.
11. *Phlegmōne chronica*.
12. *Raphe pharyngis*.
13. *Raphe palati*.
14. *Cysta raphes palati*.
15. *Nucleus raphes*.
16. *Nuclei raphes*.
17. *Chole conservata medicata*.
18. *Choles conservatae medicatae millilitra quinque*.
19. *Tinctura Aloës*.
20. *Tincturae Aloës gramma unum*.
21. *Herba Hierochloës*.
22. *Herbae Hierochloës grammata duo*.
23. *Oleum Hippophaës*.
24. *Olei Hippophaës grammata tria*.
25. *Succus Kalanchoës*.
26. *Succi Kalanchoës grammata quattuor*.
27. *Aloë vera*.
28. *Folium Aloës verae*.
29. *Folium Aloës arborescentis recens*.
30. *Folii Aloës arborescentis recentis grammata decem*.
31. *Folium Aloës arborescentis siccum*.
32. *Folii Aloës arborescentis sicci grammata quinque*.

§ 149. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ПРАВИЛА РОДА И СКЛОНЕНИЯ

Так же как модель *a, aef* I склонения используется и существительными мужского рода, так и модель *us, i m* II склонения используется существительными женского рода.

Например, это термин лекарственной формы (*болус*) и лекарственного сырья (*глина*) — *bolus, i f*:

bolus, i f; albus, a, um	глина; белый
bolus alba (не bolus albus!)	глина белая

Также названия деревьев и большинства кустарников:

Alnus, i f; glutinosus, a, um	ольха; клейкий
Alnus glutinosa (не Alnus glutinosus!)	ольха клейкая

Клинический и общенаучный термин, заимствованный из греческого, — *methodus, i f*.

methodus, i f; pharmaceuticus, a, um	метод; фармацевтический
methodus pharmaceutica	фармацевтический метод

Упражнения

Перевести на латинский язык.

1. Миндаль горький^(Amygdalus, i f; amārus, a, um)
2. Берёза белая^(Betula, ae f; albus, a, um)
3. Боярышник кроваво-красный^(Crataegus, i f; sanguineus, a, um)
4. Эвкалипт пепельный^(Eucalyptus, i f; cinereus, a, um)
5. Можжевельник обыкновенный^(Juniperus, i f; commūnis, e)
6. Сосна лесная^(Pinus, i f; silvester, tris, tre)
7. Бузина чёрная^(Sambucus, i f; niger, gra, grum)

§ 150. СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ТАК НАЗЫВАЕМЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА MA

У этих существительных (например, *systema, atis n*; *trauma, atis n*), склоняющихся по согласному типу III склонения, в **Dativus** и **Ablativus Pluralis** вместо падежных окончаний *ibus* иногда встречаются окончания II склонения *is*.

В результате эти формы совпадают с родительным падежом единственного числа:

III-Sing, II-DatAblPlur		
□		
systēma, atis <i>n</i>		
<i>Singularis</i>		
	<i>n</i>	
Nom	systēma	□
Gen	systēmat	is
Dat	systēmat	i
Acc	systēma	□
Abl	systēmat	e
<i>Pluralis</i>		
Nom	systēmat	a
Gen	systēmat	um
Dat	systēmat	ibus/is
Acc	systēmat	a
Abl	systēmat	ibus/is

Кроме того, также не повредит напоминание, что именительный падеж единственного числа этих многочисленных существительных среднего рода III склонения легко спутать с именительным падежом существительных женского рода I склонения. Поэтому всегда следует держать наготове в памяти или в словаре словарную запись существительного:

mamma, ae *f*; **coma**, atis *n*

§ 151. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ III СКЛОНЕНИЯ С ФИНАЛЬЮ **SIS**

К гласному типу также относят равносложные существительные женского рода греческого происхождения на **sis**, которые на первый взгляд следовало бы отнести к смешанному типу. У них, кроме уже известных падежных окончаний гласного типа, в AccSing вместо окончания **em** применяется окончание **im**.

К этой же самой модели присоединилось несколько чисто латинских существительных, которые по всем диагностическим признакам

должны принадлежать к смешанному типу. К тому же некоторые из них также не содержат и финали на *sis*.

Среди них — популярные анатомические и клинические термины: *pelvis, is f; febris, is f; tussis, is f; pertussis, is f*.

III				
is→sis				
basis, is f; pelvis, is f				
Singularis				
	f		f	
Nom	bas	is	pelv	is
Gen	bas	is	pelv	is
Dat	bas	i	pelv	i
Acc	bas	im	pelv	im
Abl	bas	i	pelv	i
Pluralis				
Nom	bas	es	pelv	es
Gen	bas	ium	pelv	ium
Dat	bas	ibus	pelv	ibus
Acc	bas	es	pelv	es
Abl	bas	ibus	pelv	ibus

§ 152. ДОЗИРОВКА В ЕДИНИЦАХ ДЕЙСТВИЯ (ЕД), ИЛИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЕДИНИЦАХ (МЕ, IU, UI, IE), С ПРИМЕНЕНИЕМ ЛАТИНСКИХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

ЕД	Единица действия	русский язык	
UA	Unitas activitatis	латинский язык	
UI	Unitas internationalis	латинский язык	В зарубежных фармацевтических номенклатурах более употребим термин «международная единица»
UI	Unité internationale	французский язык	
IU	International Unit	английский язык	
IE	Internationale Einheit	немецкий язык	
ME	Международная единица	русский язык	

Unitas, ātis f, internationalis, e. Как существительное, так и прилагательное имена склоняются по III склонению. Оба как в *NomPlur*, так и в *AccPlur* будут иметь окончание *es* — *Unitates internationales*.

Термин *Unitas activitatis* в *NomPlur* и *AccPlur* изменит только форму слова *единица* — *Unitates activitatis*.

Ввиду громоздкости самого термина *UI*, тем более с указанием количества международных единиц действия, числительные удобно употреблять в именительном падеже. Это возможно, если это определение пустить через связку *количеством/numero*, которая на практике не произносится, но только подразумевается. В таком случае, независимо от того, в именительном или винительном падеже употребляется само название единицы измерения, цифры будут читаться только в именительном падеже и согласовываться с существительным *unitas*, *ātis f* только по роду, если они по роду изменяются.

<i>Unitas Internationalis</i>	(numero)	1	<i>una</i>
<i>Unitas Activitatis</i>			
<i>Unitates Internationales</i>		2	<i>duae</i>
<i>Unitates Activitatis</i>		3	<i>tres</i>
		4	<i>quattuor</i>
		21	<i>viginti una</i>
		22	<i>viginti duae</i>
		23	<i>viginti tres</i>
		24	<i>viginti quattuor</i>
		101	<i>centum una</i>
		102	<i>centum duae</i>
		103	<i>centum tres</i>
		104	<i>centum quattuor</i>
		201	<i>ducentae una</i>
		202	<i>ducentae duae</i>
		203	<i>ducentae tres</i>
		204	<i>ducentae quattuor</i>
		991	<i>nongentae nonaginta una</i>
		992	<i>nongentae nonaginta duae</i>
		993	<i>nongentae nonaginta tres</i>
		994	<i>nongentae nonaginta quattuor</i>
		1000	<i>mille</i>
		2000	<i>duo milia</i>
		3000	<i>tria milia</i>
		4000	<i>quattuor milia</i>
		21 000	<i>viginti unum milia</i>
		100 000	<i>centum milia</i>

200 000 *ducenta milia*1 000 000 *millio*2 000 000 *duo milliones*3 000 000 *tres milliones*

В рецептурном предложении так же, как и граммы с миллилитрами и каплями, название этой единицы измерения служит грамматическим объектом:

Recipe:	Benzylpenicillini-natrii 250 000 UA ^{(Unitates Activitatis (numero) ducenta quinquaginta milia)}
Возьми:	Бензилпенициллина-натрия 250 000 ЕД ^{(Единицы действия (в количестве) двести пятьдесят тысяч)}
Recipe:	Benzylpenicillini-natrii 250 000 UI ^{(Unitates Internationales (numero) ducenta quinquaginta milia)}
Возьми:	Бензилпенициллина-натрия 250 000 МЕ ^{(Единицы международные (числом) двести пятьдесят тысяч)}

§ 153. ЛАТИНСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ ОДНОГО ДО СТА ТЫСЯЧ (I–C)

1	I	unus, a, um	один, одна, одно
2	II	duo, duae, duo	два, две, два
3	III	tres, tres, tria	три
4	IV	quattuor	четыре
5	V	quinque	пять
6	VI	sex	шесть
7	VII	septem	семь
8	VIII	octo	восемь
9	IX	novem	девять
10	X	decem	десять
11	XI	undecim	одиннадцать
12	XII	duodecim	двенадцать
13	XIII	tredecim	тринадцать
14	XIV	quattuordecim	четырнадцать
15	XV	quindecim	пятнадцать
16	XVI	sedecim	шестнадцать
17	XVII	septendecim	семнадцать
18	XVIII	duodeviginti	восемнадцать
19	XIX	undeviginti	девятнадцать
20	XX	viginti	двадцать
21	XXI	viginti unus, una, unum	двадцать один, одна, одно

...	...	...	...
28	XXVIII	duodetriginta	двадцать восемь
29	XXIX	undetriginta	двадцать девять
30	XXX	triginta	тридцать
40	XL	quadráginta	сорок
50	L	quínquaginta	пятьдесят
60	LX	sexaginta	шестьдесят
70	LXX	septuaginta	семьдесят
80	LXXX	octoginta	восемьдесят
90	XC	nonaginta	девяносто
91	XCI	nonaginta unus, una, unum	девяносто один, одна, одно
...	...	...	...
98	IC	duodecentum	девяносто восемь
99	IC	undecentum	девяносто девять
100	C	centum	сто
101	CI	centum unus, a, um	сто один, одна, одно
200	CC	ducenti, ae, a	двести
300	CCC	trecenti, ae, a	триста
400	CD	quadringenti, ae, a	четыреста
500	D	quingenti, ae, a	пятьсот
600	DC	sescenti, ae, a	шестьсот
700	DCC	septingenti, ae, a	семьсот
800	DCCC	octingenti, ae, a	восемьсот
900	CM	nongenti, ae, a	девятьсот
1000	M	mille	тысяча
2000	MM	duo milia	две тысячи
3000	MMM	tres milia	три тысячи
100 000	C [—]	centum milia	сто тысяч

ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

0	Invia est medicīna sine Lingua Latīna. Sine nominibus nulla scientia.	Непроходима медицина без латинского языка. Без названий (терминов) нет науки.
1	Exercitatio artem parat. Repetitio est mater studiōrum. Aut discite, aut discēde.	Упражнение рождает мастерство. Повторение — мать учения. Или учись, или удались.
2	Scientia potentia est. Per scientiam ad salūtem aegrōti. Sero venientibus — ossa.	Знание — сила. Через знание к здоровью больного. Опоздавшим — кости.
3	Nulla aetas ad discendum sera. Nulla dies sine linea. Pigritia mater vitiōrum.	Учиться никогда не поздно. Ни дня без строчки. Праздность — мать пороков.
4	Nosce te ipsum. Medice, cura te ipsum. Medice, cura aegrōtum, sed non morbum.	Познай самого себя. Врач, вылечись сначала сам. Врач, лечи больного, а не болезнь.
5	Usus est optimus magister. Dies diem docet. Otium post negotium.	Практика — лучший учитель. День учит день (последующий день — ученик предыдущего дня). Досуг после работы (делу — время, потехе — час).
6	Praemia cum poscit medicus, sathan est. Qualis vita, finis ita. Sapiens, qui prospicit.	Врач — исчадие ада, если требует вознаграждения. Какова жизнь, таков и конец. Мудр тот, кто предвидит.
7	Plenus venter non studet libenter. Modicus cibi medicus sibi. Magna cena stomacho magna poena.	Полное брюхо к учению глухо. Умеренный в еде — сам себе врач. Переедание — желудку наказание.
8	Salus aegrōti suprēma lex medicōrum. Dura lex, sed lex. Non rex est lex, sed lex est rex.	Здоровье больного — высший закон для врачей. Суров закон, но закон есть закон. Не царь должен быть законом, а закон — царём!

9	Vivere militāre est. Vis pacem, para bellum. Non progredi est regredi.	Жить значит сражаться. Хочешь мира, готовься к войне. Не наступать значит отступать.
10	Pacta servanda sunt. Festīna lente! Qui parcit nocentibus, innocentes punit.	Договоры нужно соблюдать. Торопись медленно (не делай нас-пех). Кто прощает виновных, тот нака-зывает невиновных.
11	Res ipsa loquitur. Hominis est errare, insipientis — in errore perseverare. Audiātur et altera pars.	Дело говорит само за себя. Человеку свойственно ошибаться, а неумному — упорствовать в сво-их ошибках. Следует выслушать и другую (про-тивоположную) сторону.
12	Tantum possumus, quantum scimus. Tantum scimus, quantum in memoria tenēmus. Nec Caesar supra grammaticos.	Мы столько можем, сколько знаем. Мы столько знаем, сколько помним. Даже Цезарь не выше грамматиков.
13	Omne malum nascens facile opprimi-tur. Vitia sine praeceptōre discuntur. Tardiōra sunt remedia, quam mala.	Всякое зло легко подавить в зародыше. Порокам учатся и без наставника. Лечение идет медленнее, чем бо-лезнь.
14	Ignōti nulla curatio morbi. Diagnōsis bona, curatio bona. Non noceas, si iuvāre non potes.	Нельзя лечить нераспознанную болезнь. Правильный диагноз, правильное лечение. Не вреди, если не можешь помочь.
15	Medica mente, non medicamentis. Chirurgus mente prius et oculis agat, quam manibus. Amantes — amentes.	Лечи умом, а не лекарствами. Хирург должен прежде всего рабо-тать мозгами и глазами, а только затем руками. Влюблённые — безумны.

16	Ignoranti, quem portum petat, nullus ventus secundus est. Omne ignōtum pro magnifico est. Ignōti nulla cupido.	Нет попутного ветра для того, кто не знает, в какой порт он направляется. Всё неизвестное представляется величественным. Чего не знаешь, по тому не скучаешь.
17	Ubi concordia, ibi victōria. Amat victōria curam. Tunde ferrum, dum rudet.	Где согласие, там победа. Победа любит заботу. Куй железо, пока горячо.
18	Ignavia corpus hebetat, labor firmat; illa matūram senectūtem, hic longam adolescentiam reddit. Labor et perseverans omnia vincunt.	Безделье ослабляет тело, труд укрепляет; первое ведет к преждевременной старости, второй даёт длительную молодость. Труд и настойчивость всё побеждают.
19	Multos temere debet, quem multi temunt. Nunquam periculum sine periculo vincitur. Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.	Многих приходится бояться тому, кого боятся многие. Никогда опасность не преодолевается без риска. Не делай другому того, чего не желаешь себе.
20	Herba recens vehementius agit, quam sicca. In verbis et herbis vis magna latet. Satis eloquentiae, parum sapientiae.	Свежая трава действует сильнее, чем сухая. В словах и травах скрыта большая сила. Красноречия достаточно, смысла маловато.
21	Optimum medicamentum quies est. Parva domus — magna quies. Parva domus — parva cura.	Лучшее лекарство — покой. Малое жилище — великий покой. Малое хозяйство — малая забота.
22	Sublāta causa, tollitur morbus. Multitūdo remediōrum est filia ignorantiae.	С устранением причины, устраняется болезнь. Обилие назначаемых лекарств — результат некомпетентности.

	Medicamenta heroica in manu imperiti ut gladius in dextra furiosi.	Сильнодействующие лекарства в руке неопытного, как меч в руке безумца.
23	Levat lassitudinem etiam laboris mutatio. Variatio delectat. Nihil aeque sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio.	Уменьшает усталость даже перемена труда. Разнообразие доставляет удовольствие. Ничто так не вредит здоровью, как частая смена лекарств.
24	Deest remedii locus, ubi, quae vitia fuērunt, mores fiunt. Turpia spectacula corrumpunt teneras mentes. Desperāti morbi desperata remedia requirunt.	Нет места лекарствам там, где то, что считалось пороком, становится обычаем. Непристойные спектакли портят молодые души. Безнадёжные болезни требуют отчаянных лекарств.

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Aa

abscessus, us m — абсцесс, апостема, гнойник, нарыв

Absinthium, i n — полынь

acidum, i n — кислота

acne, es f — акне, угорь; *собир.* угри

acquisitus, a, um — приобретённый

acromion, i n — акромион, латеральный конец ости лопатки (*в анатомии*)

activitas, ātis f — действие

acusticus, a, um — акустический, слуховой

acūtus, a, um — острый

ad (*предлог с Acc*) — к, до, для, при

aden, enis m — железа

adeps, ipis m — сало, жир

adhaesivus, a, um — липкий

adjuvans, antis — помогающий, вспомогательный

Adōnis, idis f, m — горицвет

Adōnis vernālis — горицвет весенний

adstringens, entis — вяжущий

aegrōtus, a, um — больной

aequālis, e — равный

aër, aëris m — воздух

aërocele, es f — аэроцеле

aërosolum, i n — аэрозоль

Aether, eris m — эфир

albus, a, um — белый

Allocholum, i n — аллохол

Alnus, i f — ольха

Aloë, ës f — алоэ

Althaea, ae f — алтей

Aluminium, i n — алюминий

amārus, a, um — горький

Ammonium, i n — аммоний

amnion, i n — амнион, водная оболочка плода

ampulla, ae f — ампула

amygdala, ae f — миндаль

Amygdalus, i f — миндаль (дерево)

Amylum, i n — крахмал

ana — по, поровну

anhydricus, a, um — безводный

animal, ālis n — живое существо, животное

anisātus, a, um — анисовый

ante (*предлог с Acc*) — перед, до

anticoagulans, ntis — противосвёртывающий

aorta, ae f — аорта

apertus, a, um — открытый

apnoë, ës f — апноэ, бездыханность (временная остановка дыхания)

appendicitis, itidis f — аппендицит

aqua, ae f — вода

aquarium, i n — аквариум

Arachis, idis f — арахис

arborescens, entis — становящийся деревом, *бот.* древовидный

armātus, a, um — вооружённый, снаряжённый

ars, artis f — профессионализм, компетентность, искусство, наука

arteria, ae f — артерия

articulatio, ōnis f — сустав

asper, era, erum — шероховатый, неровный, труднопроходимый

asperum, i n — трудность, препятствие

asthma, atis n — астма

astrum, i n — звезда

Atlas, antis m — Атлант, титан, на плечах которого держится небесная сфера (*греч. мифол.*)

atlas, antis m — атлант, первый шейный позвонок, на котором держится голова

atresia, ae f — атрезия

atrophia, ae f — атрофия

Atropīnum, i n — атропин

auditīvus, a, um — слуховой

auris, is f — ухо

axis, is m — аксис, ось, осевой позвонок

axungia, ae f — сало, жир

Bb

basis, is f — основание; основное средство (*в сложном рецепте*)

Belladonna, ae f — белладонна, красавка

Betula, ae f — берёза

biceps, bicipitis — двуглавый

biliāris, e — жёлчный

bilis, is f — жёлчь

blepharon, i n — веко

bolus, i f — глина; болус (*лек. форма*)

bonus, a, um — хороший

bromidum, i n — бромид

bronchītis, itidis f — бронхит

Bryonia, ae f — переступень

bucca, ae f — щека

butyrum, i n — масло (*твёрдое*)

Cc

cadāver, eris n — труп

caecum, i n — слепая кишка

calcar, āris n — шпора

Calcium, i n — кальций

calculus, i m — камень

calx, calcis f — пятка

Camphora, ae f — камфора

canālis, is m — канал

capacitas, ātis f — ёмкость

caput, itis n — голова, головка

cardinālis, e — основной, главный, кардинальный

Cardiovalēnum, i n — кардиовален

caries, ēi f — кариес

cartilāgo, inis f — хрящ

catharticus, a, um — слабительный

causa, ae f — причина

cavitas, ātis f — полость

celer, eris, ere — быстрый, скорый

cellula, ae f — клетка

Centaurium, i n — золототысячник

centigramma, atis n — сантиграмм

centum (нескл.) — сто

cerātus, a, um — вощёный

cerebrum, i n — мозг (*головной*); *анат.* большой мозг

Chamomilla, ae f — ромашка

charta, ae f — бумага

chartaceus, a, um — бумажный

China, ae f — хина

chloricus, a, um — хлорноватый

chloridum, i n — хлорид

chlorōsus, a, um — хлористый
chole, es f — жёлчь
choledochus, a, um — жёлчный
cholera, ae f — холера
chronicus, a, um — хронический, затяжной
Cinchōna, ae f — цинхона (*бот.*), хинное дерево
citras, ātis m — цитрат
clavus, i m — клин, гвоздь
clavus (pedis) — мозоль
cochlear, āris n — ложка
colatūra, ae f — колатура, процеженная жидкость, фильтрат
collēga, ae f — коллега
collegium, i n — колледж, училище
collis, is m — холм
collum, i n — шея; шейка (*суженная часть анатомической структуры между её головкой и телом*)
colon, i n — ободочная кишка, толстая кишка
combustio, ōnis f — ожог
commotio, ōnis f — сотрясение
complicatio, ōnis f — осложнение
compositus, a, um — сложный
concrementum, i n — конкремент
confluens, entis — сливающийся; сливной
confluens, entis m — стечение, сток, слияние
congelatio, ōnis f — обморожение
congenitus, a, um — врождённый
conglobātus, a, um — конглобатный, шаровидный, нагромождённый
conservātus, a, um — консервированный
consilium, i n — совет, совещание, консилиум

continens, entis — содержащий
contra (*предлог с Acc*) — против, от
cor, cordis n — сердце
Coriandrum, i n — кориандр
cornea, ae f — роговица
cornu, us n — рог
corpus, oris n — тело; целое
corrigen, entis — корригирующий, исправляющий, корректирующий
cortex, icis m — кора
costa, ae f — ребро
craniālis, e — черепной, краниальный
cranium, i n — череп
Crataegus, i f — боярышник
crus, cruris n — голень; ножка
cultūra, ae f — культура
cum (*предлог с Abl*) — с
Cuprum, i n — медь
cura, ae f — забота
curatio, ōnis f — лечение, курация, ведение больного
cursus, us m — курс
cutis, is f — кожа
cysta, ae f — киста

Dd

Datūra, ae f — дурман
decem — десять
decigramma, atis n — дециграмм
decoctum, i n — отвар
deformatio, ōnis f — деформация
delirium, i n — делирий
dens, dentis m — зуб
depurātus, a, um — очищенный
destillātus, a, um — дистиллированный
dexter, tra, trum — правый
diabētes, ae f — диабет

diagnosis, is f — диагноз
diaphragma, atis n — диафрагма
diastole, es f — диастола, расширение (сердца)
dies, ei m, f — день
diffusus, a, um — диффузный
digitus, i m — палец
dilutus, a, um — разведённый
diploë, es f — диплоэ (губчатое вещество костей свода черепа)
doctor, oris m — доктор, учитель
dolor, oris m — боль
dosis, is f — доза
dragée (Sing), dragées (Plur) — драже
ductus, us m — проток
duo, duae, duo — два
dysfunctio, onis f — дисфункция
dyspnoë, es f — диспноэ, одышка

Ee

e (предлог с Abl; только перед согласным) см. **ex**

emphysëma, atis n — эмфизема
emplastrum, i n — пластырь
empyëma, atis n — эмпиема, гной в полости

encephalon, i n — головной мозг

Ephedra, ae f — эфедра, хвойник

epidermis, idis f — эпидермис, надкожица

et (союз) — и

Eucalyptus, i f — эвкалипт

ex (предлог с Abl) — из, от

externus, a, um — наружный

extractum, i n — экстракт, вытяжка

Ff

facies, ei — лицо; поверхность

factum, i n — сделанное, поступок, факт

factus, a, um — сделанный, совершённый

faex, faecis f — дрожжи

Farfara, ae f — мать-и-мачеха

febris, is f — лихорадка

fel, fellis n — жёлчь

felleus, a, um — жёлчный

femur, oris n — бедро, бедренная кость

fiber, bri m — бобёр

fibrinus, a, um — бобровый

fibrōma, atis n — фиброма

fistula, ae f — свищ, фистула

flos, floris m — цветок

fluidus, a, um — жидкий

folium, i n — лист

forma, ae f — форма, вид, наружность

formula medicinālis — лекарственная формула (название рецепта в средние века)

fractūra, ae f — перелом

Frangula, ae f — крушина

frons, frontis f — лоб

fructus, us m — плод

fundamentum, i n — основа

Gg

Galanthus, i m — подснежник

ganglion, i n — ганглий, нервный узел

gaster, tris f — желудок

gemma, ae f — почка (раст.)

genu, us n — колено

genus, eris n — род

glandula, ae f — железа

glaucomā, atis n — глаукома

glossa, ae f — язык

glucōnas, ātis m — глюконат

Glucōsum, i n — глюкоза

glutinōsus, a, um — клейкий
Glycirrhiza, ae f — солодка
gramma, atis n — запись; буква (*графическая единица*); грамм (*весовая единица*)
graviditas, ātis f — беременность
gutta, ae f — капля

Нн

hallucinatio, ōnis f — галлюцинация
Helianthus, i m — подсолнечник
hepar, atis n — печень
hepatitis, itidis f — гепатит, воспаление печени
herba, ae f — трава
hereditarius, a, um — наследственный
herpes, ētis m — герпес
Hierochloë, ës f — зубровка
Hippocraticus, a, um — гиппократов
Hippophaë, ës f — облепиха
hirūdo, inis f — пиявка
horticultūra, ae f — хортикультура, гортикультура, садоводство
humanitas, ātis f — человечность, гуманность, доброта
hydrocarbōnas, ātis m — гидрокарбонат
hydrochloridum, i n — гидрохлорид
Hydrogenium, i n — водород
hydroxydum, i n — гидроокись, гидроксид
hyperchloricus, a, um *см. perchloricus, a, um*
hypertonicus, a, um — гипертонический
hypochlorōsus, a, um — хлорноватистый
hyposulfis, ītis m — гипосульфит

И

iaticus, a, um — врачебный, медицинский
Ichthyōlum, i n — ихтиол
idaeus, a, um — идейский
ignis, is m — огонь
ignōtum, i n — неизвестное
ignōtus, a, um — неизвестный, неведомый
ileus, i m — непроходимость кишечника
in (*предлог с Acc и Abl*) — в, на, при
incognitus, a, um — неисследованный, неведомый, неизвестный
induratīvus, a, um — индуративный
indurātus, a, um — индурированный, затвердевший, отвердевший, отверделый, уплотнённый, индуративный
infarctus, us m — инфаркт
infectio, ōnis f — инфекция, заражение
inflammatio, ōnis f — воспаление
inflammatorius, a, um — воспалительный
influenza, ae f — инфлюэнца
infusio, ōnis f — инфузия, вливание
infūsum, i n — настой
injectio, ōnis f — инъекция, впрыскивание
intentio, ōnis f — натяжение
inter (*предлог с Acc*) — между, среди
internationālis, e — международный
internus, a, um — внутренний
intestīnum, i n — кишка
intraabdominālis, e — внутрибрюшной
intravitālis, e — прижизненный
inversus, a, um — извращённый

invocatio, ōnis f — обращение

Iōdum, i n — йод

irritans, antis — раздражающий

ischias, adis f — ишиас

iter, itineris n — путь

Jj

Juniperus, i f — можжевельник

juvans, antis — помогающий, вспомогательный

juvenilis, e — юношеский, ювенильный

Kk

Kalanchoë, ës f — каланхоэ

Kalium, i n — калий

Ll

labium, i n — губа

labor, ōris m — труд, напряжение

lac, lactis n — молоко

lacrimālis, e — слёзный

laesio, ōnis f — повреждение

lamella, ae f — плёнка (*фарм.*)

Lanolinum, i n — ланолин

lapis, idis m — камень

larynx, yngis m — гортань

latens, entis — скрытый, латентный

Latinus, a, um — латинский; римский

lien, ēnis m — селезёнка

ligamentum, i n — связка

lingua, ae f — язык

lingula, ae f — язычок

linimentum, i n — линимент, жидкая мазь

Linum, i n — лён

liquidus, a, um — жидкий

Liquiritia, ae f — солодка

liquor, ōris m — жидкость

lux, lucis f/m — свет, день, рассвет

lymphaticus, a, um — лимфатический

Mm

magnus, a, um — большой

malformatio, ōnis f — мальформация, порок развития

malus, a, um — плохой

mamma, ae f — грудь, грудная железа

manus, us f — кисть (*руки*); рука

mare, is n — море

margarīta, ae f — жемчужина, перл, бисер

margo, inis m — край

massa, ae f — масса

mater, tris f — мать

materia, ae f — вещество

Matricaria, ae f — ромашка

maximus, a, um (*превосх. ст. от magnus, a, um*) — максимальный, наибольший, величайший; вышний (*dosis, is f*)

Mays, ydis f — кукуруза, маис

medicamentum, i n — лекарство, лекарственное средство

medicātus, a, um — целебный, лечебный, медицинский

medicinā, ae f — медицина, врачевание, лечение

medicinālis, e — медицинский, лечебный, лечебный

medicus, i m — медик, врач, лекарь

medius, a, um — средний, срединный

medulla, ae f (*от medius, a, um*) — середина, сердцевина; мозг, мозговое вещество

medulla ossium — костный мозг
medulla spinālis — спинной мозг
Melilōtus, i m — донник
membranula, ae f — плёнка (*фарм.*)
mens, mentis f — ум
Mentha, ae f — мята
Mentha piperīta — мята перечная
Menthōlum, i n — ментол
Menyanthes, idis f — вахта
Menyanthes trifoliāta — вахта трёх-
 листная
millilitrum, i n — миллилитр
millio, ōnis m — миллион
minimus, a, um (*превосх. ст. от*
parvus, a, um) — наименьший,
 минимальный
mixtio, ōnis f — смесь, смешивание
mixtūra, ae f — микстура, смесь
Monomycīnum, i n — мономицин
mora, ae f — промедление
morbus, i m — болезнь
mors, mortis f — смерть
mucilāgo, inis f — слизь
multiplex, icis — множественный
musculus, i m — мышца
myosītis, itidis f — воспаление
 мышцы
Myosōtis, idis f — незабудка
Myrtillus, i m — черника

Nn
narcōsis, is f — наркоз
nasus, i m — нос
Natrium, i n — натрий
naturālis, e — естественный
negotium, i n — работа, забота, дело,
 бизнес
nervus, i m — нерв
Nicotiāna, ae f — табак

niger, gra, grum — чёрный, тёмный
nitris, itis m — нитрит
nodus, i m — узел
nodus lymphaticus — лимфатиче-
 ский узел
nomen, inis n — имя, название, тер-
 мин, марка, бренд
nosocomiālis, e — больничный, но-
 зокомиальный
nudus, a, um — обнажённый, нево-
 оружённый
nullus, a, um — никакой, ничтожный
numerus, i m — число
nux, nucis f — орех

Oo

observatio, ōnis f — наблюдение
oculus, i m — глаз
oedēma, atis n — отёк
oesophagus, i m — пищевод
oleum, i n — масло
omnis, e — весь, всякий
Onōnis, idis f — стальник
operatio, ōnis f — операция
ophthalmicus, a, um — глазной
opticus, a, um — зрительный, опти-
 ческий
optimus, a, um (*превосх. ст. от*
bonus, a, um) — лучший, наилуч-
 ший, очень хороший
orbita, ae f — глазница
Orchis, idis f — ятрышник
Orchis palustris — ятрышник бо-
 лотный
organum, i n — орган
ornans, antis — украшающий, на-
 ряжающий, придающий товар-
 ный вид
Oryza, ae f — рис

os, oris n — рот

os, ossis n — кость

otium, i n — досуг, отдых

ovarium, i n — яичник

Oxycoccus, i m — клюква

Oxycoccus paluster — клюква болотная

oxydum, i n — окись, оксид

Рр

palātum, i n — нёбо

palpebra, ae f — веко

palus, ūdis f — болото

paluster, tris, tre — болотный

Papāver, eris n — мак

Paraffinum, i n — парафин

Parathyreoidinum, i n — паратиреоидин

parātus, a, um — приготовленный

pars, partis f — часть

partus, us m — роды

parvus, a, um (положительная ст.) — малый

pasta, ae f — паста

pater, tris m — отец

pectus, oris n — грудь

pelvicus, a, um — тазовый

pelvis, is f — таз

per (предлог с Acc) — через, посредством

perchloricus, a, um — хлорный

perforans, antis — прободящий, перфорирующий, прободной

periodus, i f — период

peritoneālis, e — перитонеальный, брюшинный

peritonitis, itidis f — перитонит

peroxydum, i n — перекись, пероксид

pertussis, is f — коклюш

pes, pedis m — стопа, нога

pessimus, a, um (превосх. ст. от **malus, a, um**) — наихудший, очень плохой

phalanx, angis f — фаланга

pharmaceuta, ae m — фармацевт

pharmaceuticus, a, um — фармацевтический

pharmacīa, ae f — фармация

pharmacopoeia, ae f — фармакопоя

pharynx, yngis m — глотка

phlegmōne, es f — флегмона

phlegmonōsus, a, um — флегмонозный

Pilocarpus, i m — пилокарпус

pilula, ae f — пилюля

Pinus, i f — сосна

Pinus silvestris — сосна лесная

Piper, eris n — перец

piperītus, a, um — перечный

piscis, is m — рыба

planta, ae f — растение

pleura, ae f — плевра

Plumbum, i n — свинец

pneumōīa, ae f — пневмония, воспаление лёгких

pondus, eris n — вес

pons, pontis m — мост

populus, i f — тополь

porcus, i m — свинья

post (предлог с Acc) — после

potio, ōnis f — питьё

praecipitātus, a, um — осаждённый

praesens, entis — настоящий

primarius, a, um — первичный

primus, a, um — первый

pro (предлог с Abl) — для, за, на

progressīvus, a, um — прогрессирующий

prolapsus, us m — пролапс, выпадение

propolis, idis f — прополис

proprius, a, um — собственный

proximālis, e — проксимальный

pubes, is f — лобок

pulmo, ōnis m — лёгкое

pulsus, us m — удар, пульс

pulvis, eris m — порошок

purus, a, um — чистый

pus, puris n — гной

Qq

quantum — сколько

quattuor — четыре

quinque — пять

Rr

radix, icis f — корень, корешок

raphe, es f — шов

recens, entis — свежий

rectum, i n — прямая кишка

reflexus, us m — рефлекс; ответное действие, реакция; отражение

refluxus, us m — рефлюкс, течение вспять

remedium, i n — лекарство, средство

ren, renis m — почка

rete, is n — сеть

retorta, ae f — реторта

Rhamnus, i f — жостер

Rhamnus cathartica — жостер слабительный

Rheum, i n — ревень

rheumatismus, i m — ревматизм; букв.: течение; патологические выделения

rhinophŷma, atis n — ринофима

rhizōma, atis n — корневище

roentgēnum, i n — рентген, рентгеноскопия

Romānus, a, um — римский

Rosa, ae f — роза, шиповник

ruptūra, ae f — разрыв

Rossia, ae f — Россия

Ss

Saccharum, i n — сахар

saccus, i m — мешок

saccus lacrimālis — слёзный мешок

salīva, ae f — слюна

salūber, bris, bre — целебный, благотворный

salus, ūtis f — здоровье, благополучие, спасение

sanguifer, era, erum — кровеносный

sanguis, inis m — кровь

Sanguisorba, ae f — кровохлёбка

sanus, a, um — здоровый

sapo, ōnis m — мыло

sapor, ōris m — вкус

satis — достаточно

scientia, ae f — знание, наука

scrīptus, a, um — написанный

Secāle, is n — рожь

sectio, ōnis f — сечение, разрез, секция

secundarius, a, um — вторичный

secundus, a, um — второй

semen, inis n — семя

Senega, ae f — сенега

septicus, a, um — септический, гнилостный

serōsus, a, um — серозный

siccus, a, um — сухой

signatūra, ae f — сигнатура

signum, i n — знак, отметка, обозначение, этикетка, маркировка

silvester, tris, tre — лесной
simplex, icis — простой
sine (*предлог с Abl*) — без
sirupus, i m — сироп
situs, us m — положение, место
skeleton, i n — скелет
Solānum, i n — паслѐн
Solānum tuberōsum — картофель,
 паслѐн клубненосный
solubilis, e — растворимый
solutio, ōnis f — раствор
somnifer, era, erum — снотворный
species, ēi f — вид
species, ērum (*фарм.*) (*Plur*) — сбор
spina, ae f — ость
spinālis, e — спинальный, остистый;
 спинной; спинномозговой
spirituōsus, a, um — спиртовой
spissus, a, um — густой
stabilisātus, a, um — стабилизиро-
 ванный
status, us m — состояние
stigma, atis n — рыльце
stoma, atis n — рот, стома
Streptocidum, i n — стрептоцид
suaveolens, entis — душистый, слад-
 копахнувший
sub (*предлог с Acc; на вопрос «куда?»*) —
 под
sub (*предлог с Abl; на вопрос «где?»*) —
 под, во время
subscriptio, ōnis f — подпись
subtilis, e — мелкий
succus, i m — сок
sudor, ōris m — пот
suillus, a, um — свиной
Sulfapyridazīnum, i n — сульфапи-
 ридазин
Sulfapyridazīnum-natrium — сульфа-
 пиридазин натрий

sulfas, ātis m — сульфат
sulfur, uris n — сера
sulfuricus, a, um — серный
sulfurōsus, a, um — сернистый
superficiālis, e — поверхностный
suppositorium, i n — суппозиторий,
 свеча (*лек. форма*)
suspensio, ōnis f — суспензия, взвесь
syrupus, i m — сироп
systole, es f — систола, сокращение
 (*сердца*)
Tt
tabes, is f — сухотка
tabuletta, ae f — таблетка
tactilis, e — осязательный, тактиль-
 ный
talis, e — такой
Taraxacum, i n — одуванчик
tempus, oris n — время; висок
tendo, inis m — сухожилие
terminologia, ae f — терминология
terra, ae f — земля
tetrabōras, ātis m — тетраборат
Tetracyclīnum, i n — тетрациклин
textus, us m — ткань
Thea, ae f — чай
theātrum, i n — театр, зрелище
Thermopsis, idis f — термопсис
thorax, ācis m — грудная клетка,
 грудь
thyreοideus, a, um — щитовидный
Thyreοidinum, i n — тиреоидин
thyreοiditis, itidis f — тиреоидит,
 воспаление щитовидной железы
thyroideus, a, um — щитовидный
 (*анат., вульг.*)
tinctūra, ae f — настойка
transfusio, ōnis f — трансфузия, пе-
 реливание

trauma, atis n — травма, повреждение

traumaticus, a, um — травматический
tres, tria — три

trifoliātus, a, um — трёхлистный

tritū, a, um — тёртый

tuba, ae f — труба

tuber, eris n — бугор (*анат.*); клубень (*бот.*)

tuberōsus, a, um — бугристый (*анат.*); клубненосный (*бот.*)

tussis, is f — коклюш

Uu

ulcus, eris n — язва

umbilicus, i m — пупок

unguentum, i n — мазь

unguis, is m — ноготь, коготь

unitas, ātis f — единица

unus, a, um — один

urēter, ēris m — мочеточник

urīna, ae f — моча

urinarius, a, um — мочевого

usus, us m — употребление

uterīnus, a, um — маточный

uterus, i m — матка

Vv

vacuum, i n — вакуум, пустота

vagīna, ae f — влагалище

Valeriāna, ae f — валериана

vas, vasis n — сосуд

Vaselinum, i n — вазелин

vena, ae f — вена

venēnum, i n — яд

ventriculus, i m — желудок; букв.: желудочек

Verātrum, i n — чемерица

vernālis, e — весенний

vertebra, ae f — позвонок

verus, a, um — истинный (*costa*), настоящий (*Aloë*)

vesīca, ae f — пузырь

vesīca biliāris — жёлчный пузырь

vesīca fellea — жёлчный пузырь

via, ae f — путь

viaductus, us m — путепровод

Viburnum, i n — калина

viscera, um n (pl.) — внутренности, внутренние органы

viscus, eris n — внутренность

vitis, is f — лоза

vitium, i n — порок

vitrum, i n — склянка, пробирка

vivum, i n — живое

vivus, a, um — живой

vulgāris, e — обыкновенный

vulnus, eris n — рана

Xx

Xeroformium, i n — ксероформ

Zz

Zincum, i n — цинк

zoonōsis, is f — зооноз

zymasa, ae f — зимаза

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

Аа

аборт — abortus, us m

абразия — abrasio, ōnis f

абсорбция — absorptio, ōnis f

абсцесс — abscessus, us m

автор — auctor, ōris m

адреналин — Adrenalinum, i n

адреналина гидрохлорид — Adrenalinum hydrochloridum

азот — Nitrogenium, i n

азотный — nitricus, a, um

аир — Calamus, i m

акромион — acromion, i n

активированный — activatus, a, um

акустический см. слуховой

алкогольный — alcoholicus, a, um

алоэ — Aloë, ës f

алоэ древовидное — Aloë arborescens

алтей — Althaea, ae f

алюминий — Aluminium, i n

амидопирин — Amidopyrinum, i n

амилнитрит — Amylii nitris

аминазин — Aminazinum, i n

аммиачный — ammoniatus, a, um

амнион — amnion, i n

ампула — ampulla, ae f

ампутация — amputatio, ōnis f

анализ — analysis, is f

ангиома — angioma, atis n

аневризма — aneurysma, atis n

анемия — anaemia, ae f

анестезин — Anaesthesinum, i n

анис — Anisum, i n

анис обыкновенный — Anisum vulgare

анофтальм — anophthalmus, i m

антидифтерийный — antidiphthericus, a, um

аорта — aorta, ae f

аортальный — aortalis, e

аортомитральный — aortomitralis, e

апилак — Apilacum, i n

апластический — aplasticus, a, um

апоморфин — Apomorphinum, i n

аппендикс — appendix, icis f

аппендицит — appendicitis, itidis f

аппликации — applicatio, ōnis f

аптека — officina, ae f

аптечный — officinalis, e

арахис — Arachis, idis f

арника — Arnica, ae f

ароматический — aromaticus, a, um

арония — Aronia, ae f

арония черноплодная — Aronia melanocarpa

артерия — arteria, ae f

артрит — arthritis, itidis f

аскорбиновый — ascorbinicus, a, um

астма — asthma, atis n

атеросклероз — atherosclerosis, is f

атеросклеротический — atheroscleroticus, a, um

атропин — Atropinum, i n

атрофический — atrophicus, a, um
атрофия — atrophīa, ae f
ацетат — acētas, ātis m
ацетилсалициловый — acetylsalicylicus, a, um
аэрозоль — aërosōlum, i n

Бб

багульник — Ledum, i n
багульник болотный — Ledum palustre
базиллярный — basilāris, e
бактериальный — bacteriālis, e
бальзам — balsamum, i n
барбарис — Berberis, idis f
барбарис обыкновенный — Berberis vulgāris
барвинок — Vinca, ae f
барвинок малый — Vinca minor
бег — cursus, us m
бедренный — femorālis, e
бедро — femur, oris n
белена — Hyoscyamus, i m
белена чёрная — Hyoscyamus niger
белладонна — Belladonna, ae f
белый — albus, a, um
бензилпенициллин — Benzylpenicillinum, i n
бензилпенициллина калиевая соль — Benzylpenicillinum-kalium
бензилпенициллина натриевая соль — Benzylpenicillinum-natrium
берёза — Betula, ae f
бесконечность — infinītum, i n
бессмертник — Helichrȳsum, i n
бессмертник песчаный — Helichrȳsum arenarium
бешенство — rabies, ēi f
билиарный — biliāris, e

блуждающий — migrans, antis
боковой — laterālis, e
болевого — dolorōsus, a, um
болезнь — morbus, i m
болотный — paluster, tris, tre; uliginōsus, a, um
боль — dolor, ōris m
больничный — nosocomiālis, e
больной — aegrōtus, a, um
большой (*сравн. см.*) — major, jus
большой мозг *см. мозг большой*
борный — boricus, a, um
боярышник — Crataegus, i f
брикет — brikētum, i n
бриония — Bryonia, ae f
бриония белая — Bryonia alba
бромид — bromidum, i n
бромизовал — Bromisovālum, i n
бронхит — bronchītis, itidis f
бронхогенный — bronchogenus, a, um
бронхоскопия — bronchosopia, ae f
брусника — Vitis (*is f*) idaea
брюшина — peritonēum, i n
брюшной — abdominālis, e
бузина — Sambūcus, i f
бузина чёрная — Sambūcus nigra
бумага — charta, ae f
бумажный — chartaceus, a, um
бура — borax, ācis f
бутылка — lagēna, ae f
быстродействующий — celer, eris, ere
быстрый — celer, eris, ere

Вв

вагинальный — vaginālis, e
вазелин — Vaselīnum, i n
валериана — Valeriāna, ae f
валидол — Validōlum, i n

валокордин — Valocordīnum, i n
валокормид — Valocormīdum, i n
ванна — balneum, i n
василистник — Thalictrum, i n
василистник малый — Thalictrum minus
вахта (растение) — Menyanthes, idis f
вахта трёхлистная — Menyanthes trifoliāta
вдох — inspiratio, ōnis f
вдыхание — inspiratio, ōnis f
вдыхательный — inspiratorius, a, um
веко — palpebra, ae f
вена — vena, ae f
верхний — superior, ius
весь — omnis, e
ветвь — ramus, i m
ветрогонный — carminatīvus, a, um
вещество — materia, ae f
взрослый — adultus, a, um
вид — forma, ae f
вид (биол.) — species, ēi f
виды (фарм. — сбор; кулинар. — специи) — species, ērum (pl)
винилин — Vinylīnum, i n
вино — vinum, i n
вирусный — virālis, e
висмут — Bismuthum, i n
височный — temporālis, e
витамин — vitamīnum, i n
витаминный — vitaminōsus, a, um
витания — Withania, ae f
вишня (плод) — Cerasum, i n
влагалище — vagīna, ae f
влажный — humidus, a, um
внешний — externus, a, um
внутренний — internus, a, um
вода — aqua, ae f
водород — Hydrogenium, i n

возвратный — recidīvus, a, um
восемь — octo
воск — cera, ae f
воспаление — inflammatio, ōnis f
воспалительный — inflammatorius, a, um
восходящий — ascendens, entis
вощёный — cerātus, a, um
врач — medicus, i m
врачебный — medicinālis, e; iatricus, a, um
врождённый — congenitus, a, um
всасывание — absorptio, ōnis f
вторичный — secundarius, a, um
второй — secundus, a, um
выбухание см. протрузия
вывих — luxatio, ōnis f
выздоровление — reconvalescentia, ae f
выпадение — см. пролапс
выскабливание — abrasio, ōnis f
высушенный — exiccātus, a, um
вяжущий — adstringens, entis

Гг

галлюцинация — hallucinatio, ōnis f
гангрена — gangraena, ae f
гастрит — gastritis, itidis f
гастроэнтеростомия — gastroenterostomia, ae f
гвоздика — Caryophyllus, i m
гелиотроп — Heliotropium, i n
гемианопсия — hemianopsia, ae f
геморрагический — haemorrhagicus, a, um
геморрагия — haemorrhagiā, ae f
гепарин — Heparīnum, i n
гепатит — hepatitis, itidis f
герпес — herpes, ētis m

гидробромид — hydrobromidum, i n
 гидроксид *см.* гидроокись
 гидроокись — hydroxydum, i n
 гидротартрат — hydrotartaras, ātis m
 гидрохлорид — hydrochloridum, i n
 гидроцефалия — hydrocephaliā, ae f
 гипертрофированный — hypertrophicus, a, um
 гипоплазия — hypoplasia, ae f
 глаз — oculus, i m
 глазница — orbita, ae f
 глазной — ophthalmicus, a, um
 глаукома — glaucōma, atis n
 глина — bolus, i f
 глицерин — Glycerinum, i n
 гломерулонефрит — glomerulonephritis, itidis f
 глотка — pharynx, yngis m
 глубокий — profundus, a, um
 глюконат — glucōnas, ātis m
 голень — crus, cruris n
 голова — caput, itis n
 головной мозг *см.* мозг головной
 горечавка — Gentiāna, ae f
 горицвет — Adōnis, idis f, m
 горицвет весенний — Adōnis vernālis
 гортань — larynx, yngis m
 горчица — Brassica, ae f
 горький — amārus, a, um
 грамм — gramma, atis n
 гранула — granulum, i n
 гранулёма — granulōma, atis n
 гризеофульвин — Griseofulvinum, i n
 грудина — sternum, i n
 грудная клетка — thorax, ācis m
 грудной — pectorālis, e (фарм.; анат. — относящийся к передней стенке грудной клетки); thoraciscus, a, um (анат. — относящийся

к грудной клетке и грудной полости)

густой — spissus, a, um

Дд

два — duo, duae, duo

двойной — duplex, icis

девясил — Inula, ae f

девять — novem

дегенеративный — degenerativus, a, um

действие — actio, ōnis f

делирий — delirium, i n

дерматол — Dermatolum, i n

десять — decem

дети *см.* дитя

деформация — deformatio, ōnis f

дециграмм — decigramma, atis n

децимиллиграмм — decimilligramma, atis n

диагноз — diagnōsis, is f

диарея — diarrhoea, ae f

диафрагма — diaphragma, atis n

дибазол — Dibazolium, i n

дивертикул — diverticulum, i n

дигитоксин — Digitoxinum, i n

дигоксин — Digoxinum, i n

димедрол — Dimedrolum, i n

диплегия — diplegia, ae f

дипропионат — dipropiōnas, ātis m

диспепсия — dyspepsia, ae f

дистиллированный — destillatus, a, um

дисфункция — dysfunctio, ōnis f

дитя — infans, antis m, f

диффузный — diffusus, a, um

длинный — longus, a, um

для — pro (*предлог с Abl*); ad (*предлог с Acc*)

до (к, для) — ad (*предлог с Acc*)

до (перед) — ante (*предлог с Acc*)

доза — dosis, is f
 долгий *см.* длинный
 доля — lobus, i m
 донник — Melilōtus, i m
 драже — dragée (*Sing.*), dragées (*Plur.*)
 древовидный — arborescens, entis
 дуб — Quercus, us f
 дурман — Stramonium, i n
 душица — Origanum, i n

Ее

еда — cibus, i m
 единица — unitas, ātis f
 едкий — acer, cris, cre

Ёё

ёмкость — capacitas, ātis f

Жж

желатин — gelatīna, ae f
 желатиновый — gelatinōsus, a, um
 железа — glandula, ae f
 железо — Ferrum, i n
 желудок — gaster, tris f; ventriculus, i m
 желудочек — ventriculus, i m
 желудочный — gastricus, a, um; stomachicus, a, um (*сбор, таблетка*)
 желчегонный — cholagōgus, a, um
 жёлтый — flavus, a, um; luteus, a, um
 жёлчный — felleus, a, um; biliāris, e
 жжёный — ustus, a, um
 живот — abdōmen, inis n
 жидкий — fluidus, a, um
 жидкость — liquor, ōris m
 жизнь — vita, ae f
 жир — adeps, ipis m; axungia, ae f
 жирный — adipōsus, a, um
 жостер — Rhamnus, i f

жостер слабительный — Rhamnus cathartica

Зз

задний — posterior, ius
 заживление — sanatio, ōnis f
 закрытый — clausus, a, um
 заманиха — Echinopānax, acis n
 запястье — carpus, i m
 застарелый — inveterātus, a, um
 затвердевший — indurātus, a, um
 затверделый — indurātus, a, um
 затылочный — occipitālis, e
 затяжной — lentus, a, um
 защёчный — transbuccālis, e
 звезда — astrum, i n; stella, ae f
 зверобой — Hyperīcum, i n
 зелёный — viridis, e
 зловоние — foetor, ōris m
 злокачественный — malignus, a, um
 змеевик — Bistorta, ae f
 знак — signum, i n
 золототысячник — Centaurium, i n
 зооноз — zoonōsis, is f
 зрительный — opticus, a, um
 зуб — dens, dentis m

Ии

изгиб — flexūra, ae f
 ингаляция — inhalatio, ōnis f
 индуративный — indurativus, a, um; indurātus, a, um
 индурированный — indurātus, a, um
 инспираторный, вдыхательный — inspiratorius, a, um
 инспирация, вдыхание, вдох — inspiratio, ōnis f
 кишечинальный — intestinālis, e
 интоксикация *см.* отравление

инфаркт — infarctus, us m
инфекционный — infectiōsus, a, um
инфекция — infectio, ōnis f
инфильтрат — infiltrātus, us m
инфлюэнца — influenza, ae f
инъекция — injectio, ōnis f
искусственный — factitiū, a, um
истод — Polygala, ae f
исход — exitus, us m
ихтиол — Ichthyōlum, i n
ишемический — ischemicus, a, um

Йй

йод — Iōdum, i n
йодид — Iodidum, i n
йодоформ — Iodoformium, i n

Кк

каланхоэ — Kalanchoë, ēs f
календула — Calendula, ae f
калий — Kalium, i n
калина — Viburnum, i n
кальций — Calcium, i n
Каметон — Camethōnum, i n
камфора — Camphora, ae f
капля — gutta, ae f
капсула — capsula, ae f
карандаш — stylus, i m; stilus, i m
карболовый — carbolicus, a, um
кардиовален — Cardiovalēnum, i n
кариес — caries, ēi f
карловарский — carolīnus, a, um
карцинома — carcinōma, atis n
катаральный — catarrhālis, e
кашель — tussis, is f
кипрей — Epilobium, i n
кислота — acidum, i n
кислота аскорбиновая — Acidum ascorbinicum

кислота борная — Acidum boricum
кисть (руки) — manus, us f
китайский — chinensis, e
кишечнорастворимый — enterosolubilis, e
кишка ободочная — colon, i n
клапан — valvula, ae f
клапанный — valvulāris, e
клешевина — Ricinus, i m
клюква — Oxycoccus, i m
клюква болотная — Oxycoccus paluster
ключица — clavicula, ae f
кодеин — Codeīnum, i n
кожа — cutis, is f
колатура — colatūra, ae f
колено — genu, us n
коллега — collēga, ae m
колледж — collegium, i n
коллодий — Collodium, i n
кома — coma, atis n
конечность — membrum, i n
концентрация — concentratio, ōnis f
концентрированный — concentrātus, a, um
конъюнктивит — conjunctivitis, itidis f
кора — cortex, icis m
коргликон — Corglycōnum, i n
кордиамин — Cordiamīnum, i n
кордигит — Cordigītum, i n
корень — radix, icis f
кориандр — Coriandrum, i n
корневище — rhizōma, atis n
коробочка — scatula, ae f
кость — os, ossis n
кот — catus, i m
кофеин — Coffeīnum, i n
край — margo, inis m

крапива — *Urtica*, ae f
красавка — *Belladonna*, ae f
красный — *ruber*, bra, brum
крахмал — *Amylum*, i n
крахмальный — *amylaceus*, a, um
крем — *cremor*, ōris m
кристаллический — *crystallisatus*, a, um
крово-красный — *sanguineus*, a, um
кровоостанавливающий — *haemostaticus*, a, um
кровохлёбка — *Sanguisorba*, ae f
кровь — *sanguis*, inis m
крушина — *Frangula*, ae f
ксантома — *xanthōma*, atis n
ксероформ — *Xeroformium*, i n
кубышка — *Nuphar*, āris n
кубышка жёлтая — *Nuphar luteum*
кукуруза — *Mays*, ydis f
курация — *curatio*, ōnis f

Лл

лактат — *lactas*, ātis m
ландыш — *Convallaria*, ae f
ланолин — *Lanolinum*, i n
лапчатка — *Tormentilla*, ae f
ларингит — *laryngitis*, itidis f
латентный — *latens*, entis
латинский — *Latīnus*, a, um
левзея — *Leuzea*, ae f
левый — *sinister*, tra, trum
ледяной — *glaciālis*, e
лекарственный — *officinālis*, e; *pharmaceuticus*, a, um; *medicinālis*, e
лекарство — *medicamentum*, i n; *remedium*, i n
лепёшка см. **пастилка**
лесной — *sylvester*, tris, tre
летальный — *letālis*, e

летучий — *volatilis*, e
лечебный — *medicinālis*, e
лечение — *medicīna*, ae f
лёгкое — *pulmo*, ōnis m
лёгочный — *pulmonālis*, e
лён — *Linum*, i n
лизол — *Lysolum*, i n
лимонник — *Schizandra*, ae f
лимонник китайский — *Schizandra chinensis*
лимфаденит — *lymphadenitis*, itidis f
лимфома — *lymphōma*, atis n
лимфоцитоз — *lymphocytosis*, is f
линимент — *Linimentum*, i n
линия — *linea*, ae f
липа — *Tilia*, ae f
липома — *lipōma*, atis n
липоцеребрин — *Lipocerebrinum*, i n
лист — *folium*, i n
лихорадка — *febris*, is f
лицевой — *faciālis*, e
лицо — *facies*, ēi f
лобный — *frontālis*, e
ложный — *spurius*, a, um
лопатка — *scapula*, ae f
лютик — *Ranunculus*, i m

Мм

магnezия — *Magnesia*, ae f
магни́й — *Magnium*, i n; *Magnesium*, i n
мазь — *unguentum*, i n
мак — *Papāver*, eris n
малина — *Rubus* (i m) *idaeus*
малый (сравн. см.) — *minor*, us
мальва — *Malva*, ae f
мальформация — *malformatio*, ōnis f
масло — *oleum*, i n
масля́ный — *oleosus*, a, um

масса — *massa*, ae f
матка — *uterus*, i m
маточный — *uterinus*, a, um
мачок — *Glaucium*, i n
медицинский — *medicinālis*, e
медсестра — *infirmaria*, ae f
медь — *Cuprum*, i n
между — *inter* (*предлог с Acc*)
международный — *internationālis*, e
мелисса — *Melissa*, ae f
мельчайший — *subtilissimus*, a, um
ментол — *Mentholum*, i n
метил — *Methylum*, i n
метилсалицилат — *Methylī salicylas*
мигрирующий *см. блуждающий*
микроскоп — *microscopium*, i n
микстура — *mixtura*, ae f
миллиграмм — *milligramma*, atis n
миллилитр — *millilitrum*, i n
миндаль (дерево) — *Amygdalus*, i f
миндаль (плод) — *amygdala*, ae f
миндаль сладкий — *Amygdalus dulcis*
миокард — *myocardium*, i n
множественный — *multiplex*, icis
можжевельник — *Juniperus*, i f
можжевельник обыкновенный — *Juniperus communis*
мозг (головной) — *cerebrum*, i n; *encephalon*, i n
мозг (спинной, костный) — *medulla*, ae f
мозг большой (анат.) — *cerebrum*, i n
мозг головной (анат.) — *encephalon*, i n
мозолистый — *callōsus*, a, um
можжевельник — *Juniperus*, i f
молоко — *lac*, *lactis* n

молочный — *lacticus*, a, um
моновневропатия — *mononeuropathia*, ae f
мордовник — *Echinops*, *opsis* m
море — *mare*, is n
моча — *urina*, ae f
мочевина — *urea*, ae f
мочевой — *urinarius*, a, um
мочегонный — *diureticus*, a, um
мочеточник — *urēter*, *ēris* m
мыло — *sapo*, *ōnis* m
мышца — *musculus*, i m
мята — *Mentha*, ae f
мята перечная — *Mentha piperita*

Нн

нагноение — *suppuratio*, *ōnis* f
наперстянка — *Digitālis*, is f
наркоз — *narcōsis*, is f
наружный — *externus*, a, um
настой — *infusum*, i n
настойка — *tinctura*, ae f
натрий — *Natrium*, i n
натуральный — *naturalis*, e
натяжение — *intentio*, *ōnis* f
нафталан — *Naphthalanum*, i n
недостаточность — *insufficientia*, ae f
некротический — *necroticus*, a, um
неомицин — *Neomycinum*, i n
неполный — *incomplētus*, a, um
нерв — *nervus*, i m
нервный — *nervōsus*, a, um
нижний — *inferior*, ius
никотиновый — *nicotinicus*, a, um
нисходящий — *descendens*, *entis*
нитрат основной — *subnitrās*, *ātis* m
нитрит — *nitris*, *ītis* m
нитроглицерин — *Nitroglycerinum*, i n
новокаин — *Novocainum*, i n

новообразование — neoplasma, atis n
нозокомиальный см. **больничный**
норсульфазол — Norsulfazolum, i n
нос — nasus, i m
нянечка — nutrix, icis f

Оо

обвойник — Periploca, ae f
область — regio, ōnis f
облатка — oblāta, ae f
облепиха — Hippophaë, es f
облитерирующий — obliterans, antis
обморожение — congelatio, ōnis f
ободочная кишка см. **кишка**
ободочная
обозначение — designatio, ōnis f
обонятельный — olfactorius, a, um
обращение — invocatio, ōnis f
объём — volūmen, inis n
обыкновенный — communis, e; vulgaris, e
один — unus, a, um
одонтогенный — odontogenus, a, um
одуванчик — Taraxacum, i n
окись — oxydum, i n
окопник — Symphytum, i n
оксид см. **окись**
оливка — olīva, ae f
ольха — Alnus, i f
омнопон — Omnopōnum, i n
операция — operatio, ōnis f
опухоль — tumor, ōris m
орех — nux, nucis f
орех рвотный — nux vomica
оротат — orōtas, ātis m
осадочный — praecipitatus, a, um
осаждённый см. **осадочный**
осарцид — Osarcidum, i n
осложнённый — complicatus, a, um

основа — fundamentum, i n
основание — basis, is f
основной нитрат см. **нитрат**
основной
острый — acūtus, a, um
осязательный — tactilis, e
от см. **против**
отвар — decoctum, i n
отвердевший, отверделый — induratus, a, um
отверстие — ostium, i n; orificium, i n
отёк — oedēma, atis n
открытый — apertus, a, um
относительный — relativus, a, um
отравление — intoxicatio, ōnis f
очиток — Sedum, i n
очищенный (механическим путём) — depuratus, a, um (сало); purificatus, a, um (сыворотки, вода)

Пп

пакетик — sacculus, i m
палец — digitus, i m
палочка (лек. форма) — bacillus, i m
память — memoria, ae f
панкреатит — pancreatitis, itidis f
папаверин — Papaverinum, i n
папиллома — papillōma, atis n
паралич — paralysis, is f
параметрит — parametrītis, itidis f
парафинированный — paraffinatus, a, um
пассифлора — Passiflōra, ae f
паста — pasta, ae f
пастилка — pastillus, i m; trochiscus, i m
пастух — pastor, ōris m
пастушья сумка (букв.: сумка пастуха) — Bursa pastōris

- патогенез — pathogenesis, is f
 пепельный — cinereus, a, um
 первый — primus, a, um
 перед — ante (*предлог с Acc*)
 передний — anterior, ius
 перекись — peroxydum, i n
 переливание — transfusio, ōnis f
 перелом — fractūra, ae f
 перец — Piper, eris n
 перец стручковый — Capsicum, i n
 перечный — piperītus, a, um
 перикардитический — pericarditi-
 cus, a, um
 период — periodus, i f
 периферический — periphericus, a,
 um
 перманганат — permanganas, ātis m
 пероксид *см. перекись*
 пероральный — perorālis, e
 пертуссин — Pertussinum, i n
 перфорация — perforatio, ōnis f
 песок — arēna, ae f
 песчаный — arenarius, a, um
 печень — hepar, atis n
 пиелонефрит — pyelonephrītis, itidis f
 пижма — Tanacētum, i n
 пилокарпин — Pilocarpīnum, i n
 пилюля — pilula, ae f
 пиодермит — pyodermītis, itidis f
 пищевод — oesophagus, i m
 пищевой — alimentarius, a, um
 пиявка — hirūdo, inis f
 пластинка — lamina, ae f
 пластырь — emplastrum, i n
 платифиллин — Platyphyllinum, i n
 плевра — pleura, ae f
 плечо — brachium, i n
 плёнка (*глазная*) — membranula, ae
 f; lamella, ae f
 плод — fructus, us m
 пневмония — pneumonia, ae f
 побег (*ростовой*) — turio, ōnis m
 поверхностный — superficiālis, e
 повреждение — laesio, ōnis f
 повязка — fascia, ae f
 подкожный — subcutaneus, a, um
 подорожник — Plantāgo, inis f
 подорожник большой — Plantāgo
 major
 подострый — subacūtus, a, um
 подпись — subscriptio, ōnis f
 подсолнечник — Helianthus, i m
 подъязычный — sublinguālis, e
 позвонок — vertebra, ae f
 поздний — tardus, a, um
 покрытый оболочкой — obductus, a,
 um
 полграмма — semigramma, atis n
 полдень — meridies, ēi f
 полевой — arvensis, e
 полный — complētus, a, um
 половина — semis, semissis m
 полость — cavitas, ātis f; cavum, i n
 полынь — Absinthium, i n
 переливание — transfusio, ōnis f
 порок — vitium, i n
 порошок — pulvis, eris m
 посевной — satīvus, a, um
 после — post (*предлог с Acc*)
 последствие — sequēla, ae f
 посмертный — postmortālis, e
 посредством — per (*предлог с Acc*)
 потогонный — diaphoreticus, a, um
 почечный чай — Orthosiphon, ōnis m
 почка (*растения*) — gemma, ae f
 почка (*человека*) — ren, renis m
 правый — dexter, tra, trum
 преднизолон — Prednisolōnum, i n

предплечье — antebrachium, i n
предплюсна — tarsus, i m
преждевременный — praematūrus, a, um
препарат — praeparātum, i n
приготовленный — parātus, a, um
пример — exemplum, i n
приобретённый — acquisītus, a, um
припарка — cataplasma, atis n
приступ — accessus, us m
присыпка — aspersio, ōnis f
причина — causa, ae f
прободающий — perforans, antis
прободение — perforatio, ōnis f
прогестерон — Progesterōnum, i n
пролапс — prolapsus, us m
промедление — mora, ae f
промежность — perinēum, i n
Пропосол — Proposōlum, i n
простатит — prostatitis, itidis f
простой — simplex, icis
протаргол — Protargōlum, i n
против — contra (*предлог с Acc*)
противоастматический — antiasthmaticus, a, um
противогеморроидальный — antihaemorrhoidālis, e
противодействие — reactio, ōnis f
противорвотный — antiemeticus, a, um
проток — ductus, us m
протрузия — protrusio, ōnis f
профессиональный — professionālis, e
прямая кишка — rectum, i n
прямой — rectus, a, um
пузырь — vesīca, ae f
пульпит — pulpītis, itidis f
пульс — pulsus, us m

пупок — umbilīcus, i m
пустырник — Leonūrus, i m
пшеница — Triticum, i n
пять — quinque

Рр

равный — par, paris; aequālis, e
разбавленный — dilūtus, a, um
разведённый — dilūtus, a, um
разорванный — ruptus, a, um
разрыв — ruptūra, ae f
рак — cancer, cri m
рана — vulnus, eris n
ранний — praecox, cocis
раствор — solutio, ōnis f
растворимый — solubilis, e
растение — planta, ae f
расширение — dilatatio, ōnis f
рвотный — vomicus, a, um (*нуж*); см.

орех рвотный

ребро — costa, ae f
ревень — Rheum, i n
Ревит — Revītum, i n
ревматизм — rheumatismus, i m
ревматический — rheumaticus, a, um
резаный — concīsus, a, um
резорцин — Resorcīnum, i n
ректальный — rectālis, e
рентген — roentgēnum, i n
рентгеноскопия — roentgenoscopia, ae f
рецепт — receptum, i n; см. также
formula medicinalis
рибонуклеаза — Ribonucleāsum, i n
рибофлавин — Riboflavīnum, i n
римский — Romānus, a, um; Latīnus, a, um
ринит — rhinītis, itidis f
риносклерома — rhinosclerōma, atis n

ринофима — rhinophŷma, atis n

рис — Oryza, ae f

рог — cornu, us n

роды — partus, us m

роза — Rosa, ae f

розмарин — Rosmarīnus, i m

ромашка — Chamomilla, ae f

ронидаза — Ronidāsum, i n

рот — ōs, ōris n

ртуть — Hydrargyrum, i n

рутин — Rutīnum, i n

рыльце — stigma, atis n

Сс

салицилат — salicylas, ātis m

салициловый — salicylicus, a, um

сало — axungia, ae f; adeps, ipis m

санация — sanatio, ōnis f

сантиграмм — centigramma, atis n

саркома — sarcōma, atis n

сахар — Saccharum, i n

сбор см. **виды**

свежий — recens, entis

свеча — suppositorium, i n

свинец — Plumbum, i n

свиной — suillus, a, um (*adeps*);

porcīnus, a, um (*axungia*)

свинья — sus, suis m, f; porcus, i m

связка — ligamentum, i n

седальгин — Sedalgīnum, i n

селезёнка — lien, ēnis m

семь — septem

семя — semen, inis n

сенна — Senna, ae f

септический — septicus, a, um

сера — sulfur, uris n

сердечный — cardiacus, a, um

сердце — cor, cordis n

серный — sulfuricus, a, um

серозный — serōsus, a, um

серый — cinereus, a, um

сетчатка — retina, ae f

сигнатура — signatūra, ae f

синдром — syndromum, i n

синтомицин — Synthomycīnum, i n

синэстрол — Synoestrōlum, i n

сироп — sirupus, i m

система — systēma, atis n

системный — systemicus, a, um

скелет — skeleton, i n

склероз — sclerōsis, is f

склянка — vitrum, i n

скополамин — Scopolamīnum, i n

скорый — celer, eris, ere

скуловой — zygomaticus, a, um

слабительный — catharticus, a, um

(*жостер*); laxans, ntis (*сбор*)

слёзный — lacrimālis, e

сливающийся — confluens, entis

сливной — confluens, entis

слизь — mucilāgo, inis f

сложенный — compositus, a, um

сложный — compositus, a, um

слуховой — acusticus, a, um

смертельный — letālis, e

смерть — mors, mortis f

смородина — Ribes, is n

смородина красная — Ribes rubrum

смородина чёрная — Ribes nigrum

снотворный — somnifer, era, erum

собственный — proprius, a, um

сок — succus, i m

солодка — Glycyrrhiza, ae f; Liquiritia, ae f

соль — sal, salis m, n

сосна — Pinus, i f

сосна лесная — Pinus silvestris

сосуд — vas, vasis n

сотрясение — commotio, ōnis f
софора — Sophora, ae f
софора японская — Sophora japon-
ica

спансула — spansula, ae f

специи см. **виды**

спирт — spiritus, us m

спиртовой — spirituōsus, a, um

с половиной — cum semisse

среди — inter (*предлог с Acc*)

стальник — Onōnis, idis f

ствол — truncus, i m

стенка — paries, etis m

стеноз — stenōsis, is f

стерильный — sterilis, e

стопа — pes, pedis m

страстоцвет — Passiflōra, ae f

стрептоцид — Streptocīdum, i n

строфант — Strophanthus, i m

стручковый перец см. **перец**
стручковый

субарахноидальный — subarach-
noidālis, e

субатрофический — subatrophicus,
a, um

субдуральный — subdurālis, e

сублингвальный см. **подъязычный**

сужение — stenōsis, is f

сульфат — sulfas, ātis m

сумка — bursa, ae f

суппозиторий — suppositorium, i n

суправагинальный — supravaginālis, e

суспензия — suspensio, ōnis f

сустав — articulatio, ōnis f

сухой — siccus, a, um

сушеница — Gnaphalium, i n

сушеница топяная (болотная) —

Gnaphalium uliginōsum

сушёный — siccātus, a, um

сфинктер — sphincter, ēris m

сыворотка — serum, i n

Тт

таблетка — tabuletta, ae f

таз — pelvis, is f

такой — talis, e

тактильный см. **осязательный**

таламус — thalamus, i m

тальк — Talcum, i n

танин — Tannīnum, i n

таниновый — tannicus, a, um

телесный — somaticus, a, um

тело — corpus, oris n

теобромин — Theobromīnum, i n

теобромин-натрий — Theobromi-
num-natrium

теобромин-натрия — Theobromi-
ni-natrii

теофиллин — Theophyllīnum, i n

термопсис — Thermopsis, idis f

тетраборат — tetrabōras, ātis m

тёмный — fuscus, a, um; niger, gra,
grum

тёртый — tritus, a, um

тиамин — Thiamīnum, i n

тимьян — Thymus, i m

тимьян обыкновенный — Thymus
vulgāris

тиосульфат — thiosulfas, ātis m

тмин — Carvum, i n

токсический — toxicus, a, um

тонзиллит — tonsillitis, itidis f

топяной — uliginōsus, a, um

точка — punctum, i n

травя — herba, ae f

травма — trauma, atis n

травматический — traumaticus, a, um

трансбуккальный см. **защёчный**

трахея — trachēa, ae f
 трёхлистный — trifoliātus, a, um
 трёхцветный — tricolor, ōris
 три — tres, tria
 трилистник — Trifolium, i n
 трилистник водяной — Trifolium fi-
 brīnum
 труба — tuba, ae f
 туберкулёз — tuberculōsis, is f
 туловище — truncus, i m
 тыква — Cucurbita, ae f
 тысячелистник — Millefolium, i n

Уу

углерод — Carboneum, i n
 угол — angulus, i m
 уголь — carbo, ōnis m
 угрожающий — imminens, entis
 узел — ganglion, i n (*нервный узел*)
 укроп (*аптечный*) — Foeniculum, i n
 уксусный — aceticus, a, um
 универсальный — universālis, e
 ум — mens, mentis f
 уплотнённый — indurātus, a, um
 употребление — usus, us m
 уродан — Urodānum, i n
 уретра — urēthra, ae f
 успокоительный — sedatīvus, a, um
 устье — ostium, i n
 утомляемость — fatigabilitas, ātis f
 ухо — auris, is f
 училище *см.* колледж
 ушиб — contusio, ōnis f

Фф

фарингит — pharyngītis, itidis f
 фармацевт — pharmaceuta, ae f
 фармацевтический — pharmaceuti-
 cus, a, um

фармация — pharmacīa, ae f
 фенобарбитал — Phenobarbitālum, i n
 феноксиметилпенициллин — Phe-
 noxymethylpenicillinum, i n
 фенол — Phenōlum, i n
 фенхель — Foeniculum, i n
 фиалка — Viola, ae f
 фиалка трёхцветная — Viola tricolor
 фильтр — colatūra, ae f
 фистула — fistula, ae f
 флаг — vexillum, i n
 флегмона — phlegmōne, es f
 фосфат — phosphas, ātis m
 фурацилин — Furacilinum, i n

Хх

хвощ — Equisetum, i n
 хвощ полевой — Equisetum arvense
 хирургический — chirurgicus, a, um
 хлорамин — Chloramīnum, i n
 хлорид — chloridum, i n
 хлористоводородный — hydrochlori-
 cus, a, um
 хлороформ — Chloroformium, i n
 холангит — cholangītis, itidis f
 холера — cholera, ae f
 холестероз — cholesterōsis, is f
 холецистит — cholecystītis, itidis f
 хондрома — chondrōma, atis n
 хорда — chorda, ae f
 хронический — chronicus, a, um
 хрусталик — lens, lentis f

Цц

цветок — flos, floris m
 центральный — centrālis, e
 цинк — Zincum, i n
 цирроз — cirrhōsis, is f
 цистит — cystītis, itidis f

цистофиброматоз — cystofibromatō-
sis, is f

цитрат — cytras, ātis m

Чч

чабрец — Serpyllum, i n

чай — Thea, ae f

частичный — partiālis, e

часть — pars, partis f

чемерица — Verātrum, i n

череда — Bidens, ntis f

через — per (*предлог с Acc*)

череп — cranium, i n

черника — Myrtillus, i m

черноплодный — melanocarpus, a, um

чеснок — Allium, i n

чеснок посевной — Allium sativum

чесотка — scabies, ēi f

четыре — quattuor

чёрная смородина см. смородина
чёрная

чёрный — niger, gra, grum

чилибуха — Strychnos, i f

число — numerus, i m

чистотел — Chelidonium, i n

чистотел большой — Chelidonium
majus

чистый — purus, a, um

Шш

шалфей — Salvia, ae f

шарик — globulus, i m

шейка — cervix, īcis f; collum, i n

шесть — sex

шея — cervix, īcis f; collum, i n

шиповник — Rosa, ae f

шприц-тюбик — spritz-tubulus, i m

Щщ

щитовидный — thyreoides, a, um

Ээ

эвкалипт — Eucalyptus, i f

эвкоммия — Eucommia, ae f

экстракт — extractum, i n

эктопия — ectopīa, ae f

элеутерококк — Eleutherococcus, i m

эликсир — elixir, īris n

эмаль — enamelum, i n

эмпиема — empyēma, atis n

эмульсия — emulsum, i n

эмфизема — emphysēma, atis n

эндокардит — endocardītis, itidis f

эндокринный — endocrinicus, a, um

эпилин — Epilinum, i n

эргокальциферол — Ergocalciferō-
lum, i n

эритромицин — Erythromycinum, i n

эрозия — erosio, ōnis f

эстрадиол — Oestradiolum, i n

этазол — Aethazolum, i n

этиловый — aethylicus, a, um

эуфиллин — Euphyllinum, i n

эфедрин — Ephedrīnum, i n

эфир — aether, eris m

Юю

юстиция — justitia, ae f

Яя

яблоня — Malus, i f

ягода — bacca, ae f

яд — venenum, i n

язва — ulcus, eris n

язвенный — ulcerosus, a, um

язык — lingua, ae f

яичко — testis, is m

яичник — ovarium, i n

ятрышник — Orchis, idis f

ЛИТЕРАТУРА

- Авксентьева А.Г.* Латинский язык и основы медицинской терминологии. — Минск: Новое знание, 2000.
- Бахрушина Л.А.* Латинско-русский и русско-латинский словарь наиболее употребительных анатомических терминов / под ред. В.Ф. Новодрановой. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010.
- Бельский С.А.* Учебник латинского языка / под ред. П.И. Карузина. — М.; Л.: Государственное издательство, 1930.
- Боголепов В.М.* Учебник латинского языка. — М.; Л.: Медгиз, 1938.
- Большой энциклопедический словарь медицинских терминов. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012.
- Бухарина Т.Л., Новодранова В.Ф., Михина Т.В.* Основы медицинской терминологии в курсе латинского языка. — М.: Медицина, 2006.
- Государственная фармакопея РФ. — XII изд. — Ч. 1. — М.: Научный центр экспертизы средств медицинского применения, 2008. — Ч. 2. — М.: Научный центр экспертизы средств медицинского применения, 2010.
- Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. — М.: Русский язык, 1976.
- Зуева Н.И., Зуева И.В., Семенченко В.Ф.* Латинский язык и фармацевтическая терминология: учебное пособие для вузов. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008.
- Костромина Т.А.* Язык медицины как средство профессионального общения / на англ. языке. — Курск: КГМУ, 2007.
- Латинский язык и основы терминологии / под ред. Ю.Ф. Шульца. — М.: Медицина, 1982.
- Малявина Л.А.* Введение в медицинскую терминологию. — М.: РГМУ, 2002.
- Машковский М.Д.* Лекарственные средства. — М., 2010.
- Машковский М.Д., Южаков С.Д.* Словарь-справочник лекарственных препаратов. — М.: РИПОЛ классик, 2005.
- Международная анатомическая терминология. Terminologia Anatomica / под ред. Л.Л. Колесникова. — М.: Медицина, 2003.
- МКБ-10: Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем. — В: 3 т. (4 кн.). — 10-е изд. — Казань: Медицина, 2003.
- Нечай М.Н.* Латинский язык. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.
- Новодранова В.Ф.* Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. — М., 2008.
- Новодранова В.Ф., Бухарина Т.Л.* Латинский язык и основы медицинской терминологии. — Екатеринбург: УрО РАН, 2005.
- Панасенко Ю.Ф., Тверковкина Е.П. и др.* Латинский язык и основы фармацевтической терминологии. Электронная библиотека для высшего медицинского и фармацевтического образования. — М.: ММА им. И.М. Сеченова, 2004.
- Панасенко Ю.Ф.* Латинский язык: методические рекомендации. — М.: ЕОП 1-го МГМУ, 2012.

Панасенко Ю.Ф. Основы латинского языка с медицинской терминологией: учебник для медицинских училищ и колледжей. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2011.

Петрова Г.Вс. Латинско-русский словообразовательный словарь. — М.: Оникс; Мир и Образование, 2008.

Соболевский С.И., Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. — М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1958.

Солопов А.И., Антонец Е.В. Латинский язык. — М.: Высшее образование, Юрайт-Издат, 2009.

Хабенштайн Э., Хермес Э., Циммерманн Ц. Учебный латинский словарь / пер. с нем. и лат. языков Ю.Ф. Панасенко. — СПб.: Санкт-Петербургская классическая гимназия, 1997.

Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. — М.: Медицина, 2004.

Цисык А.З. Латинский язык с основами медицинской терминологии. — Минск, 2009.

Энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. Б.В. Петровского. В: 3 т. — М., 1982—1984.

Bečirević-Lačan M., Jug M. Receptologija. — Zagreb, 2008.

Beyer Ch., Hügel H. Pharmazeutische und Medizinische Terminologie. Wörterbuch mit Einführung für Studium und Praxis. — 2 Aufl. — Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 1986.

Caspar W. Medizinische Terminologie. Lehr und Arbeitsbuch. — Stuttgart; New York: Georg Thieme Verlag, 2000.

Dunmore Ch.W., Fleischer R.M. Medical Terminology. — Philadelphia: F.A.Davis Company, 1985.

ICD-10 English-Latin: http://www.helsinki.fi/~pjojala/ICD10_WHO.htm.

Kunešová K. Latin for Pharmacists. — Praha: Nakladatelství Karolinum, 2010.

LaFleur Brooks M. Exploring Medical Language. — St.Louis, Missouri.: Mosby, 2002.

Liddell H.G., Scott R. Greek-English Lexicon. — Oxford: Clarendon Press. 1996.

Marečková E., Šimon F., Červený L. Latin as the language of medical terminology: some remarks on its role and prospects // Swiss Medical Weekly. — 2002. — № 132. P. 581—587.

Murken A.H. Lehrbuch der medizinischen Terminologie: Grundlagen der ärztlichen Fachsprache. — Muenchen: Verlag fuer angewandte Wissenschaften, 1986.

Oxford Latin Dictionary. — Oxford: Clarendon Press, 2009.

Psyhyrembel. Klinisches Wörterbuch. 261 Auflage. — Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2007.

STEDMAN'S Medical Dictionary. 27th Edition. — Baltimore: Lippincott Williams & Wilkins, 2000.

Svobodová D. An Introduction to Greco-Latin Medical Terminology. — Prague: The Carolinum Press, 2006.

Taber's Cyclopedic Medical Dictionary. 20th Edition. — Philadelphia: F.A. DAVIS COMPANY, 2001.

Traina A., Pasqualini L. Morfologia latina. — Bologna: Nuova casa editrice Cappelli, 2007.

Traina A., Perini G.B. Propedeutica al latino universitario. — Bologna: Patron editore, 2003.

Wheelock M.F. Latin. — New York: HarperCollins Publishers, 2005.

Willis M.C. Medical Terminology. The Language of Health Care. — Baltimore: Lippincott Williams & Wilkins, 1996.

ГДЕ И КАК КУПИТЬ КНИГИ

115035, Москва, ул. Садовническая, д. 9, стр. 4

Отдел оптовых продаж (вузы + опт)

Тел.: (495) 921-39-07 (доб. 112, 113, 152, 192, 290);

моб.: (916) 876-90-59;

e-mail: opt@geotar.ru, iragor@geotar.ru, sitnikova@geotar.ru, sa@geotar.ru

Отдел продаж медицинским училищам и колледжам

Тел./факс: (495) 228-09-74, 921-39-07 (доб. 138, 207, 252);

моб.: (926) 817-51-50, (985) 339-53-01;

e-mail: sales2@geotar.ru, zhernova@geotar.ru

Отдел розничных продаж и выставок

Тел./факс: (495) 921-39-07 (доб. 255, 280); моб.: (926) 168-42-16;

e-mail: bobyleva@geotar.ru, gnezdilov@geotar.ru

Интернет-магазин «Медкнигасервис»

Тел.: 8 (800) 555-99-92; www.medknigaservis.ru;

e-mail: bookpost@medknigaservis.ru;

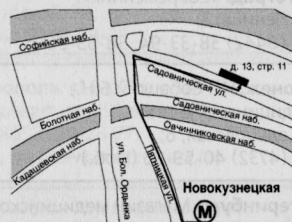
доставка по всей России

Фирменные магазины (Москва)

М. «Фрунзенская», Комсомольский пр-т, д. 28
(Московский дворец молодежи, вход со стороны
Детского парка). Ежедневно с 9 до 20 ч.
Тел.: (499) 685-12-47; моб.: (916) 877-06-84



М. «Новокузнецкая», «Третьяковская»,
ул. Садовническая, д. 13, стр. 11.
Будни с 10 до 19 ч. Тел.: (495) 228-09-74,
(495) 921-39-07 (доб. 602, 603)



М. «Цветной бульвар», «Сухаревская», ул. Троицкая, д. 9, корп. 1
(в здании магазина «Магнолия»). Ежедневно с 9 до 20 ч. Тел.: (985) 387-14-57



**Книги Издательской группы «ГЭОТАР-Медиа»
вы можете приобрести у следующих региональных представителей:**

Архангельск. «АВФ-книга»:

ул. Ленина, 3;
тел.: (8182) 65-38-79

Архангельск.

Книготорговая фирма «Рамкона»:
ул. Шубина, 3, оф. 47А;
тел.: (8182) 47-00-77;
www.ramcona.ru

Астрахань. «Медицинская книга»:

ул. Бакинская, 121 / ул. Кирова, 51
(около Медицинского университета);
тел.: (8512) 60-87-06, (917) 170-25-22;
факс: (8512) 25-87-06

Барнаул. ИП Сидоренко П.А.:

ул. Новоугольная, 24;
тел.: (902) 999-22-22

Владивосток. «Медицинская книга»:

Партизанский пр-т, 62А,
Дворец культуры железнодорожников;
тел.: (914) 792-11-26

Владикавказ. «Книги»: ул. Маркуса, 26;

тел.: (8672) 45-16-08, 50-56-63

Волгоград. «Современник»:

пр-т Ленина, 2;
тел.: (8442) 38-33-94, 38-33-96

Воронеж. ИП Собацкий Б.Н.,

«Медицинская книга»:
ул. Кольцовская, 6;
тел.: (4732) 40-59-56 (моб.)

Екатеринбург. Магазин медицинской

книги: ул. Волгоградская, 184;
тел./факс: (343) 338-77-25;
http://www.mmmbook.ru/;
торговый представитель:
г. Тюмень, ул. Одесская, 59.
Магазин «Милан»,
отдел «Медкнига»

Екатеринбург. «Дом книги»:

ул. Антона Валека, 12;
тел.: (343) 253-50-10

Ессентуки. «РОССЫ»:

ул. Октябрьская, 424;
тел.: (8793) 46-93-09

Иваново. «Новая мысль»:

пр-т Ленина, 5; тел.: (4932) 41-64-16

Ижевск. Магазин «Медицинская

литература» (ИП Тюлькин А.В.):
ул. Лихвинцева, 46
(ТЦ «Виктория»);
тел.: (912) 850-71-72, (950) 165-32-15;
e-mail: alextyulkin@yandex.ru;
www.doctorbooks.ru

Иркутск. Магазин «Медкнига»:

ул. К. Либкнехта, 157;
тел.: (3952) 20-06-68, (914) 910-53-48;
мкр. Юбилейный, 100, МАПО;
тел.: (914) 901-91-17

Казань. Магазин «Медкнига»:

ул. Бутлерова, 31;
тел.: (843) 238-8-239,
(950) 312-80-27

Казань. Магазин «Академкнига»:

пр-т Победы, 226а;
тел.: (843) 253-77-33, 276-95-85

Киров. ИП Комм В.З.:

ул. Маклина, 39, оф. 2;
тел.: (8332) 54-88-51, (919) 515-87-89

Краснодар. ИП Белик Е.Н.:

ул. Седина, 4 (киоск на территории
КГМУ); тел.: (918) 330-08-73

Красноярск. «Академкнига»:

ул. Сурикова, 45;
тел.: (391) 227-03-90, 227-34-26;
e-mail: akademkniga@bk.ru

Махачкала. «АРБАТ-МЕДИА»:

ул. Толстого, 9; ул. А. Акушинского, 11М
(напротив старой автостанции);
тел.: (8722) 78-06-38;
e-mail: arbat@td-arbat.ru

Москва. Дом книги «Молодая гвардия»:

ул. Б. Полянка, 28, стр. 1;
тел.: (495) 780-33-70, 238-50-01

Москва. Торговый дом «Библио-Глобус»:

ул. Мясницкая, 6/3, стр. 1;
тел.: (495) 781-19-00; факс: (495) 628-87-58

**Книги Издательской группы «ГЭОТАР-Медиа»
вы можете приобрести у следующих региональных представителей:**

Набережные Челны. «Медкнига»:
Набережночелнинский пр-т, 10А
(ост-ка «4-я поликлиника»);
тел.: (908) 348-84-41

Нальчик. Магазин «Твоя книга»:
ул. Кирова, 353;
тел.: (928) 704-93-87

Нижний Новгород. «Дом книги»:
ул. Советская, 14;
тел.: (831) 246-22-92,
246-22-73, 277-52-07;
e-mail: kniga@kis.ru

Новосибирск. «Книги Сибири»:
ул. Часовая, 6/2;
тел.: (383) 335-61-63

Оренбург. Фирма «Фолиант»:
ул. Советская, 24;
тел.: (3532) 77-40-33,
77-46-92, 77-20-24

Пермь. Книжный магазин
«Пермкнига»: ул. Лодыгина, 6;
тел.: (342) 278-33-23,
242-84-90, 242-72-74

Пятигорск. Магазин «Твоя книга»:
ул. Береговая, 14;
тел.: (8793) 39-02-53

Республика Крым и г. Севастополь.
ИП Славгородский Л.Л.:
Симферополь, б-р Ленина, 2А
(здание Военторга, 1-й этаж);
тел.: (978) 769-88-67 (МТС РФ),
(978) 796-36-99 (МТС РФ),
(978) 941-40-05 (К-Телеком),
(987) 852-61-62 (МТС РФ);
<http://knigamed.com/>

Ростов-на-Дону. «РОСТОВКНИГА»:
ул. Таганрогская, 106;
тел.: (863) 295-89-36;
tovaroved@rostovkniga.com

Рязань. Супермаркет «Книги»:
Московское ш., 5А, ТД «БАРС-1»;
тел.: (4912) 93-29-54

Санкт-Петербург. «Санкт-Петербургский
дом книги»: Невский пр-т, 28;
тел.: (812) 318-49-15, 312-01-84

Санкт-Петербург. СЗГМУ
им. И.И. Мечникова: ул. Кирочная, 41

Санкт-Петербург. ИП Кузьменок И.В.
(медицинская и ветеринарная
литература): ДК им. Крупской, 2-й этаж,
место № 54, 80; тел.: (962) 708-77-64
(место № 54), (911) 24-22-54 (место № 80);
<http://krupaspb.ru/uchastniki/>;
e-mail: personal/medkniga.htm

Санкт-Петербург. «Медицинская
литература на Боткинской, 3»:
ул. Боткинская, 3 (ТК «У метро»,
помещение 209);
тел.: (921) 927-27-37, (905) 259-85-84

Саратов. «Стержень»:
ул. Валовая, 92; тел.: (8452) 23-46-44;
факс: (8452) 23-56-99

Смоленск. СГМУ, магазин «Пульс»:
ул. Крупской, 28;
тел.: (4812) 31-09-25

Ставрополь. «Мир Знаний»:
ул. Лермонтова, 191, корп. 43;
тел.: (8652) 24-28-77;
e-mail: mz@kavkazinterpress.ru

Уфа. Магазин «Медицинская книга»
(ИП Сахаутдинов Р.Г.):
ул. Пушкина, 96/98, корп. 7
(здание БГМУ, 1-й эт.);
тел.: (905) 002-34-91

Хабаровск. «Деловая книга»:
ул. Промышленная, 20Д, Д1;
тел.: (4212) 45-06-65,
46-95-31, 45-06-64

Челябинск. ЧП Луговых А.Ю.,
Южно-Уральский ГМУ (главный корпус,
1-й этаж): ул. Воровского, 64;
тел.: (351) 775-77-47,
(912) 895-26-36

ПРИГЛАШЕНИЕ К СОТРУДНИЧЕСТВУ

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа» приглашает к сотрудничеству авторов и редакторов медицинской литературы.

ИЗДАТЕЛЬСТВО СПЕЦИАЛИЗИРУЕТСЯ НА ВЫПУСКЕ

учебной литературы для вузов и колледжей, атласов, руководств для врачей, переводных изданий.

По вопросам издания рукописей обращайтесь в отдел по работе с авторами.
Тел. 8 (495) 921-39-07.

Учебное издание

Панасенко Юрий Федорович

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

Главный редактор издательства *С.Ю. Кочетков*

Зав. редакцией *А.В. Андреева*

Выпускающие редакторы

Н.А. Галахова, Т.В. Самойлик

Менеджер проекта *А.М. Страхова*

Корректор *М.Ю. Никитина*

Подготовка оригинал-макета *С.И. Евдокимов*

Дизайнер *И.Ю. Баранова*

Технолог *О.А. Ильина*

Подписано в печать 22.05.2017. Формат 60×90 ¹/₁₆.

Бумага офсетная. Объем 22 усл. печ. л.

Доп. тираж 1000 экз. Заказ № 3258

ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа».

115035, Москва, ул. Садовническая, д. 9, стр. 4.

Тел.: (495) 921-39-07.

E-mail: info@geotar.ru, <http://www.geotar.ru>.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография».

Филиал «Чеховский Печатный Двор».

142300, Московская обл., г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1.

ISBN 978-5-9704-4329-3



9 785970 443293 >

Учебные материалы издания созданы на базе последних медицинских международных латинских номенклатур (Terminologia anatomica; ICD-10; INN) в соответствии с требованиями последних госстандартов (ФГОС-3 и ФГОС-3+), направленными не только на получение знаний и умений, но и на овладение «навыками чтения и письма на латинском языке анатомических, клинических и фармацевтических терминов и рецептов».

Для достижения поставленной цели используются принципы постепенства и постоянства, пошаговые тренировки для усвоения однотипных терминов, от простых структурных типов словосочетаний и сложных слов к многокомпонентным анатомическим, клиническим и фармацевтическим словосочетаниям, в том числе с предложными определениями. При этом применяется ограниченное число преимущественно высокочастотной, постоянно повторяемой терминологической лексики: «Уметь использовать не менее 900 терминологических единиц и терминологических элементов» (ФГОС-3).

Учебник по дисциплине «Латинский язык» предназначен для обучения студентов всех направлений (специальностей) медицинских вузов, кроме «Фармации» и «Биотехнологии».

- Анатомическая терминология
- Клиническая терминология
- Фармацевтическая терминология и рецептура
- Латинские афоризмы и специальные выражения
- Латинско-русский словарь
- Русско-латинский словарь